

Э.И. ЛЕВИНТОВА, Е.М. ВОЛЬФ

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
1 9 6 4

ЯЗЫКИ МИРА

СЕРИЯ ПОСОБИЙ

Под редакцией проф. Р. А. БУДАГОВА
и проф. Н. С. ЧЕМОДАНОВА

Выпуск 2

Э. И. ЛЕВИНТОВА и Е. М. ВОЛЬФ

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК,
ЛИТЕРАТУРНЫЕ ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ
И СЛОВАРЕМ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1964

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета

ОТ РЕДАКЦИИ

Филологический факультет Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова публикует серию небольших книг, посвященных основным языкам Европы, Латинской Америки, отчасти Азии и Африки, под общим названием «Языки мира». В первую очередь в этой серии издаются пособия по славянским, романским и германским языкам. Работы, включенные в эту серию, имеют в виду определенные научно-методические цели. Они рассчитаны прежде всего на филологов, не владеющих данными языками, но уже знакомых с лингвистической терминологией, и должны дать общие сведения об изучаемом языке, его фонетике, грамматике, лексике. Вместе с тем авторы этих книг стремятся помочь студентам закрепить на практике теоретические знания, вынесенные из чтения грамматического очерка. Этому служат комментированные литературные тексты и словарь к ним. В свою очередь изучение текстов поможет более точно и глубоко охарактеризовать грамматические категории языка. Читатель как бы с самого начала вводится в «гущу» самого языка со всеми его особенностями.

Настоящее руководство по испанскому языку является вторым выпуском серии «Языки мира».

Изложение материала ведется не только на основе сравнения с родным языком читателя (русским), но и путем частичного сопоставления с некоторыми романскими языками.

У нас все еще почти нет учебных пособий по романским языкам, построенных на филологической основе. Между тем эти языки, на которых в общей сложности говорит около 300 млн. человек и письменность которых (художественная и научная литература) отличается исключительным богатством, представляют большой интерес.

Качество учебного пособия не всегда определяется его размерами. Авторы не хотели «отпугивать» читателя объемом предлагаемого руководства. В нем, конечно, многого нет. Но составители и не стремились «объять необъятное». Данная книга является лишь введением в изучение испанского языка, в которой, однако, сделана попытка осветить наиболее характерные особенности этого языка.

ВВЕДЕНИЕ

Испанский язык является самым распространенным из всех романских языков как по числу говорящих на нем, так и по занимаемой им территории. На нем говорят в Европе, Америке, Северной Африке, на Филиппинах и некоторых других островах около 150 млн. человек, из них в Испании — около 30 млн. и в Латинской Америке — более 100 млн.

Вместе с близко родственными ему португальским и каталанским языками испанский входит в иберо-романскую подгруппу.

В основе испанского языка лежит народная латынь. Пиренейский полуостров был завоеван римлянами на рубеже III—II вв. до н. э., и к началу нашей эры его население было в основном романизовано. В конце V в. н. э. полуостров оказался под властью вестготов, которые вскоре были ассимилированы местным населением и почти не оставили следов в его романской речи. С начала VIII в. начинается вторжение арабов и сразу же вслед за ним — борьба за отвоевание занятой ими территории, так называемая Реконкиста, которая полностью завершается лишь в конце XV в. (взятие Гранады в 1492 г.). Арабский элемент в испанской лексике довольно значителен и составляет ее характерное отличие от лексики непиренейских романских языков.

Ведущую роль в Реконкисте сыграла Кастилия, сплотившая на борьбу соседние королевства на севере полуострова. Это обусловило и ведущее значение кастильского диалекта в процессе формирования единого испанского языка, который до сих пор нередко называют *castellano* (кастильским).

Первый памятник испанского литературного языка — замечательная эпическая «Песнь о Сиде», написанная на кастильском наречии; он датируется 1140 г. На этом раннем этапе в области литературы с кастильским соперничают и

другие диалекты, в частности галисийский, имевший устойчивую поэтическую традицию.

В течение XIII—XV вв. кастильский постепенно, но решительно оттесняет своих соперников. На кастильском пишут Хуан Мануэль, Хуан Руис, Педро Лопес де Айала, Хорхе Манрике и многие другие. Вместе с тем из литературы и официальной письменности успешно вытесняется латынь. К концу XV — началу XVI в. на базе кастильского в основном завершается формирование общенародного испанского языка. К этому времени осуществляется и политическое объединение Испании.

В 1492 г. выходит первая кастильская грамматика. Автор ее, выдающийся гуманист Антонио Небриха, сознательно стремится к закреплению фонетической и грамматической нормы общенародного языка.

Колониальные завоевания имели своим последствием распространение испанского в Новом Свете. В свою очередь испанский язык обогатился элементами индейской лексики.

Для дальнейшего развития и обработки языка большое значение имела литературная практика великих писателей XVI—XVII вв. («Золотой век» испанского Возрождения) — Сервантеса, Лопе де Вега и других. Немало существенных изменений в области фонетики и грамматики, накопившихся к началу этого периода в обиходной речи, фиксируются в письменности, становятся литературной нормой.

В 1714 г. была основана Испанская академия. Созданный ею словарь (первое издание — 1739 г.) лег в основу последующих толковых словарей испанского языка и способствовал отбору и нормализации лексики.

В процессе совершенствования своей литературной нормы испанский язык сохраняет тесную связь со своей народной основой. Иными словами, испанская литературная норма очень демократична. Несмотря на нивелирующее влияние школы, печати, радио, кино и других путей распространения литературного национального языка, как в самой Испании, так и в странах Испанской Америки до сих пор сохраняются диалектальные разновидности речи: леонско-астурийский, арагонский, андалузский и другие диалекты в Испании, зональные разновидности в Испанской Америке (которые характеризуются такими, например, явлениями, как *voseo* в морфологии, *seseo* в фонетике, а также словообразовательными и особенно лексическими различиями). Необходимо подчеркнуть, что не только разговорный язык, но и сама литературная норма в странах Испанской Америки несколько

отличается от пиренейской, что позволяет говорить о вариантах нормы одного языка в разных странах.

В основных чертах своей структуры испанский в целом гораздо консервативнее французского и сближается с итальянским. В области фонетики испанский, правда, отошел от латыни дальше, чем итальянский: глухие интервокальные согласные в испанском обычно озвончаются и превращаются в щелевые, но не исчезают, в отличие от французского (ср. лат. *amicu друг*, ит. *amico*, исп. *amigo* и фр. *ami*); ударные гласные выпадают (ср. лат. *insula остров*, ит. *isola*, исп. *isla*, фр. *île*); конечные гласные сохраняются, но сводятся только к трем (-а, -е, -о). В отличие от итальянского и французского, испанский сохраняет конечное -s, что имеет большое значение в его морфологии.

Испанская морфология отличается от французской богатством и сохранностью глагольной флексии, сближаясь в этом отношении с итальянским и даже превосходя его. Испанский удержал, далее, некоторые латинские глагольные формы, утерянные большинством романских языков (формы на -*ra* и на -*re*). Однако в системе имени падежная флексия не оставила следов даже в самых ранних памятниках староиспанского языка (в отличие от старофранцузского с его двухпадежной системой). В целом испанская морфология проявила большую устойчивость. Современный язык отличается от староиспанского главным образом более развитой системой сложных форм глагола и исключительным богатством перифрастических глагольных конструкций.

Испанский синтаксис в общих чертах очень близок к итальянскому. Для обоих языков характерна значительная свобода порядка слов (членов предложения), морфологически обусловленная флективной оформленностью частей речи.

ИЗ ЛИТЕРАТУРЫ

- О. К. Васильева - Шведе и Г. В. Степанов. Грамматика испанского языка. Изд-во лит-ры на иностр. яз., М., 1963².
- В. Ф. Шишмарев. Очерки по истории языков Испании. Изд-во АН СССР, М.—Л., 1941.
- Х. Касарес. Введение в современную лексикографию. ИЛ, М., 1958 (перевод с испанского).

- Н. Д. А р у т ю н о в а. Очерки по словообразованию в современном испанском языке. Ин-т яз-ния АН СССР, М., 1961.
- Г. В. С т е п а н о в. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963.
- Русско-испанский словарь, сост. Ю. Ясельман. Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, М., 1948.
- Испанско-русский словарь, под общей редакцией Ф. В. Кельмина, изд. 3. Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, М., 1961.
- Real Academia Española. Gramática de la lengua española. Madrid, 1931.
- R. Menéndez Pidal. Manual de gramática histórica española. Madrid, 1952⁹.
- M. Criado de Val. Fisonomía del idioma español. Madrid, 1957.
- S. Gili y Gaya. Curso superior de sintaxis española. Barcelona, 1955.
- R. Lapesa. Historia de la lengua española. Madrid, 1959.
- Ch. E. Kanу. American-Spanish Syntax. Chicago, 1951.
- Воx. Diccionario general ilustrado de la lengua española. Prólogo de R. Menéndez Pidal, Barcelona, 1956.
- Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid, 1956.
-

ГРАФИКА И ФОНЕТИКА

§ 1. Испанский алфавит

Буква	Название	Буква	Название
A a	«а»	M m	«эме»
B b	«бе»	N n	«эне»
C c	«се»	Ñ ñ	«энье»
Ch ch	«че»	O o	«о»
D d	«де»	P p	«пе»
E e	«е»	Q q	«ку»
F f	«ефе»	R r	«эре (эрре)»
G g	«хе»	S s	«эсе»
H h	«аче»	T t	«те»
I i	«и»	U u	«у»
J j	«хота»	V v	«уве»
K k	«ка»	W w	«уве добле»
L l	«эле»	X x	«экис»
LL ll	«элье»	Y y	«и гриега»
		Z z	«седа»

Примечание. Каждое из сочетаний ch, ll, rr служит для обозначения одной фонемы: ch [ç], ll [ʎ] и rr [r:]. Поэтому при переносе эти сочетания (диграфы) не разделяются: mu-cho, si-lla, tie-rra.

§ 2. Буквы и звуки

- A, a [a]: ala *крыло*, madre *мать*.
- B, b 1) В начале слова (после паузы) и после носового — взрывной [b]: barco *судно*, rumbo *направление*.
2) В других положениях — губно-губной щелевой [β]: beber [be'βer] *пить*, libro ['liβro] *книга*.
- C, c 1) Перед e, i — глухой переднеязычный (межзубной) щелевой [θ], близкий к английскому th: centro ['θentro] *центр*, decir [de'θir] *сказать*.

- 2) В других положениях — [k]: сама ['kama] *кровать*, росо ['roko] *мало*, сипа ['kuna] *колыбель*, escribir [eskri'βir] *писать*.

Ch, ch Аффриката [ç], близкая к русскому *ч*, но без смягчения: poche ['poçe] *ночь*.

D, d 1) в начале слова (после паузы) и после согласных п, л — переднеязычный взрывной звонкий [d]: día *день*, donde *где*, falda *юбка*.

2) Между гласными — щелевой [ð] (ср. англ. th в the): dedo ['deðo] *палец*, grado ['grado] *луг*.

3) в конце слов — глухой щелевой [d̥]: usted [us'ted] *Вы*. В положениях 2) и 3) d иногда почти не произносится. Перед гласными переднего ряда d не смягчается.

E, e [e] См. примечание на стр. 14—15.

F, f [f] Губно-зубной глухой щелевой. Верхние зубы вдавливаются в нижнюю губу: flor *цветок*, fuerte *сильный*

G, g 1) Перед е, и — [χ] увулярный (в Латинской Америке — заднеязычный) глухой щелевой: gente ['χente] *народ, люди*.

2) В других положениях — заднеязычный звонкий щелевой [γ], похожий на украинское *г*: amigo [a'miγo] *друг*; после паузы и после носовых — взрывной, как русское *г* [g]: gloria *слава*, lengua *язык*.

H, h Не обозначает никакого звука, сохраняется по традиции на месте лат. h (haber из лат. habere *иметь*) и лат. f- (hacer из лат. facere *делать*).

I, i 1) Слоговой гласный [i]: ir [ir] *идти*.

2) После гласного — неслоговое [i] cuidado [kui'ðaðo] *забота*; перед гласным — щелевой согласный [j]: tierra ['tjer:a] *земля*.

J, j 1) (χ) увулярный глухой щелевой, значительно более шумный, чем русское *х*; в Латинской Америке произносится как заднеязычный (как русское *х*): jardín [χar'din] *сад*.

2) В конце слова произносится ослабленно: reloj [r:e'loj] *часы*.

K, k [k] Изредка используется при написании заимствованных и иностранных слов: Kremlin *Кремль*.

- L, l Переднеязычный альвеолярный боковой щелевой: [l]
luna луна (несколько тверже, чем французское
l — lune).
- ll, ll Среднеязычный щелевой согласный [ʎ]; кончик языка
упирается в основание нижних резцов (либо
один край языка прижимается к боковым зубам):
calle ['kaʎe] улица. Ср. ит. gli.
- M, m [m]: madre мать, ama хозяйка.
- N, n [n] Перед заднеязычным [k] и [g] получает заднеязыч-
ную окраску: tengo ['tengo] у меня есть, cinco
['θiŋko] пять. Перед губными огубляется, т. е. про-
износится, как m: invitar [imbi'tar] приглашать.
- Ñ, ñ [ɲ] Среднеязычный носовой, акустически близок к
русскому мягкому н в слове няня: niña девочка,
España Испания; ср. ит. gn (bisogna), фр. gn
(comragnon).
- O, o [o] См. примечание на стр. 14—15.
- P, p [p]: papel бумага.
- Q, q [k]: всегда в сочетании с u, которое при этом не имеет
звукового соответствия; употребляется только
перед гласными e, i: querer [ke'rer] любить, quince
['kinθe] пятнадцать.
- R, r 1) Одноударный дрожащий, похожий на русское р, на-
пример в слове pora [r]; saga лицо; иногда, особен-
но в конце слова, ослабляется.
2) В начале слова и после n произносится «раскати-
сто» [r:]: rojo ['r:oxo] красный, honrado [on'r:aðo]
честный.
3) Двойное написание rr встречается только между
гласными; rr произносится также «раскатиство» и
при переносе не разделяется: gue-rra война, re-rrо
собака.
- S, s [s] В Испании (не всюду!) отличается альвеолярной
(ш-образной) окраской: sal соль. Перед звонкими
согласными частично озвончается: mismo ['mizmo]
сам. Между гласными не озвончается: casa ['kasa]
дом.
- T, t [t] Перед передними гласными и перед [j] не смягчает-
ся: tío дядя, tiempo ['tjempo] время.
- U, u 1) Слоговое [u]; под ударением произносится более
огубленно, чем русское у: luna луна.
2) В сочетании с другим гласным образует дифтонг,
т. е. произносится как неслоговое [u] или [w]: puerta

[pwer-ta] *дверь*, deuda [ˈdeuða] *долг*.

- 3) В сочетаниях qu, gue, gui является графическим знаком, не имеющим звукового соответствия: quitar [kiˈtar] *отнимать*, guerra [ˈger:a] *война*, guitarra [giˈtar:a] *гитара*. Однако если над и стоят две точки (знак сгема или diéresis)—ü, то сочетания güe, güi произносятся соответственно как [gwe], [gwi]; примеры: cigüeña [θiˈgweña] *аист*, lingüística [linˈgwistika] *лингвистика*.

V, v Правила произношения те же, что для b: в начале слова (после паузы) и после носовых согласных— [b]: valor [baˈlor] *мужество*, invitar [imbiˈtar] *приглашать*; в других положениях — щелевое [β]: uva [uβa] *виноград*.

W, w Употребляется в некоторых словах иностранного происхождения: wolfram *вольфрам*.

- X, x 1) Между гласными [ɣz]: examen [eˈɣzamen] *экзамен*.
2) Перед согласными обычно [s]: extranjero [estranˈxero] *иностранец*.

- Y, y 1) После ударения, перед паузой — неслоговое [i̯]: hoy [oi̯] *сегодня*.
2) Между гласными — щелевой согласный [y]: mayo *май*.
3) Перед ударным гласным приближается к звонкой аффрикате *дж* [j̯]: yo [yo̯] *я*.

Z, z Глухой переднеязычный межзубный щелевой [θ]; близок к английскому th в think: paz [paθ] *мир*.

§ 3. Схема гласных звуков

	передний ряд		задний ряд
верхний подъем	i		u
средний подъем	e		o
нижний подъем		a	

Примечание.

1. Испанские гласные o, u более огубленные, чем русские o и y. Произношение гласных e и o под ударением может быть более открытым и более закрытым, но эти различия не имеют фонематической значимости и не получают отражения в графике.

Основное правило: ударные e и o произносятся более закрыто в открытом слого: те-sa *стол*; te-la *ткань*, во-sa *рот*, miró *посмотрел*, habló *сказал*, и наоборот, более открыто — в закрытом слого: сeгса *рядом*,

polvo *пыль*, а также в открытом слоге по соседству с [χ] и перед [r]: perro *собака*, lejos *далеко*, torre *башня*, joven *молодой*, ojo *глаз*.

2. В отличие от русского языка безударные гласные не редуцируются и служат для различения словоформ: так, blanco *белый*, blanca *белая*; entro *я вхожу*, entra *он, она входит*; entre (usted)! *входите!*

§ 4. Дифтонги. Помимо простых гласных (монофтонгов) в испанском существует много сложных гласных или дифтонгов¹. Они произносятся со скользящей артикуляцией, без разрыва между компонентами. Ударение тяготеет к более открытому («сильному») компоненту: [ai]: aire *воздух*; [au]: auto *машина*; [ei]: veis *вы видите*; [ei]: deuda *долг*; [oi]: sois *вы есть*; [ou]: bou *ловля рыбы тралом*; [ja]: lluvia *дождь*; [je]: tiempo *время*; [jo]: lección *урок*; [ju]: ciudad *город*; [wa]: agua *вода*; [we]: fuente *источник*; [wi]: guido *шум*; [wo]: contiguo *смежный*. Из испанских дифтонгов следует выделить особенно [je] (восходит к народно-лат. ударному e): tierra *земля*, и ue [we] (восходит к народно-лат. ударному o): pueblo *народ*. Они играют важную роль в морфологии. Как правило, эти дифтонги находятся под ударением. В спряжении многих глаголов наблюдается чередование ударного дифтонга с безударным монофтонгом (см. Морфология, § 93,а). Сходное явление часто обнаруживается в словообразовательных рядах (см. § 16).

§ 5. Схема согласных звуков

Примечание.

1. Некоторые согласные фонемы имеют взрывной и щелевой варианты. Таким образом, звуки [b] и [β], [d] и [ð], [g] и [γ] представляют собой варианты одних и тех же фонем.

2. Буквы b и v обозначают одну и ту же губно-губную фонему и читаются одинаково: beber [beβer] *пить* и vivir [biβir] *жить*. Звонкого губно-зубного [v] в испанском нет.

3. В некоторых зонах Испанской Америки и Испании звуки [λ] и [j], [y] сливаются в одну фонему; она произносится близко к русскому *й* (явление так называемого yeísmo), а в Аргентине и Уругвае — как мягкое *ж*.

4. Во многих зонах Испанской Америки и самой Испании звуки [θ] и [s] не противопоставляются. Они сливаются в одну фонему, похожую на [s] — так называемое явление seseo, или близкую к [θ] — так называемое ceceo. Например, слова casa *дом* и caza *охота* произносятся одинаково.

5. [s] перед согласным и в конце слова во многих зонах Латинской Америки и в некоторых районах Испании заменяется придыханием: estas casas [ˈehtaʎ ˈkasaʎ] *эти дома*.

6. Испанские согласные, в отличие от русских, не смягчаются перед гласными переднего ряда.

¹ В состав дифтонга входит один «слабый» элемент [i, j, u, w] и один «сильный» [a, e, o].

Способ образования	Место образования					
	губно-губные	губно-зубные	передне-язычные	средне-язычные	задне-язычные	увулярные
взрывные	p b		t d		k g	
щелевые	β	f	θ ð s z	y	γ	χ
аффрикаты				ç ʝ		
носовые	m		n	ɲ	ŋ	
боковые			l	ʎ		
дрожащие			ɾ ɾ:			
полугласные (сонанты)	w			j		

§ 6. Ударение. В отличие от французского, в испанском языке место словесного ударения не фиксировано. Чаще всего оно падает на предпоследний, реже — на последний, еще реже — на третий от конца слог. В сочетаниях с энклитиками может отодвигаться и дальше от конца, но при этом появляется второстепенное ударение: [ˈdigamelò] скажите мне это.

1. Слова, оканчивающиеся на гласный, а также на согласные *p* или *s*, обычно имеют ударение на предпоследнем слоге: *paloma голубь*, *hablan они говорят*, *casas дома́*.

2. Слова, оканчивающиеся на согласный, кроме *n* и *s*, обычно имеют ударение на последнем слоге: *pared стена*, *clavel гвоздика*, *llegar прибыть*.

3. Во всех других случаях ударение обозначается графически: *sofá диван*, *países нация*, *trabajáis вы работаете*, *fácil легкий*, *azúcar сахар*.

4. Если два смежных гласных (слабый и сильный) образуют не дифтонг, а зияние (т. е. составляют два слога) и ударение при этом падает на слабый, то ударный гласный от-

мечается графическим ударением: *día* *день*, *salía* *он выходил*, *continúo* *я продолжаю*.

5. Иногда графическое ударение ставится только для различения омонимов: *él* *он* (местоимение), *el* (артикль м. р.); *sí* *да* и *si* *если*, *lí*.

§ 7. Фонетические явления внутри синтаксической группы.
В речевом потоке слова внутри одной синтаксической группы произносятся довольно слитно. Резкие грани между словами отсутствуют. Если на стыке слов встречаются согласный и гласный звуки (например, *el ojo* *глаз*), то конечный согласный образует один слог с начальным гласным следующего слова (*e-lo-jo*). Если на стыке слов встречаются два различных гласных, они сливаются в один слог, т. е. образуют дифтонг, несколько изменяясь в своем качестве: *la escuela* *школа*, *tengo hambre* *я голоден*. Если сталкиваются два одинаковых гласных, они сливаются в один более долгий гласный: *le estimo* *я его уважаю*. Это «гласное слияние» учитывается, между прочим, в стихотворных размерах, так как испанское стихосложение строится на силлабической основе.

Некоторые согласные на стыке слов подвергаются регрессивной ассимиляции. Так, конечное -s уподобляется последующему начальному г- [r:] и сливается с ним: *las rosas* [la'r:osas] *розы*. Конечное -n перед начальными губными огубляется, превращаясь в [m]: *un burro* [un'bur:o] *осел*, *un vaso* [un'baso] *стакан*, *un mes* [un'mes] (*один*) *месяц*.

§ 8. Основные сведения о переносе. Дифтонги составляют один слог и поэтому при переносе не разделяются: *puer-ta* *дверь*, *sie-lo* *небо*.

Интервокальный согласный относится к следующему слогу: *pri-me-ro* *первый*. Однако приставки не разделяются: *des-ar-mar* *разоружать*.

Сочетания взрывного согласного с последующим плавным (l и r) относятся к одному слогу: *ca-bra* *коза*, *si-glo* *век*, *lo-grar* *достигать*, *tem-blar* *дрожать*.

См. также примечание к § 1.

МОРФОЛОГИЯ

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (substantivo)

§ 9. Испанские существительные не склоняются. Отношения между существительными выражаются преимущественно посредством предлогов: Una hoja de papel *лист бумаги*.

Существительные характеризуются сочетаемостью с артиклем (см. § 24).

§ 10. Род существительных (género). Существительные в испанском языке могут быть женского или мужского рода¹. Для непроеизводных существительных мужского рода (masculinos) характерно окончание -o: el pueblo *народ*; el hijo *сын*.

Очень многие существительные мужского рода оканчиваются на согласный: el lápiz *карандаш*, el color *цвет* (но ср. фр. la couleur *f*) и на гласный -e: el padre *отец*, el diente *зуб* (фр. la dent *f*).

Некоторые существительные мужского рода оканчиваются на -a: el día *день*; к мужскому роду относятся существительные на -та и -та греческого происхождения, принадлежащие к интернациональной лексике: el programa, el sistema, el problema, el drama, el poeta, а также некоторые существительные, обозначающие лиц мужского пола, напр.: el guía *проводник, руководитель*; el guarda *сторож*; el espía *шпион*; о суффиксе -ista см. § 25.

§ 11. Большая часть существительных женского рода (femeninos) имеет окончание -a: la hermana *сестра*, la casa *дом*, la Patria *родина*.

Многие существительные женского рода оканчиваются на -e (la madre *мать*, la calle *улица*), а также на согласные: la pared *стена*, la paz *мир*.

Единичные существительные женского рода оканчиваются на -o: la mano *рука*, la radio *радио*, la foto *фотокарточка*.

¹ О субстантивном употреблении прилагательных с артиклем среднего рода (lo) см. § 22 и 30.

§ 12. Окончания -о и -а иногда присоединяются к одной и той же основе, образуя пары существительных, связанных по лексическому значению, напр.:

а) соотносительные названия людей и животных мужского и женского пола: *el hijo сын, la hija дочь; el muchacho юноша, la muchacha девушка; el gato кот, la gata кошка;*

б) обозначения сходных, но несовпадающих понятий, однородных предметов разной формы или величины: *el fruto плод (перен.), la fruta плод (букв.); el cesto корзина, la cesta корзина; el charco лужа, la charca болото;*

в) названия дерева и его плода: *el pajarjo апельсиновое дерево, la pajarja апельсин.*

О роде производных существительных см. § 18, таблица суффиксов.

§ 13. У некоторых существительных изменение рода оформляется только артиклем. Здесь различается ряд случаев:

а) изменение в роде не затрагивает лексического значения (*substantivos ambiguos*); *el (или la) mar море, el (или la) centinela часовой, el (или la) ordenanza ординарец;*

б) род некоторых существительных личного значения зависит от пола обозначаемого лица: это — существительные «общего» рода (*substantivos comunes*): *el espía шпион, la espía шпионка; el camarada товарищ, la camarada товарищ (женщина);*

в) пара существительных, отличающихся только родом, может быть связана и другими смысловыми отношениями; напр., лицо и совокупность лиц, организация: *el guardia civil жандарм, la Guardia civil жандармерия;*

г) наконец, существительные, формально отличающиеся только родовой принадлежностью, могут быть совершенно не связанными по значению (т. е. омонимами):

<i>el capital</i>	<i>капитал</i>	<i>la capital</i>	<i>столица</i>
<i>el frente</i>	<i>фронт</i>	<i>la frente</i>	<i>лоб</i>
<i>el orden</i>	<i>порядок</i>	<i>la orden</i>	1) <i>приказ, 2) орден</i>
<i>el parte</i>	<i>донесение,</i> <i>сводка</i>	<i>la parte</i>	<i>часть</i>
<i>el pez</i>	<i>рыба</i>	<i>la pez</i>	<i>смола</i>

§ 14. Число существительных (*número*). Форма множественного числа (*plural*) образуется путем присоединения к форме единственного числа (*singular*) окончаний -s или -es; род существительных при этом не имеет значения. Окончание -s присоединяется к формам единственного числа с конечным безударным гласным: *casa дом, casas дома́; calle*

улица, calles улицы; bosque лес, bosques леса; huerto огород, сад, huertos огороды, сады. Окончание -es присоединяется к существительным с конечным согласным: *pared стена, paredes стены; ley закон, leyes законы.*

Существительные с исходом на согласный, заимствованные в новое время из других языков, образуют множественное число присоединением -s (а не -es): *el Soviet Совет, los Soviets Советы; el trust трест, los trusts тресты; el club клуб, los clubs клубы.*

Для существительных с конечным ударным гласным твердого правила нет: *el alhelí левкой, los alhelíes (также alhelís) левкой; но el esquí лыжа, los esquís лыжи; el sofá диван, los sofás диваны.*

В единичных словах место ударения во множественном числе изменяется: *carácter характер — caracteres, régimen строй — regímenes.*

В соответствии с правилами, изложенными в § 6, в формах множественного числа может появиться графическое ударение, которого нет в единственном числе (*el examen — los exámenes*). И наоборот, может отпасть надобность в графическом ударении; ср. *la pasión, но las pasiones.*

Конечный согласный [θ] в соответствии с требованиями орфографии обозначается в конце слова через z, а во множественном числе перед -es — через c: *lápiz карандаш, lápices карандаши.*

Существительные, оканчивающиеся на -s и имеющие ударение на предпоследнем слоге, не прибавляют окончания множественного числа. Ср. *el lunes понедельник, los lunes понедельники; la crisis кризис, las crisis кризисы; la tesis тезис, диссертация, las tesis тезисы; el rompehielos ледокол, los rompehielos ледоколы.*

§ 15. Некоторые существительные не имеют полной формы числа, т. е. употребляются только в единственном или только во множественном числе (*pluralia и singularia tantum*): *las vacaciones каникулы, la plata серебро.* Бывают и такие случаи, когда за формой множественного числа закрепляется дополнительное лексическое значение: *el padre отец, los padres отцы, родители (отец и мать).*

Существительные отвлеченного и вещественного значения употребляются обычно в единственном числе. Форма множественного числа указывает на более конкретное или специальное значение: *la libertad свобода, las libertades демократические свободы, права; el papel бумага, los papeles документы (ср. русск. бумаги); la variedad разнообразие, las variedades разновидности; la juventud юность, молодость, las juventudes союзы молодежи; la barredura подметание, las barreduras мусор.*

Характерной чертой испанского языка является довольно широкое употребление формы множественного числа некоторых существительных абстрактного значения в экспрессивных целях, без сколько-нибудь значительной конкретизации значения: los amores *любовь*, los odios *ненависть*, например: yo de amores me tuero desde que te vi (народная песня) *я умираю от любви с тех пор, как тебя увидел*.

Некоторые существительные употребляются в единственном и во множественном числе безотносительно к их лексическому и грамматическому значению: la tijera, las tijeras *ножницы*; la espalda, las espaldas *спина*.

§ 16. Словообразование существительных. Суффиксы существительных представлены в таблице (§ 18). В ней указаны только наиболее распространенные словообразовательные типы, как продуктивные, так и непродуктивные. Понятие продуктивности суффикса не следует смешивать с понятием распространенности; так, суффиксы -eza, -anza, -ión встречаются очень часто, но не образуют новых слов. В соотносительных словах (от одного корня) может наблюдаться такое же чередование корневых гласных, как в словоизменении (ср. спряжение глаголов, § 93, а), например: recordar *вспоминать*, recuerdo *воспоминание*; hierro *железо*, herrero *кузнец*; puerta *дверь*, portera *привратница*.

§ 17. Непосредственная деривация. В испанском языке очень многие существительные (имена действия и результата) образуются путем непосредственного присоединения к глагольной основе окончаний -a (ж. р.), -e, -o (м. р.), без специальных суффиксов, напр.: la ayuda (:ayudar) *помощь*, el desarme (:desarmar) *разоружение*, el paseo (:pasear) *прогулка*.

§ 18. Суффиксальное образование существительных

Суффикс	Грамматическая категория производящей основы	Род производного слова	Общее значение производного слова	Примеры	Примечание
-ada, -ida	глагол	ж.	действие, результат, место действия	entrada (: entrar) <i>вход</i> salida (: salir) <i>выход</i>	продуктивный суффикс
-ada	имя (сущ.)	ж.	краткое действие, удар и результат	cornada (: cuerno) <i>удар рогом</i>	непродуктивный
-ada	имя (сущ.)	ж.	характерное действие	quijotada (: quijote) <i>донкихотство</i>	продуктивный
-ada	имя (сущ.)	ж.	совокупность	peonada (: peón) <i>батраки</i>	продуктивный в Латинской Америке
-ada	имя (сущ.)	ж.	мера	cucharada (: cuchara) <i>содержимое ложки</i>	продуктивный
-ado	имя (сущ.)	м.	совокупность	campesinado (: campesino) <i>крестьянство</i>	
-al, -ar	имя (сущ.)	м.	место, избыточное ч.-л.; совокупность	bananal (: banano) <i>банановая роща</i> arenal (: arena) <i>пески</i> olivar (: olivo) <i>масличная роща</i>	продуктивный
-ante, -iente	глагол	м., ж.	лицо	el (la) estudiante (: estudiar) <i>студент, студентка</i> , combatiente (: combatir) <i>боец</i>	продуктивный
-anza	глагол	ж.	отвлеченное понятие	enseñanza (: enseñar) <i>обучение</i>	непродуктивный
-azo	имя (сущ.)	м.	краткое действие, удар и результат	balazo (: bala) <i>пулевое ранение</i>	продуктивный

Суффикс	Грамматическая категория производящей основы	Род производного слова	Общее значение производного слова	Примеры	Примечание
-ción	глагол	ж.	действие, результат	edificación (: edificar) <i>строительство, строение</i>	продуктивный
-dera	глагол	ж.	орудие действия	regadera (: regar) <i>лейка</i>	непродуктивный
-dero	глагол	м.	место действия	criadero (: criar) <i>питомник</i>	непродуктивный
-dora	глагол	ж.	действитель (лицо и орудие)	peinadora (: peinar) <i>чесальница</i> ametralladora (: ametrallar) <i>пулемет</i>	продуктивный
-dor	глагол	м.	действитель (лицо и орудие)	pescador (: pescar) <i>рыбак</i> despertador (: despertar) <i>будильник</i>	продуктивный
-dor	глагол	м.	место действия	mostrador (: mostrar) <i>прилавок, стойка</i>	продуктивный
-dad	имя (прилаг.)	ж.	отвлеченное качество	felicidad (: feliz) <i>счастье</i>	продуктивный
-ero, -era	имя (сущ.)	м., ж.	лицо	bracero (: brazo) <i>батрак</i> portera (: puerta) <i>привратница</i>	малопродуктивный
-ero, -era	имя (сущ.)	м., ж.	вместилище	tintero (: tinta) <i>чернильница</i> cartera (: carta) <i>портфель</i>	
-ería	имя (сущ.)	ж.	собирательное значение; предприятие; профессия	zapatería (: zapato) <i>сапожная мастерская, торговля обувью, ремесло сапожника</i>	продуктивный

Суффикс	Грамматическая категория производящей основы	Род производного слова	Общее значение производного слова	Примеры	Примечание
-ería	имя (сущ.)	ж.	свойство и его проявление	tontería (: tonto) <i>глупость</i>	продуктивный
-eza, -ez	имя (прилаг.)	ж.	отвлеченное качество	limpieza (: limpio) <i>чистота</i> rapidez (: rápido) <i>быстрота</i>	непродуктивный
-ido	глагол	м.	действие (звук)	maullido (: maullar) <i>мяукание</i>	
-ión	глагол	ж.	действие, результат	unión (: unir) <i>союз, единство</i> expresión (: expresar) <i>выражение</i>	непродуктивный
-ismo	имя (сущ.)	м.	разнообразные отвлеченные значения	marxismo (: Marx) <i>марксизм</i> latinismo (: latino) <i>латинизм</i> vocalismo (: vocal) <i>вокализм</i>	продуктивный
-ista	имя (сущ.)	м., ж.	лицо	marxista (: Marx) <i>марксист</i> cajista (: caja) <i>наборщик</i>	продуктивный
-miento (-mento)	глагол	м.	действие, результат	llamamiento (: llamar) <i>воззвание</i> armamento (: armar) <i>вооружение</i>	продуктивный
ón	глагол	м.	однократное короткое действие	tirón (: tirar) <i>рывок</i>	продуктивный

§ 19. Основные оценочные суффиксы. Основные уменьшительные суффиксы -ito, -ita, -illo, -illa; *chiquillo* (:chico) *малыш, мальчонка*; *abejita* (:abeja) *пчелка*; *indiecita* (:india) *индианочка*.

Основные увеличительные суффиксы -ón, -ona, -azo, -aza: *casón* (:casa) *домица, большой дом*; *manaza* (:mano) *ручища*.

Эти и другие оценочные суффиксы обычно вносят в слово дополнительные экспрессивные оттенки (положительные и отрицательные): *casucha* (:casa) *домишко*, *llorón* (:llorar) *плакса*.

В Латинской Америке употребление экспрессивно окрашенных существительных, особенно с суффиксами -ita, -ito, -ón, -ona, чрезвычайно распространено в разговорной речи: *platita* (:plata) *денежки*, *muchachón* *парень*.

§ 20. Приставочное словообразование не имеет большого значения для существительных и не располагает сколько-нибудь активными моделями в пределах этой части речи.

При морфологическом анализе вычлняются многие приставки, напр., *ante-*: *antesala* (:sala) *передняя*, *con-* (*com-*, *co-*): *compatriota* (:patriota) *соотечественник*, *coexistencia* (:existencia) *сосуществование*; *in-*: *inacción* (:acción) *бездеятельность*. Однако в большинстве случаев приставки входят уже в состав производящего слова: *desigualdad* (*desigual*) *неравенство*, *recompensa* (:recompensar) *вознаграждение*, *desarme* (:desarmar) *разоружение*.

§ 21. Словосложение (*composición*). Многие испанские существительные исторически сложились в результате слияния, сращения двух и более основ или оформленных слов, напр.: *el claroscuro* (*claro*+*oscuro*) *светотень*, *el corveidile* (*corre* + *ve* + *y* + *di* + *le*) *сплетник*. Но только один тип сложения является продуктивной моделью: глагольная основа + существительное. По этому типу образуются существительные:

а) общего рода со значением лица (нейтральные и экспрессивные): *limpiabotas* *чистильщик* (ср. *limpiar botas* *чистить сапоги*); *pintamonas* *плохой художник* (ср. *pintar monas* *рисовать обезьян*).

б) мужского рода, обозначающие конкретные предметы: *sacacorchos* *штопор* (ср. *sacar corchos* *вытаскивать пробки*), *rompehielos* *ледокол* (ср. *romper hielos* *ломать льды*).

Артикль (artículo)

В испанском языке есть два вида артикля: определенный и неопределенный.

§ 22. Формы определенного артикля:

Единственное число		Множественное число
мужской род	el	los
женский род	la (и el)	las
средний род	lo	—

Вторая форма артикля женского рода (el), омонимичная артиклю мужского рода, употребляется при существительных женского рода, начинающихся с ударного гласного а- (или ha-), напр.: *el ala крыло, el agua fría холодная вода, el habla речь, el hacha топор* (но: *las alas, las hachas*).

Артикль среднего рода lo имеет только форму единственного числа и сочетается с прилагательными и некоторыми наречиями: lo justo справедливое, lo mejor лучшее, lo demás остальное.

Слияние определенного артикля с предлогами. Артикль el сливается с предлогами а и de, образуя формы al и del: ir al comedor *идти в столовую*, volver del trabajo *возвращаться с работы*.

§ 23. Формы неопределенного артикля:

Единственное число	
мужской род	un
женский род	una (и un)

Усеченная форма артикля женского рода un иногда употребляется перед существительным, начинающимся с ударного а-: un arma *оружие*.

Формы unos, unas в основном функционируют как неопределенные местоимения *некоторые, несколько* (см. § 74). Однако во многих случаях эти формы сближаются по употреблению с неопределенным артиклем (см. § 27).

§ 24. Употребление артикля (основные случаи). Артикль мужского и женского рода употребляется как при существительных, так и при других частях речи и целых словосочета-

ниях, когда они функционируют как существительное, напр.: Desde la Edad Media era fácil el paso del tú al vos y viceversa (Lapesa). *С эпохи средних веков tú легко переходило в vos и наоборот.* Hay aquí un traer y llevar de papeletas que es señal de votación (Galdós). *Носят взад и вперед листки бумаги — видно, что происходит голосование.*

Особенно характерно для испанского языка субстантивное употребление инфинитива (см. § 127).

Артикль обычно непосредственно предшествует существительному. Иногда артикль может отделяться от существительного определением или определительной группой: su canto alegraba las *siempre alegres* excursiones muchachiles (Menéndez Pidal). *Их пение оживляло и без того всегда веселые мальчишеские походы.*

Артикль может употребляться самостоятельно с прилагательным или другим определением, замещая уже упомянутое ранее существительное. По функции артикль при этом сближается с местоимением: No es igual el habla cubana que la argentina, ni la de un mejicano o guatemalteco que la de un peruano o chileno (Lapesa). *Не одинакова кубинская речь и аргентинская, (речь) мексиканца или гватемальца и (речь) перуанца или чилийца.* Еще больше артикль приближается по значению к указательным местоимениям в позиции перед предлогом de, где он оформляет сочетание, обозначающее предмет или лицо, уже упомянутые в том же контексте (контекст здесь понимается очень широко: то же предложение, страница, глава и даже книга) и характеризующиеся каким-нибудь определенным признаком: *el de la roca тот, что с дубинкой. Los de la guerrilla se fueron. Партизаны ушли.*

§ 25. В испанском языке артикль менее грамматизован, чем во французском. Это связано с тем, что у испанского имени род и число обычно выражаются окончаниями (в то время как во французском единственным показателем рода и числа часто является артикль); ср.: las puertas (исп.) — les portes [le pɔʁt] (фр.) *двери*. Но и в испанском есть случаи, где род (и изредка число) выражается только артиклем: *el joven artista молодой артист, la joven artista молодая артистка*. Испанский артикль употребляется довольно свободно, допуская много факультативных случаев, связанных со значением контекста, с тем или иным толкованием ситуации. В испанском языке чаще, чем во французском, наблюдается отсутствие артикля, что также связано с его меньшей грамматизованностью.

§ 26. Определенный артикль сопровождает существительное, обозначающее предмет или явление, известные читателю или слушателю, однозначно определенные контекстом или ситуацией или самой природой предмета. В русском языке определенному артиклю могут соответствовать слова: *этот, тот, тот самый*: Comenzó la conversación que yo temía (Gil). Начался (тот самый) разговор, которого я боялся. En la llanura el sol brilla (Goytisolo). На равнине сияет солнце.

Определенный артикль оформляет прилагательные и наречия в превосходной степени и порядковые числительные, которые также однозначно определяют предмет: *al quinto día на пятый день*. Efectivamente es la niña más guapa del pueblo (Logsa). Действительно, это самая красивая девушка в деревне.

Определенный артикль употребляется, кроме того, в обобщающем значении: Podrá faltarme el aire, el agua, el pan. (Blas de Otero). Может, мне придется быть без воздуха, воды, хлеба. El hombre es mortal. (Всякий) человек смертен.

При именах собственных артикль, как правило, не употребляется. Однако определенный артикль сопровождает названия рек, морей, гор, а также некоторые названия стран, городов: el Ebro Эбро, el Mediterráneo Средиземное море, los Pirineos Пиренеи, el Perú Перу, La Habana Гавана, хотя большинство названий стран и городов употребляются без артикля: España, Cuba, Madrid.

Определенный артикль употребляется также перед фамилиями: los Requejos члены семьи Рекехо, la Requejo женщина из семьи Рекехо. В разговорной речи артикль может стоять перед собственными именами: la María.

Определенный артикль обычно ставится перед собственными именами, если в их состав входит определение: la Unión Soviética Советский Союз, los Estados Unidos Соединенные Штаты (но возможно и Estados Unidos). Определенный артикль употребляется также в случае, когда собственное имя однозначно определяется прилагательным или предложной конструкцией: la España de hoy сегодняшняя Испания.

§ 27. Неопределенный артикль сопровождает существительное, обозначающее какой-нибудь новый, т. е. еще неизвестный читателю предмет или явление. В русском языке этому артиклю могут соответствовать слова: *какой-то, какой-нибудь, некий, один, один из*. En un cortijo de término

de Tarifa apareció un día un hombre (Rejano). *На (одной) ферме в округе Тарифы появился однажды некий человек.* Неопределенный артикль оформляет также существительное, обозначающее любой предмет или явление из данного класса предметов или явлений: *Hijo, tienes ya catorce años y debes aprender un oficio (Gil). Сынок, тебе уже четырнадцать лет, и пора тебе выучиться (какой-нибудь) профессии.*

Неопределенный артикль употребляется перед существительным с определением, если это существительное не представлено как единственное в своем роде: *A poco apareció en la tienda un hombre bajo y grueso (Gil). Вскоре в мастерской появился (какой-то) низенький и толстый человек.*

Артикль употребляется также при абстрактных существительных с ограничивающим определением: *Luchamos por una paz duradera. Мы боремся за прочный мир.*

Uno, una может также придавать существительному с определением эмфатическую окраску; значение артикля при этом сближается со значением местоимения: *Abrió unos ojos tamaños. Он вытаращил глаза, букв.: Открыл вот такие глаза.*

Если множественное число существительного обозначает определенное множество предметов или если существительное употребляется только во множественном числе, оно сочетается с unos, unas, которые в этом случае могут рассматриваться как множественное число неопределенного артикля: *Me entregó una camisa, y unos pantalones bastante usados y unas alpargatas nuevas, blancas (Gil). Она мне дала рубашку, поношенные штаны и новые белые альпартаты (плетеная обувь).*

§ 28. Отсутствие артикля может указывать на неопределенное множество конкретных предметов. Ср.: *He comprado un libro interesante. Я купила интересную книгу,* но: *He comprado libros interesantes. Я купила интересные книги.*

Артикль не употребляется также с именами вещественными и абстрактными, если при них нет ограничивающего определения: — ¿Tienen pan? — No, señor. — ¿Carne? (A. Salinas). — *Хлеб есть? — Нет, сеньор. — А мясо? La representación tuvo éxito. Представление имело успех,* но *La representación tuvo un éxito formidable. Представление имело огромный успех.*

Отсутствие артикля может также означать, что существительное в данном контексте потеряло предметность, став названием качества, действия и т. п. Ср.: *la voz de mujer*

женский голос, но la voz de una mujer голос какой-то женщины, la voz de la mujer голос этой женщины.

В испанском языке артикль отсутствует и в тех случаях, когда во французском и итальянском употребляется так называемый частичный артикль: Dame pan. *Дай мне хлеба* (Ср. фр. donne-moi du pain и ит. dammi del pane).

§ 29. На употребление и неупотребление артикля влияют также синтаксические функции существительного. Подлежащее, дополнение чаще употребляются с артиклем, а определение, обстоятельство, предикатив — без артикля: El viejo sonríe con gesto de fatiga (J. Goytisolo). *Старик устало улыбается.* Fui ingeniero agrónomo (Izcaray). *Я был агрономом.*

§ 30. Артикль среднего рода lo оформляет substantive употребление прилагательного, которое приобретает при этом собирательное значение: *Lo mejor en España es su pueblo. Лучшее в Испании — это ее народ.* Артикль lo оформляет также прилагательное в особой эфатической конструкции, где прилагательное выступает в роли дополнения и согласуется в роде и числе с соответствующим существительным, а форма артикля остается неизменной: Estuvo hablando largo rato de lo listos que eran sus niños. *Он долго говорил о том, какие умные у него дети.*

Кроме того, артикль lo оформляет превосходную степень наречий: *lo más pronto posible как можно скорей, lo mejor que pudieron как можно лучше.*

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (adjetivo)

§ 31. Прилагательные в испанском языке имеют формы рода и числа, посредством которых выражаются их синтаксические связи. Род и число прилагательных зависят от рода и числа определяемого существительного: los Andes altísimos у fríos *холодные, очень высокие Анды.*

§ 32. Род. Прилагательные бывают одного и двух родовых окончаний.

1. Прилагательные двух окончаний имеют особые окончания для мужского и женского рода. Они оканчиваются а) в ед. ч. м. р. — на -o, в ед. ч. ж. р. — на -a: justo—justa *спра-*

ведливый, -ая; cubano — cubano кубинский, -ая и б) в ед. ч. м. р.— на согласный, в ед. ч. ж. р.— на -а (преимущественно производные прилагательные): español — española испанский, -ая; trabajador—trabajadora трудовой, -ая, трудящийся, -аяся.

2. Прилагательные одного окончания имеют общую форму для обоих родов. Это прилагательные а) с окончанием на гласный -е, -а, -í: un muchacho valiente *храбрый юноша*, una muchacha valiente *храбрая девушка*; el Partido comunista *Коммунистическая партия*, la conciencia comunista *коммунистическое сознание* и б) непр производные прилагательные с окончанием на согласный: un hombre joven *молодой человек*, una mujer joven *молодая женщина*; el cielo azul *голубое небо*, una flor azul *голубой цветок*.

§ 33. Прилагательные bueno, malo перед существительными мужского рода употребляются в усеченной форме: buen amigo *добрый друг*; mal tiempo *дурная погода* (см. также § 47 и 75).

Прилагательное grande *большой, великий* может терять последний слог перед существительным как мужского, так и женского рода: un gran (или grande) artista *большой художник*, la Gran Revolución Socialista *Великая социалистическая революция*.

§ 34. Число. Форма множественного числа образуется по тем же правилам, что и у существительных: grandes nubes blancas у grises *большие белые и серые тучи* (Ср. § 14).

§ 35. По значению прилагательные могут быть качественные и относительные или совмещать оба значения. Качественный характер значения проявляется в сочетаемости с наречиями степени: ср. enfermedades infantiles *детские болезни* (относительное) и conducta (muy) infantil *ребяческое поведение* (качественное).

§ 36. Степени сравнения качественных прилагательных. По существующей традиции в число морфологических категорий прилагательных и наречий включаются степени сравнения. Однако в современном испанском языке степени сравнения не являются морфологической категорией. Для выражения степени качества употребляются:

а) свободные синтаксические сочетания наречий más, menos, tan с прилагательными: alto *высокий*, más (или menos) alto que *более (или менее) высокий, чем..*, tan alto como

такой же высокий, как..., el más (или el menos) alto de *самый высокий* (или *наименее высокий*) из...¹;

б) некоторые прилагательные наряду с этими конструкциями используют для выражения степени качества слова с другой основой (супплетивные формы сравнения), напр.:

bueno <i>хороший</i>	más bueno,	mejor
malo <i>плохой</i>	más malo,	peor
grande <i>большой</i>	más grande,	mayor
pequeño <i>маленький</i>	más pequeño,	menor
alto <i>высокий</i>	más alto,	superior
bajo <i>низкий</i>	más bajo,	inferior
	el más bueno,	el mejor
	el más malo,	el peor
	el más grande,	el mayor
	el más pequeño,	el menor
	el más alto,	el superior
	el más bajo,	el inferior

Формы superior *высший, верховный* и inferior *нижний, низший* употребляются только в абстрактном значении;

в) к степеням сравнения обычно относят «абсолютную превосходную степень», указывающую на высокую степень качества безотносительно к сравнению; она образуется посредством присоединения к основе прилагательного суффикса -ísimo, -a. Этот суффикс вносит в прилагательное экспрессивные оттенки: altísimo *высочайший, высоченный*.

§ 37. Словообразование прилагательных. Основные суффиксы представлены в таблице § 39. Некоторые суффиксы являются общими для прилагательных и существительных (-dor, -a; -ero, -a; -ista и др.). Но многие из приводимых в таблице суффиксов обслуживают только сферу прилагательных (-able, -ible; -esco, -a; -oso, -a и др.).

§ 38. Суффиксы субъективной оценки и степени качества. В сфере прилагательных действуют те же уменьшительные, увеличительные и экспрессивные суффиксы, что и у существительных. Наиболее употребительны уменьшительно-ласкательные -ito, -ín, -ico: pequeñoito, chiquitín, -a *маленький, малюсенький*; увеличительные: -ote, -ota: grandote *большущий*.

¹ Если прилагательное стоит после существительного, то, в отличие от французского языка, артикль не повторяется перед наречием степени: el pico más alto *самый высокий пик*.

§ 39. Суффиксальное словообразование прилагательных

Суффикс	Грамматическая категория производящей основы	Общее значение производного слова	Примеры	Примечание
-able, -ible	глагол	способный быть объектом действия	curable (: curar) <i>излечимый</i> preferible (: preferir) <i>предпочтительный</i>	продуктивный (суффикс)
-ado, -a	имя	снабженный... похожий на...	alado, -a (: ala) <i>крылатый</i> ¹ rosado (: rosa) <i>розовый</i>	продуктивный
-al (ar), -il	имя	свойственный... относящийся к...	nacional (: nación) <i>национальный</i> estudiantil (: estudiante) <i>студенческий</i>	продуктивный
-ano, -a	имя ²	относящийся к месту...	cubano (: Cuba) <i>кубинский</i>	продуктивный
-ante, -iente	глагол	производящий действие, проявляющий признак	brillante (: brillar) <i>блестящий</i> , ardiente (: arder) <i>горячий</i>	продуктивный
-dor, -a	глагол	производящий действие	amenazador (: amenazar) <i>угрожающий</i>	продуктивный
-dero, -a	глагол	способный к действию	duradero (: durar) <i>длительный, прочный</i>	непродуктивный
-eño, -a	имя ²	относящийся к месту	lugareño (: lugar) <i>местный, сельский</i>	

¹ В дальнейшем примеры даются только в форме мужского рода.

² Географическое название.

Суффикс	Грамматическая категория производящей основы	Общее значение производного слова	Примеры	Примечание
-ero, -a	имя	а) относящийся к...	а) bananero (: banana) <i>банановый</i>	продуктивный
		б) обладающий качеством	б) traicionero (: traición) <i>предательский</i>	
-és, -a	имя ¹	относящийся к месту	francés (: Francia) <i>французский</i>	непродуктивный
-ense	имя ¹	относящийся к месту	estadounidense (: Estados Unidos) <i>североамериканский</i>	продуктивный
-esco, -a	имя	свойственный...	quiјofesco (: Quiјote) <i>донкихотский</i>	продуктивный
-ico, -a	имя	а) относящийся к...	teórico (: teoría) <i>теоретический</i>	продуктивный
		б) обладающий качеством	enérgico (: energía) <i>энергичный</i>	
-ivo, -a	имя	обладающий качеством	festivo (: fiesta) <i>веселый, праздничный</i>	продуктивный
-ista	имя	приверженный	marxista (: Marx) <i>марксистский</i>	продуктивный
-oso, -a	имя	обладающий качеством	peligroso (: peligro) <i>опасный</i>	непродуктивный
-udo, -a	имя	имеющий характерный признак	barbudo (: barba) <i>бородатый</i>	
-uno, -a	имя	свойственный (животному)	gatuno (: gato) <i>кошачий</i>	

¹ Географическое название

§ 40. Приставочное словообразование в системе прилагательных, как и в системе существительных, не имеет большого веса. Важнейшие приставки прилагательных:

anti-	против (о)-, анти-:	anticolonial	антиколониальный
des-	не-:	descontento	недовольный
in- (im-, i-)	не-, без-:	inútil	бесполезный
		imposible	невозможный
		irresistible	непреодолимый

В разговорном стиле речи используются экспрессивные префиксы ге-, rete-, requete-, выражающие усиление признака: reguара *прехорошенькая*; requeteguара *раскрасавица*, «*препрехорошенькая*»; retevieja *старая-престарая*.

§ 41. Суффиксально-приставочное словообразование. От основ существительных с приставкой а- и суффиксом -ado образуются прилагательные, указывающие на сходство с тем, что названо в основе: aindiado (:indio) *похожий на индейца*; от основ существительных с приставкой des- и тем же суффиксом -ado — прилагательные со значением «лишенный того, что названо в основе»: desalmado (:alma) *бессердечный*.

§ 42. Сложение. В образовании прилагательных действует только одна продуктивная модель: основа существительного (название части тела)+i+прилагательное: peligrrojo (:pelo rojo) *рыжеволосый*, ojinegro (:ojo negro) *черноглазый*.

§ 43. Адъективация. В функции прилагательного употребляется очень много причастий: такие прилагательные, как aburrído (:гл. aburrir) *скучный*, divertído (:гл. divertir) *занимательный*, parado (гл. parar) *безработный* и многие другие, следует рассматривать как омонимы причастий. Полностью перешли в класс прилагательных, т. е. утратили глагольные свойства, некоторые старые формы причастий, напр.: abstracto *отвлеченный*, atento *внимательный*, confuso *смутный*; ср. соотносительные причастия abstraído, atendido, confundido.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ (número)

§ 44. Количественные числительные

1 un(o), una	5 cinco
2 dos	6 seis
3 tres	7 siete
4 cuatro	8 ocho

9	nueve	70	setenta
10	diez	80	ochenta
11	once	90	noventa
12	doce	100	cien (to)
13	trece	200	doscientos, -as
14	catorce	300	trescientos, -as
15	quince	400	cuatrocientos, -as
16	dieciséis, diez y seis	500	quinientos, -as
17	diecisiete, diez y siete	600	seiscientos, -as
18	dieciocho, diez y ocho	700	setecientos, -as
19	diecinueve, diez y nueve	800	ochocientos, -as
20	veinte	900	novecientos, -as
21	veinte y uno, veintiuno	1000	mil
22	veinte y dos, veintidós...	2000	dos mil
30	treinta	1 000 000	millón
31	treinta y uno...	1 325 461	un millón trescientos veinte y cinco mil cuatrocientos sesenta y uno
40	cuarenta		
50	cincuenta		
60	sesenta		1 000 000 000 mil millones

§ 45. Порядковые числительные

- 1-й primer (o)
- 2-й segundo
- 3-й tercer (o)
- 4-й cuarto
- 5-й quinto
- 6-й sexto
- 7-й séptimo
- 8-й octavo
- 9-й noveno (pono)
- 10-й décimo
- 11-й undécimo
- 12-й duodécimo
- 13-й décimo tercio (tercero)...
- 29-й vigésimo nono

Все порядковые числительные строятся по латинскому образцу.

§ 46. Количественные числительные от 16 до 19 и от 21 до 29 пишутся двумя способами: отдельно — diez y seis, veinte y uno и слитно — dieciséis, veintiuno. (Обратите внимание на написание с i и y.) Но ср.: treinta y uno и т. д., где

слитное написание невозможно. В устной речи все составные числительные произносятся слитно.

В составных числительных союзом *y* соединяются только разряды десятков и единиц: 32 245 *treinta y dos mil doscientos cuarenta y cinco*.

Обратите внимание на то, что названия десятков от 30 до 90 оканчиваются на *-pta*: *treinta, cuarenta* (но: *veinte*), а сотен — на *-ntos, -ntas*: *cuatrocientos, seiscientos*. Числительные 5 и 50 начинаются на *cin-*, а 15 и 500 — на *quin-*.

5 <i>cinco</i>	15 <i>quince</i>
50 <i>cincuenta</i>	500 <i>quinientos</i>

§ 47. Числительные в испанском языке употребляются самостоятельно или, чаще всего, аналогично прилагательным, являются определением к существительному. При этом числительное *uno*, названия сотен от 200 до 900, а также все порядковые числительные изменяются, как и прилагательные, в роде и согласуются в роде с существительным: *trescientas veintidós páginas* *триста страниц*, *una palabra* *одно слово*. Числительные *uno, primero, tercero*, если они стоят непосредственно перед существительным мужского рода, имеют усеченную форму: *un día* *один день*.

Числительное *ciento* имеет усеченную форму *cien* как перед существительными, так и перед числительным *mil*: *cien árboles* *сто деревьев*, *cien mil habitantes* *сто тысяч жителей*.

Слова *ciento* и *mil* могут иметь форму множественного числа; в этой форме они превращаются в существительные, т. е. они могут определяться прилагательными и сочетаются с существительными с помощью предлога: *muchos miles de habitantes* *многие тысячи жителей* (но: *dos mil habitantes* *две тысячи жителей*, где слово *mil*, числительное, не имеет форм числа и является определением к существительному).

Количественные числительные ставятся перед существительным: *doscientas páginas* *двести страниц*. Порядковые числительные, как и обычные прилагательные, употребляются и в постпозиции, и в препозиции. Наиболее употребительны порядковые числительные от 1 до 10. *El quinto regimiento* *пятый полк*, *la segunda guerra mundial* *вторая мировая война*. Вместо других порядковых числительных обычно употребляются количественные: *el veinticinco aniversario* *двадцать пятая годовщина*. В том случае, когда количественное числительное обозначает порядковый номер, оно ставится после существительного (и не согласуется с ним!): *página ciento* *сотая страница*.

В обозначениях дат употребляется только порядковое

числительное *primero*. El *primero* de mayo *первое мая*; но: el *dos* de mayo *второе мая*. Подробнее о числительных при обозначении дат и часов см. § 157.

МЕСТОИМЕНИЕ (*pronombre*)

§ 48. Среди местоимений есть такие, которые могут замещать только одну часть речи, например только прилагательные (местоименные прилагательные) или только существительные; другие выступают в функции то одной, то другой части речи в зависимости от синтаксических условий.

По значению местоимения делятся на несколько групп: личные, указательные, притяжательные, неопределенные, отрицательные, относительные, вопросительные.

§ 49. **Личные местоимения** имеют падежные формы — субъектного (прямого) и объектного (косвенного) падежа, причем объектные формы делятся на безударные и ударные. В 3-м лице единственного и множественного числа безударные объектные местоимения имеют разные формы для винительного и дательного падежей.

Субъектный падеж	Объектный падеж	
	безударные формы	ударные (предложные) формы
yo я	me мне, меня	(a, de) mí ¹
tú ты	te тебе, тебя	(a, de) ti
usted Вы	le, lo, la Вас	(a, de) usted
él он	le ему, ей, Вам	(a, de) él
ella она	le ee	(a, de) ella
ello оно	lo его, это	(a, de) ello
	se себе, себя	(a, de) sí
nosotros, -as мы	nos нам, нас	(a, de) nosotros
vosotros, -as вы	os вам, вас	(a, de) vosotros
ustedes Вы	los, les, las Вас	(a, de) ustedes
ellos они (м. р.)	les им, Вам	(a, de) ellos
ellas они (ж. р.)	los, les их	(a, de) ellas
	las их	(a, de) ellas
	se себе, себя	(a, de) sí

§ 50. В ряде зон Латинской Америки система личных местоимений отличается от пиренейской. Основное отличие состоит в следующем: в субъектном падеже вместо *tú* употребляется *vos*, а вместо *vosotros* — *ustedes*. В объектном падеже нет формы *os*:

¹ Перевод зависит от предлога; в скобках указаны наиболее распространенные предлоги.

Субъектный падеж		Объектный падеж	
yo	я	me	(a, de) mí
vos	ты	te	(a, de) ti
usted	Вы	le, lo, la	(a, de) usted
él	он	le, lo	(a, de) él
ella	она	le, la	(a, de) ella
		se	(a, de) sí
nosotros	мы	nos	(a, de) nosotros
ustedes	вы, Вы	les, los, las	(a, de) ustedes
ellos	они	les, los	(a, de) ellos
ellas		les, las	(a, de) ellas
		se	(a) de) si

§ 51. Формы личных местоимений tú, mí, sí, él пишутся всегда с ударением в отличие от омонимичных им форм притяжательных местоимений tu *твой*, mí *мой*, союза si *ли, если* и артикля мужского рода el.

§ 52. С предлогом con три личных ударных местоимения единственного числа образуют особые слитные формы:

	conmigo	со мной
	contigo	с тобой
	consigo	с собой
но:	con él	с ним
	con nosotros	с нами
	con vosotros	с вами

§ 53. Формы обращения. Русскому Вы единственного и множественного числа в испанском языке соответствует местоимение usted (сокращенно на письме Vd) для единственного числа и ustedes (Vds) для множественного числа. Это местоимение восходит к обращению Vuestra merced «Ваша милость» и поэтому, подобно существительным, употребляется с глаголом в 3-м лице. Если к лицу, к которому обращаются в вежливой или официальной форме (на usted), относятся другие местоимения (личные или притяжательные), то они тоже ставятся в 3-м лице. *Le devolveré (a usted) su trabajo mañana. Завтра я верну Вам Вашу работу.*

В Латинской Америке при обращении к нескольким лицам местоимение vosotros не употребляется. В качестве множественного числа к tú, vos и usted употребляется только ustedes.

В просторечии большей части Латинской Америки субъектное местоимение tú вытеснено местоимением vos (это явление называется voseo); vos сочетается с объектным te и

притяжательными *tu* и *tuvo*: *Vos tomás tu dinero. Ты берешь свои деньги.* ¡*Callate vos! Замолчи!* О формах глагола при *voseo* см. § 94.

Примечание. *Voseo* распространено во всей Южной Америке (кроме Перу) и в Центральной Америке и почти отсутствует в Мексике и на Кубе.

§ 54. Употребление местоимений. Употребление субъектных местоимений в качестве подлежащих при глаголе не обязательно (в отличие от французского языка), так как указание на лицо и число субъекта обычно содержится в глагольной флексии: *Quiero hablarte. Я хочу поговорить с тобой.* *Quiere hablarte. Он хочет поговорить с тобой* (см. также § 143).

§ 55. Объектные ударные местоимения (предложные формы) употребляются только с предлогами: *El viejo... se vuelve hacia mí. Старик поворачивается ко мне.* *No pido para mí Я не для себя прошу.*

§ 56. Объектные безударные местоимения никогда не употребляются с предлогами. Эти формы не могут функционировать самостоятельно и не имеют собственного ударения. Они всегда употребляются при глаголе, стоят непосредственно перед ним (проклитики) или непосредственно после него (энклитики).

Безударные формы косвенного и прямого дополнений могут относиться к одному глаголу, и в этом случае оказываются в контактном положении. При этом форма дательного падежа всегда предшествует форме винительного: *me lo da он мне это дает; ¡dámelo! дай мне это!*

Если местоимение стоит после глагола, оно пишется с ним слитно. Безударное местоимение предшествует глаголу в личной форме, но следует за инфинитивом и герундием, а также за формами повелительного наклонения: *pero si pasara algo у те llevan, esperate (А. Gravina). Если что-нибудь произойдет и меня увезут, жди меня.*

В письменных текстах местоимение может стоять в постпозиции, если предложение начинается с глагола. *Parécíóme que sus ojos expresaban no sé si terror o alegría (Galdós). Мне показалось, что ее глаза выражали не то ужас, не то радость.*

Если герундий или инфинитив зависят от глагола в личной форме, местоимение обычно может стоять как в препозиции, так и в постпозиции к глагольному сочетанию: *Te quiero ver или Quiero verte. Я хочу тебя видеть.* Если к глаголу относится несколько местоимений, все они стоят рядом в постпозиции или препозиции: *Te lo quiero contar или Quiero contártelo. Я хочу рассказать тебе об этом.*

§ 57. Если оба местоимения относятся к 3-му лицу, то первое выступает в особом варианте *se*, который не следует смещивать с омонимичным возвратным местоимением: *le (les) + lo (la, los, las) = se lo (la, los, las)*. Так, *Se lo da. Он ему это дает; ¡dáselo! Дай ему это; Se lo digo yo. Это говорю Вам я. Se las doy gratis (Goytisoló). Я Вам их даю даром.*

§ 58. Противопоставление в 3-м лице объектных местоимений *le* и *lo*, *le* и *la*, *les* и *los* соблюдается непоследовательно. *Le* обозначает не только косвенное дополнение, но и прямое дополнение лица (ед. ч. м. р.). Однако прямое дополнение лица часто обозначается и формой *lo*; ср.: *Pero le quiero, le quiero y le requetequiero (F. García Lorca). Но я люблю его, люблю и люблю. Por eso no lo llamamos (Goytisoló). Поэтому мы его не оплакиваем.* Иногда *lo* и *la* выступают в значении косвенных дополнений (так называемые явления *loísmo* и *laísmo*), а *le* — в роли прямого дополнения не только лица, но и предмета (*leísmo*).

В Испанской Америке *le*, *les* закрепились за дательным падежом, а *lo*, *los*, *la*, *las* — за винительным падежом лица и предмета: *Le escribo. Я ему (ей) пишу. Lo veo. Я его вижу.*

§ 59. Безударные объектные местоимения соотносятся с соответствующими ударными местоимениями с предлогом **а**: *me—а mí мне, меня; te—а tí тебе, тебя* и т. д. (см. таблицу в § 49). Как правило, глагол употребляется с безударным местоимением. Например: *Y el padre le dijo un día (Juan de las Cabras). И однажды отец сказал ему.* Иногда безударное местоимение сопровождается соотносительным ударным (с предлогом **а**), которое является его эмфатическим повторением: *A mí no te puede tocar nadie (A. Gómez). Меня никто не посмеет тронуть.* Между тем ударные местоимения с предлогом **а** почти никогда не употребляются при глаголе без соответствующего безударного местоимения. Так, можно сказать *me escribe* и *me escribe a mí он мне пишет* (но нельзя: *escribe a mí*). Исключение представляет местоимение *usted*. Ср.: *Me permito enviar a usted este artículo. Я беру на себя смелость послать Вам эту статью.* Значение безударных местоимений 3-го лица раскрывается в зависимости от ситуации (например: *le digo я говорю ему, я говорю ей, я говорю Вам*). Омонимия почти всегда преодолевается контекстом, но иногда смысл можно уточнить с помощью ударного местоимения: *se lo digo a él я это говорю ему (а не другому), se lo digo a ella я это говорю ей, se lo digo a usted я это говорю Вам.*

Безударное местоимение часто сопровождает также дополнение без предлога или с предлогом **а**, выраженное другими частями речи: *El dueño de la casa les dijo a los otros tres. Хозяин дома (им) сказал трем остальным.* Ударные местоимения с другими предлогами (не **а**) не имеют соотно-

сительных безударных: Esto depende de él (Gil). *Это зависит от него.*

§ 60. В испанском языке, как и в других романских, нет возвратного местоимения, общего для всех лиц (подобно русскому *себя*, *-ся*). Возвратное местоимение *se* соотносится только с 3-м лицом. Для остальных лиц употребляются соответствующие этим лицам объектные местоимения: *me lavo я моюсь*, *te lavas ты моешься*, *se lava он моется* и т. д.; *tengo que lavarme я должен вымыться*, *ponte el abrigo надень пальто (на себя)*, но: *ponle el abrigo надень пальто (на него)*. Ср.: *Al levantarme sólo había bebido un mal café (Goytisoló). Утром я выпил только чашку скверного кофе.*

§ 61. Местоимение среднего рода *lo* функционирует, как и остальные безударные местоимения, при глаголе. Оно замещает отдельные существительные, словосочетания и предложения (ср. указательные местоимения среднего рода *esto*, *eso*, *aquello*). *Lo* может замещать прямое дополнение (но никогда не замещает подлежащее): *No me lo digan (Izcaray). Не говорите мне этого.* *Ustedes están impacientes por saber de Inés: lo conozco (Galdós). Вам не терпится узнать про Инес: я это знаю.*

В испанском языке широко распространены сочетания местоимения *lo* с глаголами-связками, где *lo* замещает предикатив: *Apoche dió usted albergue a unos guerrilleros.— No sé si lo eran (=si eran guerrilleros) (Izcaray). Вчера вы представили убежище партизанам.— Не знаю, партизаны ли это (=были ли они ими).*

Местоимение среднего рода *lo* — омоним формы винительного падежа безударного местоимения мужского рода; ср.: *lo conozco я с ним знаком, я его знаю и я это знаю.* О сочетании *lo que* см. § 77.

§ 62. Притяжательные местоимения. В испанском языке (как и во французском, но в отличие от итальянского и португальского) есть две формы притяжательных местоимений: безударная и ударная.

безударные		ударные
<i>mi</i> , -s	<i>mío</i> , -a, -os, -as	<i>мой, моя, мои</i>
<i>tu</i> , -s	<i>tuyo</i> , -a, -os, -as	<i>твой, твоя, твои</i>
<i>su</i> , -s	<i>suyo</i> , -a, -os, -as	<i>его, ее, их</i>
	<i>nuestro</i> , -a, -os, -as	<i>Ваш, Ваша, Ваши</i>
	<i>vuestro</i> , -a, -os, -as	<i>наш, наша, наши</i>
<i>su</i> , -s	<i>suyo</i> , -a, -os, -as	<i>ваш, ваша, ваши</i>
		<i>их, Ваш, Ваша, Ваши</i>

§ 63. Безударные местоимения выступают в функции прилагательного (местоименные прилагательные), ударные — в функции существительного и изредка прилагательного.

В 1, 2 и 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа формы безударных и ударных местоимений различаются. В 1-м и 2-м лице множественного числа притяжательные местоимения имеют одну форму (nuestro, vuestro), которая употребляется и как прилагательное, и как существительное и изменяется в роде и числе.

Безударные местоимения *mi, tu, su* изменяются только в числе (*mis, tus, sus*), они имеют одну форму для мужского и женского рода: *mi мой, моя, tu твой, твоя*: *mi hermano мой брат* и *mi hermana моя сестра*; *mis hermanos мои братья* и *mis hermanas мои сестры*. Но: *nuestro hermano наш брат*, *nuestra hermana наша сестра*.

§ 64. Притяжательные местоимения морфологически согласуются с существительным, обозначающим предмет обладания: *mi amigo мой друг*, *mis amigos мои друзья*, *mis amigas мои подруги*.

§ 65. Безударные притяжательные местоимения всегда выступают в атрибутивной функции, т. е. никогда не употребляются самостоятельно. Они всегда стоят перед существительным (обозначающим предмет обладания) и согласуются с ним в числе, а *nuestro, vuestro* — и в роде. Перед безударным притяжательным местоимением (как и во французском языке, но в отличие от итальянского и португальского) никогда не ставится артикль.

§ 66. В Латинской Америке, где личное местоимение *vosotros* не употребляется, соотносительное притяжательное местоимение *vuestro* заменяется сочетанием *de ustedes*: *la casa de ustedes ваш дом*.

§ 67. Ударные притяжательные местоимения, как правило, функционируют самостоятельно как местоименные существительные. В роли подлежащего и дополнения эти местоимения обычно употребляются с артиклем, в роли предикатива — чаще без артикля: *Don Juan y los suyos cruzaron el pueblo (Izcaray)*. *Дон Хуан и его семья прошли через деревню*. *Este lápiz es suyo*. *Это его карандаш*. Изредка ударные местоимения выступают и в атрибутивной функции, как местоименные прилагательные. В этих случаях они ставятся после существительного: *he aquí esta carta tuya вот твое письмо*; *hijo mío сын мой*.

§ 68. В испанском языке нет притяжательного местоимения, общего для всех лиц, и русское местоимение *свой* переводит-

ся на испанский местоимениями, соответствующими данному лицу (ср. возвратное местоимение, § 60): *tomo mi libro я беру свою книгу, tomas tu libro ты берешь свою книгу* и т. д.

§ 69. Местоимение 3-го лица *su*, так же как и *suyo*, имеет одну форму, относящуюся и к одному обладателю, и ко многим: *su* обозначает *его, ее, их* (ср. русское просторечное *ихний, ихняя*), а также *Vаш* (*de usted, de ustedes*). Таким образом:

<i>su libro</i>	<i>его (ее, их, Ваша) книга</i>
<i>sus libros</i>	<i>его (ее, их, Ваши) книги</i>
<i>su carta</i>	<i>его (ее, их, Ваше) письмо</i>
<i>sus cartas</i>	<i>его (ее, их, Ваши) письма</i>

Омонимия местоимения в большинстве случаев преодолевается контекстом или ситуацией: *Usted llevó a su casa una indiecita a quien el padre golpeaba* (A. Stoll). *Вы взяли к себе в дом индейскую девочку, которую избивал отец*. Значение *su* может уточняться соответствующим личным местоимением: *su libro de él его книга, su libro de ella ее книга, su libro de ellos их книга, su libro de usted, de ustedes Ваша книга*.

§ 70. Притяжательные местоимения в испанском языке значительно менее употребительны, чем во французском. Так, по-испански говорят: *Me puse la mano en el bolsillo. Я положил руку (себе) в карман*, употребляя артикль там, где по-французски было бы притяжательное местоимение.

§ 71. Указательные местоимения. Наиболее распространенными указательными местоимениями являются *este этот, ese этот, тот, aquel тот*.

Мужской род		Женский род		Средний род	
<i>este</i>	<i>этот</i>	<i>esta</i>	<i>эта</i>	<i>esto</i>	<i>это</i>
<i>estos</i>	<i>эти</i>	<i>estas</i>	<i>эти</i>		
<i>ese</i>	<i>этот</i>	<i>esa</i>	<i>эта</i>	<i>eso</i>	<i>это</i>
<i>esos</i>	<i>эти</i>	<i>esas</i>	<i>эти</i>		
<i>aquel</i>	<i>тот</i>	<i>aquella</i>	<i>та</i>	<i>aquello</i>	<i>то</i>
<i>aquellos</i>	<i>те</i>	<i>aquellas</i>	<i>те</i>		

Местоимения среднего рода имеют только форму единственного числа.

§ 72. Указательные местоимения выступают как при существительном (в атрибутивной функции), так и самостоятельно.

Самостоятельные указательные местоимения, более акцентированные в речи, чем атрибутивные, на письме отмечаются ударением: *Prefiero éstas* (Goytisolo). *Я предпочитаю эти*.

Местоимения среднего рода употребляются только самостоятельно и ударением не отмечаются: *En esto pensaba* (Gal-dós). *Он думал об этом.*

Указательные местоимения среднего рода могут относиться как к отдельным существительным, так и к целым предложениям, имея обобщенно-указательное значение: *¿Qué es esto? ¿Что это такое?*

В отличие от русского и французского, в испанском указательное местоимение может согласовываться в роде и числе с предикативом: *Esta es mi hija. Это моя дочь.*

§ 73. Местоимения *este, ese, aquel* соотносятся с 1, 2 и 3-м лицом. *Este* обычно относится к предмету или лицу, связанному с говорящим, сближаясь иногда по употреблению с притяжательным местоимением *мой, наш*: *Toma este libro. Возьми эту (ту, что у меня) книгу.* *Ese* относится к предмету или лицу, ближе связанному с собеседником (2-м лицом): *¡Venga esa mano! Давайте (вашу) руку!* *Aquel* относится к предмету или лицу, непосредственно не соотнесенному с собеседниками. *Vive en aquella casa. Он живет вон в том доме.*

Это различие местоимений используется для указания на события разных временных планов. *Este* и *ese* относятся к настоящему и будущему времени, *aquel* — к относительно отдаленному прошлому: *Uno de estos días lo voy a hacer. На днях я это сделаю. Este año в этом году, aquel año в прошлом, в том году.*

Различие между *este* и *ese* не является особенно строгим, оба могут выступать как нейтральные указательные местоимения (т. е. иметь обобщенно-указательное значение). Формы *esto* и *eso* практически являются синонимами.

Este замещает также последнее из названных перед ним существительных, *aquél* — первое, т. е. более отдаленное существительное. *Divididos estaban caballeros y escuderos, éstos contándose sus trabajos, y aquéllos sus amores* (Cervantes). *Рыцари и оруженосцы разделились: оруженосцы рассказывали друг другу о своих злоключениях, а рыцари — о своих любовных похождениях.*

Об артикле в функции указательного местоимения см. § 24.

§ 74. **Неопределенные и отрицательные местоимения.** Большинство неопределенных местоимений могут употребляться и самостоятельно, как существительные, и как местоименные прилагательные.

Неопределенное местоимение *un(o)* омонимично артиклю и числительному *один*. Оно изменяется по родам и числам. *Uno, una* функционирует как подлежащее в обобщенно-лич-

ных конструкциях: Parece mentira que uno pueda resistirlo. *Трудно поверить, что человек может это вынести.* При этом в понятие обобщенного лица обычно включается сам говорящий: Y entonces, ¿qué ha de hacer uno? *И что же мне тогда делать?*

В атрибутивной функции неопределенное местоимение *un* сближается с артиклем, и различие между ними стирается. *Un, una* в этих случаях переводится как *некий, какой-то, один* (см. § 27).

Unos, unas в атрибутивной функции имеет значение *некоторые, несколько*: Entremos aquí a descansar *unas* horas (Izcaray). *Зайдем сюда отдохнуть несколько часов.*

Перед числительными *unos, unas* обозначает *приблизительно, около*: Apareció un hombre como de *unos* cincuenta años (Izcaray). *Появился человек лет пятидесяти.*

§ 75. Неопределенным местоимениям *algo* *какой-нибудь*, *algo* *что-нибудь*, *alguien* *кто-нибудь* соответствуют отрицательные *ninguno* *никакой*, *nada* *ничто*, *nadie* *никто*. *Algo*, *ninguno* имеют формы рода и числа; перед существительными мужского рода выступают в усеченной форме: *algún*, *ningún*. Оба местоимения употребляются и как прилагательные, и как существительные: — ¿No tenemos aquí *ningún* punto de apoyo? preguntó el herido.— No; allí no había *ninguno* (Izcaray). *Здесь нет никакого дома, где нам можно укрыться? — спросил раненый. Никакого (ни одного такого) дома не было.*

Соотносительные по значению местоимения *algo* *что-то*, *algo* *что-нибудь*, *nada* *ничего* и *alguien* *кто-то*, *nadie* *никто*, не изменяются по форме и употребляются в основном в функции существительного: allí no hay *nada* там *ничего нет*, me dijo *algo* он сказал мне *что-то*, aquí no hay *nadie* здесь *никого нет*.

Кроме того, *algo* и *nada* сочетаются с прилагательными и глаголами, сближаясь по функции с наречиями: Una pregunta que sea *algo* intrincada (Cervantes). *Несколько замысловатый вопрос*; Pero esto no es *nada* especial en España (Menéndez Pidal). *Но в этом нет ничего специально испанского*; El niño no adelanta *nada*. *Мальчик не делает никаких успехов.*

Неопределенное местоимение *algo* в отрицательных предложениях приобретает отрицательное значение; в этих случаях *algo* стоит в постпозиции. Pero *nadie* notó vacilación *alguna* (Varela). *Никто не заметил никакого колебания.*

Местоимения *cualquier(a)* *любой*, *какой-угодно* и *quienquiera(a)* *кто-либо*, *любой* представляют собой сращения местоимения с формой глагола *querer* и образуют множественное число изменением первого элемента: *cualesquiera* и *quienesquiera*. *Cualquiera* перед существительным иногда имеет усеченную форму *cualquier*.

§ 76. Как местоимения-существительные употребляются слова *fulano*, *mengano*, *zutano*, *perengano* *некто*, *такой-то*. *Leo yo también* (la orden): «*Fulano y fulano, por agua; zutano y zutano, por leña; mengano y perengano de guardia. Y los señalados en la orden se van a sus puestos* (Izcaray). *Я тоже читаю (приказ): такой-то и такой-то — за водой; такой-то и такой-то — за дровами; такой-то и такой-то — в караул. И названные в приказе занимают свои места. Особенно часто употребляется сочетание fulano de tal такой-то. В роли неопределенного местоимения-существительного часто выступают сочетания слова cosa вещь с другими местоимениями: una cosa что-нибудь, ninguna cosa ничто, tal cosa такое. Voy a decirte una cosa. Я тебе что-то скажу. Nunca he oído tal cosa. Я никогда такого не слышал.*

§ 77. **Относительные местоимения.** Самым распространенным относительным местоимением является *que что, кто, который*. *Que* не изменяется по форме, может относиться и к предметам, и к лицам. *Que* выступает в придаточном предложении и как подлежащее (в отличие от французского, где в этих случаях употребляется местоимение *quí*), и как дополнение: *los vendedores que van por los pueblos* (Galdós) *торговцы, которые ходят по деревням; el periódico que estoy leyendo* *газета, которую я читаю.*

Que употребляется и с предлогами, но в этих случаях относится только к предметам: *Vi la casa en que moraba Inés* (Galdós). *Я увидел дом, в котором жила Инес.*

Местоимение *que* омонимично союзу *que что, чтобы*.

El que (*la, lo, los, las+que*) *который; тот, который* представляет собой относительный комплекс, где *el* (*la, los*) указывает на род и число предмета. *Las versiones que agradan mi imaginación... las que me gusta repetir, las que doy aquí al público* (Menéndez Pidal). *Варианты, которые мне нравятся... которые я люблю повторять и которые я предлагаю здесь вниманию читателей.* *Lo que* замещает группу слов или целое высказывание (ср. местоимение *lo*): *Oyéronse más de cerca los tiros, lo que turbó un poco el esforzado corazón de los viajeros* (Galdós). *Выстрелы стали приближаться, что несколько смутило храбрых путешественников.*

El (*la, lo...*) в ряде случаев можно понимать как артикль, субстантивирующий весь зависимый комплекс: *Dice que es extraordinario lo que usted hace en la escuela* (A. Stoll). *Он говорит, что то, что вы делаете в школе, — необыкновенно.*

§ 78. Только к лицам относится местоимение *quien* *который* (множественное число — *quienes*). Употребляется без предлога и с предлогами. *Son ellos quienes resolverán* (E. Castro). *Они сами будут решать. Vi varias mujeres, a quienes mostraba telas un hombre* (Galdós). *Я увидел нескольких женщин, которым показывал ткани какой-то человек.*

Местоимение *el cual* *который* изменяется по родам и числам (*la, lo cual; las, los cuales*), может относиться и к лицам, и к предметам. *Alzando la vista noté otra muestra... colocada en la ventana del entresuelo, la cual decía...* (Galdós). *Подняв глаза, я увидел другое объявление... которое гласило...*

В относительной функции выступает также *cuanto*. Это местоимение употребляется без соотносительного слова и без antecedenta. Оно может сопровождаться предлогами. *Lo dijo a cuantos (= a todos los que) le querían escuchar. Он сказал это всем, кто хотел его слушать.*

Относительное местоимение *cuo* *чей* изменяется в роде и числе. В современном разговорном стиле оно не употребляется, и в письменной речи его употребление ограничено. *Recuerdo haber visto entrar en casa unas mujeres cuos nombres y condición no puedo decir* (Galdós). *Я помню, что в дом входили какие-то женщины, о чьих именах и общественном положении я ничего сказать не могу.*

§ 79. Вопросительные местоимения в отличие от соответствующих относительных несут фразовое ударение, а на письме отмечаются знаком акцента.

Qué не изменяется по форме, может относиться и к лицам, и к предметам. В функции существительного означает *что*: *¿De qué se trata? О чем идет речь? ¿Qué estás diciendo? Что ты говоришь?* В функции прилагательного *qué* — *какой, который*: *¿Qué lenguas habla Usted? Какими языками Вы владеете?*

Местоимение *cuál* (множественное число *cuáles*) имеет значение избирательности: *какой, который из*: *¿Cuál de estos dos cuadros te gusta más? Какая из этих двух картин тебе больше нравится? ¿Cuál es el mayor? Который (из них) старший?*

Quién (множественное число *quiénes*) относится только к лицам: *¿De quién es la estilográfica? Чья это авторучка?*

Cuánto изменяется в роде и числе, употребляется и в атрибутивной функции, и самостоятельно, в обоих случаях переводится *сколько*: *¿Cuántos años tienes? Сколько тебе лет? ¿Cuántos son? Сколько их?*

Как вопросительные слова функционируют и некоторые наречия: *¿dónde? где? ¿cuándo? когда?*

Вопросительные местоимения употребляются и в восклицательных (экспрессивных) предложениях, сохраняя ударение: *¡Qué raro! Как странно!*

§ 80. Близкие по звучанию и значению местоименные слова, сочетаясь с разными частями речи, функционируют по-разному.

Tanto *такой, столький, так* указывает на количество, функционирует как местоименное прилагательное и сочетается с существительным, согласуясь с ним в роде и числе: Me dijo tantas cosas. *Он мне сказал столько (разных вещей)*; tanto может также употребляться самостоятельно как местоименное существительное: a tantos de tal mes *в такой-то день такого-то месяца*. Сочетаясь с глаголом, tanto выполняет функцию наречия (см. § 86).

Tan *так, такой, столь* указывает на степень, количество; сочетается с прилагательными и наречиями, реже — с существительными качественного значения: tan curioso *такой любопытный*; tan cerca *так близко*; tan niña *такая юная*.

Tal *такой* (указывает на качество) сочетается с существительными: De tal palo tal astilla. *Каково дерево, такова и лущинка (Яблоко от яблони недалеко падает)*.

Mucho *многий, много, poco* *немногий, немного* изменяются в роде и числе. В роли определения согласуются с существительным: mucha gente *много народу*, en pocas palabras *в немногих словах*. Они могут употребляться и самостоятельно: Muchos lo han visto. *Многие это видели* (о наречии mucho см. § 84).

Mismo *сам, один и тот же, тот же самый* в сочетании с существительными и местоимениями функционирует как местоименное прилагательное. С определенным артиклем или другим детерминативом mismo обозначает *тот же (самый)*: al mismo día *в тот же (самый) день*, esta misma noche *в эту самую ночь*. С неопределенным артиклем mismo обозначает *один и тот же, одинаковый*: muchachas de una misma edad *девушки одного возраста, ровесницы*. В сочетании с местоимением или существительным личного значения, т. е. обозначающим лицо, mismo означает *сам*: él mismo lo dijo *он сам это сказал*; el mismo jefe lo dijo *сам командир сказал*. Следует различать одинаково звучащие él mismo (él местоимение) *он сам* и el mismo (el артикль) *тот же самый*. Ср.: Él mismo vino a verme. *Он сам меня навестил* и Ya no es él mismo. *Он уже не тот (т. е. не тот же самый)*.

Todo имеет формы рода и числа, сочетается с артиклем, употребляется и как существительное со значением *все, всё*: Todos llegaron a tiempo. *Все пришли во-время*, и как прилагательное; с определенным артиклем может иметь значение *весь, все*: todo el día *весь день*, todos los días *ежедневно*; с неопределенным артиклем — *целый*: todo un día *целый день*; без артикля todo имеет значение *каждый, любой*: todo hombre honrado *каждый порядочный человек*.

Cada и cierto употребляются только как прилагательные. Cada *всякий, каждый* не изменяется по форме: cada alumno *каждый ученик* и cada alumna *каждая ученица*. Сочетание cada cual употребляется как существительное: cada cual lo sabe *это всякий знает*. Certo *некий, какой-то* имеет формы рода и числа: en ciertas ocasiones *в известных (=некоторых) обстоятельствах...* В постпозиции и в роли предикатива обозначает *точный, верный*. Ср. una noticia cierta *достоверное известие* и cierta noticia *какое-то известие*.

НАРЕЧИЕ (adverbio)

§ 81. Большинство качественных наречий образуется от прилагательных в форме женского рода¹ (что обусловлено этимологически) с помощью суффикса -mente. Это продуктивный в современном языке способ образования наречий: claramente *ясно*, honradamente *честно*, но valientemente *смело*. Суффиксом -mente оформляются также наречия времени: inmediatamente *немедленно*, últimamente *в последнее время*— и наречия с модальным значением: probablemente *вероятно*, seguramente *конечно*. По этой же модели иногда образуются относительные наречия: telegráficamente *по телеграфу*.

Ударный слог производящего прилагательного в составе наречия на -mente несет второстепенное ударение (главное ударение падает на суффикс -mente). Однако если ударение прилагательного отмечалось графически, то наречие сохраняет знак ударения: enérgicamente [e'nerχika'mente] *энергично*.

Если два или более наречий на -mente следуют друг за другом, то с суффиксом -mente выступает только последнее из них, прочие представляют собой свободную основу наречия (суффикс как бы выносится за скобки): lucharon heroica y abnegadamente. *Они боролись героически и самоотверженно*; habla clara y correctamente. *Он говорит ясно и правильно*.

§ 82. Некоторые качественные наречия омонимичны прилагательным (как и в других романских языках), отличаясь от них своей сочетаемостью. Ср. Aprende rápido y bien (E. Castro). *Он заучивает быстро и хорошо*; un tren rápido *скорый поезд*.

§ 83. В роли наречий выступают многочисленные устойчивые сочетания, образованные из других частей речи, часто с предлогами: a menudo *часто*, rara vez *редко*, a pie *пешком*,

¹ Если это прилагательные двух окончаний, см. § 32, 1.

de vez en cuando *иногда*. Кроме того, наряду с наречиями очень употребительны свободные сочетания абстрактных существительных с предложом *con*: *hablemos con franqueza* поговорим откровенно (ср. *hablemos francamente*).

§ 84. Степени сравнения наречий, как и степени сравнения прилагательных (см. § 36), не являются морфологической категорией. Качественные наречия, аналогично качественным прилагательным, а также некоторые обстоятельственные наречия выражают степени качества с помощью наречий *más, menos, tan*: *más tarde* *позже*, *más alto* *громче*, *menos alto* *тише*, *tan cerca como* *так же близко, как и...* Четыре наречия выражают степени качества с помощью слов с разными основами (супплетивные формы, как в русском и многих других языках):

<i>bien</i>	<i>хорошо</i>	<i>mejor</i>	<i>лучше</i>
<i>mal</i>	<i>плохо</i>	<i>peor</i>	<i>хуже</i>
<i>mu</i>	} <i>много, очень</i>	<i>más</i>	<i>больше</i>
<i>mucho</i>		<i>menos</i>	<i>меньше</i>
<i>poco</i>	<i>мало</i>		

(Но ср. *más bien* *скорее, точнее*; *menos mal* *хорошо еще, что...*) Превосходная степень образуется сочетанием сравнительной степени с артиклем среднего рода *lo*: *lo más pronto posible* *как можно скорее*.

Форма, обозначающая очень высокую степень качества, так называемая абсолютная превосходная степень, образуется с помощью суффикса *-ísimo*: *rapidísimo* *очень быстро*; *malísimo* *очень плохо*. Этот суффикс вносит в наречие экспрессивный оттенок. Уменьшительные суффиксы также придают наречиям экспрессивную окраску. Они широко употребляются в разговорной речи, особенно в Латинской Америке: ср. *juntito* *близехонько*, *ahorita* *сейчас*, *lueguito* *сейчас же*.

§ 85. Сочетаемость наречий. В предложении наречия могут относиться к глаголу: *hablar claro* *говорить ясно*; к прилагательным: *mu muy bueno* *очень хороший*, и к другим наречиям: *mu muy bien* *очень хорошо*. Наречия могут относиться к существительным, когда эти существительные имеют качественное значение и тем самым приближаются к прилагательным: *es mu muy niña*. *Она совсем дитя*; *mu muy amigo* *моя большая друг*.

Некоторые наречия пространственного значения, начинающиеся на *a-*, сочетаются с существительными, образуя специфические для испанского языка наречные выражения: *rio abajo* *вниз по реке*, *calle arriba* *вверх по улице*.

Наречия модального значения могут относиться к предложению в целом: *Quizá venga mañana. Возможно, он завтра придет.*

Наречия в испанском языке сочетаются с предлогами, например: *de lejos издалека, desde dentro изнутри.* Наречия с предлогами употребляются и как определения: *de ayer вчерашний, de a pie пеший; las diferencias lingüísticas de dentro de España (Menéndez Pidal) языковые расхождения внутри Испании.*

Наречия *cuando когда, donde где, como как* могут функционировать как союзы. Ряд наречий входит в состав сложных предлогов и союзов. Ср.: наречие *detrás позади* и предлог *detrás de за*; наречие *cerca рядом* и предлог *cerca de около.* Ср. также: *antes раньше, antes de до, antes de que прежде чем.* Ср.: *mi casa está cerca мой дом близко* и *cerca de mi casa близ моего дома.*

§ 86. Некоторые близкие по значению и форме наречия различаются по своей сочетаемости. *Muy очень* сочетается с прилагательными, наречиями и существительными: *muy largo очень длинный, muy bien очень хорошо, muy de mañana рано утром, muy niño совсем ребенок; mucho очень, много* сочетается с глаголами: *leer mucho много читать, querer mucho очень любить.* Наречие *mucho* имеет омоним — местоименное прилагательное, которое, как и свойственно прилагательным, сочетается с существительными и согласуется с ними в роде и числе: *muchas casas многие дома, много домов.* Наречия *tanto так, столько* и *cuanto как, сколько* сочетаются с глаголами: ¡*lee tanto! Она столько читает!* С прилагательными и наречиями сочетаются усеченные формы: *tan, cuan: Llegan de tan lejos (A. Stoll). Они так далеко живут (букв. Они приезжают так издалека); es tan trabajador. Он такой трудолюбивый.* Так же как и *mucho*, наречия *tanto* и *cuanto* имеют омонимичные прилагательные: ср. *trabaja tanto (наречие). Он столько работает* и *tantas flores (прилагательное) столько цветов* (см. § 80).

ГЛАГОЛ (verbo)

§ 87. Предварительные замечания. В дальнейшем изложении будут приняты следующие сокращения:

1 ф.— форма 1-го л. ед. ч.	4 ф.— форма 1-го л. мн. ч.
2 ф.— » 2-го »	5 ф.— » 2-го »
3 ф.— » 3-го »	6 ф.— » 3-го »

С местоимениями официального и вежливого обращения

(usted, ustedes) употребляются соответственно 3-я и 6-я формы (§ 53).

§ 88. Испанские глаголы в зависимости от характерного гласного основы делятся на три типа спряжений: I — с инфинитивом на -ar, II — с инфинитивом на -er, III — с инфинитивом на -ir.

II и III спряжения различаются в следующих формах:

	II		III	
инфинитив:	leer	<i>читать</i>	escribir	<i>писать</i>
будущее:	leeré	и т. д.	escribiré	и т. д.
кондиционал:	leería	и т. д.	escribiría	и т. д.
настоящее время индикатива:	4 ф. leemos		escribimos	
	5 ф. leéis		escribís	
императив:	5 ф. leed		escribid	

Для правильных глаголов характерна неизменяемость корневой морфемы во всех формах времени и наклонения.

§ 89. Испанский глагол имеет следующие формы:

Личные формы

Indicativo

Presente
Futuro
Pretérito imperfecto
Pretérito absoluto (называется также indefinido, pasado simple)
Pretérito perfecto actual (называется также pasado compuesto, presente perfecto)
Futuro anterior (или antefuturo)
Pluscuamperfecto
Pretérito anterior (или antepretérito)

Condicional

Condicional simple
Condicional perfecto (или compuesto)

Subjuntivo

Presente
Imperfecto (две формы)
Futuro¹
Perfecto
Pluscuamperfecto (две формы)
Antefuturo¹

Imperativo

Неличные формы

Infinitivo }
Gerundio } simple и perfecto
Participio

¹ Форма очень редко употребляется.

§ 90. Схемы спряжения правильных глаголов.

Для примера даются глаголы соответственно I, II и III спряжений: hablar *говорить*, comer *есть, кушать*, vivir *жить*.

Личные формы

INDICATIVO

Presente

I	II	III
1 hablo	1 como	1 vivo
2 hablas	2 comes	2 vives
3 habla	3 come	3 vive
4 hablamos	4 comemos	4 vivimos
5 habláis	5 coméis	5 vivís
6 hablan	6 comen	6 viven

Futuro

I	II	III
1 hablaré	1 comeré	1 viviré
2 hablarás	2 comerás	2 vivirás
3 hablará	3 comerá	3 vivirá
4 hablaremos	4 comeremos	4 viviremos
5 hablaréis	5 comeréis	5 viviréis
6 hablarán	6 comerán	6 vivirán

Pretérito imperfecto

I	II	III
1 hablaba	1 comía	1 vivía
2 hablabas	2 comías	2 vivías
3 hablaba	3 comía	3 vivía
4 hablábamos	4 comíamos	4 vivíamos
5 hablabais	5 comíais	5 vivíais
6 hablaban	6 comían	6 vivían

Pretérito absoluto

I	II	III
1 hablé	1 comí	1 viví
2 hablaste	2 comiste	2 viviste
3 habló	3 comió	3 vivió
4 hablamos	4 comimos	4 vivimos
5 hablasteis	5 comisteis	5 vivisteis
6 hablaron	6 comieron	6 vivieron

Pretérito perfecto actual

I	II	III
1 he hablado	1 he comido	1 he vivido
2 has hablado	2 has comido	2 has vivido
3 ha hablado	3 ha comido	3 ha vivido
4 hemos hablado	4 hemos comido	4 hemos vivido
5 habéis hablado	5 habéis comido	5 habéis vivido
6 han hablado	6 han comido	6 han vivido

Futuro anterior

I	II	III
1 habré hablado	1 habré comido	1 habré vivido
2 habrás hablado	2 habrás comido	2 habrás vivido
3 habrá hablado	3 habrá comido	3 habrá vivido
4 habremos hablado	4 habremos comido	4 habremos vivido
5 habréis hablado	5 habréis comido	5 habréis vivido
6 habrán hablado	6 habrán comido	6 habrán vivido

Pluscuamperfecto

I	II	III
1 había hablado	1 había comido	1 había vivido
2 habías hablado	2 habías comido	2 habíais vivido
3 había hablado	3 había comido	3 había vivido
4 habíamos hablado	4 habíamos comido	4 habíamos vivido
5 habíais hablado	5 habíais comido	5 habíais vivido
6 habían hablado	6 habían comido	6 habían vivido

Pretérito anterior

I	II	III
1 hube hablado	1 hube comido	1 hube vivido
2 hubiste hablado	2 hubiste comido	2 hubiste vivido
3 hubo hablado	3 hubo comido	3 hubo vivido
4 hubimos hablado	4 hubimos comido	4 hubimos vivido
5 hubisteis hablado	5 hubisteis comido	5 hubisteis vivido
6 hubieron hablado	6 hubieron comido	6 hubieron vivido

CONDICIONAL

Condicional simple

I	II	III
1 hablaría	1 comería	1 viviría
2 hablarías	2 comerías	2 vivirías
3 hablaría	3 comería	3 viviría
4 hablaríamos	4 comeríamos	4 viviríamos
5 hablaríais	5 comeríais	5 viviríais
6 hablarían	6 comerían	6 vivirían

Condicional perfecto

I	II	III
1 habría hablado	1 habría comido	1 habría vivido
2 habrías hablado	2 habrías comido	2 habrías vivido
3 habría hablado	3 habría comido	3 habría vivido
4 habríamos hablado	4 habríamos comido	4 habríamos vivido
5 habrías hablado	5 habrías comido	5 habrías vivido
6 habrían hablado	6 habrían comido	6 habrían vivido

SUBJUNTIVO

Presente

I	II	III
1 hable	1 coma	1 viva
2 hables	2 comas	2 vivas
3 hable	3 coma	3 viva
4 hablemos	4 comamos	4 vivamos
5 habléis	5 comáis	5 viváis
6 hablen	6 coman	6 vivan

Imperfecto форма на -se

I	II	III
1 hablase	1 comiese	1 viviese
2 hablases	2 comieses	2 vivieses
3 hablase	3 comiese	3 viviese
4 hablásemos	4 comiésemos	4 viviésemos
5 hablaseis	5 comieseis	5 vivieseis
6 hablasen	6 comiesen	6 viviesen

форма на -ra

I	II	III
1 hablara	1 comiera	1 viviera
2 hablaras	2 comieras	2 vivieras
3 hablara	3 comiera	3 viviera
4 hablaríamos	4 comiéramos	4 viviéramos
5 hablarais	5 comierais	5 vivirais
6 hablaran	6 comieran	6 vivieran

Futuro

I	II	III
1 hablare	1 comiere	1 viviere
2 hablaras	2 comieres	2 vivieres
3 hablare	3 comiere	3 viviere
4 hablaremos	4 comiéremos	4 viviéremos
5 hablaréis	5 comiereis	5 viviereis
6 hablarán	6 comieren	6 vivieren

Perfecto

I	II	III
1 haya hablado	1 haya comido	1 haya vivido
2 hayas hablado	2 hayas comido	2 hayas vivido
3 haya hablado	3 haya comido	3 haya vivido
4 hayamos hablado	4 hayamos comido	4 hayamos vivido
5 hayáis hablado	5 hayáis comido	5 hayáis vivido
6 hayan hablado	6 hayan comido	6 hayan vivido

Pluscuamperfecto
форма на -se

I	II	III
1 hubiese hablado	1 hubiese comido	1 hubiese vivido
2 hubieses hablado	2 hubieses comido	2 hubieses vivido
3 hubiese hablado	3 hubiese comido	3 hubiese vivido
4 hubiésemos hablado	4 hubiésemos comido	4 hubiésemos vivido
5 hubieseis hablado	5 hubieseis comido	5 hubieseis vivido
6 hubiesen hablado	6 hubiesen comido	6 hubiesen vivido

форма на -ra

1 hubiera hablado	1 hubiera comido	1 hubiera vivido
2 hubieras hablado	2 hubieras comido	2 hubieras vivido

3 hubiera hablado	3 hubiera comido	3 hubiera vivido
4 hubiéramos hablado	4 hubiéramos comido	4 hubiéramos vivido
5 hubierais hablado	5 hubierais comido	5 hubierais vivido
6 hubieran hablado	6 hubieran comido	6 hubieran vivido

Antefuturo

1 hubiere hablado	1 hubiere comido	1 hubiere vivido
2 hubieres hablado	2 hubieres comido	2 hubieres vivido
3 hubiere hablado	3 hubieren comido	3 hubiere vivido
4 hubiéremos hablado	4 hubiéremos comido	4 hubiéremos vivido
5 hubiereis hablado	5 hubiereis comido	5 hubiereis vivido
6 hubieren hablado	6 hubieren comido	6 hubieren vivido

IMPERATIVO

I	II	III
2 habla	2 come	2 vive
3 hable (usted)	3 coma	3 viva
4 hablemos	4 comamos	4 vivamos
5 hablad	5 comed	5 vivid
6 hablen (ustedes)	6 coman	6 vivan
2 no hables	2 no comas	2 no vivas
3 no hable (usted)	3 no coma	3 no viva
4 no hablemos	4 no comamos	4 no vivamos
5 no habléis	5 no comáis	5 no viváis
6 no hablen (ustedes)	6 no coman	6 no vivan

Неличные формы

Infinitivo		
I	II	III
<i>simple</i> hablar	comer	vivir
<i>perfecto</i> haber hablado	haber comido	haber vivido
Gerundio		
I	II	III
<i>simple</i> hablando	comiendo	viviendo
<i>perfecto</i> habiendo hablado	habiendo comido	habiendo vivido

Participio

I

II

III

hablado, -a, -os, -as comido, -a, -os, -as vivido, -a, -os, -as

§ 91. Verbos reflexivos o pronominales (глагол *bañarse* — *купаться*)

Indicativo

Presente: me baño, te bañas, se baña, nos bañamos, os bañáis,
se bañan

Futuro: me bañaré, te bañarás, etc

Imperfecto: me bañaba, te bañabas, etc

Preterito absoluto: me bañé, te bañaste, etc

Preterito perfecto actual: me he bañado, te has bañado, etc

Pluscuamperfecto: me había bañado, te habías bañado, etc

Preterito anterior: me hube bañado, te hubiste bañado, etc

Futuro anterior: me habré bañado, te habrás bañado, etc

Condicional

simple: me bañaría, te bañarías, etc

perfecto: me habría bañado, te habrías bañado, etc

Subjuntivo

Presente: me bañe, te bañes, etc

Imperfecto: me bañase, te bañases, etc

me bañara, te bañaras, etc

Perfecto: me haya bañado, te hayas bañado, etc

Pluscuamperfecto: me hubiese bañado, te hubieses bañado, etc

me hubiera bañado, te hubieras bañado, etc

Imperativo

2 ¡báñate! ¡no te bañes!

3 ¡báñese! ¡no se bañe!

4 ¡bañémonos! ¡no nos bañemos!

5 ¡bañaos! ¡no os bañéis!

6 ¡báñense! ¡no se bañen!

Неличные формы

Infinitivo

bañarme, bañarte, bañarse, etc; haberse bañado, etc

Gerundio

bañándome, bañándote, bañándose, bañándonos, etc;
habiéndome bañado, etc

Participio

bañado

§ 92. Voz pasiva (глагол *amar* *любить*)

Indicativo

Presente: soy amado(-a), eres amado(-a), es amado(-a),
somos amados(-as), sois amados(-as), son amados(-as)

Futuro: seré amado(-a), etc

Imperfecto: era amado(-a), etc

Pretérito absoluto: fui amado(-a), etc

Pretérito perfecto actual: he sido amado(-a), etc

Pluscuamperfecto: había sido amado(-a), etc

Pretérito anterior: hube sido amado(-a), etc

Futuro anterior: habré sido amado(-a), etc

Condicional

simple: sería amado(-a), etc

perfecto: habría sido amado (-a), etc

Subjuntivo

Presente: sea amado (-a), etc

Imperfecto: fuese amado (-a), etc

fuera amado (-a), etc

Perfecto: haya sido amado (-a), etc

Pluscuamperfecto: hubiese sido amado (-a), etc

hubiera sido amado (-a), etc

Неличные формы

Infinitivo

simple: ser amado (-a, -os, -as)

perfecto: haber sido amado (-a, -os, -as)

Gerundio

simple: siendo amado (-a, -os, -as)

perfecto: habiendo sido amado (-a, -os, -as)

ПОЯСНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ К СХЕМЕ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ

Спряжение значительного числа испанских глаголов не укладывается в приведенную схему. Формы неправильных глаголов обнаруживают чередование двух или нескольких

вариантов основы. В единичных случаях (гл. *ser, ir*) наблюдается супплетивность форм, т. е. объединение в системе одного глагола совершенно различных основ. Ниже дается характеристика некоторых особенностей спряжения, свойственных целым группам глаголов. Сведения о глаголах индивидуального спряжения см. в приложении.

Личные формы

Изъявительное наклонение (Indicativo)

§ 93. Настоящее время (presente).

а) Во всех трех спряжениях выделяется большая группа глаголов с двумя вариантами основы настоящего времени: безударный вариант (в 4-й и 5-й формах, такой же, как в инфинитиве) — с корневым гласным *e* или *o*; ударный вариант (в 1, 2, 3, 6-й формах), где вместо *e* и *o* появляются соответственно дифтонги *ie, ue*.

cerrar *запирать*

1. *cierro*
2. *cierras*
3. *cierra*

4. *cerramos*
5. *cerráis*

6. *cierran*

contar *рассказывать*

1. *cuento*
2. *cuentas*
3. *cuenta*

4. *contamos*
5. *contáis*

6. *cuentan*

В нашем словаре такие глаголы даются с пометами: (*e/ie*) и (*o/ue*).

б) Группа глаголов III спряжения с корневым гласным *e* в инфинитиве также имеет два варианта основы настоящего времени: безударный вариант с корневым *e* (тот же, что в инфинитиве) — в 4-й и 5-й формах и ударный вариант — в остальных четырех формах (1, 2, 3-й и 6-й), где вместо *e* появляется *i*; напр. глагол *pedir* *просить*

1. *pido*
2. *pides*
3. *pide*

4. *pedimos*
5. *pedís*

6. *piden*

В нашем словаре такие глаголы даются с пометой (*e/i*).

в) В 1-й форме некоторых глаголов II и III спряжений основа настоящего времени получает «приращение» — вставной заднеязычный согласный [g] или [k], напр.:

salir <i>выходить</i>	1 ф.— salgo, но 2 ф.— sales, 3 ф.— sale
poner <i>класть</i>	1 ф.— pongo, но 2 ф.— pones, 3 ф.— pone
tener <i>иметь</i>	1 ф.— tengo, но 2 ф.— tienes, 3 ф.— tiene

Приращение [к] получают первые формы глаголов на -ecer (кроме месег *качать*), -ocer (кроме сосег *варить*), -ucir, напр.:

merecer <i>заслужить</i>	1 ф.— merezco [me'reθko]
conocer <i>знать</i>	1 ф.— conozco [ko'noθko]
traducir <i>переводить</i>	1 ф.— traduzco [tra'duθko]

г) У глаголов III спряжения на -uir основа настоящего времени получает в 1, 2, 3 и 6-й формах приращение у [y], напр.: construir *строить*

1. construyo
2. construyes
3. construye
4. construimos
5. construís
6. construyen

д) Необходимо обратить особое внимание на формы настоящего времени наиболее употребительных глаголов индивидуального спряжения, таких, как caer, dar, decir, estar, haber, hacer, poner, ir, saber, salir, ser, tener, venir (см. приложение).

В глаголах, основа которых оканчивается на [θ] и [χ], эти согласные, в зависимости от последующего звука, получают различное буквенное обозначение; напр. сосег *варить*: 1 ф.— cuezco, но 2 ф.— cuezces; месег — merezco; согег *брать*: 1 ф.— cojo, но 2 ф.— coges.

§ 94. В обиходной речи некоторых зон Латинской Америки вместо субъектного личного местоимения tú употребляют vos (см. § 50, 53). В соответствии с этим вместо 2 ф. глагола используется несколько измененная 5-я форма: вместо (tú) sabes — (vos) sabés, вместо (tú) dices — (vos) decís и т. п. Эта замена не затрагивает объектного местоимения; отсюда такие «смешанные» конструкции, как vos te lavás *ты умываешься*.

§ 95. **Будущее время (futuro).** Основой будущего времени является инфинитив. У некоторых глаголов II и III спряжений в форме будущего времени выпадает из основы характерный предупредительный гласный (e или i) или целый слог; у некоторых глаголов с основой на n и l вместо выпавшего гласного появляется переходный согласный d:

а) выпадение предупредительного гласного: haber — habré, caer — caeré, poder — podré, querer — querré, saber — sabré;

б) выпадение предударного слога: decir — diré (d[fe]c[ir]é), hacer — haré (ha[ce]r[é]);

в) наличие переходного согласного: poner — pondré, salir — saldré, tener — tendré, valer — valdré, venir — vendré.

§ 96. Прошедшее незаконченное или имперфект (*imperfec-to*). Неправильные имперфекты есть только у трех глаголов: ser — era, ver — veía, ir — iba (см. приложение).

§ 97. Прошедшее законченное простое (*pretérito absoluto*).

а) Глаголы III спряжения с корневым гласным *e* в инфинитиве имеют два варианта основы: в 3-й и 6-й формах — с гласным *i*, в остальных четырех формах — с *e*, напр. глагол sentir *чувствовать*

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. sentí | 4. sentimos |
| 2. sentiste | 5. sentisteis |
| 3. sintió | 6. sintieron |

б). Аналогичное явление (сужение корневого гласного) происходит у глаголов III спряжения (*dormir*, *morir*) с корневым гласным *o*, которому в 3-й и 6-й формах соответствует *u*, напр. глагол *dormir спать*:

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. dormí | 4. dormimos |
| 2. dormiste | 5. dormisteis |
| 3. durmió | 6. durmieron |

в) Значительная группа глаголов образует так называемые «сильные» формы прошедшего законченного. Их общие признаки следующие:

1. Особая основа, отличная от основы настоящего времени и инфинитива, во всех лицах, напр.:

- | | | |
|----------------------|---------|------------|
| tener <i>иметь</i> | 1. tuve | 2. tuviste |
| decir <i>сказать</i> | 1. dije | 2. dijiste |
| saber <i>знать</i> | 1. supe | 2. supiste |

2. Особое, отличное от правильных глаголов, распределение ударений. В 1-й и 3-й формах ударение падает не на окончание, а на корень: 1. dije [ˈdiχe]; 3. dijo [ˈdiχo].

3. Особые окончания 1-й и 3-й форм: 1-я форма — *e* (безударное!) и 3-я форма — *o* (безударное!), напр. глагол saber *знать*:

- | | |
|---------|--------------|
| 1. supe | 2. supiste |
| 3. supo | 4. supimos |
| | 5. supisteis |
| | 6. supieron |

г) Глаголы *ser* *быть* и *ir* *идти* имеют одинаковые формы *pretérito absoluto*, притом совершенно не похожие на остальные временные формы этих глаголов:

- | | |
|-----------|-------------|
| 1. fui | 4. fuimos |
| 2. fuiste | 5. fuisteis |
| 3. fue | 6. fueron |

д) Окончание 6-й формы глаголов с основой *pretérito absoluto* на *j* [χ] теряет неслоговое *i* (-eron вместо -ieron).

- | | |
|-----------------------------------|------------------|
| <i>decir</i> <i>сказать</i> | 6 ф. — dijeron, |
| <i>traer</i> <i>приносить</i> | 6 ф.— trajeron |
| <i>traducir</i> <i>переводить</i> | 6 ф.— tradujeron |

(и другие приставочные глаголы со связанной основой *ducir*).

е) В окончаниях 3-й и 6-й форм глаголов, основа которых оканчивается на гласный, вместо *i* пишется *y*:

- | | | |
|----------------------------|---------------|-----------------|
| <i>leer</i> <i>читать</i> | 3 ф. — leyó, | 6 ф. — leyeron |
| <i>creer</i> <i>верить</i> | 3 ф. — creyó, | 6 ф. — creyeron |
| <i>huir</i> <i>убегать</i> | 3 ф. — huyó, | 6 ф. — huyeron |

Ж. Если основа претерита оканчивается на [k], [g] или [θ], то эти звуки, в зависимости от последующего гласного, получают различное буквенное обозначение:

- | | |
|--------------------------------|--|
| <i>sacar</i> <i>доставать</i> | 1 ф.— saqué, но 2 ф.— sacaste |
| <i>llegar</i> <i>приходить</i> | 1 ф.— llegué, но 2 ф.— llegaste |
| <i>hacer</i> <i>делать</i> | 1 ф.— hice, 2 ф.— hiciste, но 3 ф.— hizo |

§ 98. Сложные (аналитические) формы. Как показано в схеме, каждой простой глагольной форме (кроме *participio*) соответствует сложная (аналитическая), или перфектная, форма, напр.:

- | |
|----------------------------------|
| <i>leo</i> — <i>he leído</i> |
| <i>leía</i> — <i>había leído</i> |
| <i>leer</i> — <i>haber leído</i> |

Сложные временные формы всех испанских глаголов образуются при помощи одного и того же вспомогательного глагола *haber* с причастием смыслового глагола. Это — одно из отличий испанского спряжения от французского и итальянского, которые используют для образования аналитических форм некоторых глаголов вспомогательные *être* (фр.) и *essere* (ит.) *быть*.

Испанский глагол *haber* специализирован на вспомогательной функции; за ее пределами он употребляется только в безличных формах (*hay, había, habrá, ha habido* *есть, имеется* — ср. фр. *il y a*) и в устойчивых конструкциях с инфинитивом (см. § 138). В самостоятельном значении *иметь*.

его заместил глагол tener. (Иначе во французском и итальянском: фр. avoir, ит. avere совмещают вспомогательную функцию с самостоятельным употреблением.)

Причастие в составе сложных форм — неизменяемый компонент: оно всегда выступает в форме единственного числа мужского рода, т. е. не согласуется ни с подлежащим, ни с дополнением (в отличие от сложных временных форм во французском и итальянском языках), напр.: las libretas que ha comprado Luisa *тетради, которые купила Луиза*. О морфологии причастия см. схему и § 104, п. 4.

Условное наклонение (Condicional)

§ 99. Все особенности образования форм будущего времени некоторых глаголов (§ 95) сохраняются в формах условного наклонения тех же глаголов, напр.:

poder <i>мочь</i>	podría (сп. podré)
decir <i>сказать</i>	diría (сп. diré)
poner <i>класть</i>	pondría (сп. pondré),

иными словами, формы будущего времени и кондиционала имеют общую основу (инфинитив).

Сослагательное наклонение (Subjuntivo)

§ 100. Настоящее время (presente) сослагательного наклонения.

а) Как правило, presente de subjuntivo сохраняет во всех формах особенности основы I-го л. ед. ч. настоящего времени индикатива:

tener <i>иметь</i> (1 ф. pres. indic. — tengo):	
1. tenga	4. tengamos
2. tengas	5. tengáis
3. tenga	6. tengan
pedir <i>просить</i> (1 ф. pres. indic. — pido):	
1. pida	4. pidamos
2. pidas	5. pidáis
3. pida	6. pidan

б) Дифтонгирующие глаголы I и II спряжения сохраняют в presente de subjuntivo такое же чередование вариантов основы, как и в индикативе (e/ie, o/ue):

cerrar <i>закрывать</i>	poder <i>мочь</i>
1. cierre 4. cerremos	1. pueda 4. podamos

в) В 4-й и 5-й формах дифтонгирующих глаголов III спряжения (напр., sentir, dormir) наблюдается сужение корневого гласного:

sentir *чувствовать*

1. sienta
2. sientas
3. sienta

4. sintamos

5. sintáis

6. sientan

dormir *спать*

1. duerma
2. duermas
3. duerma

4. durmamos

5. durmáis

6. duerman

г) Глаголы dar, estar, haber, ir, saber, ser образуют presente de subjuntivo неправильно (см. приложение).

д) В глаголах I спряжения, у которых корень оканчивается на [к], [g] и [θ], эти звуки в положении перед е обозначаются соответственно qu, gu, c:

sacar *доставать* — saque...

pagar *платить* — pague...

gozar *нравиться* — goce...

Но ср. глагол II спряжения cojer *брать* — coja.

§ 101. Имперфект сослагательного наклонения (imperfecto de subjuntivo). Основа этих форм (на -se и на -га) связана с основой pretérito absoluto следующим образом: основу форм на -se и на -га практически удобно выделять из 6-й формы pretérito absoluto, отбрасывая личное окончание -ron. Напр., от глагола traer *приносить*: pret. abs. 6 ф. — traje(ron); imperfecto de subj. — trajese и trajera. От глаг. leer *читать* pret. abs. 6 ф. — leye(ron); imperf. de subj. leyese, leyera.

§ 102. От той же основы pretérito absoluto образуется малоупотребительная «форма на -re» — futuro de subjuntivo.

Повелительное наклонение (Imperativo)

§ 103. Как правило, 2-я форма повелительного наклонения (на «ты») совпадает с 3-й формой presente de indicativo: cerrar *закрывать*; ¡cierga! volver *возвращаться*: ¡vuelve!

В обиходной речи тех зон Латинской Америки, где распространено voseo (см. § 53), вместо 2-й формы императива употребляют несколько видоизмененную 5-ю форму: callá, volvé, decí, однако местоимение te в возвратных глаголах сохраняется, образуя такие «смешанные» формы, как calláte vos, volvéte.

2-я форма повелительного наклонения некоторых глаголов образуется неправильно: decir—di, hacer—haz, ir—ve, poner—pon, salir—sal, ser—sé, tener—tén, venir—ven.

3-я и 6-я формы повелительного наклонения (на usted и ustedes), а также 4-я форма, выражающая побуждение к совместному действию, и все формы с отрицанием омонимичны соответствующим формам subjuntivo:

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 3. traduzca (usted) | 2. no traduzcas |
| 4. traduzcamos | 3. no traduzca (usted) |
| 6. traduzcan (ustedes) | 4. no traduzcamos |
| | 5. no traduzcáis |
| | 6. no traduzcan (ustedes) |

Безударные местоимения присоединяются к императиву в виде энклитик, напр.: ¡dímelo! *скажи мне это!* ¡levántese usted! *вставайте!*

Однако при наличии отрицания безударные местоимения стоят перед глаголом (после отрицания), напр.: no me lo digas *не говори мне этого.*

В окончании 4-й формы императива возвратных (местоименных) глаголов перед энклитикой исчезает s: ¡bañémonos! *давайте купаться!*

В окончании 5-й формы императива местоименных глаголов перед энклитикой исчезает d: ¡Proletarios de todos los países, uníos! *Пролетарии всех стран, соединяйтесь!* (исключение: от глагола irse 5 ф. императива — idos).

Неличные формы глагола

§ 104. 1. В герундии глаголов III спряжения корневые гласные e и o суживаются, замещаясь соответственно *í* и *и*: pedir — pidiendo, sentir — sintiendo, dormir — durmiendo (как в 3-й и 6-й формах pretérito absoluto этих и подобных глаголов).

В окончаниях герундия глаголов II и III спряжений с гласной основой вместо *í* пишется *y*: leer — leyendo, huir — huyendo.

2. Инфинитив и герундий присоединяют безударные местоимения в виде энклитик: Quiero explicártelo. *Я хочу объяснить тебе это.* Se quedó mirándome. *Он поглядел на меня.*

Иногда, впрочем, безударные местоимения ставятся перед глаголами, управляющими инфинитивом и герундием: Te lo quiero explicar, se me quedó mirando. В сложной форме инфинитива энклитики присоединяются к вспомогательному глаголу: Siento haberte molestado. *Жалею, что беспокоил тебя.*

3. Инфинитив и герундий местоименных глаголов присоединяют возвратные местоимения в виде энклитик; при

этом возвратные местоимения в отличие от русского языка согласуются в лице и числе с субъектом действия: *Antes de vestirme me lavo. Прежде чем одеться, я умываюсь.*

4. Причастия ряда глаголов образуются неправильно: *abrir открывать* — *abierto*; *cubrir покрывать* — *cubierto*; *decir сказать* — *dicho*; *escribir писать* — *escrito*; *freír жарить* — *frito*; *hacer делать* — *hecho*; *morir умирать* — *muerto*; *poner класть* — *puesto*; *resolver решать* — *resuelto*; *romper рвать* — *roto*; *satisfacer удовлетворять* — *satisfecho*; *ver видеть* — *visto*; *volver возвращаться* — *vuelto*. У этих причастий ударение падает на корень и окончания отличаются от обычных.

ЗНАЧЕНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ

§ 105. Видовременные отношения. а) Временные формы глагола имеют абсолютные и относительные значения. Абсолютное временное значение — это соотнесенность действия глагольной формы непосредственно с моментом высказывания: совпадение с моментом речи (одновременность), предшествование моменту речи, следование за моментом речи.

Относительные временные значения соотносят глагольные действия с другими действиями (или моментами), не совпадающими с моментом речи. Действие может быть представлено как одновременное, т. е. совпадающее во времени с другим действием (или моментом) в прошлом: *Dije que le esperaba. Я сказал, что ожидаю его*; в будущем: *con lo que ganas podrías asistir a las clases nocturnas. На то, что ты будешь зарабатывать, ты сможешь учиться в вечерней школе*; как предшествующее другому действию в прошлом: *Dije que le había esperado anoche. Я сказал, что ждал его накануне* или в будущем: *Lo haré cuando haya terminado el trabajo. Я это сделаю, когда закончу работу* — и как следующее за другим действием в прошлом: *Dije que la esperaba. Я сказал, что буду ждать ее.*

б) Все сложные формы (с глаголом *haber* + причастие) могут иметь видовой оттенок перфектности, т. е. той или иной связи действия с последующим временным планом: *He perdido la llave. Я потерял ключ (и не могу войти).*

Для простых временных форм следует отметить видовой характер противопоставления имперфекта абсолютному претериту; имперфект, как правило, можно переводить русским прошедшим несовершенным, а *pretérito absoluto* чаще (хотя и не всегда) соответствует прошедшему совершенному: *Llovía cuando salí. Шел дождь, когда я вышел.*

Изъявительное наклонение

§ 106. Настоящее время (*presente*) обозначает:

а) Действие, совпадающее с моментом высказывания: No te entiendo — dijo Daniel — ¿Por qué lloras ahora? (Nieto). «Не понимаю тебя, — сказал Даниель. — Почему же ты теперь плачешь?» В этом значении, которое можно назвать актуальным настоящим, с формой *presente* конкурирует устойчивая грамматизованная конструкция *estar + gerundio* (см. § 137).

б) Обычное или повторяющееся действие, а также вневременное отношение: Si duermo sueño contigo (Copla popular). Когда я сплю, я вижу тебя во сне. El sol calienta la tierra. Солнце согревает землю.

На основе этих значений форма *presente* получает также ряд переносных употреблений:

а) Иногда употребляется вместо прошедшего (так называемое историческое настоящее): San Martín se encuentra al ejército español y lo deshace ...Liberta a Chile (José Martí). Сан Мартин обращает в бегство испанскую армию... Он освобождает Чили.

б) Может обозначать также едва не совершившееся в прошлом действие: Se prendió fuego a una estera, y por poco no ardemos todos (Palacio Valdés). Загорелась циновка, и мы все едва не сгорели (букв.: чуть не горим).

в) Иногда употребляется вместо будущего: Mañana a la medianoche te espero (Gravina). Я жду тебя завтра в полночь.

г) В вопросе, при испрашивании одобрения, согласия (переводится на русский язык инфинитивом): ¿Abro la ventana? Открыть окно? ¿Sigo leyendo? Читать дальше?, а также в риторических вопросах, содержащих оттенок отрицания, несогласия: ¿Y adónde voy yo con la chiquillería y el ganado? (Izcaray). А куда мне деваться с ребятней и со скотом?

§ 107. Будущее простое (*futuro*) может обозначать:

а) Действие, которое последует за моментом высказывания: Anda, vámonos. Llegaré tarde a clase por tu culpa (Nieto). Пойдем. Я опоздаю на занятия из-за тебя. Mañana entrará aquí a esa hora (Gil). Завтра в это время он будет здесь.

Может употребляться вместо императива, придавая большую категоричность приказанию: Copiarás las cuentas; más tarde lavarás la loza de la cocina (Galdós). Перепиши счета; потом вымой посуду.

С простым будущим конкурирует устойчивая конструкция *ir a + infinitivo* (см. § 136).

б) Действие, одновременное с моментом высказывания. При этом возникает модальный оттенок предположения, неуверенности. Это так называемое «*futuro de probabilidad*»: ¿Qué caballero más mal educado! Será un chiflado de esos que vienen del extranjero (Lorca). Какой невоспитанный! Он, верно, из тех чудаков, что приезжают из-за границы. ¿Qué hora

es? *Serán* las cuatro. *Который час?* — *Сейчас, должно быть, часа четыре.*

В вопросительных и восклицательных предложениях употребление формы будущего времени вносит экспрессивный оттенок удивления, недоумения, негодования: ¿*Peor? Como será, dios mío* (Stall). (*Они живут*) *еще хуже? Боже ты мой, что же это за жизнь!* Временное значение здесь соответствует настоящему.

§ 108. **Прошедшее незаконченное (pretérito imperfecto)** обозначает действие в прошлом, не ограниченное временными рамками. На основе этого значения имперфект употребляется:

а) Для указания на неопределенно длительные, одновременно протекающие действия, напр. в описаниях природы, человека, обстановки: (San Martín) *Hablaba poco; parecía un acero; miraba como un águila; nadie le desobedecía* (J. Martí). *Он был неразговорчив; напоминал стальной клинок; взор у него был орлиный; послушаться его было невозможно. Era una habitación pequeña con poca luz. Frente a ella había un mostrador de madera, pegado a la pared* (Gil). *Это была маленькая, темноватая комната. К стене напротив была прикреплена деревянная стойка.*

б) Для выражения действий, повторяющихся на протяжении неопределенного отрезка времени: *De vez en cuando se acercaba alguien y entonces se volvían con disimulo contra la pared* (Nieto). *Иногда кто-нибудь подходил к ним, и тогда они отворачивались к стене.*

в) Для указания на длительные, незаконченные действия, сопутствующие другим, законченным действиям или служащие для них фоном: *Cogí la escoba y empecé a barrer. Me acordaba de las palabras de mi madre* (Gil). *Я взял метлу и стал подметать. Я помнил слова матери. Un día, a finales de marzo, bajaba Daniel las escaleras y oyó fuertes voces* (Nieto). *Как-то в конце марта Даниель спускался по лестнице и слышал громкие голоса.* В этом значении с формой imperfecto конкурирует устойчивая грамматизованная конструкция *estar + gerundio*. См. § 137.

г) В придаточных дополнительных (в частности, в косвенной речи) — для обозначения действия, одновременного с действием глагола главного предложения в прошлом (относительное значение); на русский язык переводится формами настоящего времени: *Vió como sostenían al herido dos de sus compañeros* (Izcaray). *Он увидел, что раненого поддерживают двое товарищей. Me preguntó si tenía apetito o si me quería llevar el desayuno al trabajo* (Gil). (*Мать спросила меня,*

голоден ли я или предпочитаю взять завтрак с собой на работу.

д) С этим случаем сближается употребление имперфекта и его перевод на русский язык в предложениях свободной косвенной речи. *Venita corrió a su pieza y se echó a llorar. ¿Por qué la hacían tan desgraciada? (Gravina). Бенита убежала к себе и расплакалась. Почему ее заставляют так страдать?* См. § 177.

е) Выражает вежливое, скромное пожелание или утверждение: *Quería pedirle un favor. Я хотела попросить Вас об одном одолжении (= хочу попросить).*

§ 109. Простое прошедшее законченное (pretérito absoluto) обозначает:

а) Законченное действие в прошлом, представленное вне связи с настоящим; отрезок времени или момент в прошлом обычно уточняется обстоятельственными словами: *Al día siguiente la Guardia Civil llamó a la puerta (Izcaray). На другой день жандармы постучались в дверь. En un tiempo fui ingeniero agrónomo. Ahora estoy retirado. В свое время я был агрономом. Теперь я не работаю.*

Как видно из последнего примера, pretérito absoluto употребляется не только в авторской речи, но и в прямой (в отличие от французского passé simple, но аналогично итальянскому passato remoto).

б) Последовательные законченные действия в прошлом: *El cortijero se fue al pueblo, buscó la farmacia y entregó la receta (Rejano). Фермер отправился в городок, нашел аптеку и отдал рецепт.*

в) Помимо этих основных значений pretérito absoluto иногда употребляется для обозначения прошедшего действия, связанного с настоящим (т. е. с моментом речи), конкурируя с pretérito perfecto actual (§ 110—111). Такое употребление, в частности, распространено в Латинской Америке (а также в Астурии и Галисии). *Pensó en todo. ¿No? Solo falta la leche (Stoll). Вы обо всем позаботились, не так ли? Остановка (теперь) только за молоком.*

г) В разговорном стиле pretérito absoluto нередко выступает в функции предпрошедшего (плюсквамперфекта): *Me contó Aguilar que usted llevó (=había llevado) a su casa a una indiecita (Stoll.) Агилар рассказал мне, что Вы взяли к себе домой индейскую девочку.*

§ 110. Сложные глагольные формы указывают, как правило, на предшествование действия некоторому другому действию или моменту, т. е. являются «относительными временами» (см. § 105). Исключение составляет pretérito perfecto actual, поскольку оно соотносит действие с моментом речи.

§ 111. Прошедшее законченное сложное (актуальное) (*pretérito perfecto actual*) обозначает законченное действие в прошлом, поставленное говорящим в некоторую связь с моментом высказывания. Употребляется в разговорной речи, в газете. *Comen con apetito pues la caminata ha sido larga (Salinas). Они едят с аппетитом, потому что дорога была длинная. Si has terminado, sal (Salinas). Если ты кончила, выходи.*

Часто ему сопутствуют обстоятельственные слова, указывающие на еще не законченный отрезок времени (*hoy сегодня, este año в этом году* и т. п.), напр.: *Hoy he visto un cartel. Сегодня я видела объявление. Este verano ha llovido mucho. Нынешним летом было много дождей.*

Хотя сложный перфект обозначает законченное действие, он иногда переводится на русский глаголами несовершенного вида, особенно в сочетании с наречиями *siempre всегда, nunca никогда*: *Siempre he querido ir a un país donde haya lluvia, pero nunca lo he hecho (Goytisolo). Мне всегда хотелось поехать в такую местность, где бывают дожди, но никогда не удавалось сделать это.*

В некоторых областях Испании сложный перфект конкурирует с простым прошедшим законченным (*pretérito absoluto*): *Yo he trabajado hasta 1933 en un pueblo minero (D. Ibarri). До 1933 года я работала в шахтерском поселке* (ср. § 109).

Вообще же эта форма употребляется преимущественно в тех случаях, когда говорящего интересует самый факт, а не время, т. е. «что произошло», а не «когда произошло»; ср. ¿*Ha estado usted en Cuba? Бывали ли Вы на Кубе?* (неважно когда) и ¿*Dónde estuvo usted ayer? Где Вы были вчера?*

§ 112. Предпрошедшее (*pluscuamperfecto*) обозначает действие в прошлом, которое предшествовало другому прошедшему действию; промежуток между действиями может быть сколь угодно продолжительным. Предпрошедшее обычно встречается в тех случаях, когда предвещающее действие упоминается после другого прошедшего, т. е. когда последовательность глаголов не соответствует реальной последовательности действий. Употребляется:

а) В придаточных для обозначения прошедшего действия, предшествовавшего действию глагола главного предложения: *Le contó lo que le había pasado. Он ему рассказал о том, что с ним произошло* (перед тем, прежде). *Vino a mi memoria un anuncio que varias veces había compuesto en la imprenta (Galdós). Мне пришло на память объявление, которое я неоднократно набирал в типографии.*

б) В независимом предложении, для обозначения дейст-

вий, предваряющих основное повествование или описание: El sacramento estaba aun lejos, la noche *había cerrado* y *había en el camino* (Izcaray). *До лагеря было еще далеко, ночь уже наступила* (к описываемому моменту) *и морозило*.

в) Предпрошедшее может употребляться и в разговорной речи (в отличие от французского, но подобно итальянскому), приближаясь по значению к актуальному перфекту: Tenga. Se las regalo. — No le *había dicho* eso (Goytisoló). *Берите, я дарю их Вам. — Но я Вас об этом не просил*.

§ 113. Предпрошедшее непосредственное (*antepretérito*) в отличие от *pluscuamperfecto* обозначает прошедшее действие, непосредственно предшествующее другому прошедшему. Употребляется редко, притом только в письменной форме речи, после союзов со значением «как только» (*arenas, luego que, по bien*). Всегда может быть заменено плюсквамперфектом или прошедшим законченным (*pretérito absoluto*). *Esta noche no bien se hubo silenciado* la estancia, Juan apareció en la *reja* (Gravina). *Ночью, как только все затихло, Хуан появился у оконной решетки*.

§ 114. Предварительное будущее (*antefuturo*), подобно простому будущему, употребляется в двух временных планах:

а) Изредка встречается в значении законченного будущего действия, предшествующего другому действию или моменту в будущем: *Cuando lleguéis habremos cenado. К вашему приходу мы уже отужинаем. Habrá terminado* su trabajo para mañana. *К завтрашнему дню он закончит работу*. В отличие от французского и итальянского никогда не употребляется в придаточных предложениях времени.

б) Гораздо чаще, однако, эта форма употребляется в значении действия, предшествующего моменту речи, с модальным оттенком предположения, вероятности или неуверенности: *Seguramente los pintores se habrán dejado* (=han dejado) por aquí alguna escalera (Gil). *Маляры, должно быть, оставили здесь лестницу*.

Вопросительные и восклицательные предложения с *antefuturo* содержат экспрессию удивления, негодования: ¡*Ha bráse visto! Где это видано! Слыханное ли дело!*

В этих случаях (б) временная отнесенность та же, что в *pretérito perfecto actual*.

Условное наклонение или кондисционал (*Condicional*)

§ 115.1. В одном из своих значений кондисционал, который часто называют также «формой на -ría», вовлекается в систему изъявительного наклонения, как во французском и итальянском

яском языках¹. (Многие лингвисты вообще рассматривают форму на -ría как принадлежащую индикативу.)

В этом значении форма на -ría выражает относительное будущее, т. е. действие, предстоящее по отношению к плану прошедшего («будущее с точки зрения прошедшего» — *futuro en el pasado*). На русский язык переводится будущим временем. Употребляется:

а) В придаточных косвенной речи: *Dijo que se iría por la mañana temprano. Он сказал, что уйдет рано утром.*

б) В независимых предложениях свободной косвенной речи: *Venita se quedó fría. ¿Huir? ¿No los irían a prender? (Gravina). Бенита похолодела. Бежать? Но ведь их тут же схватят!*

В значениях а) и б) с формой на -ría (как и с абсолютным будущим — *futuro*) конкурирует конструкция *ir a + инфинитив*, так называемое «непосредственное будущее»: вместо *dijo que saldría* широко употребляется *dijo que iba a salir* (см. § 136) *он сказал, что выйдет.*

2. Собственно модальные значения формы на -ría:

а) Кондиционал обозначает действие, которое могло бы осуществиться при известных условиях: *Tal vez, una maestra con experiencia haría mucho más (Stoll). Опытная учительница (работая на моем месте) сделала бы гораздо больше. Gastaría algo más si su hermana no le tuviera en un puño (Galdós). Он тратил бы несколько больше, если бы сестра не держала его в ежовых рукавицах.*

б) Может обозначать прошедшее действие с модальными значениями предположения, вероятности: *Serían las 10 (= probablemente eran las 10). Было часов десять.* Временное значение здесь соответствует имперфекту (ср. *futuro* § 107 (б) и *antefuturo* § 114 (б)), где такие же модальные оттенки, но другая временная отнесенность). См. об этом примечание на стр. 75.

в) Подобно имперфекту изъявительного наклонения, форма на -ría может выражать скромное, вежливое пожелание или вопрос, а также некатегорическое смягченное утверждение: *Desearía hablarle. Я хотел бы поговорить с Вами. Señor, habría en este país tanto para hacernos una caperuza? (Cervantes). Сеньор, достало бы здесь сукна мне на колпак?*

¹ В итальянском в этом значении употребляется преимущественно сложная форма (*condizionale passato*).

§ 116. Сложная форма кондиционала (Condicional perfecto).

1. Подобно простой форме на -ría, condicional perfecto вовлекается в систему времен изъявительного наклонения, обозначая действие будущее по отношению к прошедшему, но притом законченное до какого-то другого действия или момента в будущем (antefuturo en el pasado): Dijo que *habría leído* el libro para el día siguiente. Он сказал, что дочитает книгу к следующему дню.

Несравненно чаще эта форма встречается в неиндикативных значениях (см. пункт 2).

2. Собственно модальные значения:

а) Действие, которое не совершилось в прошлом в связи с неосуществившимся условием: *Te habría comprado* el libro si me lo hubieses pedido. Я купил бы тебе эту книгу, если бы ты меня об этом попросил. В этом значении со сложным кондиционалом конкурирует плюсквамперфект сослагательного (Te lo hubiera comprado si...).

б) Предпрошедшее действие с модальным оттенком предположительности, вероятности, приблизительности (ср. § 115, 2 (б)). Nadie estaba: todos *se habrían ido* ya (= probablemente se habían ido). Никого не было дома: должно быть все уже уехали. Временное значение здесь соответствует плюсквамперфекту.

Примечание. Таким образом, 4 формы будущего и «будущего в прошедшем» составляют систему с модальным значением вероятности, с различной временной отнесенностью:

1. Tendrá 20 años=probablemente tiene 20 años.
2. Habrá llegado tarde=probablemente ha llegado tarde.
3. Tendría entonces 20 años=probablemente tenía entonces 20 años.
4. Habría llegado tarde=probablemente había llegado tarde.

Сослагательное наклонение (Subjuntivo)

Это наклонение представляет действие как желаемое, необходимое, предполагаемое, сомнительное, а также как вызывающее какую-нибудь эмоцию (радость, огорчение, опасение, удивление и т. п.).

Сослагательное наклонение употребляется 1) в самостоятельных и 2) в придаточных предложениях разных типов.

§ 117. Самостоятельные предложения с глаголом в сослагательном наклонении выражают:

а) пожелание: ¡Viva la paz! Да здравствует мир! Глагол может вводиться союзами que *путь*, si и ojalá *хоть бы, если бы...*: ¡Que entre! Пусть войдет! ¡Ojalá fuera pronto! Хоть бы поскорее!

К этим (оптативным) предложениям примыкают побудительные предложения с глаголом в императиве, так как в современную систему форм императива втянулись и некоторые формы сослагательного наклонения. ¡Pase usted! *Проходите!*

б) Сомнение, неуверенность обычно с модальными словами *quizá, acaso, tal vez пожалуй, может быть*: *Quizá tenga razón. Быть может, он прав.*

в) Скромное утверждение и вежливое пожелание (с глаголами *querer хотеть, poder мочь, deber быть должным*) (ср. § 120 (б)). *Quisiera hablar con el dueño (Gil). Я хотела бы поговорить с хозяином. Con él por lo menos debiera tener más confianza (E. Castro). С ним, по крайней мере, ему следовало бы быть откровеннее.*

§ 118. Сослагательное наклонение широко употребляется в придаточных предложениях:

а) В придаточных подлежащих и дополнительных, в которых действие представлено как зависящее от чьей-либо воли, решения или как необходимое: *Me pide que lo pague o vuelva su paño (Cervantes). Он требует, чтобы я ему заплатил или вернул сукно. ¿Quieres que salgamos juntos? (Nieto). Ты хочешь, чтобы мы вышли вместе? Es hora que me vaya (E. Castro). Мне пора уходить.*

б) В придаточных дополнительных и подлежащих, раскрывающих эмоциональное отношение, оценку: *No sale nunca de casa por miedo a que les roben (Galdós). Она никогда не выходит из дому, опасаясь, как бы их не ограбили.*

в) В придаточных подлежащих, предшествующих главному: *El hecho de que ésta le hubiese citado por intermedio de un tercero le anunciaba algo malo. То обстоятельство, что она назначила ему свидание через третье лицо, предвещало недоброе.*

г) В придаточных дополнительных, выражающих сомнение (не всегда!): *No creo que lo haya hecho él. Не думаю, чтобы это сделал он. Но ср.: Creo que lo ha hecho él. Полагаю, что это сделал он. Es posible que venga (или vendrá, в зависимости от степени уверенности). Может быть, он придет. См. также § 119.*

д) В придаточных определительных, а также в других придаточных относительного подчинения, если действие обозначает требуемый, возможный или ирреальный признак: *Se necesita un mozo que sepa de cuentas (Galdós). Требуется слуга, который был бы знаком со счетоводством. No hay quien la haga salir (Nieto). Нет никого, кто сумел бы ее выдворить.*

С этим случаем сближается употребление *subjuntivo* в любых придаточных относительного подчинения, когда дей-

ствие в них относится к будущему, напр. в придаточном дополнительном: *Harás lo que yo te mande. Ты сделаешь то, что я тебе прикажу* и в придаточном подлежащем: *El que lo haga recibirá un premio. Тот, кто это сделает, получит награду.*

е) Характерным для испанского языка является употребление сослагательного наклонения в придаточных времени в значении будущего (и будущего в прошедшем), когда действие представлено как несовершившееся. *Cuando vengas lo primeo que tienes que hacer es barrer la tienda (Gil). Когда ты придешь, ты первым делом должен будешь подмести лавку. Me esperas a la puerta hasta que salga (Nieto). Ты подожди меня у двери, пока я не выйду. Me prometió que cuando regresara pasaría por mi casa. Он обещал мне, что когда вернется, зайдет ко мне.*

Примечание к пунктам (д) и (е). Употребление сослагательного наклонения по отношению к будущему распространяется и на некоторые другие типы придаточных. Ср., напр.: *¡Vamos como podamos. Мы поедем как сумеем* (придаточное обстоятельства образа действия).

ж) В придаточных цели (всегда): *No lo hago para que me agradezcan (Stoll). Я это делаю не для того, чтобы меня благодарили.*

з) В придаточных условия с союзами *si если бы* и *con tal que, siempre que если только*: *Tendré que ir a ver siempre que usted lo permita (Stoll). Надо будет мне съездить взглянуть, если только Вы разрешите* (подробнее см. § 181—182), а также с союзом *como если*: *Como tenga que buscarlo yo, el que lo tenga recibirá tres palmadas (Gil). Если мне самому придется искать, (виновный) получит три удара линейкой.*

и) В придаточных уступительных после союза *aunque* в значении *пусть даже, если даже* (см. § 185) и выражений *por más que...*, *por mucho que...* *как бы ни, сколько бы ни, какой бы ни*: *Aunque sea jueves le pagaré toda la semana (Gil). Даже если он приступит к работе в четверг, я заплачу за всю неделю. Por difícil que sea lo haremos. Как бы это ни было трудно, мы это сделаем.*

к) В придаточных обстоятельства образа действия (или условно-сравнительных), вводимых союзами *como si, cual si словно, как будто бы*: *Sonreía como si estuviese contento. Он улыбался, словно от удовольствия. См. § 183.*

л) В придаточных обстоятельства образа действия после союза *sin que так, чтобы не; причем не*: *Quiero saber si puedo estar aquí sin que me pregunten lo que hago (Nieto). Я желаю знать, можно ли мне остаться здесь, так чтобы меня никто не спрашивал, что я здесь делаю.*

м) В предложениях с союзом *como*, вводящим основание, причину (только в письменной речи): *Como el librero quedara indeciso... el torero afirmó...* (Blasco Ibáñez). *И так как продавец книг растерялся, тореро подтвердил...*

§ 119. Необходимо помнить, что в некоторых синтаксических условиях употребление сослагательного наклонения является факультативным, а не грамматизованным и зависит от модального оттенка (преобладание сомнения или уверенности). Ср. *Dudo que venga. Сомневаюсь, чтобы он пришел* и *Dudo que vendrá. Сомневаюсь, что он придет*; но: *No dudo que vendrá. Не сомневаюсь (уверен), что он придет*. *Creo que vendrá. Думаю, что он придет*, но *No creo que venga. Не думаю (сомневаюсь), чтобы он пришел*. Ср. также: *Saldré aunque llueva. Я выйду, даже если будет дождь* и *Saldré aunque llueva. Я выйду, хотя идет дождь* (см. § 185); или: *Conozco a un mozo que sabe de cuentas. Я знаю одного человека, который знаком со счетоводством* и *Necesito a uno que sepa de cuentas. Мне нужен кто-нибудь, кто знает (знал бы) счетоводство*.

Глаголы *decir*, *escribir* сочетаются и с изъявительным и с сослагательным наклонениями; в сочетании с сослагательным наклонением подчиненного глагола выражают желание, требование: *Le dice que venga pronto. Она говорит ему, чтобы он скорее приходил* и *Le dice que vendrá pronto. Она говорит ему, что (она) скоро придет*.

§ 120. **Времена сослагательного наклонения.** Временные формы сослагательного наклонения менее дифференцированы, чем формы изъявительного.

1. Форма *presente de subjuntivo* обозначает желаемое, предполагаемое действие не только в настоящем, но и в будущем: *Temo que esté enfermo y (que) no venga. Боюсь, что он болен (настоящ.) и не придет (будущ.)*.

2. Форма *perfecto de subjuntivo* обозначает: а) законченное прошедшее действие, предшествующее действию главного глагола в настоящем: *Dudo que hayas leído ese libro. Сомневаюсь, что ты (уже) прочитал эту книгу*. *Le alegra que Pancho no haya demorado el regreso (E. Castro). Его радует, что Панчо быстро вернулся* и б) законченное действие в будущем, предваряющее другое будущее (главного предложения): *Me dejarás ese libro cuando lo hayas leído. Ты дашь мне эту книгу, когда прочитаешь ее*. *La luna aparecerá cuando él se haya acostado (E. Castro). Луна взойдет, когда он уже ляжет спать*.

3. Обе формы *imperfecto de subjuntivo* обычно обозначают действие, одновременное или последующее по отношению к другому прошедшему действию в главном предложении (т. е. относительное настоящее и будущее); напр.: *La llave andaba por los cajones de la mesa sin que nadie se acordase de ella (Blasco Ibáñez). Ключ валялся в ящиках стола, причем никто и не вспоминал о нем*. *Habían acordado la noche anterior que Juan no fuera a la reja (Gravina). Они услови-*

лись накануне вечером, что Хуан не подойдет к оконной решетке.

Однако в независимом предложении, а также в придаточных, вводимых союзами *si*, *como si*, *cuál si*, имперфект сослагательного может обозначать и абсолютное настоящее или будущее (по отношению к моменту речи): ¡Ojalá fuese (или fuese) mañana! *Ох, если бы это было завтра!* Quisiera pedirle un favor. *Я хотела бы (хочу) кое о чем попросить вас.* Si tuviera tiempo iría contigo. *Если бы я был свободен, я пошел бы с тобой (сейчас или потом).* Si usted viese o leyese ahora en mi interior... (Palacio Valdés). *Если бы Вы могли сейчас читать в моей душе...*

В придаточных дополнительных и подлежащих, раскрывающих эмоциональное отношение или оценку, *imperfecto de subjuntivo* может употребляться и как абсолютное прошедшее: parece raro que siendo vasco me apasionase tanto por las costumbres de Andalucía. *Может показаться странным, что я, будучи баском, так полюбил обычаи Андалусии.*

Различия в употреблении форм на *-se* и на *-га*.

В употреблении первой и второй форм имперфекта сослагательного наклонения нет полного тождества. Форма на *-га* во всех синтаксических условиях может замещать форму на *-se* и, кроме того, иногда употребляется там, где форма на *-se* не допускается, а именно:

а) Для выражения действия, зависящего от условия, конкурируя, таким образом, с формой на *-ría*: Si le escuchasen dijera (diría) la verdad. *Если бы его выслушали, он бы сказал правду.* (Впрочем, в разговорном стиле форма на *-га* в этом случае неупотребительна.)

б) Форма на *-га* глаголов *querer*, *podér*, *deber* употребляется для выражения некатегорического утверждения, скромной просьбы и пр. (см. § 117, в); здесь *-га* также конкурирует с *-ría* и с имперфектом изъявительного наклонения.

в) Форма на *-га* в письменной речи иногда обозначает реальное предпрошедшее действие, т. е. употребляется вместо *pluscuamperfecto de indicativo* в своем исконном значении¹. El señor X. se encuentra ya restablecido del accidente de automóvil que sufriera la semana pasada. *X. уже оправился от автомобильной катастрофы, в которую попал на прошлой неделе.*

Во многих зонах Латинской Америки форма на *-га* вообще значительно более употребительна, чем форма на *-se*.

4. Обе формы *pluscuamperfecto de subjuntivo* обычно обозначают:

а) Предполагаемое, желаемое действие в прошлом, предшествующее другому прошедшему (т. е. относительное прошедшее): Nos extrañó que no nos hubiese(-ga) respondido. *Нас удивило, что он нам не ответил.*

¹ Форма на *-га* восходит к латинскому плюсквамперфекту изъявительного наклонения.

б) В придаточных условия и условно-сравнительных (вводимых союзами como si, cual si) эта форма обозначает не относительное, а абсолютное прошедшее (предшествование моменту речи) — см. § 181—183.

в) В независимом предложении плюсквамперфект сослагательного наклонения (особенно на -га), как и простой имперфект сослагательного, — см. выше — конкурирует с простой формой на -ría, обозначая действие, одновременное с моментом речи: Me hubiera gustado conocer al maestro (Salinas у Ferrés). *Мне хотелось бы познакомиться с этим учителем.*

5. Будущее сослагательного наклонения (futuro de subjuntivo) — ныне устаревшая «форма на -ге» — в придаточных предложениях обозначает возможное действие в будущем (абсолютном и относительном): Está obligado a responder a una pregunta que se le hiciera (Cervantes). *Он обязан ответить на вопрос, который ему зададут.* Se necesita un mozo que sepa guisar si se ofreciere (Galdós). *Требуется слуга, который сумел бы стряпать, если понадобится.*

Эта форма изредка встречается и в современной письменной речи (преимущественно в юридических формулах).

Повелительное наклонение

§ 121. Как и в других языках, формы повелительного наклонения употребляются при прямом обращении к собеседникам или собеседнику. При этом подлежащее опускается или заменяется обособленным обращением (vocativo); исключение составляет местоимение usted и в фамильярной речи — tú: Oye tú, ¿vamos juntos? *Послушай, пойдём вместе?* Dígame usted... *Скажите мне...*

Следует отметить, что совпадающие формы повелительного и сослагательного наклонения (см. § 103) отличаются по способу их сочетания с безударными местоимениями:

Imperativo	Subjuntivo
¡Dígame! <i>Скажите мне это!</i> (энклитики)	Le pido que me lo diga (букв.) <i>Прошу Вас, чтобы Вы мне это сказали</i> (проклитики).

Однако при наличии отрицания эта разница исчезает:

¡No me lo diga! <i>Не говорите мне этого!</i>	Le pido que no me lo diga. <i>Прошу Вас не говорить мне этого.</i>
---	--

С формами повелительного наклонения конкурируют:

а) инфинитив, часто с предлогом а: ¡A callar! *Молчать!*

б) futuro: ¡Me esperarás! *Ты будешь ждать меня!*

в) presente (в том же значении): ¡Me esperas a la puerta! *Жди меня у дверей!*

Согласование глагольных форм в главном и придаточном предложениях

§ 122. Как и в других романских языках, в испанском существуют закономерные соответствия между формами глаголов-сказуемых в придаточном и главном предложении. Одновременность, предшествование и следование в придаточном выражаются по-разному в зависимости от временной формы сказуемого главного предложения¹.

I. Если в главном предложении употреблена одна из следующих форм: *presente*, *futuro*, *pretérito perfecto actual* изъявительного наклонения (так называемые актуальные времена), а также *imperativo*, то одновременность выражается *presente*:

le digo	я говорю ему	que Juan está aquí что Хуан находится здесь
le diré	я скажу ему	
le he dicho	я сказал ему	
dile, dígale	скажи(те) ему	

предшествование выражается *pretérito perfecto actual* (а также любым прошедшим временем):

le digo	я говорю ему	que Juan ha estado (es- tuvo и т. д.) aquí что Хуан был здесь
le diré	я скажу ему	
le he dicho	я сказал ему	
dile, dígale	скажи(те) ему	

следование выражается *futuro* изъявительного наклонения:

le digo	я говорю ему	que estaré aquí что я буду здесь
le diré	я скажу ему	
le he dicho	я сказал ему	
dile, dígale	скажи(те) ему	

II. Если в главном предложении употреблено одно из прошедших времен (так называемые исторические времена)², а также форма на *-ría* (кондиционал), то одновременность выражается *imperfecto* изъявительного наклонения:

le decía	я говорил ему	que ella estaba allí что она здесь
le dije		
le he dicho	я сказал ему	
le había dicho		
le diría	я сказал бы ему	

¹ Описанные ниже правила согласования не всегда соблюдаются в разговорном языке, особенно в Латинской Америке.

² С формой *pretérito perfecto actual*, связанной и с планом прошедшего, и с планом настоящего, возможно двойное согласование — и как с настоящим, и как с прошедшим.

предшествование выражается pluscuamperfecto изъявительного наклонения (см. также § 112):

le decía	я говорил ему		que ella había estado allí что она была здесь (раньше)	
le dije				
le he dicho				я сказал ему
le había dicho				
le diría	я сказал бы ему			

следование выражается формой на -ría:

le decía	я говорил ему		que vendría что приду	
le dije				
le he dicho				я сказал ему
le había dicho				
la diría	я сказал бы ему			

§ 123. Согласование времен сослагательного наклонения. Временная отнесенность форм subjuntivo отличается от временной соотнесенности форм indicativo меньшей определенностью, и система зависимости форм subjuntivo в придаточном от форм глагола в главном предложении оказывается более сложной. Во-первых, каждая форма subjuntivo может относиться в известных синтаксических условиях к разным временным планам (см. § 120). Во-вторых, выбор форм сослагательного наклонения определяется типом придаточного предложения. Ср.:

1) Me alegro de que Juan esté aquí. Я рад, что Хуан (находится) здесь.

2) Temo que Juan no venga. Боюсь, что Хуан не придет.

В первом примере — придаточное дополнительное — presente de subjuntivo обозначает действие одновременное с действием главного. Во втором примере — также придаточное дополнительное — та же форма обозначает действие, следующее за действием главного предложения.

3) Cuando venga Juan iremos juntos al cine. Когда придет Хуан, мы вместе отправимся в кино.

В третьем примере — придаточное обстоятельства времени — presente de subjuntivo обозначает действие, предшествующее действию главного предложения.

Вот почему трудно представить в виде достаточно четкой и удобной для обозрения схемы зависимость форм subjuntivo в различных видах придаточных предложений от глагольных форм главного предложения. В качестве примера дается схема употребления времен subjuntivo в двух видах придаточных дополнительных (см. таблицу на стр. 83). Самые необ-

ходимые сведения об употреблении времен subjuntivo в других придаточных даны в § 118—120, а также в § 181—183.

Главное предложение	Придаточное предложение	
<p>см. § 118 (а) и 119</p> <p>le digo я говорю ему le diré я скажу ему le he dicho я сказал ему dile, dígale скажи(те) ему</p> <p>le decía я говорил ему le dije } я сказал ему le he dicho } le diría я сказал бы ему</p>	<p>Предшествование</p>	<p>Одновременность и следование</p> <p>que venga чтобы он пришел</p> <p>que viniese (или -ra) чтобы он пришел</p>
<p>см. § 118 (б)</p> <p>estoy contento я доволен estaré contento я буду доволен</p> <p>estaba contento } я был доволен estuve contento }</p>	<p>que lo hayas hecho что ты это сделал</p> <p>que lo hubieses (-ras) hecho что ты это сделал</p>	<p>que lo hagas что ты это делаешь (сделаешь)</p> <p>que lo hicieses (-ras) что ты это делаешь (сделаешь)</p>

§ 124. Страдательный залог. Формы настоящего времени, имперфекта и будущего времени страдательного залога (конструкция *ser* + причастие) употребляются в испанском — в отличие от итальянского и французского — почти исключительно для неопределенных глаголов, обозначая длительное незаконченное действие, направленное на субъект (состояние пассивного субъекта или отношение к нему): *es muy respetado y estimado он очень уважаем, его уважают; eran odiados их ненавидели.* Предельные глаголы в этих временных формах встречаются редко и обозначают повторяющееся действие: *A cada instante era el poeta interrumpido por los aplausos (Galdós). Поэта ежеминутно прерывали аплодисментами.* Остальные времена пассива возможны с любыми глаголами: *Han sido descubiertas sus trampas. Его проделки были раскрыты.*

Если страдательная конструкция содержит указание на

производителя действия (агентивное дополнение), оно вводится предлогом *por*.

Примечание. Страдательная конструкция с глаголом *ser* без указания на агента действия иногда имеет неопределенно-личное значение: *Fuéle respondido*; — *Señor, allí está escrito ...* (Cervantes). *Ему ответили*: — *Сеньор, там написано...*

Страдательная конструкция с глаголом *ser* в целом мало распространена в испанском языке и употребляется главным образом, когда указан производитель действия. При отсутствии указания на производителя действия в пассивном значении встречается значительно чаще возвратная конструкция (только в 3-м лице): *El artículo se publicará mañana*. *Статья будет напечатана завтра*.

Однако возвратно-страдательная конструкция (так называемая *pasiva refleja*) тоже используется с ограничениями: она возможна только в 3-м лице и не употребляется там, где может возникнуть двусмысленность. Предложение *se tutean los niños* (где подлежащее — лицо) было бы понято как взаимное активное действие: *Дети разговаривают друг с другом на ты*. Чтобы выразить пассивность субъекта, в таких случаях пользуются страдательным залогом с *ser*: *Los niños son tuteados* (букв.: *Дети называются на ты*) — или же обращаются к активной неопределенно-личной конструкции: *se tutea a los niños*. *Детей называют на ты*, — где (а) *los niños* — прямое дополнение (ср. фр. *On tutoie les enfants*).

Другой пример: предложение *se lava el niño* будет понято как активная возвратная конструкция *ребенок умывается (сам)*; в подобных случаях отказываются от пассивной конструкции, заменяя ее активной неопределенно-личной *se lava al niño* *ребенка умывают* (или, если известен действитель, активной личной конструкцией: *La madre lava al niño*. *Мать умывает ребенка*).

§ 125. Местоименная, или возвратная, форма глагола имеет следующие основные значения:

а) собственно-возвратное: *Vamos, hijo; vístete!* *Ну, сынок, одевайся!*

б) косвенно-возвратное: *La mujer continuaba secándose las manos*. *Женщина продолжала вытирать (себе) руки*. *Me puse el abrigo*. *Я надел (на себя) пальто*.

в) взаимное: *Se despidieron dándose la mano*. *Они попрощались, пожав друг другу руки*.

г) страдательное (см. предыдущий параграф): *Aquí se publican numerosos periódicos*. *Здесь издается много газет*.

д) неопределенно-личное: *Cuando se habló de la biblioteca, hubo dificultades* (Gómez). *Когда заговорили о библиотеке, возникли затруднения*.

Значения д) и г) в некоторых случаях неразличимы (см. § 143). Они свойственны только 3 лицу.

е) непереходное: *¿Te has asustado, no? dijo Daniel* (Nieto). *Ты испугалась? — спросил Даниель*.

ж) значение заинтересованности субъекта в действии: Se comió todo un plato de patatas. *Он съел целую тарелку картофеля.*

Примечание. Не следует смешивать возвратное se с его омонимом — вариантом объектного местоимения le, les (см. § 57).

Неличные формы глагола

§ 126. Инфинитив (infinitivo). Простой инфинитив обозначает незаконченное действие, одновременное с действием личного глагола или следующее за ним: Temo (temía, temí) llegar tarde. *Боюсь (боялся), что опаздываю (или опоздаю).*

Сложный инфинитив (infinitivo perfecto) обозначает законченное действие, предшествующее действию личного глагола: Temo (temía, temí) haber llegado tarde. *Боюсь (боялся), что опоздал; Después de haber acomodado mi equipaje... salí a la calle (Galdós). Разложив свои пожитки, я вышел на улицу; El romancero... sigue siendo noble por haber sido elaborado y fijado principalmente en la época del Renacimiento (Menéndez Pidal). Романы (народные баллады) сохраняют свой благородный характер и потому, что разрабатывались и записывались главным образом в эпоху Возрождения.* (Здесь использована сложная форма инфинитива страдательного залога.)

§ 127. Характерным свойством испанского инфинитива является его очень широкая сочетаемость, которой нет у других форм и частей речи. Инфинитив, как и любая другая форма глагола, сочетается с существительными и местоимениями, выражающими объект глагольного действия, с инфинитивами, наречиями и эквивалентными обстоятельственными конструкциями, а также (и это специфическая черта испанского инфинитива) со словами, выражающими субъект данного инфинитива. С другой стороны, инфинитив сочетается со всеми теми частями речи, с которыми сочетается существительное: с глаголом в личной форме, с предлогами, с артиклем и другими детерминативами, с прилагательным. Но, в отличие от существительного, инфинитив сочетается с артиклем только мужского рода единственного числа и не сочетается с количественными числительными. Формы, которые могут употребляться с артиклем множественного числа и с числительным, выпали из системы глагола и являются полностью субстантивированными: mis deberes *мои обязанности*, tres seres *три существа*, placeres y pesares *радости и горести*.

Инфинитив способен выступать во всех синтаксических функциях, кроме предикативной, поскольку он не выражает

отношения действия к лицу и к действительности. Впрочем, обособленные обороты с инфинитивом приобретают значительную предикативную самостоятельность, выступая как эквиваленты придаточных предложений (см. § 167, 168).

Инфинитив вступает в свободные сочетания с глаголом (как без предлога, так и с предлогом), образуя с ним сказуемое или служа дополнением к нему: *Quiero verte. Я хочу тебя видеть.* *Pidió de comer. Он попросил поесть.* В сочетании с некоторыми глаголами инфинитив образует устойчивые грамматизованные конструкции, функционирующие как один член предложения — глагольное сказуемое: *echar a + инфинитив, volver a + инфинитив* и т. п. (см. § 136—138).

Как и в других романских языках, инфинитив вместе со своим субъектом образует в конструкции с переходными глаголами чувственного восприятия (и некоторыми другими) объектный инфинитивный оборот (так называемый *accusativus cum infinitivo*): *El chacarero ve pasar a Pancho a galope* (E. Castro). *Фермер видит, как Панчо проносится галопом.*

Инфинитив с предлогом может распространять не только глагол, но и существительное и прилагательное: *máquina de escribir пишущая машинка.* *Marchóse el desconocido con la satisfacción de haber podido pagar la buena voluntad de aquella gente* (J. Rejano). *Незнакомец ушел, довольный тем, что смог отплатить этим людям за их доброту.* *Es fácil de comprender. Легко понять.* *Fue el primero en reparar en esto. Он первый обратил на это внимание.*

В сочетании с некоторыми предлогами инфинитив образует обстоятельственные конструкции: *al + infinitivo, de + infinitivo, con + infinitivo* и т. п. *Y desde ventanas y portales las gentes les sonreían al pasar* (Izcaray). *И из окон и дверей люди улыбались им, когда они проходили* (см. § 168).

Инфинитив часто выступает в сочетании с артиклем, другими детерминативами и прилагательными. Ср. инфинитив в сочетании с указательным детерминативом: *Yo estaba asombrado de aquel ir y venir* (Galdós). *Меня удивляло это хождение взад и вперед.* Инфинитив сочетается с артиклем и прилагательными: *Juan de Valdés los contraponía (los romances) al «decir bajo y plebeyo» que le molestaba en muchas canciones de poetas cortesanos* (Menéndez Pidal). *Хуан де Вальдес противопоставлял романсы «пошлому и низкому слогу», который раздражал его в произведениях придворных поэтов.* В таких конструкциях инфинитив особенно сближается с существительным.

Испанский инфинитив широко сочетается с существительными и местоимениями, обозначающими субъект действия (субъект при этом ставится после инфинитива): *No se trataba de ir yo en persona ... (Palacio Valdés). Речь шла не о том, чтобы мне самому пойти.*

Частный случай такой сочетаемости представляет употребление инфинитива в словарях при объяснении значения слов. Напр., *entrar* (одно из значений): *desaguar, desembocar los ríos en otros o en el mar впадать (о реках) в другие реки или в море.* Субъект в этих случаях часто бывает выражен обобщенно-личным местоимением *uno*, напр.: *entremeterse meterse uno donde no le Papan вмешиваться, соваться в чужие дела.*

§ 128. Характерной особенностью испанского инфинитива является его способность совмещать в одном высказывании некоторые глагольные признаки (сочетаемость с существительными и местоимениями, выражающими субъект и дополнения, а также с наречиями) с признаками именными (сочетаемость с предлогами, детерминативами и прилагательными). Ср. *De seguir las cosas así, no sé adonde iremos a parar (Goytisolo). Если так будет продолжаться, не знаю, до чего мы дойдем* (инфинитив сочетается с предлогом, как существительное, и с существительным, выражающим субъект, как глагол). Ср. также: *El decirlo tú y entenderlo yo me causa pueva admiración y pueva maravilla (Cervantes). То, что ты это говоришь и что я это понимаю, вновь вызывает у меня восхищение.* В современном языке подобные конструкции, где инфинитивный комплекс выступает в предложении как подлежащее или дополнение, неупотребительны. Напротив, инфинитивные комплексы в функции обстоятельства встречаются часто.

Субъект инфинитива может отличаться от субъекта предложения; в этом случае инфинитивная конструкция называется абсолютной (см. § 168). *El borgico que compré al acabar la guerra se murió (Goytisolo). Ослик, которого я купил после войны (или: когда окончилась война), подох.* *Al oírle, el corazón me da un brinco en el pecho. Когда я услышал его, сердце у меня дрогнуло.*

В эмфатических предложениях инфинитив приобретает предикативную самостоятельность, сближаясь с личной формой глагола. При этом он часто становится модально окрашенным: ¡(A) Callar! *Молчать!* ¡Sacriificarse de este modo! (Stoll). *Так жертвовать собой!* ¡Casarse ella no queriendo yo! (Galdós). *Она выходит замуж против моей воли!*

Интересно употребление инфинитива в диалоге при ответе на вопрос, в котором сказуемое выражено глаголом *hacer*: ¿Qué hago? *Cogerme varias docenas de tunas e irme al pueblo (Goytisolo). Что мне делать? Беру несколько дюжин инжира и иду в поселок.*

§ 129. Герундий (*gerundio*) близок к русскому деепричастию (отглагольному наречию). Простая форма герундия

обозначает действие как сопутствующее или второстепенное, протекающее одновременно с действием личного (главного) глагола-сказуемого, реже — действие, непосредственно предшествующее ему: *Paseando por el campo vi aterrizar un avión. Гуляя по полю, я увидел приземлявшийся самолет. Alzando la vista, observé otra muestra. Подняв глаза, я увидел другую вывеску.*

Сложная форма герундия выражает законченное действие, предшествующее действию главного глагола; употребление этой формы в современном языке ограничено официально-канцелярским стилем: *Habiendo estudiado la proposición de usted, me resuelvo a aceptarla. Изучив Ваше предложение, я решаюсь принять его.*

§ 130. Герундий обозначает действие в самом процессе его протекания. В сочетании с личными формами некоторых глаголов (*estar, ir, andar, venir, seguir, continuar* и др.) герундий образует устойчивые, в той или иной мере грамматизованные конструкции с видовой окраской длящегося, повторяющегося или развивающегося действия, напр.: *Están construyendo una casa. Они строят дом; Va poniéndose mejor. Он поправляется; Venimos defendiendo estas ideas hace mucho tiempo. Мы давно уже ващищаем эти идеи; Anda entrando y saliendo. Он все ходит туда и сюда; Sigue trabajando. Он продолжает работать* (см. также § 137). Эти конструкции функционируют как глагольные сказуемые. Их широкое употребление — характерная черта испанского языка (особенно по сравнению с французским; итальянский тоже богат подобными описательными оборотами). Некоторые из них (в частности, с глаголом *andar*) очень широко распространены в обиходной речи Латинской Америки.

С другими глаголами герундий образует свободные сочетания, полностью сохраняя свой характер деепричастия. В зависимости от семантики взаимодействующих глаголов в герундии могут перевешивать 1) его наречно-определительные свойства или 2) глагольные черты. В первом случае он только характеризует действие главного (личного) глагола-сказуемого и обычно стоит после него: *O'Higgins salió huyendo de Chile (J. Martí). О'Хиггинс бежал из Чили.* Во втором случае действие герундия представлено как сопутствующее, но самостоятельное действие, связанное с субъектом как его второстепенное сказуемое. В этом значении герундий, как правило, распространяется другими словами, образуя деепричастные обороты (о которых см. § 167 и 169). *Hizo huir a una compañía, disparándole tiros y más tiros desde un rincón del*

monte (J. Martí). Он обратил в бегство целую роту, обстреливая ее из своего укрытия.

В известных условиях герундий функционирует как активное причастие настоящего времени (замещая форму, утраченную системой испанского глагола), напр. в подписях под картинами, заголовках и т. п. : El pueblo de Paris tomando la Bastilla. Народ Парижа, штурмующий Бастилию. Las ganas pidiendo rey (название басни). Лягушки, просящие царя.

Действие, обозначенное герундием, сопровождаясь эмфатической интонацией, иногда приобретает такую предикативную самостоятельность, что замещает личную форму глагола: ¡Siempre amenazando! А ты вечно с угрозами! Y mi mujer y yo sembrando cebada, esperando milagro (Goytisoló). А мы с женой все сеяли ячмень, все ждали чуда.

Издredка герундий употребляется как отглагольное прилагательное: agua hirviendo кипящая вода, el horno ardiendo пылающий горн.

§ 131. Обычно действие герундия относится к субъекту главного глагола (ср. примеры выше). Однако если сказуемое выражено глаголами чувственного восприятия (*ver видеть, oír слышать*) или воспроизведения (*представлять, изображать, рисовать* и пр.), герундий может относиться к прямому дополнению — объекту этих глаголов: He visto un cartel pidiendo un aprendiz de lampista (Gil). Я видела объявление (сообщающее о том), что требуется ученик. Quizás oiga el galope del caballo anunciándole el regreso de Pancho (E. Castro). Может быть, он услышит стук копыт, возвещающий возвращение Панчо.

В обособленных деепричастных оборотах герундий также может иметь свой собственный субъект, не совпадающий с субъектом главного глагола: Vió a la niña y al portero enfrentados, él azuzándola... y ella defendiéndose (Nieto). Он увидел, что девушка и привратник стоят друг против друга, причем он гонит ее, а она упирается (см. также § 169).

Герундий иногда принимает уменьшительные суффиксы, это явление особенно распространено в Латинской Америке: Entró callandito. Он вошел тихонько.

§ 132. Причастие (*participio*). В системе испанского глагола существует только одна разновидность причастия. В зависимости от лексической и грамматической природы глагола оно обозначает признак либо как результат законченного действия, либо как соотнесенный с незаконченным (длящимся) действием и имеет активное или пассивное значение; причастия некоторых глаголов вообще лишены залоговой и видо-временной характеристики.

а) Причастия переходных глаголов. Если глагол предельный, причастие обозначает пассивный признак как результат законченного действия, напр.: abierto открытый,

escrito *написанный*, roto *порванный*. Если глагол неопределенный, причастие выражает пассивный признак, соотносённый с длительным, незаконченным действием, напр.: estimado *уважаемый*; odiado *ненавидимый, ненавистный*.

б) Причастия непереходных глаголов. Если глагол предельный, причастие обозначает признак как результат законченного действия, но без залоговой характеристики: nacido *родившийся* и *рожденный*; muerto *умерший* и *убитый, умерщвленный*. Причастия от непереходных и притом неопределенных глаголов (напр., ido, andado, marchado и др.) употребляются преимущественно в составе сложных (аналитических) временных форм: He andado mucho. *Я много ходил*. Почти все причастия (за исключением образованных от непереходных неопределенных глаголов) употребляются и как прилагательные, теряя при этом залоговую характеристику: libros leídos *прочитанные книги*, но personas leídas *начитанные* (т. е. *прочитавшие много книг*) люди; un problema resuelto *решенная задача*, но con aire resuelto *с решительным видом*.

§ 133. Причастие согласуется в роде и числе:

а) с определяемым, когда выступает в функции определения: obras escogidas *избранные произведения*;

б) с субъектом предложения, когда является именной частью сказуемого или предикативным определением субъекта: La tienda todavía estaba cerrada. *Лавка была еще закрыта*: Yo la oía adormecido. *Я слушал ее полусонный*, а также в составе страдательной конструкции: América fue descubierta en el año 1492. *Америка была открыта в 1492 году*;

в) со своим собственным субъектом — в абсолютных конструкциях (см. § 170): Preparado el equipaje, María fue a despedirse de todos. *Когда все было готово к отъезду, Мария пошла проститься со всеми*;

г) с прямым дополнением, когда выступает в качестве предикативного определения к нему: Ya tiene hechas las maletas. *У него уже уложены чемоданы*.

Примечание. В отличие от французского и итальянского языков причастие в составе сложных временных форм (с глаголом haber) никогда не согласуется с дополнением (см. § 98).

§ 134. Отглагольные слова с суффиксами -ante, -iente (-ente) в массе своей являются не «активными причастиями», как их иногда называют по традиции, а потерявшими глагольные признаки прилагательными (brillante *блестящий*, siguiente *следующий*, urgente *срочный*, imponente *внушительный*) и существительными (estudiante *студент*, dependiente *продавец, ассистент помощник*) (см. словообразование прилагательных и существительных).

§ 135. **Устойчивые глагольные конструкции.** Испанский язык исключительно богат устойчивыми конструкциями (перифразами), состоящими из личной формы некоторых глаголов (более или менее грамматизованных) с инфинитивами, герундиями и причастиями лексически полнозначных («смысловых») глаголов. Некоторые такие сочетания оформлены предлогами или союзом *que*. Глагольные конструкции служат дополнительными средствами 1) временной, 2) видовой и 3) модальной характеристик глагольного действия.

§ 136. Сочетания временного значения включают обычно инфинитив.

ir a + инфинитив обозначает непосредственное будущее и будущее в прошедшем, иногда с модальным оттенком намерения или уверенности: *No te van a llevar* (Gravina). *Тебя не увезут.* *Imaginé que* (Pancho) *iba a cansarse pronto* (E. Castro). *Я вообразил, что ему скоро надоест.* *Santa Cruz iba a dar la orden cuando la voz se le volvió quejido.* *Санта Крус открыл было рот, чтобы отдать приказ, но вместо слов у него вырвался стон.*

acabar de + инфинитив обозначает непосредственное прошедшее. Глагол *acabar* употребляется в этой конструкции в *presente* и *imperfecto*: *Acabo de concertar tu boda* (Lorca). *Я только что договорился о твоей свадьбе.* *Acababa de salir cuando comenzó a llover.* *Он только вышел, как начался дождь.*

§ 137. Сочетания видового значения могут обозначать:

а) Процесс действия:

estar + герундий представляет действие в процессе конкретного протекания. *Pero ¿qué estás diciendo?* *Что ты тут такое говоришь?* *Se estaba preparando para el examen.* *Он был занят подготовкой к экзамену.* Эта перифраза широко распространена. Она может употребляться во всех временах, но особенно часто встречается в *presente* и *imperfecto*, конкурируя с простыми временными формами. Некоторые лингвисты включают эту перифразу в парадигму глагольного спряжения, наравне с «аналитическими» (сложными) временными формами.

ir + герундий указывает на длительность и постепенное развитие действия («прогрессивная конструкция»). *El enfermo va mejorando.* *Больному постепенно становится лучше;* *Iban entrando uno por uno.* *Они входили по одному.*

andar + герундий выражает длительность привычного или повторного действия: *Andaba dando vueltas y vueltas en la cama.* *Он все ворочался с боку на бок в кровати.*

venir + герундий обозначает *делать что-то с таких-то пор, с такого-то времени*: Desde hace mucho te vengo observando. Я уже давно наблюдаю за тобой.

seguir и **continuar + герундий** выражают продолжение действия. Эти личные глаголы полностью сохраняют лексическое значение. В отличие от русского языка они сочетаются с герундием, а не с инфинитивом. Seguirán luchando. Они будут продолжать борьбу.

б) Начало действия:

ponerse a + инфинитив *приниматься за.., начинать*; **echarse a + инфинитив** и **echar a + инфинитив** *пуститься, броситься*. Эти перифразы различаются лексической сочетаемостью: echarse(a) и echar(a) сочетаются в основном с глаголами движения, а также некоторыми другими (напр., reír смеяться, llorar плакать); часто эти конструкции переводятся русскими приставочными глаголами (ср. *рассмеяться, расплакаться*). Ср. Me pongo a trabajar. Я принимаюсь за работу; Se echó (также se puso) a llorar. Она расплакалась. Echó a correr. Он пустился (бросился) бежать.

ir a + инфинитив: если глагол ir стоит в pretérito absoluto, его конструкция с инфинитивом может получить значение начала действия в прошлом: Fue a preguntar. Он стал спрашивать.

в) Повторность действия:

volver a + инфинитив: Cuándo volveremos a vernos? Когда мы опять увидимся? В Латинской Америке в том же значении часто встречается оборот **tornar a + инфинитив**.

г) Окончание действия, достижение результата:

venir a + инфинитив: ¡Ojalá vengan a reconciliarse! Хоть бы они, наконец, помирились!

Llegar a + инфинитив: El espectáculo llegó a hacerse familiar a Daniel (Nieto). Это зрелище в конце концов стало привычным для Даниэля.

д) Результативность выражается конструкциями вспомогательных глаголов с причастиями.

В сочетании с переходными вспомогательными глаголами (**dejar, llevar, tener**) причастие характеризует вызванное действием состояние объекта и согласуется поэтому с прямым дополнением. Aquel saludo le dejaba invadido de tristeza (Nieto). Это приветствие наводило на него грусть (букв.: оставляло его охваченным грустью). El traje, las barbas, la gordura y pequeñez del gobernador tenía admirada a toda la gente (Cervantes). Одежда, борода, тучность и малый рост нового губернатора изумляли всех.

Конструкция **tener + причастие** приближается по значению к сложным формам времени с глаголом **haber**: *Lo tengo oído muchas veces* (ср. *lo he oído*). *Я слышал это неоднократно.*

С непереходными вспомогательными глаголами (**estar, quedar, resultar**) причастие характеризует результирующее (т. е. возникшее в результате действия) состояние субъекта и поэтому согласуется с подлежащим: *La puerta estaba cerrada. Дверь была закрыта. Quedaron desengañados. Они были (остались) разочарованы.*

§ 138. Сочетания модального значения могут обозначать:

а) Долженствование:

tener que + инфинитив *быть должным*: *Tengo que irme al colegio. Я должен идти в школу; ¿A qué hora tiene que estar aquí? В котором часу он должен быть здесь?*

haber de + инфинитив также выражает долженствование (часто — с оттенком субъективного, внутреннего обязательства): *Nas de acostumbarte a madrugar (Gil). Придется тебе привыкнуть рано вставать.*

Безличная форма глагола **haber + que + инфинитив** (*hay que* и другие времена) переводится *нужно, следует*: *Hay que trabajar mejor. Надо работать лучше.*

deber (de) + инфинитив *должно быть*: *Debemos de estar llegando (Izcaray). Мы, должно быть, уже подходим.* В том же значении иногда употребляется **deber** без предлога. *En su país debe llover (Goytisolo). В ваших краях, наверное, бывают дожди.*

estar por + инфинитив некоторых глаголов обозначает пассивное долженствование: *El suelo está por barrer. Надо подмести пол.*

б) Каузативные отношения:

hacer + инфинитив *заставить сделать что-либо*. *Los hicieron huir. Они обратили их в бегство (заставили бежать).*

dejar + инфинитив *позволить сделать что-либо, допустить действие*: *Dejé caer el lápiz. Я уронил карандаш. La culpa es de los que dejan vivir en estas condiciones a la gente (Stoll). Виноваты те, кто допускает, чтобы народ жил в таких условиях.*

Глаголы **hacer** и **dejar**, сочетаясь с непереходными глаголами, вносят в конструкцию переходное значение: **dejar entrar** *впустить* (= *позволить войти*); **dejar salir** *выпустить* и т. д.

§ 139. Словообразование глаголов. Наиболее активно образование глаголов от именных основ посредством чистой

Префикс	Суффикс	Грамматическая категория производящей основы	Класс спряжения	Примеры
—	—	имя (сущ.)	I	frenar (: freno) <i>тормозить</i> reaccionar (: reacci6n) <i>реагировать</i>
—	—	имя (прилаг.)	I	secar (: seco) <i>сушить</i>
a-	—	имя (сущ. и прилаг.)	I	amontonar (: mont6n) <i>нагромождать</i> aclarar (: claro) <i>выяснять</i>
a-	-e-	имя (сущ.)	I	apalear (: palo) <i>колотить</i>
a-	-es-[eθ]	имя (сущ.)	II	anochecer (: noche) <i>темнеть, вечереть</i>
ante-	—	глагол	I, II, III	anteponer (: poner) <i>ставить впереди;</i> <i>предпочитать</i>
com-(com-, co-)	—	глагол	I, II, III	componer (: poner) <i>составлять</i> coexistir (: existir) <i>сосуществовать</i>
contra-	—	глагол	I, II, III	contradecir (: decir) <i>противоречить</i>
des-	—	имя (сущ.)	I	despistar (: pista) <i>сбивать со следа</i>
des-	—	глагол	I, II, III	desatar (: atar) <i>развязывать</i> deshacer (: hacer) <i>разрушать</i> desunir (: unir) <i>разъединять</i>
en-(em-)	—	имя (сущ.)	I	encabezar (: cabeza) <i>возглавлять</i> empuñar (: puño) <i>схватывать, сжимать</i> <i>рукой</i>

Префикс	Суффикс	Грамматическая категория производящей основы	Класс спряжения	Примеры
en-(em-)	—	имя (прилаг.)	I	enfriar (: frío) <i>охлаждать</i> empeorar (: peor) <i>ухудшать</i>
en-(em-)	-es-[eθ]	имя (сущ. и прилаг.)	II	encarnecer (: carne) <i>толстеть</i> empobrecer (: pobre) <i>беднеть</i>
entre-	—	глагол	I, II, III	entremezclar (: mezclar) <i>перемешивать</i> entrebriar (: abrir) <i>приоткрыть</i>
re-	—	глагол	I, II, III	reeducar (: educar) <i>перевоспитывать</i> releer (: leer) <i>перечитать</i>
sobre-	—	глагол	I, II, III	sobrecargar (: cargar) <i>перегрузить</i>
tra(n)s	—	глагол	I, II, III	transformar (: formar) <i>преобразовать</i> transplantar (: plantar) <i>пересаживать</i>
—	-e-	имя (сущ. и прилаг.)	I	golpear (: golpe) <i>стучать, ударять</i> escasear (: escaso) <i>недоставать</i>
—	-es-[eθ]	имя (прилаг.)	II	oscurecer (: oscuro) <i>темнеть</i>
—	-ific-[ifik]	имя (прилаг.)	I	intensificar (: intenso) <i>усиливать</i>
—	-iz-	имя (сущ. и прилаг.)	I	automatizar (: automata) <i>автоматизи- ровать</i> realizar (: real) <i>осуществлять</i>

вербализации и при помощи аффиксов (особенно приставок). Значительно менее продуктивно внутриглагольное словообразование: большая часть приставочных глаголов — латинизмы, не имеющие живых словообразовательных связей.

Из таблицы на стр. 94—95 видно, что в образовании глаголов приставки занимают значительно больше места, чем суффиксы.

Особняком стоят суффиксы оценочного значения, вносящие в глагол оттенок ослабления или усиления, часто — «ухудшения» действия, иногда в сочетании с видовым оттенком повторности. Суффиксы эти те же, которые используются для производства имен субъективно-оценочного значения. Производные глаголы все принадлежат к I спряжению. Так,

- it- dormir (:dormir) *дремать («слабо» спать)*;
 - ote- bailar (:bailar) *много и плохо танцевать*;
 - orre- pintar (:pintar) *малевать, плохо писать красками*;
 - uc- besar (:besar) *целовать много раз подряд*.
-

СИНТАКСИС

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 140. **Интонация.** Повествовательное предложение. Для повествовательного предложения характерна нисходящая интонация: а) повышение тона до первого ударного слога (или внутри его, если предложение начинается с ударного слога), б) стойкое сохранение тона на достигнутой высоте до последнего ударного слога и в) заключительное понижение тона:

 tudio el espa
es ñol

Вопросительное предложение. Интонация общего вопроса (без вопросительного слова) характеризуется: а) значительным повышением тона до первого ударения, б) понижением тона и в) заключительным повышением:

 tudia
¿es usted el ñol?
 espa

Предложения, вводимые вопросительным словом (частичный вопрос), имеют нисходящую интонацию с максимальным повышением тона на вопросительном слове:

 ¿Qué es
 tudia us
 ted?

По правилам испанской пунктуации вопросительные знаки ставятся не только после вопросительного предложения, но и перед ним (¿....?).

Побудительное предложение по интонации близко к повествовательному:

tudie usted
es el
 espa
 ñol

Любое предложение, независимо от цели высказывания, может иметь экспрессивную окраску (восклицательное предложение): ¡Cuánto te lo agradezco! *Как я тебе благодарна!* ¡A callar! *Молчать!*

Восклицательные предложения характеризуются более высоким тоном первого ударного слога и значительным мелодическим разнообразием. На письме восклицательный знак ставится не только в конце, но и в начале предложения (¡.....!).

§ 141. Порядок членов предложения в испанском языке относительно свободный: за редкими исключениями, он не оформляет синтаксических функций слов. Поэтому он может использоваться для смыслового выделения того или иного слова, а также в стилистических целях.

В спокойном повествовании главное в сообщении тяготеет к концу предложения: Llamaron a la puerta y abrió la madre. *В дверь постучали, и открыла мать* (а не кто-либо другой).— No le había dicho eso...— Pues se lo digo yo (Goytisolo).— *Я Вам не говорил этого.— Ну, так это говорю Вам я.*

В эмоционально окрашенных высказываниях наиболее важное, экспрессивно выделяемое слово выдвигается вперед, в начало предложения, но при этом обычная интонация нарушается; выделяемое слово подчеркивается сильным эмфатическим акцентом: Bonito genio tiene el tío Lucas cuando se enfada (Alarcón). *Ну и нрав у дядюшки Лукаса, когда он в сердцах!* Однако эмфатическое подчеркивание члена предложения возможно и чисто интонационными средствами, при любом порядке.

Все сказанное сохраняет силу и для вопросительных предложений: ¿El miedo le impedía moverse? No (Galdós). *Уж не стра ли приковал ее к месту? Отнюдь нет!*

§ 142. Утвердительные и отрицательные предложения. Структура утвердительных предложений ничем не примечательна по сравнению с русским языком. Ср. Juan Negro de Cuba. *Хуан приехал с Кубы.*

Отрицательные предложения оформляются отрицанием, которое обычно предшествует глаголу, но может от-

деляться от него объектным местоимением: ¡No me lo digas! *Не говори мне этого!* Отрицание по может выступать в качестве слова-предложения: ¡No! ¡No te vayas! *Нет! Не уходи!* (иначе во французском и итальянском языках, различающих свободную и связанную формы отрицания).

Отрицательные предложения могут оформляться также отрицательными местоимениями: nadie *никто*, nada *ничто*, ninguno *никакой*; отрицательными наречиями: nunca *никогда*, tampoco *также не* и отрицательным союзом ni *ни*. Постановка любого из таких отрицательных слов впереди глагола делает излишним употребление более общего отрицания по. Ср.: Nadie le conoce. *Никто его (не) знает* (но: No le conoce nadie. *Его не знает никто*). Nunca lo hemos visto. *Мы никогда этого (не) видели* (но: No lo hemos visto nunca).

Как утверждение, так и отрицание могут быть усилены посредством наречия *sí* *действительно, вполне*, напр.: Eso sí lo puede hacer (Galdós). *А вот это он вполне может сделать*. Eso sí que no puede ser (Galdós). *Вот уж это никак не возможно*.

ОДНОСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 143. Предложения без подлежащего.

а) С глагольным сказуемым: определенно-личное предложение без подлежащего — один из основных структурных типов испанского предложения: Tengo que irme. (*Я*) *должен уйти*. ¿Por qué lloras? *Почему (ты) плачешь?* Llegaron tarde. (*Они*) *опоздали*. Наличие глагольных флексий позволяет здесь (как в итальянском, но в отличие от французского) обходиться без подлежащего — личного местоимения. На русский язык такие предложения следует, однако, переводить с личными местоимениями, так как опущение подлежащего в русском создает особый стилистический оттенок подчеркнутого лаконизма (ср. *Почему плачешь?* или: *Опоздали*).

Другой распространенный тип предложения без подлежащего — с возвратно оформленным глаголом в 3-м л. ед. ч., выступающим в неопределенно-личном значении (§ 125), напр.: 1) ¿Se puede entrar? *Можно войти?* 2) Se estima mucho a este profesor. *Этого преподавателя очень уважают*. 3) Aquí se compra libros viejos. *Здесь покупают старые книги*. 4) Se vende leche. *Продается молоко*. В последнем примере глагол переходный, прямое дополнение при нем — существительное в том же единственном числе, что и глагол-сказуемое (в отличие от 3-го примера), и не оформлено предлогом (в отличие от 2-го примера, ср. § 152). Поэтому оно может пониматься

равным образом как подлежащее возвратно-пассивной конструкции (*здесь продается молоко*), и все предложение воспринимается тогда как двухсоставное.

Неопределенность субъекта иногда выражается постановкой глагола в 6-й форме: *No es tan fiero el león como lo pintan* — *Не так страшен черт, как его малюют*. Такая конструкция обычна для глаголов речи: *dicen, aseguran, cuentan que... говорят, уверяют, рассказывают, что...*

В безличных предложениях главный член выражается безличными глаголами, напр.: *nevar, amanecer*, и безличными устойчивыми сочетаниями преимущественно с глаголами *hacer, ser, haber*. *Nieva Идет снег. Amaneció Светало. Helaba en el camino (Изсагалу). В пути было морозно. Hace aire. Ветрено.*

Очень распространены предложения с безличными формами глагола *haber*: *hay* (ср. фр. *il y a*), *había, habrá, ha habido есть, имеется*: *Hay una sola edificación moderna: la escuela (Salinas y Ferres). Здесь (имеется) только одна современная постройка: школа. Hay* сочетается с прямым дополнением, выраженным существительным или объектным местоимением: *Los rosales sobre todo abundan, y los hay de mil diferentes especies (Valera). Особенно много здесь роз, их здесь тысячи разнообразных сортов.*

В конструкции с *que* безличное *hay* обозначает должествование: *Hay que resolver este problema. Надо решить эту задачу.*

б) С именным сказуемым: они состоят из личной формы глагола-связки и именного члена: *Era una habitación pequeña. На русский язык такие предложения переводятся двухсоставными, с указательным это в качестве подлежащего: Это была маленькая комната.*

§ 144. Именные односоставные предложения: в разговорном стиле речи они чаще всего бывают восклицательными (в частности — побудительными): *¡Qué pastel tan rico! Какой вкусный пирог! ¡Cuidado! Осторожно!*

Другой тип безглагольных предложений — назывные предложения — встречается преимущественно в языке художественных произведений (в описаниях) и в ремарках драматургических произведений. *Se detuvieron frente a un edificio de mejor presencia. Gran portalón de nogal, amplios balcones labrados y de remate una veleta nunca en paz con el viento (Изсагалу). Они остановились перед зданием попригляднее. Большая входная дверь орехового дерева, просторные балконы, а сверху вечно беспокойный флюгер.*

ДВУХСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 145. **Подлежащее.** В качестве подлежащего может выступать помимо существительного любая субстантивно оформленная часть речи или словосочетание: *Vuestro continuo charlar me molesta. Ваша бесконечная болтовня мешает мне.*

Как и в итальянском (в отличие от французского) субъектные личные местоимения употребляются преимущественно тогда, когда на них падает смысловой акцент: *Tú po tendrás miedo... yo lo tengo (Galdós). Ты, верно, не боишься... А вот я боюсь.* Однако субъектные местоимения встречаются и без такого акцента, для уточнения местоимения рода субъекта и личной отнесенности глагола: *él (ella, usted) habla español — он (она, Вы) говорит(е) по-испански.*

Если подлежащее выражено неопределенным местоимением *ипо, упа*, предложение получает обобщенно-личный характер; в этой конструкции говорящий включает в понятие субъекта и себя: *No puede una estar en todo (Larra). За всем не углядишь! Vaya a saber ипо lo que ha de pensar (E. Castro). Поди, знай, что ей взбредет на ум...*

Значение совместности субъекта выражается посредством предлога *entre*: *lo haremos entre tú y yo. Мы это сделаем вдвоем.*

§ 146. **Сказуемое.** Структура испанского сказуемого разнообразна. Различаются три основных типа сказуемого: глагольное, именное и глагольно-именное.

§ 147. **Глагольное сказуемое** выражается а) простой или сложной глагольной формой, а также б) свободными сочетаниями и устойчивыми конструкциями личной формы глагола, выступающего в служебной функции, с инфинитивом или герундием смыслового глагола: а) *Llegó tarde. Он опоздал. El primer cohete espacial ha sido lanzado por los soviéticos. Первая космическая ракета была запущена советскими людьми.* б) *Quiero quedarme aquí. Я хочу остаться здесь. La niña se puso a llorar. Девочка расплакалась. Volvió a cantar. Он снова запел. Le carretera pareció alargarse indefinidamente (Goytisolo). Шоссе, казалось, тянулось бесконечно.* (О временных, модальных и видовых значениях устойчивых глагольных конструкций см. § 135—138).

Ввиду того что испанский язык исключительно богат устойчивыми глагольными конструкциями разной степени грамматизации, разграничение между простым и составным глагольным сказуемым представляется затруднительным и искусственным.

в) Особую разновидность глагольного сказуемого представляют конструкции каузативных глаголов *dejar* и *hacer* с объектным инфинитивом: *El viejo deja caer las palabras lentamente* (Goytisolo). *Старик медленно роняет слова. La hice reír. Я рассмешил ее (заставил ее смеяться).*

г) По аналогии с другими языками можно выделить фразовое сказуемое, выраженное фразеологическими эквивалентами глагола: *Los guerrilleros se daban prisa* (Izcaray). *Партизаны торопились. Algún día me darás la razón* (E. Castro). *Когда-нибудь ты со мной согласишься.*

§ 148. Именное сказуемое.

а) Оно может состоять из личной формы связочного глагола (*ser, estar*) и именной части, соотносённой с субъектом в роде и числе.

Основные условия употребления связок *ser* и *estar*:

Ser

Estar

а) сочетаясь с прилагательным, указывает на постоянный характер признака, на существенное качество предмета: *Rancho es trabajador y honrado. Панчо трудолюбив и честен. La habitación es estrecha y oscura. Комната узкая и темная.*

а) сочетается с прилагательным для указания на преходящий характер признака: *Ahora estoy tranquilo. Теперь я спокоен.* (Но: *быть счастливым — ser feliz; быть несчастным — ser infeliz.*)

Единичные прилагательные выступают в различных значениях в зависимости от того, с какой связкой употребляются, напр.:

es bueno он добр, está bueno он здоров;

es listo он умен, сметлив, está listo он готов.

б) в сочетании с причастием образует пассивную конструкцию (страдательный залог); это уже глагольное сказуемое (см. выше);

б) с причастием обозначает состояние субъекта, возникшее в результате предшествующего действия: *La tienda todavía estaba cerrada. Лавка еще была закрыта;*

в) сочетается с существительными, обозначающими имя, профессию, национальность, различные родовые понятия: *Sus padres eran españoles. Его родители были испанцы. Fui ingeniero. Я был инженером. El pino es un árbol. Сосна — дерево;*

в) существительное, непосредственно примыкающее к *estar*, не предикатив, а подлежащее: *A un lado estaba la librería. Сбоку стоял книжный шкаф.* Глагол *estar* здесь выступает в основном лексическом значении *находиться*;

г) сочетаясь с предложной конструкцией существительного, указывает материал, происхождение, принадлежность, назначение (относительные признаки): La mesa es de madera. *Стол деревянный.* Es de Moscú. *Он москвич.* Las flores son para usted. *Эти цветы для Вас.*

д) с наречиями места непосредственно не сочетается. Но возможна предложная конструкция: Juan es de aquí. *Хуан — здешний;*

е) сочетается с инфинитивом: Vivir es luchar. *Жизнь — это борьба;*

ж) сочетается с местоименными прилагательными: El gusto es mío. *Я тоже очень рад.*

з) сочетается с числительными: Éramos siete. *Нас было семеро.*

б) Связками могут служить и другие непереходные глаголы более конкретного значения, напр.: llamarse *зваться*, parecerse *казаться*, tenerse por *считаться*, hacerse, ponerse, volverse *становиться*, seguir *продолжать*, quedarse, resultar и quedar *стать*, *оказаться* и др. Me llamo Juan. *Меня зовут Хуан.* Se han hecho muy amigos (Arconada). *Они стали друзьями.* Abajo, muy abajo los árboles parecían hierba (Martí). *Далеко внизу деревья казались былинками.* El cielo sigue azul (Goytisolo). *Небо все такое же синее.*

Лексическое значение некоторых связок вносит в высказывание модальные (parecerse *казаться*) и видовые оттенки (ponerse *становиться*; quedar *стать* (в результате чего-то); ir, andar *быть*, с оттенком длительности).

г) может сочетаться с некоторыми предложными конструкциями, обозначая состояние. Estamos en guardia. *Мы начеку.* Está de servicio. *Он дежурит.* С предложными конструкциями конкретно-пространственного значения estar обозначает *находиться в каком-то месте.* Todos estaban en casa. *Все были (находились) дома.*

д) то же значение (п. г) имеет estar + наречие места: El campamento estaba aun lejos. *До лагеря было (букв. лагерь находился) еще далеко;*

е) с инфинитивом непосредственно не сочетается. О предложной конструкции estar por + infinitivo см. § 138;

ж) с местоименными прилагательными не сочетается.

з) сочетается с числительными в обозначении дат: estamos a 6 de mayo *сегодня 6 мая.*

в) В связочной функции часто выступают и переходные глаголы. Но при этом именная часть (присвязочный член) относится к дополнению (объекту переходного глагола) и согласуется с ним (так называемый объектно-предикативный член): *Hasta los suyos la llamaban fea (Izcaray). Даже в семье ее называли дурнушкой. Nunca tenía hechos los deberes (Gil). У него никогда не были приготовлены уроки (букв.: Он никогда не имел уроки приготовленными).*

г) Роль объектно-предикативного члена выполняют иногда инфинитив (так называемый *accusativus cum infinitivo*) и герундий: *Vi a la muchacha bailando. Я видела эту девушку танцующей. Luego la oí cantar. Потом я услышала, как она поет (услышала ее поющей).*

В связочной функции таких конструкций выступают глаголы чувственного восприятия *oír слышать, ver видеть* и некоторые другие.

Предикативный член, выраженный герундием и инфинитивом, указывает не на свойства или качества объекта, а на производимое им действие.

§ 149. Глагольно-именное сказуемое состоит из глагола конкретной семантики и именного члена. Глагол несет здесь двойную нагрузку: он сам выступает как полноценное сказуемое и, сверх того, связывает именным членом (предикатив) с субъектом: *Se detiene atónito (E. Castro). Он останавливается пораженный.*

§ 150. К согласованию сказуемого с подлежащим. Если говорящий включает и себя в понятие, выраженное подлежащим — существительным во множественном числе, то в отличие от французского и итальянского (а также русского) языков глагол стоит в 4-й, а не в 6-й форме: *Los robres tenemos el pellejo muy duro (Goytisolo). (Мы) бедняки — народ живучий.*

§ 151. Дополнения (complementos). Испанская грамматика относит к дополнениям все слова, распространяющие главные члены предложения. Особое место занимают прямое — «аккузативное» — и косвенное — «дативное» — дополнения: при прямопереходных глаголах указание на прямой объект почти обязательно; также необходимо при некоторых глаголах указание на косвенный объект направления действия, напр.: *darle, decirle algo* а ипо *дать, сказать что-то кому-либо; quitarle algo* а ипо *отнять что-либо у кого-либо.*

Тесная синтаксическая связь этих двух видов дополнений с глаголом формально выявляется в том, что только они могут замещаться соответственными безударными местоимениями — проклитиками и энклитиками.

§ 152. Прямое дополнение.

а) Специфически испанским способом оформления прямого дополнения является конструкция с предлогом *a*; она применяется, когда объектом переходного действия является лицо или персонифицированное понятие и во всех случаях, когда возможна синтаксическая двусмысленность (смещение дополнения и подлежащего): *Vio a la niña y al portero enfrentados* (Nieto). *Он увидел девочку и швейцара друг против друга.* *Esta heroica defensa ha asombrado al mundo.* *Эта героическая оборона потрясла мир.* El adjetivo modifica al sustantivo. Прилагательное определяет существительное.

Предлог *a* иногда опускается, особенно при наличии в предложении косвенного дополнения с тем же предлогом: *María mandó los chicos a la escuela.* *Мария послала ребят в школу.* Предлог опускается и при неопределенности объекта: *Busco un médico.* *Я ищу какого-нибудь врача.*

Прямые дополнения к глаголу *tener* не оформляются предлогом *a*: *Bernarda tenía cinco hijas.* *У Бернарды было пять дочерей.*

Возможность предложного оформления прямого дополнения создает большую свободу порядка членов предложения.

б) Если прямое дополнение в целях смыслового выделения вынесено на менее обычное для него место перед сказуемым, то оно, как правило, повторяется затем в виде объектного безударного местоимения — прокликтики (местоименная реприза): *Nosotros esas cosas las hacemos gratis* (Izcaray). *Это мы делаем даром* (букв.: *Эти вещи мы их делаем даром*).

Местоименная реприза применяется даже при наличии предлога *a*: *Al niño le vieron en la estación.* *Мальчика увидели на вокзале.* *A mí no me puede tocar nadie* (Gómez). *Меня никто не смеет тронуть.*

При инверсии в эмоциональной и поэтической речи реприза не принята: *¡Bonito regalo me ha hecho!* *Ну и подарочек он мне преподнес!* *Cuatro granados tiene tu huerto* (Logsa). *Четыре гранатовых дерева в твоём саду.*

в) Изредка синтаксическое различие между прямым дополнением и подлежащим выражается только их местами относительно сказуемого (порядком слов): *La tierra se comía el mar.* *Суша наступала на море,* но ср.: *El mar se comía la tierra.* *Море наступало на сушу.*

§ 153. Косвенное, «дательное» дополнение указывает направление переходного действия (*decir, dar algo a uno* *сказать, дать что-л. кому-л., quitar algo a uno* *отнять*

что-л. у кого-л. и т. п.). Оно выражается: 1) существительным с предлогом **a**: *Entregó la libreta al profesor. Он отдал тетрадь преподавателю. El profesor quitó el libro al alumno. Преподаватель отобрал книжку у ученика*; 2) безударным личным местоимением в дательном падеже: *Le he escrito una carta, pero no me ha contestado. Я написал ему письмо, но он не ответил мне.*

Часто такое дополнение получает в предложении двойное выражение: оно оформляется и предложной конструкцией, и безударным местоимением: *A estos muchachos antes se les quita la vida que la libertad (Izcaray). У этих ребят легче (у них) отнять жизнь, чем свободу. Te lo digo a ti. Я (тебе) это говорю тебе. Le dio la llave a Juan. Он (ему) дал ключ Хуану.* В последнем примере безударное местоимение является плеонастическим, т. е. свободно может быть опущено.

В известных ситуациях для выражения косвенного объекта достаточно беспредложного местоимения (*me, te, le* и др.), между тем как конструкция ударного местоимения с предлогом **a**, как правило, требует параллельного употребления безударной формы: нельзя сказать *escribo a ti*, но непременно *te escribo a ti* или — без смыслового акцента — *te escribo*. Исключение составляет местоимение *usted*: *escribo a usted (=le escribo a usted).*

О порядке (последовательности) прямого и косвенного дополнений, выраженных местоимениями 3-го лица, и о форме косвенно-объектного местоимения см. § 56—57.

§ 154. Из других предложных дополнений отметим: агентивное дополнение (*agente de pasiva*), указывающее на производителя действия при пассивной форме сказуемого. Оно оформляется предлогом **por**: *La noticia fue comunicada por la radio. Известие было сообщено по радио.*

Для указания на средства действия (орудие, материал) пользуются конструкциями с предлогами **con** и **de**: *escribir con tinta, con el lápiz писать чернилами, карандашом; cubrir con esteras покрывать циновками, но cubierto con или de esteras (покрытый циновками);* реже — с предлогом **a**: *copiar a máquina перепечатать на машинке, pintar al óleo писать маслом.*

Дополнение с предлогом **con** может иметь и другие значения, например значения сопутствия и совместности: *Está en la sierra con sus compañeros de lucha (Rejano). Он в горах с боевыми товарищами.*

Дополнение «назначения» оформляется предлогом **para**: *Me han traído una carta para usted. Мне принесли письмо*

для Вас. Косвенное дополнение с предлогом *para* не замещается безударным местоимением. Этим оно отличается от косвенного «дательного» дополнения с предлогом *a*.

Дополнения, раскрывающие предмет речи, оформляются предлогами *de* и *sobre*: *Hablamos de (или sobre) su trabajo. Мы поговорили о его работе. Conversaron sobre (или de) aquel viaje. Они беседовали об этом путешествии*¹.

§ 155. Обстоятельства (*complementos circunstanciales y de modo*).

Обстоятельства выражаются наречиями и конструкциями существительных и других частей речи с различными предлогами. На первом способе мы останавливаться не будем, поскольку лексическая классификация наречий не относится к грамматике.

§ 156. Обстоятельства места. Существительные и наречия, указывающие, к чему или куда направлено движение, вводятся преимущественно предлогами *a*, *hacia*, *para* *k*, по направлению *k*, *v*: *Llegué a Madrid muy temprano (Galdós). Рано утром я прибыл в Мадрид. Salimos a la calle. Мы вышли на улицу. Va hacia la puerta. Он идет к двери. Voy a partir para Leningrado. Я отправляюсь в Ленинград.*

Переходные глаголы с общим значением *положить, поместить (куда-то)* сочетаются с разнообразными конструкциями существительных и местоимений с предлогами более конкретного лексического значения: *poner (colocar) положить (поместить)* *en* *v*, *sobre* *на*, *над*, *debajo de* *под*, *entre* *между*, *detrás de* *за*, *delante de* *перед*, *al lado de* и *junto a* *рядом с* + существительное. Существительные и наречия, указывающие, откуда идет движение, вводятся предлогами *de* и *desde* *от*, *из*: *Salió de la Universidad. Он вышел из университета. Venís desde muy lejos. Вы приехали издалека.* Существительные и наречия, указывающие предел движения, вводятся предлогом *hasta* *до*, *вплоть до*: *Lo seguí hasta el taller. Я шел за ним до самой мастерской.*

Существительные, указывающие местопребывание, вводятся предлогами *en* *на*, *в*, *dentro de* *внутри*, *sobre* *на*, *над*, *debajo de* и *bajo* *под*, *junto a* *у*, *при*, *al lado de* *около*, *рядом*,

¹ Необходимо помнить, что испанские глаголы с общим значением *рассказывать* (*contar, relatar, referir*) являются прямопереходными, т. е. при них непременно следует указывать прямой объект, в отличие от русского, где можно «рассказывать о чем-то». Отметим, что дополнение, раскрывающее предмет мысли при глаголе *pensar* *думать*, вводится предлогом *en*: *Pienso en tí. Я думаю о тебе. Но ср.: ¿Qué piensas de él? Какого ты о нем мнения?*, где *pensar* — прямопереходный глагол.

сбоку, frente a *перед* и др. Nos quedamos en casa. Мы *остались дома*.

Примечание. В устойчивых сочетаниях a casa *домой*, de casa *из дому*, en casa *дома* артикль отсутствует.

Существительные и наречия, указывающие место, по которому и через которое происходит движение, вводятся соответственно предлогами por, *através de по, через*. Anduvimos *através del bosque. Мы пошли лесом*. Corrió *por los prados. Он бежал по лугам*.

Своеобразной чертой испанских предлогов, в частности в сочетаниях пространственного значения, является их сочетаемость с другими предлогами (ср. русск. *из-под, из-за, по-над* и подобные им): Retiró los platos *de sobre la mesa. Она убрала тарелки со стола*. Va a por agua (разг.). *Она идет по воду*. Sacó una escoba *de debajo del mostrador (Gil). Она достала метлу из-под прилавка*.

Интересно, что движение к лицу (*пойти к кому-нибудь*) по-испански нельзя выразить предложной конструкцией a + существительное; здесь приняты обороты ir a casa de uno (ср. фр. aller chez q. un и ит. andare da uno), ir a ver a uno *навестить кого-либо* и разговорная конструкция ir donde uno: Esta tarde iré donde usted. *Сегодня я зайду к Вам*.

В функции обстоятельства места при глаголах направленного движения часто выступает особое сочетание существительного с наречием, начинающимся на a-, напр., ir calle arriba (abajo) *идти вверх (вниз) по улице*; irse mar adentro *уйти в открытое море*.

§ 157. Обстоятельства времени. В зависимости от временного плана предложения одни и те же временные отношения оформляются разными предлогами: A los tres días *terminó el trabajo. Через три дня (три дня спустя) он закончил работу* (план прошедшего). Но ср.: Dentro de tres días *terminará el trabajo. Он закончит работу через три дня* (план будущего).

Приведем наиболее употребительные предложные конструкции, а также случаи беспредложного оформления.

Для временной характеристики сказуемого относительно другого действия или момента часто пользуются сочетанием предлогов *antes de до, перед, прежде чем* с инфинитивом или существительным, *después de после* с инфинитивом или существительным, а также *al с инфинитивом*: Al entrar *me fijé en el letrerito. Войдя (или при входе) я заметил объявление*. Antes de salir *se vuelve y sonrío (E. Castro). Прежде чем выйти, он оборачивается и улыбается*. Después de cenar (или después de la cena) *dimos una vuelta. Поужинав, мы вышли пройтись*.

Указания на временные границы действия оформляются предложениями desde, de, a partir de начиная с, от, с таких-то пор и hasta, a до, напр.: Los mineros trabajaban de sol a sol. *Шахтеры работали от зари до зари.* Tenemos clase desde las 9 hasta las 11 (или de 9 a 11). *У нас занятия с 9 до 11.* Указание на часть суток вводится предложением por: Por la tarde fuimos a la lampistería (Gil). *Днем мы пошли в мастерскую монтера.*

Указание на час действия вводится предложением a: Me levanto a las 7 de la mañana. *Я встаю в семь часов утра.* Месяц и время года выражаются конструкцией существительного без артикля с предложением en: en primavera весной; en marzo в марте.

Укажем еще устойчивые выражения hace mucho или hace (mucho) tiempo давно, hace 8 días неделю назад, desde hace с (таких-то пор), вот уже: No sabía de él desde hace un año. *Вот уже год, как я не имел о нем вестей.*

Приблизительность и неопределенность во времени выражаются конструкциями с hacia, cerca de, a eso de, cosa de около, приблизительно: Se acuesta hacia la media noche. *Он ложится около полуночи.* Permaneció allí cosa de 20 minutos. *Он пробыл там минут 20.*

Некоторые обстоятельства времени выражаются существительными без предлога. Todos los días leo los periódicos. *Я ежедневно читаю газеты.* El viernes habrá reunión. *В пятницу будет собрание.* Los domingos vamos al campo. *По воскресеньям мы ездим за город.* El año pasado в прошлом году. Дата выражается обычно следующим образом: Nació el 7 de mayo de 1947 (или del año 1947). *Он родился 7 мая 1947 года.*

Представляют интерес обстоятельственные сочетания (без глагольной связки) наречия cuando с существительными, напр.: cuando la guerra во время войны, cuando niño в детстве.

§ 158. Обстоятельства места и времени относятся к предложению в целом: поэтому их место в предложении не фиксировано и зависит от смысловой установки говорящего.

§ 159. Обстоятельства цели и причины выражаются существительными и инфинитивами с предложениями a, para для, чтобы и por за, ради: Napoleón entró en España con su ejército para quitarles a los españoles su libertad (J. Martí). *Наполеон вторгся в Испанию, чтобы отнять у испанцев свободу.* Va a libertar al Perú (J. Martí). *Он идет (чтобы) освободить Перу.* Pelean por la independencia de su Patria. *Они сражаются за независимость своей Родины.*

Испанский целевой инфинитив в отличие от французского и португальского всегда оформляется предлогом.

В функции обстоятельства причины используются конструкции с предлогами *de* *от*, *a* *causa* *de*, или *por* *из-за*: *Le encontraron muerto de hambre y de frío (Martí). Его нашли мертвым от голода и холода. No demostraba pesar por su ausencia (E. Castro). Она не проявляла огорчения по поводу их отсутствия.*

§ 160. Обстоятельства образа действия. В отличие от других обстоятельств они могут выражаться наречиями, образованными от основы качественных прилагательных с суффиксом *-mente*, напр.: *Lucharon valientemente. Они доблестно сражались.* В той же функции выступают некоторые производные наречия, омонимичные прилагательным, напр.: *hablar bajo тихо разговаривать, trabajar mucho много работать, comer fuerte плотно поесть.* В функции обстоятельства образа действия широко используются также герундий, наречные сочетания и предложные конструкции: *Salieron empujándose unos a otros (Gil). Они вышли, толкая друг друга. Miró de hito en hito a los caminantes (Izcaray). Он пристально поглядел на путников. Se puso a llorar con desconsuelo (Nieto). Она стала безутешно плакать.*

Тесная связь с глагольным словом получает выражение в постановке обстоятельств образа действия рядом с глаголом (до или после него).

§ 161. Определение. Определения, выраженные прилагательными, атрибутивными местоимениями и причастиями, согласуются с определяемыми существительными в роде и числе.

В роли определения широко используются конструкции существительного, инфинитива и наречия с предлогом *de* (соответствующие русскому несогласованному определению, а также многим русским относительным и притяжательным прилагательным). Эти конструкции выражают самые разнообразные отношения, в том числе: предмета и признака (*ojos de color dorado глаза золотистого цвета*); признака и носителя (*el valor del soldado мужество солдата*); действия и его субъекта (*el trabajo de los mineros труд шахтеров*)¹; действия и его объекта (*la cosecha de la aceituna сбор мас-*

¹ Отсутствие артикля перед вторым существительным указывает на то, что это существительное не мыслится самостоятельно, предметно, а лишь характеризует признак: ср. *La vida de los mineros era una vida de esclavos (D. Ibarfuri). Жизнь шахтеров была рабской жизнью.*

лин); предмета и его ограничительного признака (la hora del desayuno *время завтрака*). Тем же предлогом de оформляется отношение лица и его отличительного признака: La moza del cántaro *девушка с кувшином* (ср. фр. Un homme à la barbe noire и ит. L'uomo dai calzoni corti); предмета и его назначения: puerta de entrar *входная дверь*, máquina de escribir *пишущая машинка*; отношение предмета и материала: casa de ladrillos *кирпичный дом*; количественные отношения: una cuartilla de papel *четвертушка бумаги*;местилища и содержимого: una taza de café *чашка кофе*; части и целого: ala del sombrero *поля шляпы*.

В роли определений выступают иногда существительные без предлога, напр.: edificio estilo moderno *здание в современном стиле*; jersé ruga lana *трикотаж из чистой шерсти*; такая конструкция часто встречается при обозначении цвета: falda color lila *юбка лилового цвета*; Radio Moscú *Московское радио*. Личные имена собственные, примыкающие к существительному, указывают на то, что предмет (учреждение, улица и т. п.) назван в честь такого-то лица: Teatro Mella *театр имени Мелья*. Это — продуктивная конструкция в современном испанском языке.

§ 162. Место определения.

Постпозиция. Определения, выраженные относительными прилагательными, всегда следуют за определяемыми: Las iniciativas soviéticas encontraron profundo eco en la opinión pública mundial. *Советские предложения встретили глубокий отклик у мировой общественности*; la clase obrera *рабочий класс*; la industria petrolera *нефтяная промышленность*; la lengua española *испанский язык*; el Partido Comunista *Коммунистическая партия*.

В постпозиции стоят также определения, выраженные не только относительными, но и качественными прилагательными, если они уточняют определяемое понятие, ограничивая его объем. Это, во-первых, определения, выражающие уславливаемый в высказывании признак предмета: Los pueblos necesitan una paz sólida. *Народам нужен прочный мир*. Debemos lograr el desarme general y total. *Мы должны добиться всеобщего и полного разоружения*. Во-вторых, это определения, создающие вместе с определяемыми сложные термины для выражения единых, целостных понятий (эквиваленты существительных); они всегда стоят в постпозиции: obra maestra *шедевр*; Vía láctea *Млечный путь*; opinión pública *общественность, общественное мнение*.

Препозиция. Определения предшествуют определяе-

мому, если они содержат его качественную и количественную оценку, часто с эмоциональной окраской: Con la febril carrera armamentista se despilfarran ingentes valores materiales. *При лихорадочной гонке вооружений растрачиваются колоссальные материальные ценности.*

Определения, выраженные местоименными и порядковыми прилагательными, как правило, стоят в препозиции: Uno de los primeros actos del Poder Soviético fue el Decreto de la Paz. *Одним из первых актов Советской власти был Декрет о мире.* Ср., однако, acto primero *первый акт, действие первое* (а не второе).

Тяготеют к препозиции определения, выраженные прилагательными bueno, gran(de), pequeño, mucho, poco.

Качественные прилагательные со значением цвета (а также вкуса, запаха) предшествуют определяемому, если указывают постоянный признак: blanca nieve *белый снег*. Но если признак устанавливается в высказывании (для ограничения объема определяемого понятия), он, как было указано выше, следует за определяемым: Iba vestida con una blusa blanca y una falda negra. *Она была одета в белую блузку и черную юбку.*

Некоторые качественные прилагательные в зависимости от места выступают в различных значениях, напр.:

cierta noticia *некое известие*

robre hombre *бедняга*

pueva casa *еще один дом*

noticia cierta *надежное (верное) сообщение*

hombre robre *бедняк*

casa pueva *вновь построенный дом*

§ 163. Приложение. Приложение выражается существительным как с артиклем, так и без него: Madrid, corazón de España. *Мадрид, сердце Испании*, но Toledo, la ciudad del Tajo. *Тоledo, город на реке Тахо.*

Как во французском и итальянском языках, в испанском очень распространена конструкция приложения с предлогом de в двух разновидностях:

а) некоторые географические и календарные названия: la ciudad de Zaragoza *город Сарагоса*; la isla de Mallorca *остров Майорка*; el mes de octubre *октябрь месяц*;

б) при экспрессивных оценках, для указания на характеризующее лицо: el pícaro de Pedro *этот плут Педро*.

§ 164. Однородные члены предложения соединяются интонацией перечисления или противопоставления, а иногда и сочинительными союзами y и, ni *ни*, o *или*, sino *а*, а также разделительными oга...ога *то...то*, sea...sea *ли...ли* и др. Todos

pelearon contra Napoleón: pelearon los viejos, las mujeres, los niños. *Против Наполеона сражались все: старики, женщины, дети.* El dueño iba sin lavar ni peinar (Gil). *Хозяин был неумыт и нечесан.* Los romances se cantan al son de un instrumento, sea en danzas corales, sea en reuniones tenidas para recreo (Menéndez Pidal). *Романсы поются с инструментальным сопровождением, то во время хороводных плясок, то на вечеринках-посиделках.*

Если однородные члены не распространены другими словами и тесно связаны по смыслу, то артикль и предлог (в отличие от французского языка) могут ставиться только перед первым из них: Luchan por la libertad e independència. *Они борются за свободу и независимость.*

Когда в качестве таких тесно объединенных по смыслу однородных членов выступают наречия с суффиксом -mente, то этим суффиксом оформляется только последнее наречие (см. § 81).

Если в функции однородных членов выступают глагольные сказуемые в одной из сложных (аналитических) форм, вспомогательный глагол не повторяется перед каждым из причастий: Se han lavado y peinado. *Они умылись и причесались.*

Наконец, если однородными членами являются предикативы, то связочный глагол не повторяется: está triste y moñino *он печальный и недовольный* (но ср.: es feliz y está alegre *он счастлив и весел*,— где испанский язык требует различных связочных глаголов).

§ 165. Союз **sino** употребляется перед вторым однородным членом, если первый вводится отрицанием **no** или **no sólo**: No (pensaba) en su madre, su padre o sus hermanos sino en todos los pobres como nosotros (Goytisolo). *Он думал не о матери, отце и братьях, а обо всех бедняках, таких, как мы* (здесь противопоставлены однородные косвенные дополнения). No fue a rastras ...sino por su propia voluntad (Goytisolo). *Он не насильно пошел, а по своей доброй воле.* В этом примере противопоставлены однородные обстоятельства образа действия.

§ 166. Обособление. Обособленные второстепенные члены выделяются интонацией (на письме запятыми). Они указывают на второстепенные признаки того или иного члена предложения, устанавливаемые в сообщении. Наиболее часто обособляются определения и обстоятельства.

Обособленные определения чаще всего (но не всегда) бывают выражены отглагольным прилагательным или при-

частью: *Desesperado, implorante*, él la asió por los brazos (Izcaray). *Вне себя от отчаяния, с мольбой он схватил ее за руки.* В этой функции часто выступает причастный оборот: *Le recibía en sus amantes brazos D^a Perfecta, anegado en lágrimas el rostro* (Galdós). *Его приняла в свои нежные объятья донья Перфекта с залитым слезами лицом.*

Часто обособляются обстоятельственные обороты с инфинитивом, герундием и причастием (см. ниже), а также простые обстоятельства: *A menudo, Daniel la veía al ir y venir de clase* (Nieto). *Даниель часто видел ее, когда шел в школу и из школы.*

ОБОРОТЫ С НЕЛИЧНЫМИ ФОРМАМИ ГЛАГОЛА

§ 167. Промежуточное место между обособленными членами простого предложения и подчиненными предложениями занимают распространенные, чаще обособленные обороты с неличными формами глагола. По своей структуре обороты бывают двух типов: связанные и абсолютные. В связанных оборотах субъект неличной формы глагола совпадает с субъектом главного глагола-сказуемого: подобные обороты — причастные и деепричастные — есть и в русском языке и потому переводятся без труда. В испанском языке эти обороты образуются со всеми неличными формами — инфинитивом, герундием и причастием:

а) с инфинитивом: *D^a Encarnación, al leer las cartas de ellas, traslucía regocijo* (E. Castro). *Читая их письма, донья Энкарнасьон сияла от радости.*

б) с герундием: *Echándole agua (al café), la alargan hasta ocho días* (Galdós). *Разбавляя кофе водой, они растягивают его на целую неделю.*

в) с причастием: *Visto [D. Mauro] al través de los barrotes parecía un oso en una jaula* (Galdós). *Сидя за загородкой (букв.: видимый через загородку), он напоминал медведя в клетке.*

Как видно из примеров, связанные обороты выражают обстоятельства главного действия. Они часто переводятся деепричастиями и предложными конструкциями (например, *al leer las cartas читая письма, при чтении писем*).

Абсолютные обороты не имеют формального соответствия в русском языке. Они не связаны ни с одним членом предложения. Неличная глагольная форма имеет свой собственный субъект (активный — у герундия и инфинитива; большей частью пассивный — у причастия), отличный от

субъекта предложения; он может быть выражен или подсказан контекстом; он может быть и неопределенным. Существительное или местоимение, выражающее этот субъект, как правило, следует за неличной формой глагола: *Al entrar el profesor, los alumnos se ponen en pie. Когда входит преподаватель, ученики встают. Nada temo estando aquí vosotros. Я ничего не боюсь, раз вы здесь. Pasados dos meses, se encontró ya bien. Прошло два месяца, и он выздоровел.*

Как связанные, так и абсолютные обороты, могут обна- руживать бóльшую или мéньшую предикативную самостоя- тельность. Обычно предикативные обороты предшествуют главному составу предложения (или хотя бы сказуемому). На русский язык они переводятся чаще всего посредством различных обстоятельственных предложений.

Стилистическая сфера употребления абсолютных оборо- тов — преимущественно письменная форма языка; в разго- ворном языке они производят «книжное» впечатление; осо- бенно это относится к герундиальным конструкциям.

§ 168. Абсолютные обороты с инфинитивом по большей части представляют собой предложные конструкции инфи- нитива и, в зависимости от предлога и наличия или отсут- ствия артикля, выражают разнообразные обстоятельства.

Al + infinitivo служит обстоятельством времени: *Al leerla el boticario, se le iluminó el rostro (Rejano). Когда аптекарь прочитал его (рецепт), лицо у него просияло.*

A или *de + infinitivo* (без артикля) обозначают условие: *De seguir las cosas así, no sé adonde iremos a parar (Goytiso- solo). Если так будет продолжаться, не знаю, что с нами будет.*

Por + infinitivo выражает причину, основание, повод: *Me anda pareciendo que por ser 25 de mayo éstos van a tener lo que necesitan (Varela). Мне сдается, что по случаю праздника 25 мая они получат то, что следует.*

Con + infinitivo имеет уступительное значение: *Con ser él muy joven, sus trabajos científicos gozan de gran fama. Хотя он весьма молод, его научные работы широко известны.*

§ 169. Абсолютные обороты с герундием. В этих оборо- тах герундий не относится ни к субъекту, ни к прямому до- полнению главного (личного) глагола и не может перево- диться русским деепричастием. Чаще всего абсолютные герундиальные обороты переводятся подчиненными обстоя- тельственными предложениями, а иногда настолько само- стоятельны по значению, что при переводе присоединяются сочинительными союзами (*и, причем*).

Герундиальный оборот может занимать любое место в предложении.

Герундий в обороте сохраняет свое значение действия одновременного или непосредственно предшествующего действию главного глагола. У испанских классиков можно встретить много герундиальных оборотов со значением обстоятельства времени, напр.: *Ella, sin más esperar, cesando el son de la flauta, cantó este soneto* (Cervantes). *Когда умолкли звуки флейты, она тут же спела сонет.* В современном языке временные герундиальные обороты неупотребительны. Чаще встречаются обстоятельственные значения причины, условия, образа действия, напр.: *Pero siendo así tendrían que pagarnos* (Varela). *Но уж если это так, то они бы должны заплатить нам* (условное значение). *Creyéndole la policía cómplice de este atentado se lanzaron en su persecución* (Carranque de Ríos). *Так как полиция сочла его соучастником покушения, за ним пустились в погоню* (основание или причина).

§ 170. Абсолютные обороты с причастием. В современном языке продуктивны главным образом обороты с причастием от переходных глаголов, напр.: *Hecho esto, el dueño de la casa dijo...* (Izcaray). *Когда это было сделано, хозяин дома сказал...* Причастия от непереходных глаголов употребляются преимущественно в сочетании с существительными временного значения: *entrada la noche...* когда стемнело...; *llegado el otoño...* когда наступила осень...; *pasado un año...* год спустя...

Причастный оборот выражает чаще всего обстоятельство времени, предшествующее действию сказуемого: *Arreglados mis bártulos, tomé el tren correo de Sevilla.* *Когда мои вещи были уложены, я сел в севильский поезд.* Временные отношения могут уточняться предлогами (*hasta, antes de, después de, luego de*): *Después de encendida la lumbre, comenzó a preparar la comida.* *Когда огонь был разведен, она принялась готовить обед.*

На основе временных значений возможны и другие обстоятельственные оттенки, например причинный, условный, уступительный. *La obra, si bien retocadas algunas escenas, podría representarse con éxito.* *Эта пьеса при условии некоторых исправлений могла бы с успехом быть поставлена.* Различия обстоятельственных отношений никак не оформлены и выясняются только из контекста.

Иногда абсолютный причастный оборот менее самостоятелен и приближается к обособленному определению или

обстоятельству. В этом случае он чаще стоит после сказуемого. На русский язык он переводится обособленной конструкцией с предлогом *c*: *Juan quedó absorto, apretadas las mandíbulas, partido el entrecejo por un pliegue sombrío (Gravina). Хуан стоял задумавшись, со сжатыми челюстями, с мрачно нахмуренным лбом. La mujer menuda e inmóvil, las manos cruzadas bajo el delantal, contemplaba la escena (Izcaray). Маленькая женщина, скрестив руки под передником (или: с руками, сложенными...), неподвижно наблюдала эту сцену.* В непредикативных оборотах порядок слов не закреплён: причастие может следовать за субъектом. Такие непредикативные обособленные конструкции используются при характеристике лиц, их внешности, позы, одежды.

К оборотам этого рода приближаются по функции абсолютные конструкции без причастия, из прилагательных и существительных или из одних существительных: *Apareció un hombre como de unos 50 años, ancho, anguloso, la mirada grave (Izcaray). Появился человек лет пятидесяти, крупный, угловатый, с серьезным взглядом. Sable en mano se fue San Martín detrás de los españoles (J. Martí). С саблей в руках Сан Мартин стал преследовать испанцев.*

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 171. Зависимые предложения могут вводиться — как и в других языках — относительными местоимениями, наречиями (входящими в состав подчиненного предложения как тот или иной его член) и союзами. Встречаются и случаи бессоюзного подчинения, при котором различные синтаксические отношения выводятся из контекста и ситуации.

§ 172. Для испанского языка характерен особый тип относительного подчинения — без антецедента (слово, к которому относится придаточное) и без коррелятивного указательного местоимения. В этом случае придаточное предложение не относится к какому-нибудь члену главного, а само как бы входит в главное предложение, замещая один из его членов (подлежащее, предикатив, дополнение): *Séanme testigos cuantos aquí están (Cervantes). Пусть все присутствующие будут моими свидетелями (cuantos aquí están замещает подлежащее). Presto mis libros a quienes los necesitan. Я одалживаю книги (тем), кому они нужны (a quienes los necesitan замещает косвенное дополнение).*

Такие придаточные очень часто вводятся относительными комплексами *el que*, *la que* и т. д., где *el*, *la* не являются коррелятивными указательными местоимениями (в отличие от русск. *тот, который, та, которая*, а также в отличие от фр.

selui qui), а представляют собой артикль (сохраняющий, возможно, некоторую связь с указательным местоимением, из которого он произошел). Этот артикль как бы субстантивировывает все придаточное предложение, которое он оформляет: *Hago lo que debo* (Stoll). *Я делаю (то), что должна.* *El que lucha nunca está solo.* (*Тот,*) *кто борется, никогда не одинок.*

В интонационном отношении *el que* представляет собой единое целое в составе придаточного предложения. Никакие паузы между *el* и *que* недопустимы (в отличие от русск. *тот, который* или *тот, кто*).

Наряду с описанным типом в испанском существует и другой вид относительного подчинения, с антецедентом: *La primera persona a quien expuse mis pretensiones fue don Mauro, el cual ...se rascó los codos y me dijo...* (Galdós). *Первый человек, которому я изложил цель своего прихода, был дон Мауро, который... поскреб локти и сказал...*

Относительные местоимения и наречия могут сочетаться с предлогами: *En boca del que mentir acostumbra la verdad es sospechosa.* *В устах лжеца (того, кто часто лжет) и правда кажется ложью.* *Hace planes para cuando vivamos en República* (Izcaray). *Он строит планы на то время, когда у нас будет республика.*

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ И СПОСОБЫ ПОДЧИНЕНИЯ

§ 173. Придаточное подлежащее вводится:

а) При безличной конструкции в главном предложении — союзом *que*: *No puede ser que el patrón nos haga bailar con él* (Varela). *Не может быть, чтобы хозяин звал нас к себе на танцы.* *Quedó decretado que la señora se la llevaba a Benita* (Gravina). *Было постановлено, что сеньора увезет с собой Бениту.*

При вынесении придаточного вперед, оно может вводиться составным союзом *el hecho (de) que...* *то обстоятельство, что...*, *тот факт, что...* или просто оформляться артиклем (субстантивироваться): *El (hecho de) que Juan no asistiera a la reunión extrañó a todos.* *То, что Хуан не был на собрании, удивило всех.* Этот способ подчинения (где *que* — союз, а не местоимение, т. е. не замещает член предложения) надо отличать от следующего:

б) Придаточное подлежащее вводится относительными местоимениями *quien* и *el que (lo, la... que)*: *Quien bien te*

quiera te hará llorar (поговорка). (Тот,) кто тебя будет крепко любить, заставит тебя плакать. El que capitaneaba el grupo se detuvo (Izcaray). (Тот,) кто вел отряд, остановился.

Об употреблении сослагательного наклонения в придаточных подлежащих см. § 118.

§ 174. Придаточное сказуемое обычно вводится относительными местоимениями с предлогом или без него и представляет собой развернутый предикатив: La culpa es de los que dejan vivir en estas condiciones a la gente (Stoll). *Виноваты те, кто допускает, чтобы люди жили в подобных условиях.* Quienes sienten mayor prisa de liberación son los que no se cansan de luchar (Izcaray). (Те,) кто особенно жаждет освобождения — самые неутомимые в борьбе.

§ 175. Придаточные дополнительные и косвенная речь (см. § 176) вводятся:

а) Союзами *que* *что*, *чтобы*, *si* *ли* (в косвенном вопросе). Mucho temo que no le halle con vida (E. Castro). *Боюсь, что он не застанет его (отца) в живых.* No sé si viene. *Не знаю, придет ли он.*

После глаголов воли и опасения союз *que* может опускаться: Solo le pido me haga dar esa leche (Stoll). *Прошу Вас только распорядиться, чтобы мне отдавали это молоко.*

б) Относительными и вопросительными местоимениями, иногда в сочетании с предлогами: Hago lo que debo (Stoll). *Я делаю (то), что должна.* La caja estaba llena de cuantas cosas pueden imaginarse (Gil). *Ящик был наполнен (всем), что только можно себе представить.* Cuantas в этом примере не только вводит дополнение (*cosas*), но и своеобразно сочетает его с определением без antecedenta (=de todas las cosas que pueden imaginarse).

§ 176. Разновидностью придаточного дополнительного является косвенная речь (*estilo indirecto*), т. е. придаточное, раскрывающее содержание глаголов речи и мысли. Как и в других романских языках, косвенная или пересказанная речь отличается от прямой речи, помимо изменения интонации и устранения обращений и междометий, изменением («транспозицией») форм глагола по правилам «согласования времен» (см. Морфология, § 122, 123), а также заменой местоимений и некоторых наречий. Ср.: Juan dijo: — *Me ha cogido la noche en mi viaje para el pueblo. Permitidme pasar aquí la noche.* Хуан сказал: «Ночь застигла меня в пути. Позвольте мне здесь переночевать». В косвенной речи: Juan dijo que le había cogido la noche en su viaje para el pueblo y que le permitiesen pasar allí la noche.

Косвенный вопрос (*pregunta indirecta*) вводится союзом *si* (общий вопрос) и вопросительными местоимениями и наречиями (частичный вопрос). *No sé si ha venido. Не знаю, пришел ли он. No sé quién ha venido. Не знаю, кто пришел.* Вопросительная интонация в косвенном вопросе отсутствует.

В обиходной речи перед вопросительным словом часто употребляют и союз *que*. Подобные случаи избыточного употребления союза нередки у классиков: *Y como él (Sancho) no sabía leer, preguntó que qué eran aquellas pinturas (Cervantes). И так как он не умел читать, он спросил, (что) что это за картинки.*

§ 177. Свободная косвенная речь (*estilo indirecto libre*). Придаточные косвенной речи иногда выступают как независимые предложения, т. е. не вводятся глаголами речи. Это так называемая свободная косвенная речь; она отличается от несобственно-прямой речи в русском языке транспозицией форм глагола (сказуемого) и наречий, т. е. тем, что сохраняет модальные и временные признаки подчиненного предложения: *Benita corrió a su pieza y se echó a llorar. ¿Por qué la hacían tan desgraciada? ¿Qué había hecho ella para que la hicieran sufrir así? Бенита побежала в свою комнату и расплакалась. Почему ее заставляют так страдать? Что она такого сделала, чтобы ее так мучили?*

О временах и наклонениях в придаточных дополнительных см. § 118—120, 122—123.

Примечание. Дополнительные придаточные не отделяются запятой.

§ 178. Придаточные определительные вводятся относительными словами *que, el que, el cual, quien, cuyo, donde, cuando*, которые могут сочетаться с предлогами:... *Está obligado a responder a una pregunta... que sea algo intrincada, de cuya respuesta el pueblo toca el pulso del ingenio de su nuevo gobernador (Cervantes). Он обязан ответить на вопрос, который должен быть непростым и по ответу на который народ сможет судить об уме своего нового правителя.*

Определительные пояснительные выделяются запятыми. Придаточные, ограничивающие определяемое понятие и поэтому тесно с ним связанные (ограничительные предложения), никогда не обособляются запятыми. Об употреблении сослагательного наклонения в придаточных определительных см. § 118.

Относительные местоимения вводят также особый тип придаточных, служащих для эмфатического подчеркивания слова, выделенного и развернутого в виде главного предло-

жения: Son ellos quienes resolverán (E. Castro). *Они сами будут решать* (выделено подлежащее: ср. ellos resolverán. Entonces fue cuando me miró (Galdós). *Тут-то она поглядела на меня* (выделено обстоятельство времени).

§ 179. Придаточные времени вводятся временными союзными словами cuando *когда*, mientras (que) *в то время, как, пока*; antes (de) que *прежде, чем*, hasta que *до тех пор, пока*; después (de) que *после того, как*; apenas *едва*; luego que, no bien, en cuanto *как только*. Cuando Napoleón entró en España con su ejército los españoles todos pelearon contra Napoleón (J. Martí). *Когда Наполеон вторгся в Испанию, все испанцы встали на борьбу*. El viejo me observa mientras como (Goytisolo). *Старик наблюдает за мною, пока я ем*. Antes que mi mujer cayera enferma, le dije (там же). *До того как моя жена захворала, я сказал ей*. Me esperas a la puerta hasta que salga (Nieto). *Ты подождешь у двери, пока я выйду*. Hasta que no me llamó no me atreví a hablarle (Galdós). *Покуда он не позвал меня, я не решился заговорить с ним*. En cuanto supo que América peleaba para hacerse libre vino a América (J. Martí). *Как только он узнал, что Америка борется за освобождение, он приехал в Америку*.

Временные отношения между сказуемыми главного и придаточного предложений выражаются формами времени и наклонения, а также лексическим значением союзных слов. Об употреблении сослагательного наклонения в придаточных времени см. § 118.

§ 180. Придаточные причины и основания вводятся союзами porque, que, pues *потому что* и como *так как, ya que поскольку*: No me lo digan que ya se les conoce (Izcaray). *Ничего не говорите мне, потому что вас и так нетрудно узнать*. Comen con apetito pues la caminata ha sido larga (Salinas y Ferrer). *Они едят с аппетитом, потому что путь был долгий*.

Como обычно вводит придаточное, стоящее перед главным: Y como él no sabía leer, preguntó... (Cervantes). *И так как (Санчо) не умел читать, он спросил...*

В придаточных основания иногда встречается сослагательное наклонение: Y como aun tuviera frío, Román la envolvió en una manta (Izcaray). *И так как ей все еще было холодно, Роман укутал ее в одеяло*. Ср. также придаточное «отвергаемого основания»: Porque a esa loca le falte una sirvienta, no te van a llevar (Gravina). *Не увезут же они тебя только из-за того, что этой дурехе нужна служанка!*

§ 181. Придаточные условия вводятся союзами *si* *если* и *если бы*; *con tal que*, *siempre que* *если только*; *como*, *cuando* *если*.

Чаще всего употребляется союз *si*.

1. Если сказуемое придаточного стоит в изъявительном наклонении, союз *si* переводится *если*; модальное содержание условного периода представлено говорящим как реальное, не осложненное субъективно-модальными оценками (желательности, сомнительности и т. д.). В этом случае в придаточном употребляются *presente de indicativo* в значении настоящего и (чаще всего) будущего, а также прошедшие времена индикатива. *Si no puedo estar, me voy* (Nieto). *Если мне нельзя остаться, я уйду*. *Si te vas, ese señor me echará fuera* (Nieto). *Если ты уйдешь, этот сеньор выгонит меня*. *Si has terminado, sal* (Salinas). *Если ты кончила, выходи*. *Si tenía tiempo, iba a dar una vuelta*. *Если выдавалось свободное время, он ходил гулять*.

Futuro в придаточном условия никогда не употребляется.

2. Если сказуемое придаточного предложения стоит в сослагательном наклонении, союз *si* переводится как *если бы*. В этом случае все высказывание приобретает субъективную окраску (оттенок желательности, проблематичности) или оценивает условие и следствие как ирреальные.

Здесь различаются два случая: а) условие выражено *imperfecto de subjuntivo* (посредством любой из двух простых форм, на *-se* или на *-ra*). В главной, обусловленной части (т. е. в следствии) стоит простая форма на *-ría* (реже на *-ra*). Такой условный период может относиться к настоящему, и в этом случае все предположение оказывается ирреальным, не совпадающим с действительностью. Ср. *si estuviera aquí ahora, nos ayudaría*. *Если бы он сейчас был здесь, он бы нам помог* (но его сейчас здесь нет). Эта же форма может относиться к будущему, при этом предположение оказывается возможным: *Si estuviera aquí (mañana) nos ayudaría*. *Если бы он был здесь (завтра), он бы нам помог* (возможно, что он завтра здесь будет); б) условие выражено *pluscuamperfecto de subjuntivo* (т. е. сложной формой на *-se* или *-ra*). В главной, обусловленной части стоит сложная форма на *-ría* (реже на *-ra*). В этом случае все предположение относится к прошлому и таким образом оказывается противоречащим действительности (ирреальным). Ср. *si hubiese estado aquí ayer, nos habría ayudado*. *Если бы он был здесь вчера, он бы нам помог* (но его здесь не было).

§ 182. Схема времен и наклонений в условном периоде:

1. Si me escribes te contesto.

Si me escribes te contestaré.

Contéstame si te escribo.

Siempre le contestaba si me escribía.

2. (a) Te contestaría (реже -га, в разг. только -ría) si me escribieses (-ras).

(b) Te habría (hubiera) contestado (antes) si me hubieses (-ras) escrito.

Если (когда) ты мне пишешь, я (всегда) тебе отвечаю. Если ты мне напишешь, я тебе отвечу.

Отвечай мне, если я тебе напишу.

Я отвечала ему (всегда), если (когда) он мне писал.

Я ответила бы тебе (сейчас, потом), если бы ты мне написал (наст. и будущ.).

Я ответила бы тебе (раньше), если бы ты мне (тогда) написал.

Возможны также смешанные случаи, когда условие относится к прошлому, а следствие — к настоящему, и наоборот:

3. Si me hubieses (-ras) escrito ayer (сложная форма) estaríamos juntos ahora (простая форма).

Если бы ты мне вчера написал, я была бы сейчас с тобой.

Si supiera (-se) esquiar (простая форма) habría (hubiera) ido ayer a la excursión (сложная форма).

Если бы я умел (вообще) ходить на лыжах, я принял бы участие во вчерашней экскурсии.

Примечание.

1) Таким образом, presente и perfecto de subjuntivo (актуальные времена) никогда не употребляются в условных придаточных, вводимых союзом si.

2) Форма условного периода 2-го типа не меняется в косвенной речи (независимо от того, в каком времени стоит глагол главного предложения). Сравните:

Одновременность или следование: Me contestaría si le escribiese и Dijo que me contestaría si le escribiese. *Он сказал, что ответил бы мне, если бы я ему написал.*

Предшествование: Me habría contestado si hubiese recibido mi carta и Dijo que me habría contestado si hubiese recibido mi carta. *Он сказал, что уже ответил бы мне, если бы (своевременно) получил мое письмо.*

3) В разговорном стиле нередко встречаются и другие условные конструкции, где вместо формы на -ría и subjuntivo используются presente и imperfecto de indicativo.

Союзы con tal que, siempre que, como, cuando вводят придаточные условия, как правило, со сказуемым в subjuntivo:

Como no vengas por mí me iré solo. *Если ты не зайдешь за мной, я уйду один.* (Но ср. como tuviera frío... (imperf. de subjuntivo) *так как ей было холодно...* § 180.) Tendré que ir a ver. Siempre que usted lo permita (Stoll). *Надо будет мне взглянуть, если только Вы разрешите.*

§ 183. Союзами como si и cual si как будто бы, словно вводятся **придаточные предложения образа действия** или **условно-сравнительные**. Сказуемое в них всегда стоит в subjuntivo, притом только в одной из двух форм: imperfecto или pluscuamperfecto de subjuntivo. Имперфектом, независимо от времени главного предложения, выражается одновременность с действием главного: Le mira (или le miró) con sorpresa como si no le reconociera. *Он глядит (он поглядел) на него с удивлением, словно не узнавая.* Плюсquamперфектом выражается предшествование действию главного: le mira (или le miró) con sorpresa como si nunca le hubiera visto. *Он посмотрел на него с удивлением, как будто никогда его раньше не видал.* Таким образом, в этих придаточных никогда не употребляется presente и perfecto de subjuntivo.

§ 184. **Придаточные цели** вводятся союзами para que, a que, a fin de que, porque *для того, чтобы*. Сказуемое придаточного цели всегда оформлено сослагательным наклонением: No lo hago para que me agradezcan (Stoll). *Я делаю это не для того, чтобы меня благодарили.* Yo hice todas diligencias porque en estos romances hubiese las menos faltas que fuese posible (цит. у Menéndez Pidal). *Я немало постарался для того, чтобы в этих балладах было возможно меньше ошибок.*

§ 185. **Придаточные уступительные** выражают препятствие, вопреки которому осуществляется действие главного глагола; они вводятся союзами aunque *хотя, даже если, пусть даже, как ни*; bien que *хотя*; a pesar de que *несмотря на то, что*; por... que *как ни...*

Перевод союза aunque зависит от того, в каком наклонении стоит глагол в придаточном:

а) Если сказуемое придаточного оформлено индикативом, препятствующее обстоятельство представлено как реальное (в прошлом или настоящем) и aunque переводится как *хотя*. Aunque hace mal tiempo iré de excursión. *Хотя погода плохая, я поеду на экскурсию.* Se presentó un hombre con aspecto de andar por el monte, aunque había algo en él que revelaba al habitante de la ciudad (Rejano). *Явился человек, похожий*

на партизана, хотя было в нем что-то, избличавшее горожанина.

б) Когда сказуемое стоит в subjuntivo, то препятствующее обстоятельство представлено как возможное, допускаемое в прошлом, настоящем или будущем, и aunque переводится как *даже если, пусть даже, как ни*: Aunque haga mal tiempo iré de excursión. *Даже если будет плохая погода, я поеду на экскурсию.* Hay hombres que viven contentos aunque vivan sin decoro (J. Martí). *Есть люди, которые довольны собой, даже если живут небезупречно.* Aunque los tratasen como a perros no podían marcharse de la mina (D. Ibaruri). *Как бы плохо с ними (с шахтерами) ни обращались, они не могли уйти с шахты.*

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

En España lo mejor es el Pueblo. Por eso la heroica y abnegada defensa de Madrid, que ha asombrado al mundo, a mí me conmueve, pero no me sorprende. Siempre ha sido lo mismo. En los trances duros, los señoritos — nuestros bárines — invocan la patria y la venden; el pueblo no la nombra siquiera, pero la compra con la sangre y la salva

A. Machado.

Juan Rejano¹

Un pueblo indomable

En las filas de los guerrilleros andaluces no hay solamente campesinos, obreros o soldados del antiguo² Ejército Popular: hay hombres de todas las condiciones³. Diversos casos lo confirman. Voy a contar⁴ uno.

En un cortijo del término de Tarifa, en la provincia de Cádiz, se presentó un día un hombre con aspecto de andar por el monte⁵⁻⁶, aunque había algo en él que revelaba al habitante de la ciudad. Pidió⁷ de comer. Los cortijeros lo atendieron y, charlando con él, le dijeron que tenían un hijo enfermo.

El visitante pidió permiso para verlo, lo reconoció⁸ detenidamente y le recetó unos medicamentos⁹. Después dio unas instrucciones:

¹ **Хуан Рехано** — современный испанский поэт и журналист.

² antiguo в препозиции к существительному — бывший.

³ condición — *зд.* социальное положение.

⁴ voy a contar... — непосредственное будущее (см. § 136).

⁵ andar por el monte — *перен.* партизанить.

⁶ con aspecto de andar por... — с виду похожий на партизана; инфинитивная конструкция *зд.* в функции определения.

⁷ pidió — гл. pedir.

⁸ lo reconoció — *зд.* обследовал, осмотрел его

⁹ unos medicamentos: unos *зд.* неопределенное местоимение — *кое-какие*.

— Lleve esta receta a la farmacia del señor... (y dio un nombre). Allí no le cobrarán nada¹⁰.

Marchóse¹¹ el desconocido con la satisfacción de haber podido pagar la buena voluntad¹² de aquellas gentes. El cortijero se fue al pueblo, buscó la farmacia y entregó la receta.

Al leerla el boticario¹³, se le iluminó el rostro:

— Es mi hijo, ¿sabe usted? — le dijo al campesino¹⁴. — Es un médico de fama. Está en la sierra con sus compañeros de lucha. No sabía de él desde hace un año¹⁵. Ahora estoy tranquilo: sé que sigue viviendo...¹⁶.

Y no quiso¹⁷ cobrar nada por los medicamentos.

Juan de las Cabras (cuento popular)¹

Juan de las Cabras era pastor de cabras. Cuidaba de² las cabras de su padre y todos los días las llevaba a pacer al mismo prado. Y el padre le dijo un día:

— Pero, hijo, no lles las cabras al mismo sitio todos los días. Ya ese lugar está bien pelado y ya no hay nada hierba³. Ora⁴ llévalas a otro sitio por ahí.

Y al otro día cogió Juan y llevó⁵ las cabras a pacer a un prado que estaba cerca de la huerta donde vivían unos frailes⁶. Y ahí entraron las cabras a pacer y Juan se quedó dormido a la sombra de un árbol⁷, y cuando despertó ya no vio cabras

¹⁰ no le cobrarán... — с вас не возьмут (денег). Интересно, что глаголы с общим значением «брать у кого-либо, отнимать» сочетаются с тем же косвенным «дательным» дополнением, что и глаголы с общим значением «давать».

¹¹ marchóse вм. se marchó — обычная (но необязательная!) для повествовательного стиля инверсия в начале предложения.

¹² buena voluntad — благожелательность.

¹³ al leerla el boticario... — конструкция инфинитива с собственным субъектом (абсолютный оборот): ...Когда аптекарь прочитал его...

¹⁴ le dijo al campesino. — О местоименной репризе см. § 152.

¹⁵ desde hace un año — вот уж год.

¹⁶ sigue viviendo: глаголы с общим значением *продолжать* сочетаются с герундием (а не с инфинитивом!)

¹⁷ quiso — гл. querer.

¹ **Хуан-пастух** — испанская народная сказка.

² cuidar de — пасти, сторожить.

³ nada hierba — эд. nada в старом атрибутивном значении = ninguna.

⁴ ora = ahora.

⁵ cogió Juan y llevó... — взял да и повел (cogió у + verbo — очень укоренившееся слово-паразит, упоминается уже в XVI в. у Х. Вальдеса).

⁶ unos frailes — некие монахи.

⁷ se quedó dormido a la sombra... — уснул под деревом.

ni nada. Y sospechó que ⁸ se habían metido en la huerta de los frailes ⁹ y fue a preguntarles ¹⁰ si ahí estaban sus cabras. Pero como los frailes ya las habían encerrado ¹¹, le contestaron que no, que ahí no estaban las cabras. Y los frailes lo que querían era pillárselas todas ¹².

Conque vuelve Juan ¹³ a su casa sin cabras y le dice su padre:

— Bueno, ¿y dónde están las cabras?

Y Juan le responde:

— Pues por ahí andaban paciando junto a la huerta de los frailes, y yo me dormí y cuando me desperté ya no estaban las cabras, pero creo que los frailes las tienen. Y el padre le dijo:

— Y ahora ¿qué vamos a hacer?

— No se apure, padre — le contestó Juan, — que yo sé cómo arreglárme las ¹⁴.

Y fue Juan y se vistió ¹⁵ de fraile pobre, casi de mendigo, y se fue para el convento donde vivían los frailes. Y llegó y salió uno de los frailes ¹⁶ y le preguntó qué quería, y él le dijo que nada, que le había cogido la noche en su viaje para una ermita y que les rogaba le permitieran pasar ahí la noche ¹⁷. Y fue el fraile y les dijo a los otros que ahí estaba un pobre fraile que pedía posada por la noche. Y tuvieron lástima de él ¹⁸ y le dijeron que entrara ¹⁹.

Y entró y le dieron de comer ²⁰. Y por la noche, como no

⁸ y sospechó que — об употреблении прошедшего времени см. § 122, II).

⁹ sospechó que se habían metido en la huerta de los frailes — он подозревал, что они забрели в монастырскую усадьбу.

¹⁰ fue a preguntar — стал спрашивать (см. § 137, б).

¹¹ como los frailes ya las habían encerrado — так как монахи уже загнали их в загон, под замок.

¹² y los frailes lo que querían era pillárselas todas = y lo que querían los frailes era...

¹³ Conque vuelve... и вот, стало быть, возвращается... эд. историческое настоящее.

¹⁴ yo sé cómo arreglárme las — я знаю, как тут быть, как уладить дело; la(s) в составе некоторых фразеологизмов — непере译имый компонент.

¹⁵ Y fue y se vistió de fraile. Ср. y cogió... (прим. 5).

¹⁶ y llegó y salió uno...: llegó (Juan) y salió uno de los frailes.

¹⁷ y que les rogaba le permitieran pasar... la noche — после глаголов, выражающих просьбу, придаточное предложение может вводиться без союза que.

¹⁸ tener lástima de uno — сжалиться над кем-нибудь

¹⁹ le dijeron que entrara — и сказали ему, чтобы он зашел (сослагательное наклонение в косвенной речи указывает, что decir имеет волитивное значение).

²⁰ dieron de comer — ему дали поесть.

había cuarto con cama donde durmiera²¹, dijo él que no hacía falta cama, que él dormiría²² en el suelo en cualquier rincón y que se iría por la mañana temprano. Y los frailes, como lo veían tan sucio y tan haraposo, no le convidaban a dormir con ellos. Y el padre dijo que se vendría con él a su cuarto y con él dormiría. Y fue con el padre y se acostaron.

Y a media noche, cuando ya estaban todos dormidos, se levantó Juan y sacó un palo que traía y le arrimó al padre una paliza²³ tan fuerte que casi le mató. Y cuando le daba los palos²⁴, le decía:

— Yo soy Juan de las Cabras, que vengo por la primera paga.

Y el pobre padre le rogó de por dios que le dejara, y Juan le cobró tres mil reales y le dejó, y se fue a casa con su dinero. Y fue donde su padre²⁵ y le contó lo que le había pasado y le dijo que después iba a cobrar más. Y el padre le dijo:

— Muy bueno, muy bueno. Ahora sí has hecho bien²⁶.

Y fue Juan otro día y se vistió de médico²⁷ y fue donde los frailes, y ellos, cuando le vieron, le dijeron que el padre estaba malo de una paliza que le habían dado y que entrara a ver si le curaba. Y entró Juan y examinó²⁸ al padre, y dijo que le dieran papel para escribir una receta. Y escribió algo y se lo dio a uno de los frailes para que fuera al pueblo a traer la medicina. Y cuando ya se había ido, Juan dijo:

— ¡ Hombre²⁹, qué demonios! Si se me había olvidado lo principal!³⁰

Y escribió algo en un papelito y envió a otro fraile al pueblo con otro recado. Y a pocos momentos³¹, dice otra vez:

— ¡ Hombre, qué cosas tengo yo!..³² ¡ Si se me ha olvidado otra cosa que nos hace falta!³³

²¹ como no había cuarto con cama donde durmiera...— где он мог бы поспать.

²² dijo que dormiría — будущее в прошедшем (см. § 115, а).

²³ arrimar una paliza — задать трепку. Padre *эд.* настоятель.

²⁴ dar (los) palos — колотить.

²⁵ y fue donde su padre — пошел к отцу.

²⁶ ahora sí has hecho bien. О таком усилительном *сí* см. § 142.

²⁷ vestirse de médico, de fraile — одеться врачом, монахом.

²⁸ examinar — *эд.* осмотреть (больного)

²⁹ ¡ Hombre! — *эд.* междометное восклицание: Ахти, какая досада!

³⁰ Si se me había olvidado...—ведь у меня вылетело из головы самое главное.

³¹ a pocos momentos — через минуту.

³² ¡ Qué cosas tengo! — Что же это со мной!

³³ otra cosa que nos hace falta — еще кое-что, что нам нужно.

Y escribió otra vez en un papelito y envió a otro fraile al pueblo. Y así estuvo escribiendo papelitos y enviando frailes ³⁴ al pueblo hasta que no quedó ni uno en el convento y se quedó él solo con el padre. Y entonces saca su palo otra vez y me le arrea otra tanta de panadera ³⁵ que antes. Y el padre le pedía misericordia y le decía que le dejara. Y Juan, cuando le daba la paliza, le decía:

— Yo soy Juan de las Cabras, que vengo por la segunda paga.

Y le cobró al padre otra vez tres mil reales, y cogió y se fue donde el padre a contarle lo que le había pasado. Y el padre le dijo:

— Muy bueno, muy bueno. Ahora sí has hecho bien.

— Eso no es todo — le dijo Juan. — Ahora verá usted cómo cobro más por las cabras que nos robaron.

Y fue otro día y encontró a un vago en el camino y le dice:

— Oye, tú, ¿eres tú muy ligero? ³⁶ ¿Puedes correr mucho, pero mucho, que no te pueda alcanzar nadie? ³⁷

— Sí, sí, yo puedo correr mucho. Cuando yo salgo corriendo, nadie me alcanza.

— Bueno, pues vente conmigo, que yo te pago el jornal.

Y le llevó al convento de los frailes y le dijo:

— Mira, tú te escondes detrás de esa puerta y yo me escondo detrás de la otra que está detrás del convento. Y cuando yo llegue, gritas tú ³⁸: ¡«Yo soy Juan de las Cabras, que vengo por la tercera paga! ¡Yo soy Juan de las Cabras, que vengo por la tercera paga!»

Y así lo hicieron. Y cuando ya Juan de las Cabras había llegado a la otra puerta, comenzó el vago a gritar:

— ¡Yo soy Juan de las Cabras, que vengo por la tercera paga! ¡Yo soy Juan de las Cabras, que vengo por la tercera paga!

Y los frailes, cuando oyeron esos gritos, dijeron:

— ¡Ahí viene ese pícaro otra vez! Pero esta vez no se nos escapa!

³⁴ así estuvo escribiendo papelitos y enviando frailes — он все писал записки и отсылал монахов.

³⁵ me le arrea otra tanta de panadera — и снова лупит его, как в первый раз; эд. me «дательный интереса» и относится к рассказчику.

³⁶ ligero — эд. быстроногий.

³⁷ ¿Puedes correr mucho, pero mucho, que no te pueda alcanzar nadie? — Ты можешь быстро бежать, так, чтобы тебя никто не мог догнать?

³⁸ y cuando yo llegue gritas tú. Сослагательное наклонение в придаточном времени указывает на будущее (§ 118, e).

Y cogieron palos y salieron tras él. Y aquél echó a correr, que apenas le alcanzaban a ver el polvo³⁹. Y todos los frailes salieron del convento y echaron a correr con ganas de cogerle y darle una buena zurra⁴⁰. Y luego que ya estaban todos lejos del convento, entró Juan y le arrimó al padre que estaba en la cama otra paliza. Y el padre gritaba y le suplicaba que le dejara. Y Juan seguía dándole palos y diciéndole:

— ¡Yo soy Juan de la Cabras, que vengo por la tercera paga! ¡Yo soy Juan de las Cabras, que vengo por la tercera paga!

Y cobró por la tercera vez tres mil reales, y cogió su dinero y se fue para su casa.

José Martí¹

San Martín

San Martín² fue el libertador del Sur, el padre de la República Argentina, el padre de Chile. Sus padres eran españoles, y a él lo mandaron³ a España para que fuese⁴ militar del rey. Cuando Napoleón entró en España con su ejército, para quitarles a los españoles la libertad, los españoles todos pelearon contra Napoleón; pelearon los viejos, las mujeres, los niños; un niño valiente, un catalancito⁵, hizo⁶ huir una noche a una compañía, disparándole tiros y más tiros desde un rincón del monte: al niño le encontraron⁷ muerto de hambre y de frío⁸; pero tenía en la cara como una luz, y sonreía, como si estuviese⁹ contento. San Martín peleó muy

³⁹ echó a correr, que apenas... — пустился бежать (так быстро), что только пятки засверкали.

⁴⁰ dar una zurra = dar, arrimar una paliza (ср. прим. 23).

¹ **Хосé Марти** — национальный герой Кубы, выдающийся публицист поэт (1853—1895). Отрывок взят из очерка «Tres Héroes», написанного для детей.

² **San Martín** (1778—1850) — один из руководителей борьбы американских колоний за независимость.

³ a él lo mandaron... (ср. ниже al niño le encontraron...) — о репрize местоимения см. § 152.

⁴ para que fuese... (гл. ir) — сослагательное наклонение в придаточном цели.

⁵ catalancito — уменьшительное от catalán.

⁶ hizo (см. гл. hacer); hacer huir — обратить в бегство.

⁷ al niño le encontraron... — см. прим. 3; обратить внимание на употребление le и lo в одинаковой функции.

⁸ (muerto) de hambre y de frío — от голода и холода.

⁹ como si estuviese... — см. § 183.

bien en la batalla de Bailén ¹⁰, y lo hicieron teniente coronel.

Hablaba poco; parecía un acero ¹¹, miraba como un águila; nadie lo desobedecía; su caballo iba y venía por el campo de pelea, como el rayo por el aire. En cuanto ¹² supo ¹³ que América peleaba para hacerse libre, vino a América: ¿qué le importaba perder su carrera ¹⁴, si iba a cumplir con su deber ¹⁵? Llegó a Buenos Aires; no dijo discursos: levantó un escuadrón de caballería. En San Lorenzo fue su primera batalla; sable en mano ¹⁶ se fue ¹⁷ San Martín detrás de los españoles, que venían muy seguros, tocando el tambor, y se quedaron sin tambor, sin cañones y sin bandera.

En los otros pueblos de América los españoles iban venciendo ¹⁸: a Bolívar ¹⁹ lo había echado Morillo el cruel de Venezuela; Hidalgo ²⁰ estaba muerto: O'Higgins ²¹ salió huyendo de Chile; pero donde estaba San Martín siguió siendo libre la América. Hay hombres así, que no pueden ver esclavitud. San Martín no podía; y se fue a libertar a Chile y al Perú. En dieciocho días cruzó con su ejército los Andes altísimos y fríos: iban los hombres como por el cielo. Hambrientos, sedientos; abajo, muy abajo, los árboles parecían hierba, los torrentes rugían como leones. San Martín se encuentra ²² al ejército español y lo deshace en la batalla de Maipo... Liberta a Chile. Se embarca con su tropa, y va a libertar al Perú. Pero en el Perú estaba Bolívar, y San Martín le cede la gloria. Se fue a Europa triste, y murió en brazos de su hija Mercedes. Escribió su testamento en una cuartilla de papel, como si

¹⁰ Bailén — при Байлене в 1808 г. испанцы одержали блестящую победу над войсками армии Наполеона.

¹¹ *un acero*: вещественное существительное (*acero* — сталь), оформленное неопределенным артиклем, получает конкретно-предметное значение — *клинок*.

¹² *en cuanto* — как только.

¹³ *supo* (см. гл. *saber*); *vino* (гл. *venir*).

¹⁴ *perder su carrera* — погубить свою (военную) карьеру.

¹⁵ *cumplir con un deber, con sus obligaciones* — выполнит долг, обязанность (но ср. *cumplir la orden* — выполнит приказ, *cumplió 20 años* — ему исполнилось 20 лет; в этих конструкциях глагол переходный).

¹⁶ *sable en mano* — с саблей в руке (см. § 170, прим.).

¹⁷ *fue* — гл. *ir*; *irse detrás de...* преследовать (неприятеля).

¹⁸ *iban venciendo, siguió siendo* — устойчивые конструкции с герундием (см. § 137).

¹⁹ Bolívar (1783—1830)

²⁰ Hidalgo (1753—1811)

²¹ O'Higgins (1776—1842)

руководители борьбы за
независимость испанских колоний

²² *se encuentra... deshace ... liberta...* — *зд. зд.* *se* «дательный интереса» (см. § 125, ж); *se encuentra... deshace ... liberta...* — «историческое настоящее».

fuera el parte de una batalla. Le habían regalado el estandarte que el conquistador Pizarro trajo hace cuatro siglos, y él le regaló el estandarte, en el testamento, al Perú.

Un escultor es admirable, porque saca una figura de la piedra bruta; pero esos hombres que hacen pueblos son como más que hombres. Quisieron algunas veces lo que no debían querer; pero, ¿qué no le perdonará un hijo a su padre? El corazón se llena de ternura al pensar en esos gigantescos fundadores. Esos son héroes: los que pelean para hacer a los pueblos libres, o los que padecen en pobreza y desgracia por defender una gran verdad. Los que pelean por la ambición, por hacer esclavos a otros pueblos, por tener más mando, por quitarle a otro pueblo sus tierras, no son héroes, sino criminales.

Antonio Stoll¹

El desierto poblado (fragmento)

— Yo no puedo² hacer nada sin autorización, señorita.
— Son apenas³ unos pocos litros de leche, señor Kumpel.
— Sí; pero tengo que⁴ pedir aprobación a los dueños para darlos.

— Señor Kumpel, sé⁵ que todos los días se pierden⁶ muchos litros de leche. ¿Pide⁷ autorización para tirarlos?

— Señorita, eso es cuestión nuestra.

— Sí, señor, perdone mi imprudencia, pero pienso⁸ en los niños y sólo le pido me haga⁹ dar esa leche antes de tirarla.

El administrador parecía irreductible. Su ceño se juntó más al oír la afirmación de la joven. ¡Que se tiraba leche!¹⁰ Por un instante pareció próximo a una respuesta casi violenta. Se movió como para dejar plantada¹¹ a Emma, vaciló y cambió

¹ **Антонио Столл** — современный аргентинский писатель. Отрывок взят из романа о жизни сельской учительницы.

² puedo — гл. poder (irreg.).

³ son apenas... — это всего лишь...

⁴ tengo que: tener que + infinitivo — см. § 138.

⁵ sé — гл. saber (irreg.).

⁶ se pierden: perderse (e /ie) — *зд.* пропадать.

⁷ pide — гл. pedir (§ 93, б и 97, а).

⁸ pienso — гл. pensar (e/ie).

⁹ haga — гл. hacer (irreg.); le pido me haga dar... = le pido a usted que me haga dar (§ 118, а и 175, а).

¹⁰ ¡ que se tiraba leche! союз вводит свободно-косвенную речь (§ 177).

¹¹ dejar plantado — выдворить, наговорить дерзостей.

de idea ante la actitud que exhibía la joven, demasiado segura y firme para quien pide ¹² un favor.

— No pido para mí, señor. Los niños necesitan algo más que un poco de leche.

— ¡Darles mate cocido ¹³ a los alumnos! ¿Cómo se le ocurrió, señorita?

— Algunos llegan de tan lejos a la escuela con un pedazo de galleta dura. Y a veces ¹⁴, ni eso.

— Necesita ¹⁵ algo más que ¹⁶ leche para hacer mate cocido.

— Mariotti me prometió azúcar y yerba. Y Domínguez, el panadero, me mandará un poco de galleta. Alguna vez no será muy fresca, me dijo, pero con el mate se ablandará.

— Pensó en todo. ¿No? Sólo falta la leche. Pero no puedo. No me mire así. Si le doy ¹⁷ lo que me pide pronto empezarán a caer ¹⁸ de todos lados con pedidos. Usted no sabe cómo es esta gente.

— Algo sé, y sé cómo viven, también. Y la necesidad de mis alumnos.

— Bueno, le daré unos litros. ¿Quién vendrá ¹⁹ a buscarlos?

— El chico de Rivero. Gracias, señor Kumpel.

— No lo agradezca ²⁰. Se está complicando la vida ²¹, señorita, y no se lo ²² agradecerán.

— ¿No? No lo hago para que me lo agradezcan, señor Kumpel.

— ¿Y entonces? ²³ — sacudió la cabeza y se puso más serio. — No la entiendo. ¡Sacrificarse de ese modo! Aguilar me habló de usted, dice que es extraordinario lo que usted hace en la escuela. Tendré que ir a ver. Siempre que ²⁴ usted lo permita.

— Cuándo quiera. Tendré mucho gusto ²⁵ en recibir su

¹² para quien pide... для просителя... (случай относительного подчинения без antecedента, см. § 172).

¹³ mate cocido — горячий mate с молоком и лепешкой.

¹⁴ a veces — иногда.

¹⁵ necesita... — usted necesita...

¹⁶ algo más que... — кое-что кроме...

¹⁷ si le doy... — см. гл. dar и § 181, I.

¹⁸ empezarán a caer — зд. нахлынут.

¹⁹ vendrá см. гл. venir. Venir a buscar — приходить, приезжать за чем-либо, кем-либо (=venir por+существительное).

²⁰ agradezca — agradecer (§ 93, в).

²¹ se está complicando la vida: estar + gerundio (см. § 137, а)

²² se lo... (см. § 57).

²³ ¿Y entonces? — Тогда для чего же?

²⁴ siempre que... если только... (вводит придаточное с глаголом в со- слагательном наклонении).

²⁵ mucho gusto — очень приятно.

visita. Hago lo que debo, nada más. Tal vez ²⁶ una maestra con experiencia haría mucho más.

— ¿Cómo se le ocurrió hacer esto por ²⁷ sus niños?

— Ya le dije ²⁸, ¡llegan de tan lejos! Algunos días hace frío, frío y viento ²⁹, y asimismo van a la escuela. La mayoría llevan apenas un pedazo de galleta dura. Hace falta ³⁰ algo más que una taza de mate cocido para su desnutrición, pero por lo menos ³¹ tomarán algo caliente.

— Me contó Aguilar que usted llevó a su casa a una indiecita ³² a quien el padre golpeaba — vaciló, como si, puesto en camino ³³, no pudiera ³⁴ contenerse —: ¿Necesita algo para esa criatura? ¿De qué se ríe ³⁵?

— Sé que usted quiere aparentar mal genio y no es tan malo como dicen.

— Bueno, no se burle, ahora — rio a su vez ³⁶. — De veras ³⁷, si necesita algo para su protegida...

— No; lo que necesitaba era cariño y trato de darle el que puedo.

— Sí; claro. Es difícil enseñar a esos salvajes. ¿Verdad?

— ¡Salvajes! No hay mucha diferencia entre estos niños y los de cualquier barrio de Buenos Aires o de otra gran ciudad. Diferentes modos de expresarse, nada más. Salvajes, dice usted. En este caso, si lo son, la culpa es de los que dejan vivir en estas condiciones a la gente. ¿No cree que todos somos un poco culpables?

— ¡Yo! ¿Qué tengo que ver yo ³⁸, con todo esto?

— No quise ³⁹ decir que usted en particular, sino la sociedad en general. ¿Usted sabe cómo viven esas criaturas? ¿Fue alguna vez al rancho de cualquiera de ellos?

— No, confieso ⁴⁰ que no... Nunca pensé que yo debía...

²⁶ tal vez — пожалуй, возможно (чаще вводит глагол в сослагательном наклонении).

²⁷ por — эд. ради, для.

²⁸ dije гл. decir (irreg.).

²⁹ hace frío, hace viento — холодно, ветрено.

³⁰ hace falta — надо, требуется.

³¹ por lo menos — по крайней мере.

³² indiecita — индианочка (уменьшительное; предлог а оформляет прямое дополнение, см. § 152).

³³ puesto en camino — эд. раз начав говорить.

³⁴ como si... no pudiera... (см. § 183).

³⁵ se ríe — гл. reírse (e/i).

³⁶ a su vez — в свою очередь.

³⁷ de veras — в самом деле, серьезно.

³⁸ ¿qué tengo que ver con...? — какое я имею отношение к...?

³⁹ quise — гл. querer (irreg.).

⁴⁰ confieso — гл. confesar (e/ie).

Mi trabajo... Usted sabe, toda la Patagonia es lo mismo. Y más al sur, peor.

—¿Peor? ¡Cómo será ⁴¹, dios mío!

— ¡Dios! Es muy católica usted.

— No sé si lo soy ahora. Antes creí serlo... ⁴². Creo que se me han confundido muchas ideas de las que creía estar segura.

Antonio Gil¹

Aprendiz de lampista

— Hijo, tienes ya catorce años y debes aprender un oficio, ser un hombre de provecho ². No es por lo que puedas ganar ³, pero debes hacerte un porvenir. Con lo que ganes podrás asistir ⁴ a las clases nocturnas... Hoy he visto un cartel pidiendo un aprendiz ⁵ de lampista...

Por la tarde fuimos a la lampistería. Al entrar me fijé en el letrerito ⁶ que había ⁷ en el escaparate, «Falta aprendiz» ⁸, rodeado de fusibles, grifos y piezas que no conocía.

Al abrir la puerta sonó el timbre ⁹. Una mujer mal vestida y sucia surgió de la trastienda, secándose las manos con la punta del delantal.

— Diga ¹⁰ — le preguntó a mi madre.

— Quisiera ¹¹ hablar con el dueño.

— ¿Sobre qué?

— Sobre el aprendiz que solicitan.

La mujer continuaba secándose las manos y durante unos segundos se quedó mirándome. Me sentí avergonzado y apreté con fuerza la mano de mi madre.

⁴¹ ¡Cómo será! — Что же это (за жизнь!), см. § 107, б.

⁴² creí serlo = creí que lo era.

¹ **Антонио Хиль** — современный испанский писатель-новеллист.

² hombre de provecho — трудовой, дельный, стоящий человек.

³ No es por lo que puedas ganar — это не ради заработка.

⁴ con lo que ganes podrás asistir... — действие придаточного предложения тоже относится к будущему: отсюда — сослагательное наклонение (§ 118, д).

⁵ he visto un cartel pidiendo un aprendiz — герундий относится к прямому дополнению.

⁶ letrerito — уменьшительное к letrero.

⁷ había — haber в безличной конструкции (ср. presente — hay).

⁸ falta (= hace falta) aprendiz — требуется ученик.

⁹ Al abrir la puerta... когда мы отворили дверь (абсолютный инфинитив, см. § 167—168).

¹⁰ Diga (usted) — гл. decir.

¹¹ Quisiera (гл. querer) — я хотела бы.

— Mi marido está ocupado ahora.

Y volvió a la trastienda.

El silencio se quebraba de vez en cuando ¹² por el ruido de los platos y los cacharros en la cocina. Mi corazón latía con fuerza y me temblaban las piernas. A poco ¹³ apareció en la tienda un hombre bajo y grueso, abrochándose uno de los tirantes del mono. Mi madre se levantó y se acercó a él. Empezó la conversación que yo temía:

— Diga usted.

— Quería hablar ¹⁴... es sobre el letrero del escaparate. Se volvió a mí con un rápido movimiento de la cabeza y continuó:

— Este es mi hijo.

El hombre se me quedó mirando. Se pasó una mano por la cara ¹⁵ y preguntó: — ¿Qué edad tiene?

— Catorce años.

— ¿Ha trabajado ya?

— No. Ahora trabajará por primera vez. Es muy buen chico. Nunca se apartó de mi lado ¹⁶.

— De momento ¹⁷ ganará poco, señora. Le daré veinte pesetas a la semana ¹⁸. Si se aplica le subiré ¹⁹ en seguida.

— Lo que quiero es que aprenda un oficio. Que sea ²⁰ un hombre de provecho.

— Esto depende de él.

— ¿Cuándo puede ²¹ empezar?

— Mañana mismo. Aunque sea jueves le pagaré ²² toda la semana. Lo necesito ²³.

— ¿A qué hora tiene que estar aquí? ²⁴

— A las ocho.

— Mañana estará aquí a esa hora.

¹² de vez en cuando — иногда, от времени до времени.

¹³ a poco — вскоре.

¹⁴ quería hablar, quisiera hablar — скромное выражение пожелания.

¹⁵ se pasó una mano por la cara — он провел ладонью по (своему) лицу.

¹⁶ nunca se apartó de mi lado — мы с ним никогда не разлучались.

¹⁷ de momento — поначалу.

¹⁸ a la semana — в неделю.

¹⁹ subir — зд. прибавить жалование, поднять зарплату.

²⁰ que sea — чтобы он стал... (или: пусть он будет...).

²¹ puede — гл. poder.

²² aunque sea jueves le pagaré... (О сослагательном наклонении см.

§ 185).

²³ lo necesito = le necesito (al muchacho).

²⁴ tiene que estar aquí: tener que + infinitivo — быть должным чем-либо сделать (см. § 138).

Se despidieron²⁵ dándose la mano, sin contar para nada conmigo²⁶.

Al día siguiente mi madre me despertó, diciéndome²⁷:

—Vamos, hijo, levántate. Has de acostumbrarte²⁸ a madrugar. A ver²⁹ si sientes el mismo orgullo que tenía tu padre de no haber llegado nunca tarde³⁰ al trabajo.

Yo la oía adormecido, pero ella no se fue de la habitación hasta que estuve de pie³¹ en el suelo. Me entregó una camisa y unos pantalones bastante usados, y unas alpargatas³² nuevas, blancas. Me preguntó si tenía apetito, o si me quería llevar el desayuno al trabajo. Le contesté que no tenía apetito. Me envolvió el desayuno en un papel fino, y luego en una hoja de periódico.

Cuando llegué a la tienda todavía estaba cerrada. Me senté en el bordillo. Pasó algún tiempo. Oí detrás de mí el ruido de la puerta metálica³³ al levantarse. Me puse³⁴ delante de la puerta. El dueño iba sin lavar ni peinar³⁵. Cuando me vio pareció no recordarme. Pero después de un breve silencio, dijo:

— ¡Ah, sí! Pasa.

Me acompañó hasta el fondo de la trastienda. A ambos lados del pasillo había varias habitaciones con las puertas cerradas. Abrió una de ellas al fondo³⁶, encendió la luz y me dijo:

— Vacía esa caja y después te enseñaré las herramientas que van en ella³⁷. — Y me dejó solo.

Era una habitación pequeña, con poca luz. Había allí un mostrador de madera, pegado a la pared. Encima, herramientas de todas clases, pedazos de plomo, cordón eléctrico y otras cosas que no conocía. Dejé el paquete del desayuno en el

²⁵ se despidieron — гл. despedirse, *зд.* во взаимном значении «они попрощались» (см. § 97, а).

²⁶ sin contar para nada conmigo = sin hacerme caso — ничуть не считаясь со мной, не спрашивая моего согласия.

²⁷ diciéndome — гл. decir.

²⁸ has de acostumbrarte: haber de + infinitivo (см. § 138); *зд.* придется тебе привыкать.

²⁹ a ver — ну-ка, посмотрим.

³⁰ llegar tarde — опаздывать. (О значении сложного инфинитива см. § 126).

³¹ estar de pie — быть на ногах, стоять.

³² una camisa, unos pantalones... unas alpargatas... всюду *зд.* неопределенный артикль (см. § 27).

³³ puerta metálica — железная штора.

³⁴ me puse... — гл. ponerse, *зд.* я стал.

³⁵ ...iba sin lavar ni peinar — был неумыт и нечесан.

³⁶ al fondo — в глубине.

³⁷ que van en ella (= la caja) — которые должны находиться в ящике.

extremo de la mesa que me pareció más limpio y me dirigí hacia la caja. La abrí y no supe³⁸ por dónde empezar. Estaba llena de cuantas cosas pueden imaginarse³⁹. Decidí vaciarla de golpe⁴⁰. Tuve que hacer un nuevo esfuerzo para levantarla. Pesaba más de lo que creía. Apenas la hube vaciado, cuando se presentó la fontanera⁴¹.

— ¿Quieres venir? — me dijo.

— Sí, señora.

La seguí hasta la tienda. Sacó una escoba de debajo del mostrador y me dijo:

— Todas las mañanas, cuando vengas⁴², lo primero que debes hacer es barrer la tienda. Luego quitas el polvo del mostrador y del escaparate.

— Sí, señora.

Cogí la escoba y empecé a barrer. Me acordaba de las palabras de mi madre: «Tienes que ser un hombre de provecho». No había terminado de barrer, cuando apareció el dueño. Con voz recia me dijo:

— Deja la escoba y ven.

— Sí, señor.

Lo seguí hasta el taller. Observó el desorden de la caja y al ver la luz encendida, me dijo:

— No te olvides⁴³ de apagar la luz cada vez que salgas del taller.

— No, señor.

— ¿Todavía está por limpiar⁴⁴ la caja?

— Es que...⁴⁵ ha venido la señora y me ha dicho que lo primero es barrer la tienda.

— Lo primero es preparar la caja.— Sí, señor.

Cogió la caja y la limpió golpeándola dos veces contra el mostrador. A puñadas⁴⁶ metió en ella las herramientas y la cerró.

³⁸ no supe — гл. saber.

³⁹ estaba llena de cuantas cosas pueden imaginarse — в ящике была всякая всячина (см. также § 175, б).

⁴⁰ de golpe — разом.

⁴¹ la fontanera — жена мастера (букв. водопроводчица).

⁴² cuando vengas — об употреблении сослагательного в придаточном времени см. § 118, е.

⁴³ no te olvides — не забывай (повелительное с отрицанием совпадает с сослагательным).

⁴⁴ está por limpiar — еще не убран; estar por с инфинитивами некоторых глаголов указывает на еще не выполненное, но необходимое действие.

⁴⁵ es que... — дело в том, что...

⁴⁶ a puñadas — пригоршнями обеих рук.

— Coge la caja.— Sí, señor.

— No lo olvides: lo primero es preparar la caja.

No contesté. Me coloqué la correa como un fajín y anduve unos pasos con precaución, hasta que la caja me cayó sobre el trasero. La correa era demasiado larga. El dueño me observaba desde la puerta. Tenía una mano en el interruptor y, sin esperar a que yo saliera, apagó. Lo seguí a lo largo del ⁴⁷ pasillo. La caja pesaba demasiado para mis fuerzas, y me obligaba a andar encorvado hacia adelante. Al salir a la tienda ⁴⁸, la dueña estaba terminando de barrer y me dirigió una mirada de mujer ofendida. El electricista miró algo en una libreta que había sobre el mostrador.

— Vámonos ⁴⁹ — dijo de pronto ⁵⁰. Abrió la puerta de la tienda y la sostuvo ⁵¹ para que yo saliera. Empezó a andar a un paso que yo no podía seguir ⁵² a causa del ⁵³ peso de la caja. Iba perdiendo terreno ⁵⁴ y, para situarme a su nivel ⁵⁵, tenía que dar una carrerilla ⁵⁶ de vez en cuando ⁵⁷. La caja me golpeaba el trasero y la correa se me clavaba en el hombro.

El electricista se detuvo ⁵⁸, consultó la numeración de las casas y entró en un portal. Empezamos a subir. Yo me agarraba al pasamanos, utilizando todas mis fuerzas para dominar el peso de la caja.

Llegamos al primer rellano. El electricista se dirigió a la única puerta y tocó el timbre. Se abrió la puerta. Vi a una mujer joven, vestida con una bata colorada que le llegaba hasta los pies y calzada con unas chancletas del mismo color. A su lado, agarrado a su bata, un niño que hacía pucheros ⁵⁹. — Pase. Ya era hora ⁶⁰. — La seguimos a lo largo del pasillo. A uno y otro lado había varias habitaciones de las que sólo

⁴⁷ a lo largo de — вдоль.

⁴⁸ al salir a la tienda — когда мы вошли в лавку...

⁴⁹ См. § 103.

⁵⁰ de pronto — вдруг.

⁵¹ sostuvo — гл. sostener (спрягается как tener).

⁵² empezó a andar a un paso que yo no podía seguir — пошел так быстро, что я не поспевал за ним.

⁵³ a causa de — из-за.

⁵⁴ perder terreno — отставать.

⁵⁵ para situarme a su nivel — чтобы догнать его.

⁵⁶ dar una carrerilla — делать пробежку, бегать.

⁵⁷ de vez en cuando — от времени до времени.

⁵⁸ se detuvo — гл. detenerse (спрягается как tener).

⁵⁹ hacer pucheros — кривить губы, собираясь разреветься.

⁶⁰ ya era hora — давно пора.

una tenía muebles: la cama estaba por hacer y reinaba un gran desorden.

Llegamos a la galería. El electricista miró hacia el techo y dijo:

— Empezaremos por aquí. Seguramente los pintores se habrán dejado por aquí alguna escalera ⁶¹.

— Tenemos una. Está en la cocina. Venga.

Coplas populares

Si duermo, sueño contigo,
si despierto, pienso en ti.
Dime tú, compañerito,
si te pasa lo que a mí.

No vuelvo más a tu casa
como en un tiempo solía,
porque se secó la mata
donde yo flores cogía.

— ¿Hay quien nos escuche? — No.
— ¿Quieres que te diga? — Di.
— ¿Tienes un amigo? — No.
— ¿Quieres que lo sea? — Sí.

Напоминаем, что при чтении испанских стихов надо соблюдать «гласное слияние» на стыках слов (см. § 8), напр.: *pien so en ti* — не 4, а 3 слова, *lo que a ti* — то же, *la pri ma ve ra ha ve ni do* — 8 слогов.

Antonio Machado¹

Para dialogar,
preguntad, primero;
después... escuchad.

Creí mi hogar apagado.
y revolví la ceniza...
Me quemé la mano.

Poned atención:
Un corazón solitario
no es un corazón.

⁶¹ los pintores habrán dejado alguna escalera — маляры, должно быть, оставили какую-нибудь стремянку (см. § 114, б).

¹ Антонио Мачадо (1875—1939) — замечательный испанский поэт.

La primavera ha venido.
Nadie sabe cómo ha sido.

Moneda que está en la mano
quizá se deba guardar;
la monedita del alma
se pierde si no se da.

Federico García Lorca¹

Despedida

Si muero,
dejad el balcón abierto.
El segador siega el trigo.
(Desde mi balcón lo siento).
¡Si muero,
dejad el balcon abierto!
El niño come naranjas.
(Desde mi balcón lo veo)

A Irene García (criada)

En el soto
los alamillos bailan
uno con otro.
Y el arbolé,
con sus cuatro hojitas
baila también.
¡Irene!
Luego vendrán las lluvias,
y las nieves.
Baila sobre lo verde.
Sobre lo verde verde,
que te acompaño yo.
¡Ay cómo corre el agua!
¡Ay mi corazón!
En el soto
los alamillos bailan
uno con otro.
Y el arbolé,
con sus cuatro hojitas
baila también.

¹ Федерико Гарсиа Лорка — великий испанский поэт и драматург.
Убит фашистами в 1937 г.

Los niños de Extremadura
 van descalzos
 ¿Quién les robó los zapatos?
 Les hiere el calor y el frío
 ¿Quién les rompió los vestidos?
 La lluvia
 les moja el sueño y la cama
 ¿Quién les derribó la casa?
 No saben
 los nombres de las estrellas.
 ¿Quién les cerró las escuelas?
 Los niños de Extremadura
 con serios.
 ¿Quién fue el ladrón de sus juegos?

Castilla tiene castillos
 pero no tiene una mar.
 Pero sí una estepa grande,
 mi amor, donde guerrear.
 Mi pueblo tiene castillos,
 pero también una mar,
 una mar de añil y grande,
 mi amor, donde guerrear.

Blas de Otero²

En la inmensa mayoría

Podrá faltarme el aire,
 el agua,
 el pan.
 Sé que me faltaran.
 El aire que no es de nadie,
 el agua que es del sediento,
 el pan... sé que me faltarán.
 La fe, jamás.
 Cuanto menos aire, más.
 Cuanto más sediento, más.
 Ni más ni menos. Más.

¹ Рафаэль Альберти — крупнейший современный испанский поэт.

² Блас де. Отеро — современный испанский поэт.

No sé por qué piensas tú,
soldado, que te odio yo,
si somos la misma cosa,
yo,
tú.

Tú eres pobre, lo soy yo.
Soy de abajo, lo eres tú.
¿De dónde has sacado tú,
soldado, que te odio yo?
Me duele que a veces tú
te olvides de quién soy yo.
Caramba, si yo soy tú,
lo mismo que tú eres yo.
Pero no por eso yo
he de malquererte, tú,
si somos la misma cosa,
yo,
tú.

No sé por qué piensas tú,
soldado, que te odio yo.
Ya nos veremos yo y tú,
juntos en la misma calle;
hombro con hombro, tú y yo,
sin odios ni yo, ni tú.
Pero sabiendo tú y yo,
a dónde vamos yo y tú...
¡No sé por qué piensas tú,
soldado, que te odio yo!

La muralla

Para hacer esta muralla,
traíganme todas las manos:
los negros, sus manos negras,
los blancos, sus blancas manos.
Ay,
una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte,
desde el monte hasta la playa,
bien,

¹ Николас Гильен — замечательный современный кубинский поэт, родился в 1902 г.

allá sobre el horizonte.
— ¡Tun, tun!
— ¿Quién es?
— Una rosa y un clavel...
— ¡Abre la muralla!
— ¡Tun, tun!
— ¿Quién es?
— El sable del coronel...
— ¡Cierra la muralla!
— ¡Tun, tun!
— ¿Quién es?
— La paloma y el laurel...
— ¡Abre la muralla!
— ¡Tun, tun!
— ¿Quién es?
— El alacrán y el ciempiés...
— ¡Cierra la muralla!

Al corazón del amigo,
abre la muralla;
al veneno y al puñal,
cierra la muralla;
al mirto y la yerbabuena,
abre la muralla;
al diente del serpiente,
cierra la muralla;
al rruiseñor en la flor
abre la muralla...
Alcemos una muralla
juntando todas las manos;
los negros, sus manos negras,
los blancos, sus blancas manos.
Una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte,
desde el monte hasta la playa,
bien,
allá sobre el horizonte...

José Martí

Versos sencillos

¡Penas! ¿Quién osa decir
que tengo yo penas? Luego,

después del rayo, y del fuego,
tendré tiempo de sufrir.
Yo sé de un pesar profundo
entre las penas sin nombres:
¡La esclavitud de los hombres
es la gran pena del mundo!
Hay montes, y hay que subir
los montes altos; después
veremos, alma, quién es
quien te me ha puesto al morir!

Himno del 26 de Julio¹

Marchando
vamos hacia un ideal,
sabiendo
que hemos de triunfar²
en aras
de³ paz y prosperidad
lucharemos todos
por la libertad.
Adelante, cubanos
que Cuba premiará nuestro heroísmo
pues somos soldados
que vamos a la Patria liberar
limpiando con fuego
que arrase con esa plaga infernal⁴
de gobernantes indeseables
y de tiranos insaciables
que a Cuba han hundido en el mal.
La sangre
que en Cuba se derramó

¹ Кубинский революционный гимн. 26 июля 1953 г. — день штурма казарм Монкада — начало кубинской революции.

² hemos de triunfar — мы непременно победим.

³ en aras de — во имя.

⁴ con fuego que arrase con esa plaga infernal — огнем, который должен покончить с этим бичом. О сослагательном наклонении в придаточном определительном см. § 118, д. При пении необходимо соблюдать указанные здесь слияния и акценты, вытекающие из музыкального ритма.

nosotros
no podemos olvidar,
por eso
unidos hemos de estar,
recordando aquéllos
que muertos están.

El pueblo de Cuba
sumido en su dolor se siente herido
y se ha decidido
a hallar sin tregua⁵ una solución
que sirva de ejemplo⁶
a esos que no tienen compasión
Y arriesgaremos decididos
por esta causa hasta la vida⁷.
¡Que viva la Revolución!

Armando Lopez Salinas, Antonio Ferrer¹

Caminando por las Hurdes (fragmento)

Se acercan al pueblo.

Por las callejas² los viajeros caminan con los brazos en cruz³, apoyándose en las apizarradas techumbres. Van buscando⁴ la taberna, pues para ellos ha llegado la hora de comer.

⁵ sin tregua — немедленно.

⁶ que sirva de ejemplo — которое должно послужить уроком (sirva — presente de subjuntivo глагола servir).

⁷ ...и мы полны решимости отдать за это жизнь. Заметьте, что в глаголе arriesgar дифтонг сохраняется и в безударной позиции, т. е. не чередуется с монофтонгом (против правил, изложенных в § 93, а). Ср. еще глаголы amueblar — мебелировать, ahuesar — выдолбить и др.

¹ Армандо Лопес Салинас и Антонио Феррес — современные испанские писатели. Отрывок взят из книги путевых очерков об одном из беднейших районов Испании — Урдес в провинции Касерес.

² calleja (ср. ниже — calluja) — переулок, улочка.

³ con los brazos en cruz — разведя руки в стороны.

⁴ van buscando: ir buscando — разыскивать; о глагольных устойчивых конструкциях см. § 137.

— Esa casa es la taberna — les dicen.

Dos mujeres, vieja y joven, limpian la cosecha de habichuelas.

Desgranan las vainas amarillas. Un énjambre de avispas revolotea por encima de sus cabezas.

La joven deja su trabajo para abrir el portillo de la taberna. El portillo de madera no tendrá más de setenta centímetros de altura⁵. La muchacha, y los viajeros tras ella, entran a gatas⁶ en la taberna.

La habitación es estrecha, oscura, con el techo tan bajo que no puede permanecerse en pie. Sólo entra luz por el portillo y por una tronera abierta en la pared. La chica y los hombres permanecen encorvados, casi en cuclillas⁷.

Antonio y Armando se sientan en un banco que está adosado a la pared. El banco lo forma⁸ una lámina de pizarra que descansa sobre tres cubos de piedra toscamente labrados. Las paredes sin revocar son un amasijo de cantos y barro. El suelo, una plataforma de piedra; pues la casa se asienta sobre un canchal. La plataforma está horadada por tres agujeros, comunicados entre sí por una falla del terreno. Por el canal discurre agua⁹, y en los agujeros se refrescan unas vasijas llenas de vino. En un rincón se amontonan unas ramas de brezo.

La muchacha, encorvada, mira a los viajeros.

— Pónganos un poco de vino¹⁰.

Se arrodilla y coge una lata del suelo. Mete la lata en una de las vasijas y llena dos cuencos de barro. El vino tinto, de Salamanca, parece más oscuro, casi negro.

— ¿Tienen pan?

— No, señor.

— ¿Carne?

La joven sonrío.

⁵ el portillo... no tendrá más de 70 cm. Ср. русск. «высота двери будет сантиметров 70» (см. § 107, б).

⁶ a gatas — на четвереньках.

⁷ en cuclillas — на корточках.

⁸ el banco lo forma... — местоименная реприза прямого дополнения (см. § 152, б).

⁹ por el canal discurre agua... и дальше — характерный порядок слов «обстоятельство места — сказуемое — подлежащее» в случаях, когда логический акцент лежит на подлежащем («новое» в сообщении).

¹⁰ poner vino — налить вина.

— No, señor.

— ¿Huevos?

— No, señor.

— ¿En Fragosa no hay nada para comer? — dice Armando.

— Hay un poquino ¹¹ para los del pueblo ¹².

Antonio abre una lata de sardinas y otra de mermelada. Comen con apetito pues la caminata ha sido larga. El pan de Nuñomoral ¹³ se ha puesto algo correoso.

— Parece una madriguera de topos — señala Armando a la reducida habitación ¹⁴.

Por el portillo asoma la cabeza de una mujer vieja. Mira con curiosidad a los viajeros y luego dice a la muchacha:

— Si has terminado, sal ¹⁵.

Sale a gatas, enseña las piernas. El cuadradito de luz se recorta a ras del suelo ¹⁶. Hay un olor a humedad, a moho ¹⁷.

Los viajeros también salen, a gatas, detrás de la muchacha. Cruzan de prisa las callujas de la alquería. Hay una sola edificación moderna, la Escuela. Un edificio chiquito ¹⁸, blanco. Los viajeros se vuelven varias veces para mirarlo, perdido entre casas negras.

Armando piensa ¹⁹ en las tardes del invierno hurdano ²⁰, cuando quizá, a la luz de los candiles, un hombre lea en voz alta y unos niños escriban ²¹ torpemente en una hoja blanca de papel.

— Me hubiera gustado ²² conocer al maestro — dice.

— Hace falta ²³ tener mucho amor a los hombres para vivir y enseñar aquí.

¹¹ un poquino — уменьшительное к un poco.

¹² los del pueblo — см. в конце § 24.

¹³ el pan de Nuñomoral... и т. д. — Путешественникам с трудом удалось запастись хлебом в местечке Нуньомораль.

¹⁴ señala a la habitación — предлогом подчеркивается направленность жеста.

¹⁵ sal — гл. salir (см. § 103, б).

¹⁶ a ras del suelo — на уровне пола.

¹⁷ hay un olor a humedad, a moho — пахнет сыростью, плесенью.

¹⁸ chiquito — уменьшительное к chico = pequeño.

¹⁹ pienso — гл. pensar (e/ie).

²⁰ hurdano — de Hurdes (см. прим. 1).

²¹ quizá... lea... escriban... — см. § 117 (subjuntivo в независимых предложениях с quizá(s)).

²² me hubiera gustado эд. = me gustaría — мне бы хотелось.

²³ hace falta — нужно.

Juan de Mairena

Mairena era, como examinador, extremadamente benévolo. Suspendía a muy pocos alumnos, y siempre tras exámenes brevísimos. Por ejemplo:

- ¿Sabe usted algo de griegos?
- Los griegos... los griegos eran unos bárbaros...
- Vaya usted bendito de dios ².
- ¿...?
- Que puede usted retirarse ³.

Era Mairena — no obstante su apariencia seráfica — hombre, en el fondo, de malísimas pulgas ⁴. A veces ⁵ recibió la visita airada de algún padre de familia que se quejaba, no del suspenso adjudicado a su hijo, sino de la poca seriedad del examen. La escena violenta, aunque también rápida, era inevitable.

— ¿Le basta a usted ver a un niño, para suspenderlo? — decía el visitante, abriendo los brazos ⁶ con ademán irónico de asombro admirativo ⁷.

Mairena contestaba, rojo de cólera y golpeando el suelo con el bastón:

— ¡Me basta ver a su padre!

Ramón Nieto ¹

La Fiebre

(fragmento)

Desde la puerta del Conservatorio hasta la esquina de la calle San Diego, se veían todas las mañanas varias mujeres ², tías como sombras, de rostros demacrados y mirada encubridora; algunas vestían de negro, abrigos desteñidos y rozados

¹ **Антонио Мачадо** (1858—1939) — замечательный испанский поэт, является также автором книги эссе, в форме высказываний вымышленного философа Хуана де Майрены.

² vaya usted bendito de dios — ступайте с богом.

³ que puede usted retirarse — можете идти (союз que здесь не переводится).

⁴ de malísimas pulgas — с прескверным характером, раздражительный.

⁵ a veces — иногда.

⁶ abrir los brazos — разводить руками.

⁷ con ademán... admirativo — с жестом иронического изумления.

¹ **Рамон Nieto** — современный испанский писатель. В отрывке из романа «Лихорадка» описано знакомство главных героев на фоне характерной сцены из жизни франкистской Испании.

² se veían varias mujeres — можно было видеть нескольких женщин.

por la bocamanga, o tocas de color cárdeno, amplias como una colcha doblada en diagonal. Otras llevaban chaquetones de pana o fieltro grises o castaños; nunca de colores demasiado vivos.

A veces³ paseaban un poco, sin llamar la atención⁴. Un hombre con el cuello de la chaqueta subido⁵, y una bufanda de lana debajo, iba y venía⁶ desde la esquina, pasando por delante⁷ de ellas... De vez en cuando⁸ se acercaba alguien y entonces se volvían con disimulo contra la pared, y sacaban de bajo el embozo⁹ un paquete, que entregaban a cambio de unas monedas...

...El espectáculo de las estraperlistas llegó a hacerse familiar¹⁰ a Daniel. Las veía al ir y venir del Colegio y le parecían rendir¹¹ un gran servicio a la humanidad. A la hora del desayuno había en su casa pan blanco...

Entre las mujeres que vendían alimentos frente al Conservatorio, Daniel veía a veces a una chiquilla de aspecto raquítico y sucio. Acompañaba a una mujer de rostro tranquilo y voluntarioso, que parecía ser su madre. En otras ocasiones¹² la había visto pasearse sola¹³, con una rebeca de lana roja, y el pan o la botella del aceite debajo del brazo. Era la única chispa con vida de aquel grupo fantasmal.

Un día, a finales de¹⁴ marzo, bajaba Daniel las escaleras¹⁵ y oyó fuertes voces en el portal. Apresuró el paso y vio a la niña y al portero enfrentados, él azuzándola con el mango de la escoba para obligarla a salir, ella defendiéndose¹⁶, pegada a la pared, con un brazo ante los ojos, dispuesta a dejarse apalear antes que¹⁷ abandonar el refugio.

³ a veces — иногда.

⁴ sin llamar la atención — стараясь не привлекать внимания.

⁵ con el cuello... subido — с поднятым воротником.

⁶ ir y venir — ходить туда и обратно, взад и вперед.

⁷ pasar por delante — ходить мимо.

⁸ de vez en cuando — иногда.

⁹ sacar de bajo el embozo — вынимать из-под полы, из-за пазухи.

¹⁰ llegar a hacerse + adj — в конце концов стать, сделаться.

¹¹ parecer + infinitivo — кажется, что...

¹² en otras ocasiones — раньше, прежде.

¹³ la había visto pasearse sola — инфинитивный оборот (двойное дополнение к глаголу ver, см. § 147, г).

¹⁴ a finales de... — в конце (обычно о месяце, годе и т. п.).

¹⁵ bajar las escaleras = por las escaleras (зд. глагол переходный).

¹⁶ vio a la niña y al portero enfrentados, él azuzándola... ella defendiéndose. Переводить герундиальный оборот придаточным предложением с союзом «причем».

¹⁷ dispuesta a dejarse apalear antes que... — готовая скорее дать себя избить, чем...

— ¿Qué pasa, Fermín? — preguntó Daniel.

— Esta mocosa, señorito, que se cree que el portal es un lugar público, y no hay quien la haga salir¹⁸.

La muchacha temblaba, en el hueco formado tras la puerta, y conservaba al tiempo¹⁹ la mirada desafiante. La llegada de Daniel la tranquilizó; sabía que este hombre no iba a echarla a los perros²⁰.

— Yo le ajustaré las cuentas²¹ — dijo Daniel, con esa firmeza pedante de diecisiete años.

Ella se replegó aun más contra la pared...

— ¿Qué hacías aquí? — le preguntó Daniel.

— ¿A ti qué te importa? — contestó ella, desafiante.

— ¿Te has asustado, no? — dijo Daniel...

— No me he asustado. Sólo quiero saber si puedo estar aquí sin que me pregunten²² lo que hago. Si no puedo estar, me voy²³.

— Por mí puedes estar todo el tiempo que te dé la gana.

— Muy bien. Gracias.

— Y ahora me voy.

La muchacha le sujetó de²⁴ un brazo. Imploró:

— No, no te vayas. Si te vas, ese señor me echará fuera²⁵, y me cogerá la policía.

Después de decir esto, se puso a llorar con infinito desconsuelo.

— No te entiendo — dijo Daniel. — ¿Por qué lloras ahora?

Y ella, entre hipidos:

— Porque tú... me quieres dejar sola.

— Vamos a ver — (Daniel la sentó a su lado en los escalones del portal y sacando un pañuelo del bolsillo, le secó las lágrimas), — ¿a quién tienes miedo?²⁶

— A... a todos.

— ¿A mí también?

— No. A ti no.

¹⁸ no hay quien la haga salir — ee невозможно выдворить отсюда.

¹⁹ al tiempo = al mismo tiempo — в то же время.

²⁰ sabía que no iba a echarla a los perros — она знала, что он ее не выгонит. Perros *зд.* полицейские.

²¹ ajustar las cuentas — *перен.* рассчитаться, разделаться с кем-нибудь.

²² sin que me pregunten: subjuntivo в придаточном вводится союзом, содержащим отрицание.

²³ сколько тебе угодно.

²⁴ sujetar и его синонимы coger, agarrarse, asir управляют существительным через предлог de.

²⁵ echar fuera — выгнать.

²⁶ tener miedo a — бояться.

— ¿Entonces quieres que salgamos juntos a la calle?

— Sí.

Era un «sí» vibrante, como lo pronunciaría a la hora de darse y aceptar a un hombre al pie del altar. Se sorbió los mocos²⁷.

— ¿Cómo te llamas?

— Eugenia. ¿Y tú?

— Daniel.

— Tienes un reloj muy bonito. Bueno, y los zapatos también.

— Anda, vámonos²⁸. Llegaré tarde a clase por tu culpa.

— ¿Y si están los inspectores?

— Pues te vienes conmigo hasta el Colegio y me esperas allí a la puerta hasta que salga.

No hizo falta²⁹. Las otras mujeres ocupaban de nuevo sus puestos y reinaba una gran calma en la calle³⁰.

— ¿Ves? Todo esta más tranquilo que lo dejaste.

Ella se echó a un lado de la frente el pelo revuelto, e hizo un leve movimiento de hombros.

— Todo sigue igual³¹ — dijo.

... — Adiós, Eugenia. Tengo que irme al colegio — dijo Daniel y le tendió la mano. Ella se la estrechó, burlescamente, sin gracia.

— Adiós. Yo me quedo aquí.

Sus ojos resplandecían ahora extrañamente, y Daniel se fijó en que los tenía de color dorado, muy redondos y muy hermosos. Después, Eugenia echó a correr³² y atravesó la calle. Se volvió, al llegar a la otra acera y le saludó agitando el brazo derecho en el aire.

A menudo, Daniel la veía al ir o venir de clase, y se cruzaban el mismo saludo³³ alborozado y tierno. Los compañeros de Daniel le preguntaban:

— ¿Quién es esa?

— Ah, una amiga mía — contestaba Daniel, con cierto aire de misterio.

²⁷ se sorbió los mocos — потянула носом.

²⁸ vámonos вместо неупотребительной формы vayámonos: пойдём!

²⁹ no hizo falta: hacer falta — быть нужным.

³⁰ т. е. кончилась облава на торговавших из-под полы.

³¹ sigue igual — все как было. Ср. стр. 162, прим. 32.

³² echar a correr — пуститься бегом.

³³ se cruzaban el mismo saludo — они обменивались таким же приветствием.

El Gato y el Ratón

Como todos los años, el Ayuntamiento de la ciudad de Santa Lucía se reunió para aprobar sus gastos ². Sin más ni más ³ los señores del Ayuntamiento aumentaron sus propios sueldos. Pero cuando se habló ⁴ de la biblioteca, hubo dificultades. Se habló de suprimir la carne ⁵ del gato que tenía la obligación de comerse los ratones ⁶.

Un señor dijo que era más barato el veneno, pero a esto se opuso el Alcalde porque corrían peligro ⁷ las palomas del patio de su casa que estaba cerca de la biblioteca. Otro señor dijo que debían comprarse ratoneras ⁸, pero también se dijo que con ellas se gastaba mucho queso. Lo más seguro era el gato. El gasto para su carne quedó en ⁹ veinte centavos.

El Alcalde hizo que trajeran ¹⁰ al gato. El director de la biblioteca fue por ¹¹ el gato, lo trajo ¹² y lo puso sobre la mesa de la sala. La cara del animalito era, al mismo tiempo ¹³, feroz y triste. Después de mirarlo lo enviaron otra vez a la biblioteca.

Desde ese día el director gastó los veinte centavos en la forma siguiente: cinco para carne y quince para cigarrillos. El gato empezó a enflaquecer. Era un verdadero esqueleto. Todo él era huesos y bigotes. Al principio, el pobrecito había completado su comida cazando ratones. Cuando se dio cuenta ¹⁴ de que en la biblioteca sólo quedaba uno, pensó entonces que, con hambre ¹⁵ y sed, había que conservarlo y así lo llamó y le dijo:

¹ Эрмило Абреу Гóмес — современный мексиканский писатель старшего поколения.

² aprobar sus gastos — утвердить бюджет.

³ sin más ni más — поспешно, вмиг.

⁴ se habló — неопределенно-личная конструкция.

⁵ suprimir la carne — исключить эту статью расхода.

⁶ comerse los ratones — «дательный интереса» (см. § 125, ж).

⁷ correr peligro — подвергаться опасности.

⁸ que debían comprarse ratoneras — возвратная форма в страдательном значении.

⁹ el gasto... quedó en... — решили расходовать столько-то...

¹⁰ hizo que trajeran — приказал принести. В конструкции hacer + que + subjuntivo гл. hacer выступает в каузативном значении.

¹¹ fue por: ir por — пойти за чем-нибудь, кем-нибудь.

¹² trajo (гл. traer); puso (гл. poner); se opuso (гл. oponerse).

¹³ al mismo tiempo — одновременно.

¹⁴ darse cuenta — увидеть, понять.

¹⁵ con hambre — *зд.* несмотря на голод.

— Señor Ratón, le perdono la vida ¹⁶, pero quiero hacer con usted un trato. — El ratón le respondió:

— No le creo a usted nada, pero veamos ¹⁷. ¿Cuáles son sus condiciones?

— Muy sencillas: sólo tiene usted que aparecer ¹⁸, de vez en vez, en la sala de lectura, sobre todo cuando estén presentes ¹⁹ las lectoras.

— ¿Eso es todo?

— ¡Eso es todo!

— ¿Y yo qué gano, además de la vida?

— ¿Además de la vida? ¿Le parece a usted poco?

— ¡Sí, poco!

— Pues le dejaré pasar ²⁰ a la cocina del director.

— ¡Allí no hay nada!

— ¿Entonces?

— Déjeme pasar a la cocina del Alcalde.

— Bueno, con una condición...

— ¿Cuál?

— Pasará solo de noche.

— Hecho ²¹.

— Hecho.

* *

*

Y así el ratón empezó a caminar libremente por la biblioteca. Subía y bajaba por los estantes; se atrevía a mirar, sin miedo, los libros de estampas y sólo cuando veía la sala de lectura llena de lectorcitas ²², daba un salto ²³, corría entre sus faldas y desaparecía.

Pero sucedió que una noche el gato se enamoró de una gata que asomó las narices ²⁴ por la ventana. Pero la gata pidió matrimonio. La lechuza hizo de juez ²⁵ y dos palomas hicieron de testigos. Como eran pobres no hubo fiesta ni pastel.

¹⁶ perdonar la vida — даровать жизнь.

¹⁷ veamos — гл. ver.

¹⁸ tener que + инфинитив — быть должным.

¹⁹ de vez en vez — иногда. Cuando estén... (см. § 118, e).

²⁰ dejar pasar — пропускать; о конструкции dejar с инфинитивом см. § 138.

²¹ hecho причастие от hacer; эд. есть! договорились!

²² lectorcitas — уменьшительное от lectoras.

²³ dar un salto — прыгнуть (однократное); ср. dar saltos — прыгать (многократное).

²⁴ asomar las narices — сунуть нос; заглянуть, выглянуть.

²⁵ hizo, hicieron — гл. hacer; hacer + de + существительное — быть кем-нибудь, быть за..., выступать в какой-либо роли.

La misma noche de bodas la gata estuvo a punto de ²⁶ coger al ratón. Este lanzó un ¡ay! así de largo ²⁷; sacó tamaña lengua y dijo:

— ¡Oiga, señora, sepa ²⁸ usted que a mí no me puede tocar nadie!

— ¿No?

— Sí señora; a mí no me puede tocar nadie.

— ¿Por que?

— Porque tengo un trato con su marido.

— No lo creo.

— Llámelo y lo verá.

La gata fue derecho ²⁹ en busca de su marido y lo encontró comiendo su carne.

— ¿Qué haces? — preguntó la gata.

— Ya lo ves, como mi carne.

— ¿Y por qué no cazas la rata ³⁰ que anda por ahí?

— ¿La rata? ¿Estás loca, mujer? ¡Jamás!

— ¡Eres un mal gato!

— No me insultes.

Esa misma noche el gato durmió sobre un diccionario y la gata sobre un montón de periódicos. A la mañana siguiente, otra vez, la gata estuvo a punto de cazar al ratón. El gato se enfureció y dijo que aquella situación no podía continuar así.

La gata se cruzó de brazos ³¹, golpeó con el pie y dijo:

— ¡Yo o la rata!

El gato dijo:

— ¡No me digas tal cosa! ³²

Repitió la gata:

— La rata o yo!

— ¿Es tu última palabra?

— La última!

— ¡Entonces, la rata!

Ante tamaño desprecio, a la gata le dio un desmayo ³³. Luego lo pensó mejor, pidió la separación y, como ayuda, un ratón diario.

El gato dijo:

²⁶ estar a punto de... — чуть было не, едва не...

²⁷ эд. отчаянно запищала.

²⁸ oiga — гл. oír; sepa — гл. saber.

²⁹ derecho (уменьшительная форма наречия) — прямехонько.

³⁰ la rata — эд. мышь (она); по ходу сюжета здесь требовалось парное к ratón существительное ж. р.; gata вообще — крыса.

³¹ cruzarse de brazos — скрестить руки.

³² tal cosa — эд. такие слова, такие речи.

³³ le dio un desmayo — ей стало дурно.

— ¿Un ratón diario? ¡Antes ³⁴ la muerte!

Después de esto la gata abandonó la biblioteca y volvió a la casa del cura donde antes vivía. El gato siguió enflaqueciendo ³⁵ tras la ventana de la biblioteca. Y el ratón, en la cocina del Alcalde, engordaba que era un gusto ³⁶, y, de vez en vez, hacía un pequeño escándalo en la sala de lectura.

La gata decía:

— ¡Abandonarme por una rata! ¡Qué asco!

El gato decía:

— ¡Dejarla ir por una rata! ¡Qué error!

El ratón decía:

— ¡No comerme por respetar un trato! ¡Qué poco político!

Jesús Izcaray ¹

La mesa de don Juan Risco

Cuatro guerrilleros iban de retirada por tierras del norte de Valencia. Cerca de Buñol habían tenido una refriega con la Guardia Civil y uno de ellos, herido de un balazo, apenas podía andar. El campamento estaba aún lejos, la noche había cerrado ² y helaba ³ en el camino. Borearon un pueblo chiquito, oloroso.

— ¿No tenemos aquí ningún punto de apoyo? preguntó el herido.

No; allí no había ninguno, pero el que capitaneaba el grupo se detuvo ante una casa de labor y decidió:

— Entremos aquí a curarte y a descansar unas horas.

Sacudieron el pesado aldabón y una voz de hombre preguntó desde dentro:

— ¿Quién va?

No sabían qué responder, mas al fin uno de los guerrilleros pronunció estas palabras verdaderas:

— Gente de paz.

Se abrió la puerta y apareció un hombre como de unos cincuenta años, ancho, anguloso, la mirada grave, el cabello y el bigote total y prematuramente blancos ⁴. Miró de hito en

³⁴ antes — эд. уж лучше.

³⁵ siguió enflaqueciendo — герундий после глаголов с общим значением «продолжать» переводится инфинитивом.

³⁶ que era un gusto — на загляденье, на диво.

¹ **Хесус Искарэй** — испанский журналист и писатель, автор очерков о борьбе испанского народа с фашизмом.

² la noche había cerrado — стало совсем темно.

³ helaba — здесь в безличной конструкции.

⁴ total y prematuramente blancos — см. § 81.

hito⁵ a los caminantes, contempló las armas que asomaban bajo sus gabardinas y vió como sostenían al herido dos de sus compañeros.

— Nosotros somos... comenzó el jefe del grupo.

Pero él le cortó suavemente:

— No me lo digan, que ya se les conoce. Entren ustedes y vean si pueden curar a ese hombre.

Les introdujo en la primera alcoba que encontró a mano⁶. y allí los guerrilleros lavaron y vendaron la herida de su camarada lo mejor que pudieron. Hecho esto⁷, el dueño de la casa les dijo a los otros tres:

— Ustedes hagan el favor de⁸ acompañarnos a la mesa. Precisamente nos disponíamos a cenar cuando ustedes llegaron.

Entraron en el comedor, un amplio refectorio de casa acomodada con lar de mármol negro al fondo. Al entrar los recién llegados⁹, se pusieron en pie¹⁰ tres comensales que, sentados a la mesa, aguardaban: un hombretón¹¹ como de veinticinco años, tan recio y anguloso como el dueño de la casa; una muchacha de cinco o seis años menos, trigüña, grave y bonita y un muchacho de unos diez, que abrió unos ojos tamaños¹² al ver colgar de los cinturones las enfundadas pistolas de los guerrilleros.

— Son mis hijos — les dijo a los guerrilleros su huésped,— y añadió sin el menor acento de ironía:

— Aun no estamos presentados. Yo me llamo Juan Risco y en un tiempo fui ingeniero agrónomo. Ahora estoy retirado. ¡Ah! No soy republicano. Me tengo únicamente por¹³ hombre de bien¹⁴.

Y se sentaron a la mesa, cenaron y antes del amanecer¹⁵ los de la guerrilla¹⁶ se fueron.

⁵ de hito en hito — пристально.

⁶ primera... que encontró a mano — в первую попавшуюся...

⁷ hecho esto... — абсолютная конструкция причастия: когда это было сделано...

⁸ hagan el favor de... — будьте любезны (формула вежливой просьбы).

⁹ al entrar los recién llegados... — абсолютный инфинитивный оборот (§ 168).

¹⁰ ponerse en pie — встать, подняться.

¹¹ hombretón — увеличительное от hombre.

¹² abrió unos ojos tamaños — широко открыл глаза.

¹³ tenerse por... — считать себя.

¹⁴ hombre de bien — порядочный человек.

¹⁵ el amanecer — субстантивированный инфинитив; ср. ниже al atardecer.

¹⁶ los de la guerrilla = los guerrilleros (см. § 24).

Al día siguiente la Guardia Civil llamó a la puerta¹⁷ de don Juan Risco.

— Anoche dió usted albergue a unos guerrilleros.

— No sé si lo eran ni me importa. Sólo sé que eran hombres honrados y necesitaban auxilio.

Rodeados de fusiles, don Juan y los suyos cruzaron el pueblo al atardecer.

Iba el hombre erguido entre sus dos hijos mayores, alto el airón de su melena blanca y serena la grave mirada¹⁸. El hijo menor les seguía, a cada trecho más rezagado, pues, a pesar de las voces que los guardias le daban¹⁹, se entretenía en andar a puntapiés²⁰ con cuantas piedras encontraba²¹ en su camino.

Y desde ventanas y portales las gentes les sonreían al pasar...²².

Juan Goytisolo¹

Campos de Níjar² (fragmento)

...Junto al talud hay un viejo con una chaqueta raída, y, al oírle, el corazón me da un brinco³ en el pecho. Aunque tiene la cara medio oculta bajo el ala del sombrero, barrunto que es el mismo que, la víspera, me ofreció las tunas en el mercado... El viejo se incorpora y veo sus ojos azules, cansados. Son los mismos de ayer⁴ pero, ahora, ya no imploran nada... Durante unos minutos caminamos los dos en silencio. La carretera parece alargarse⁵ indefinidamente delante de nosotros. El

¹⁷ llamar a la puerta — позвонить или постучать в дверь.

¹⁸ alto el airón... — обособленное обстоятельственное определение (§ 170, примечание).

¹⁹ las voces que... le daban: dar voces — кричать, эд. покрикивать, подгонять.

²⁰ andar a puntapiés — подбрасывать носком ноги.

²¹ con cuantas piedras encontraba = con todas las piedras que encontraba (§ 175).

²² ...les sonreían al pasar — люди улыбались им, когда они проходили мимо; инфинитив здесь в абсолютной конструкции.

¹ Хуан Гойтисоло — видный испанский писатель молодого поколения. Отрывок взят из книги путевых очерков о современной Испании.

² Níjar — городок в провинции Альмерия, на юго-востоке Испании.

³ al oírle (yo) el corazón me da un brinco — абсолютная конструкция инфинитива (см. § 168).

⁴ ...los mismos de ayer: автор узнает старика; он видел его накануне на базаре, где тот безуспешно пытался продать свои винные ягоды.

⁵ ...parece alargarse: инфинитив, зависящий от гл. parece, переводится личной формой: шоссе, казалось, тянется бесконечно...

viejo lleva el cenacho cubierto con un trozo de saco y le pregunto si aún le quedan tunas.

— ¿Tunas? ¿Por qué?

— Ayer por la tarde, ¿no estaba usted en Nijar?

— Sí, señor.

— Es que ⁶ me pareció verle allí en el mercado.

— ¿Y todavía dice usted ⁷ si me quedan tunas?

El viejo se detiene y me mira casi con rabia.

— Las que usted quiera ⁸. Tenga. Se las regalo.

— No le había dicho eso...

— Pues se lo digo yo. Cójalas. Y, si no le gustan, escúpalas. No me ofenderé.

Ha quitado el saco de encima y me enseña el cesto, lleno de chumbos hasta los bordes.

— Quince docenas. Se las doy gratis.

— Se lo agradezco mucho, pero...

— No debe agradecerme nada. Nadie las quiere. Tengo mi mujer en la cama, con fiebre. Necesito ganar dinero y ¿qué hago? ⁹ Coger varias docenas de tunas e irme al pueblo. ¡Imbécil que soy! ¹⁰ La gente prefiere que le pidan limosna en la cara.

El viejo deja caer las palabras lentamente, con voz ronca, y se vuelve hacia mí.

— ¿Las sabe usted cortar?

— Sí.

— Entonces, venga. Le daré tenedor y cuchillo.

— ¿Ahora?

— Sí, ahora. Estarán un poco calientes ¹¹, pero es igual ¹². Frías, tampoco tientan a nadie.

En la linde de la carretera hay una higuera amarilla y raquílica, pero que da alguna sombra. Nos sentamos en el suelo y el viejo me tiende el cuchillo y el tenedor.

— Coma usted las que quiera. Al cabo al cabo ¹³ igual tendría que echarlas.

⁶ es que... — дело в том, что...

⁷ dice usted[d] — эд. вместо pregunta usted.

⁸ las que usted quiera — сколько захотите.

⁹ ¿Qué hago? Coger... e irme al pueblo — Что мне делать? беру... и иду в поселок: в ответ на вопросительное предложение с гл. *hacer* в обиходной речи обычен инфинитив.

¹⁰ ¡Imbécil que soy! — Болван я! (вообразил, что найду покупателей).

¹¹ estarán calientes — они, должно быть, горячие (от солнца).

¹² es igual=tanto da — все равно, неважно...

¹³ al cabo al cabo (=al fin y al cabo) — в конце концов.

Yo digo que saben distinto¹⁴ que en Cataluña y el viejo calla y se mira las manos.

— Prefiero éstas. Son mucho más sabrosas.

— Lo dice usted para ser amable y se lo agradezco.

— No. Es la pura verdad.

Con el cuchillo corto los extremos de la tuna y rajo la corteza por en medio. Al levantarme sólo había bebido un mal café y descubro que tengo hambre¹⁵.

— Cuando era niño, en casa, las tomábamos por docenas.

El viejo me observa mientras como y no dice palabra.

— Mi padre nos prohibía mezclarlas con la uva porque decía que las pepitas malcasaban en el estómago y provocaban un corte de digestión.

El viejo ahora, se mira atentamente las manos.

— Tengo dos hijos que viven en Cataluña — dice.

La música monocorde de las cigarras pone sordina¹⁶ a sus palabras. En la llanura el sol brilla como un tumor de fuego.

— Cuando era joven mi mujer quería que tuviésemos muchos¹⁷. La pobre pensaba que estaríamos más acompañados al llegar a viejos¹⁸. Pero ya lo ve usted. Como si no hubiéramos tenido¹⁹ ninguno.

— ¿Dónde están?

— Fuera. En Barcelona, en América, en Francia... Ninguno volvió del servicio. Al principio nos escribían, mandaban fotografías, algún dinero. Luego, al casarse, se olvidaron de nosotros.

El viejo sonrío²⁰ con gesto de fatiga. Sus ojos azules parecen desteñidos.

— El mayor no era como ellos.

— ¿No?

— Desde pequeño pensaba en los demás. No en su madre, su padre o sus hermanos, sino²¹ en todos los pobres como nosotros. Aquí la gente nace, vive y muere sin reflexionar. Él, no. Él tenía una idea de la vida. Su madre y yo lo sabíamos y lo queríamos más²² que a los otros, ¿comprende?

¹⁴ saben distinto — имеют другой вкус,

¹⁵ tener hambre — проголодаться.

¹⁶ poner sordina — заглушать (sordo — глухой).

¹⁷ ...que tuviésemos muchos — относиться к hijos.

¹⁸ al llegar a viejos — когда состаримся.

¹⁹ como si no hubiéramos tenido... — словно их у нас и не было

(§ 183).

²⁰ sonrío — гл. sonreír (e/i).

²¹ no... sino — не..., а...

²² ...lo sabíamos y lo queríamos más — мы это знали и любили его больше. Обратите внимание на различные функции lo.

— Sí.

— Cuando hubo la guerra²³ se alistó en seguida a causa de esta idea. No fue a rastras²⁴ como muchos, sino por su propia voluntad. Por eso no lo lloramos.

— ¿Murió?

— Lo mató un obús en Gandesa²⁵.

Hay un momento de silencio durante el que el viejo me observa sin expresión. El viento levanta remolinos de polvo en el llano.

— En su país²⁶ debe llover. Siempre he querido ir a un país donde haya lluvia²⁷ pero nunca lo he hecho y ahora... Está ya duro el alcacer para zampoñas...²⁸.

Las palabras salen difícilmente de sus labios y mira absorto²⁹ a su alrededor.

— Aquí han pasado años y años sin caer una gota, y mi mujer y yo sembrando cebada³⁰ como estúpidos, esperando algún milagro... Un verano se secó todo y tuvimos que sacrificar las bestias. Un borrico que compré al acabar la guerra³¹ se murió también. No se puede usted imaginar lo que fue aquello...

La llanura humea en torno a nosotros. Una banda de cuervos vuela graznando hacia Nijar. El cielo sigue imperturbablemente azul³². El canto de las cigarras brota como una profesta del suelo.

— Nosotros sólo vivimos de las tunas. La tierra no da para otra cosa. Cuando pasamos hambre³³ nos llenamos el estómago hasta atracarnos. ¿Cuántas dijo que se comía usted?

— No sé, docenas.

— En casa hemos llegado a³⁴ tomar centenares. El año pasado, antes de que mi mujer cayera enferma, le dije: «Come,

²³ cuando hubo la guerra — т. е. антифашистская война 1936—1939 гг.

²⁴ a rastras — насильно.

²⁵ Gandesa — город в провинции Таррагона.

²⁶ en su país (= en el país de usted) — в ваших краях.

²⁷ donde haya lluvia — § 118, д.

²⁸ Está ya duro el alcacer para zampoñas — из старого камыша дудки не сделаешь (погов.).

²⁹ mira absorto — глагольно-именное сказуемое, § 149.

³⁰ mi mujer y yo sembrando cebada... esperando milagro — а мы все сеяли, все надеялись...

³¹ al acabar la guerra — когда окончилась война (абсолютный оборот, см. § 168).

³² sigue... azul = sigue siendo azul; гл. seguir сочетается с прилагательным и причастием без связки.

³³ pasar hambre — голодать. Ср. выше tener hambre — проголодаться.

³⁴ hemos llegado a... — мы дошли до того, что...

haz igual que yo, a ver si reventamos de una vez»³⁵, pero los pobres tenemos el pellejo muy duro³⁶.

El viejo parece verdaderamente desesperado y, como hace ademán de levantarse y escampar, me incorporo también.

— ¿A cuánto las vende usted? — digo.

El viejo vuelca las tunas por el suelo y se mira las alpargatas.

— No se las he vendido. Se las he regalado.

Torpemente saco un billete de la cartera.

— Es una caridad — dice el viejo enrojeciendo. — Me da usted una limosna.

— Es por las tunas.

— Las tunas no valen nada. Déjeme pedirle como los otros.

Por la carretera pasa una motocicleta armando gran ruido. El viejo alarga la mano y dice:

— Una caridad por amor de Dios.

Cuando reacciono, ha cogido el billete y se aleja muy tieso con el cenacho, sin mirarme.

Alfredo Gravina¹

Fronteras al viento

(fragmento)

Quedó decretado² que la señora de Zabaleta se la llevaba a Benita. El problema de la servidumbre³ se agudizaba en Montevideo. Nadie mejor que Benita para hacer una mucama trabajadora, limpia, de confianza⁴ y sin pretensiones. Ya había hablado del asunto con Zabaleta y la cocinera y ninguno se había opuesto. La voluntad de Benita no contaba.

Benita corrió a su pieza y se echó a llorar⁵. ¿Por qué la hacían⁶ tan desgraciada? ¿Por qué el mundo era tan injusto? ¿Qué había hecho ella para que la hicieran sufrir así? Tras la crisis de llanto decidió que tenía que hablar esa misma noche con Juan. Lo malo era que bajo el temor de ser vistos habían

³⁵ a ver si reventamos de una vez — авось, подохнем сразу.

³⁶ tenemos el pellejo muy duro — мы (бедняки) народ живучий.

¹ **Альфредо Гравина** — видный современный аргентинский писатель. Роман «Границы, открытые ветру», из которого взят этот отрывок, переведен на русский язык.

² quedó decretado (безличнй оборот) — было решено, постановлено.

³ el problema de la servidumbre — проблема домашней прислуги.

⁴ de confianza — надежная.

⁵ echarse a llorar — расплакаться.

⁶ por qué la hacían... — свободная косвенная речь (§ 177).

acordado la noche anterior que Juan no fuera a la reja⁷ hasta después de⁸ la partida de los huéspedes⁹. ¿Qué hacer? El único a quien podía recurrir era al Rubio. Tenía vergüenza de¹⁰ pedirle un favor de esa naturaleza, pero no había otra solución...

Esa noche, no bien se hubo silenciado la estancia¹¹, Juan apareció en la reja del cuarto de Benita. El hecho de que¹² ésta lo hubiese citado por intermedio de un tercero le anunciaba algo malo. Cuando Benita le comunicó que habían resuelto llevarla para servir de mucama a la señora, Juan quedó absorto, apretadas las mandíbulas, partido el entrecejo por un pliegue sombrío, fija la mirada en el abismo de esa imposible separación¹³. Luego con voz ronca habló:

— No te llevan¹⁴.

Esas tres palabras concentraban toda su rebeldía y furor.

— No te llevan.— repitió.

Benita permanecía callada. Las tres palabras se le habían metido en las entrañas, le corrían por la sangre, impregnaban todo su ser, la llenaban de miedo. Y esperaba que Juan dijera algo más.

— No, no te llevan. Porque a esa loca le falte una sirvienta, no te van a llevar¹⁵.

Benita seguía esperando. La voz enroquecida de Juan lo dijo todo de un tirón¹⁶:

— Mañana a la media noche te espero en el segundo bajo¹⁷, quien va rumbo a¹⁸ la portera.

Benita se quedó fría. ¿Huir? ¿No los irían a prender en seguida?

— Yo te juro que vuelvo, Juan — arguyó.— Mejor que me esperes, y no hacer locuras.

— Si te llevan ya no volvés¹⁹ más — dijo él, cortante, y agregó:

⁷ habían acordado que Juan no fuera a la reja — условились, чтобы Хуан не подходил к решетке окна.

⁸ hasta después de — до тех пор, пока (сочетание предлогов).

⁹ huéspedes — гостившие в усадьбе столичные гости.

¹⁰ tener vergüenza — стыдиться, стесняться.

¹¹ no bien se hubo silenciado... — едва затихла жизнь в усадьбе.

¹² El hecho de que... — то обстоятельство, что... (см. § 173).

¹³ См. § 170.

¹⁴ No te llevan = no te llevarán.

¹⁵ porque a esta loca le falte una sirvienta — (не увезут же тебя) только из-за того, что этой дуре нужна служанка.

¹⁶ de un tirón — одним духом, разом.

¹⁷ el bajo — зд. яма, рывтина.

¹⁸ rumbo a — по дороге к; quien зд. = que

¹⁹ no volvés, despedíte и дальше — глагольные формы, обычные при обращении на vos (см. § 94 и 103).

— Si te vas con esas mujeres, despedite de mí. Yo no te quiero a la vuelta ²⁰, si es que ²¹ algún día volvés...

Benita vió que era inútil insistir. Preguntó tras una pausa:

— ¿Adónde me llevás, Juan?

— A Tiatucura, a lo de mi tía ²².

— ¿No nos pasará nada? ¿No te meterán preso? ²³

— ¿Preferís irte con esas locas y esos cajetillas?

— Sabés que no. Tengo miedo por vos ²⁴.

— ¿Y qué van a hacer? Olvidáte de eso. Te venís conmigo. ¿Qué me dijiste la otra vez ²⁵? Si me querés de verdá ²⁶, te venís conmigo.

— Porque te quiero de verdá es que tengo miedo, Juan... por vos.

— ¿Te creés que soy un flojo?

Benita se rindió ²⁷. Cuando se despedían hasta la noche siguiente lo detuvo y buscando sus ojos en la oscuridad murmuró con acento tembloroso:

— Juan, dios quiera que ²⁸ nos vaya bien... pero si pasara ²⁹ algo y me llevan, esperame. Esperame porque voy a volver, te juro que voy a volver.

— No ha de pasar nada ³⁰ — respondió él, obstinado. — Mañana a la media noche.

Se deslizó por el espacio descubierto que había entre la casa y la quinta y su sombra se perdió entre la sombra de los árboles.

Federico García Lorca ¹

Los títeres de Cachiporra² (fragmento)

Cuadro primero.

Sala baja en casa de Doña Rosita. Al fondo, una gran reja

²⁰ no te quiero a la vuelta — если даже ты вернешься (из столицы), ты мне будешь не нужна такая.

²¹ si es que... — если в самом деле...

²² a lo de mi tía — к моей тете.

²³ meter preso — схватить, посадить за решетку.

²⁴ tener miedo por — бояться, тревожиться за.

²⁵ la otra vez — тогда.

²⁶ de verdá=de verdad — по-настоящему.

²⁷ se rindió — гл. rendirse (§ 97, a).

²⁸ dios quiera que... — дай бог, чтобы (ср. исп. ojalá).

²⁹ si pasara algo — если бы что-нибудь помешало (убежать).

³⁰ no ha de pasar nada — ничего не случится.

¹ Федерико Гарсия Лорка (1899—1937) — крупнейший испанский поэт и драматург. Расстрелян фашистами.

² Los títeres de Cachiporra — «Кукольная комедия с дубинкой».

y puerta. Por la reja se ve un bosquecillo de naranjos. Rosita está vestida de rosa³ y lleva un traje de polisón, lleno de bandas y puntillas⁴. Al levantarse el telón⁵ está sentada bordando en un gran bastidor.

Rosita (Contando las puntadas)

Una, dos, tres cuatro... (Se pincha). ¡Ay! (Llevándose el dedo a la boca). Cuatro veces me he pinchado ya en esta e última del «A mi adorado padre»⁶. En verdad que el cañamazo es una labor difícil. Uno, dos... (Suelta la aguja). ¡Ay, qué ganitas tengo de casarme⁷! Me pondré una flor amarilla sobre el cucuné, y un velo que arrastrará por toda la calle. (Se levanta). Y cuando la niña del barbero se asome⁸ a su ventana, yo le diré: «Voy a casarme, pero antes que tú, mucho antes que tú, y con pulseras y todo»⁹. (Silbido fuera). ¡Ajajay, mi niño! (Corre a la reja).

El padre (Fuera)

¡Rositaaaaaaa!

Rosita (Asustándose)

¡Quééééé! (Silbido más fuerte. Corre y se sienta ante el bastidor, y tira besos¹⁰ a la reja).

Padre (Entrando).

Quería saber si bordabas... ¡Borda, hijita mía, borda, que con eso comemos! ¡Ay, qué mal estamos de dinero¹¹! De los cinco talegos que heredamos de tu tío el Arcipreste, no queda ¡ni tanto así!¹²

Rosita

¡Ay, qué barbas tenía mi tío el Arcipreste! Qué precioso era! (Silbido fuera). ¡Y qué bien silbaba! ¡Qué bien!

Padre

Pero, hija, ¿qué estás diciendo? ¿Te has vuelto loca?¹³

Rosita (Nerviosa)

No, no... Me he equivocado...

³ vestida de rosa — в розовом (о цвете). Но ср. vestida con una bata — в халате (о предметах одежды).

⁴ lleno de bandas y puntillas — (кринолин) весь в лентах и кружевах.

⁵ al levantarse el telón — при поднятии занавеса.

⁶ del «A mi adorado padre» — последняя буква вышитой надписи «Дорогому отцу».

⁷ ¡Ay, qué ganitas tengo de casarme! — Как же мне замуж хочется!

⁸ cuando... se asome... — (О сослагательном наклонении в придаточном обстоятельстве времени см. § 118, e).

⁹ y con pulseras y todo: браслеты — традиционный свадебный подарок.

¹⁰ tirar besos — посылать воздушные поцелуи.

¹¹ ¡Qué mal estamos de dinero! — Как плохо у нас с деньгами!

¹² ni tanto así — ни вот столечко.

¹³ volverse loco — зд. сдуреть, одуреть.

P a d r e

¡Ay, Rosita, qué entrampados estamos! ¡Qué va a ser de nosotros! (*Saca el pañuelo y llora*).

R o s i t a (*Llorando*).

Pues... sí..., tú..., yo...

P a d r e

Si al menos ¹⁴ quisieras casarte, otro gallo nos cantaría ¹⁵; pero me parece a mí que por ahora...

R o s i t a

Si lo estoy deseando ¹⁶:

P a d r e

¿Sí?

R o s i t a

Pero ¿no te habías dado cuenta? ¹⁷. ¡Qué poco perspicaces sois los hombres!

P a d r e

Pues me viene de perilla, ¡de perilla! ¹⁸

R o s i t a

Si yo por peinarme a la arremangué y darme arrebol en la cara... ¹⁹

P a d r e

¿De manera que ²⁰ estás conforme?

R o s i t a (*Con guasa un poco monjil*)

Sí, padre.

P a d r e

¿Y no te arrepentirás?

R o s i t a

No, padre.

P a d r e

¿Y me harás caso ²¹ siempre?

R o s i t a

Sí, padre.

P a d r e

Pues esto era lo que yo quería saber. (*Haciendo mutis*) ²².
Me he salvado de la ruina. ¡Me he salvado! (*Se va.*)

¹⁴ al menos — хоть бы.

¹⁵ otro gallo nos cantaría... — все бы у нас пошло на лад...

¹⁶ ¡Si lo estoy deseando! — Но я ведь и сама хочу того же!

¹⁷ darse cuenta — заметить.

¹⁸ venir de perilla — прийтись как нельзя более кстати.

¹⁹ si yo por peinarme... — да я, ради высокой прически и румян...

²⁰ de manera que — стало быть, значит.

²¹ hacerle caso a uno — эд. почитать, слушаться.

²² haciendo mutis — уходя, удаляясь со сцены.

Rosita

¿Qué significará²³ esto de «Me he salvado de la ruina. Me he salvado»?... Porque mi novio Cocoliche tiene menos dinero que nosotros. Mucho menos! Heredó de su abuela tres duros y una caja de membrillo, y... ¡nada más! ¡Ay! Pero le quiero, le quiero, le quiero y le requetequiero!²⁴ (*Esto dicho con gran rapidez*). El dinerillo, para las gentes del mundo; yo me quedo con²⁵ el amor. (*Corre y agita un largo pañuelo rosa²⁶ por la reja*).

La voz de Cocoliche. (Cantando, acompañado de la guitarra).

Por el aire van
los suspiros de mi amante,
por el aire van,
van por el aire.

Rosita (*Cantando*).

Por el aire van
los suspiros de mi amante,
por el aire van,
van por el aire.

(Se sienten campanillas, y por la gran reja del fondo cruza una carroza tirada por caballitos de cartón con penachos de plumas, y se detiene).

Cristobita (*Desde la carroza*)

Efectivamente es la niña más guapa del pueblo.

Rosita (*Haciendo una reverencia con las faldas*)²⁷.
Muchas gracias.

Cristobita

Me quedo con ella definitivamente. Medirá un metro²⁸ dealzada. La mujer no debe medir ni más ni menos. Pero ¡qué talle y qué garbo! Casi, casi, me ha engatusado. ¡Arre, cocherol (*Se va la carroza lentamente*.)

Rosita (*Haciendo burla*)²⁹

²³ ¿que significará...? — Что бы это значило? (см. § 107, б). Означает действие в настоящем, с оттенком удивления.

²⁴ le quiero y le requetequiero... — разг. сильно-пресильно люблю.

²⁵ quedarse con... — сделать выбор, зд. предпочесть.

²⁶ pañuelo rosa — розовая косынка, шарф (существительное в позиции прилагательного).

²⁷ hacer una reverencia con las faldas — присесть, делать реверанс, взявшись пальцами за юбки.

²⁸ medirá un metro... и ниже: será un chillado... (см. § 107, б).

²⁹ haciendo burla — передразнивая; ¡ya está! — решено!

¡Ya está! ²⁹ Me quedo con ella. ¡Qué caballero más feo ³⁰ y más mal educado!... Será un chillado de esos que vienen del extranjero. (*Por la reja cae un collar de perlas*). ¡Ay! ¿Qué es esto? ¡Dios mío, qué collar de perlas tan preciosos! ³⁰ (*Se lo cuelga y se mira en un espejito de mano*). Genoveva de Brabante tendría uno así ³¹ cuando se ponía en la torre de su castillo a esperar a su esposo. ¡Y qué bien se me sienta! ¿Pero de quién será?

P a d r e (*Entrando*)

Hija mía, ¡felicidad completa! ¡Acabo de concertar ³² tu boda!

R o s i t a

¡Cuánto te lo agradezco, y Cocoliche cuánto te lo agradecerá! Ahora mismo...

P a d r e

¿Qué Cocoliche ni qué niño muerto? ³³ ¿Qué estás diciendo? Yo he dado tu mano a don Cristobita el de la porra ³⁴, que acaba de pasar en su carroza por ahí.

R o s i t a

Pues no quiero, no quiero, ¡jea! Y lo que es mi mano, de ninguna manera me la quitas. Yo tenía novio... ¡Y tiro el collar!

P a d r e

Pues no hay más remedio ³⁵. Ese hombre tiene mucho oro y a mí me conviene, porque si no, mañana tendríamos que pedir limosna.

R o s i t a

Pues pedimos ³⁶.

P a d r e

Aquí mando yo, que soy el padre. Lo dicho, dicho ³⁷, y cartuchera en el cañón ³⁸. No hay que hablar más.

R o s i t a

Es que yo...

P a d r e

¡Silencio!

³⁰ ¡Qué caballero más feo! и ниже !¡Qué collar tan (или más) precioso! — что за..., какой... (эмфатическая конструкция).

³¹ Genoveva de Brabante tendría uno así... — Женева Бабантская — героиня популярной легенды. О форме на -ría см. § 115, 2, 6.

³² acabo de concertar...: acabar de+infinitivo обозначает непосредственно-прошедшее действие: «я только что договорился»...

³³ ¿Qué... ni qué niño muerto? — какой еще там..?

³⁴ ... el de la porra — тот, что с дубинкой (ср. название пьесы, прим. 2).

³⁵ no hay remedio — делать нечего.

³⁶ pues pedimos — что же, просить так просить!

³⁷ lo dicho, dicho — как сказал, так и будет.

³⁸ y cartuchera en el cañon — и за дело!

Rosita

Pues a mí...

Padre

¡Chitón! (*Se va.*)

Rosita

¡Ay, ay! ¡Digo!, dispone de mi mano, y no tengo más remedio que aguantarme porque lo manda la ley. (*Llora.*) También la ley podía haberse estado en su casa³⁹. ¡Si al menos pudiera vender mi alma al diablo! (*Gritando.*) ¡Diablo, sal; diablo, sal! Que yo no quiero casarme con Cristóbal.

Padre (*Entrando*)

¿Qué voces son esas? ¡A bordar y a callar! ¡Qué tiempos estos!⁴⁰ ¿Van a mandar los hijos en los padres? Tú harás caso de todo como hice yo caso de mi papá cuando me casó con tu mamá, que, dicho sea entre paréntesis⁴¹, tenía una cara de luna, que ya, ya...⁴².

Rosita

Está bien. ¡Me callaré!

Padre (*Haciendo mutis*)

¡Habrás visto!⁴³

Ernesto Castro¹

Campo arado

(fragmento)

Doña Encarnación no demostraba pesar por la ausencia de las hijas, y sí en cambio², al leer las cartas de ellas, traslucía regocijo. Si acaso Pancho estaba afuera, el viejo en la primera oportunidad le transmitía las noticias, aunque con frecuencia debía esperar hasta el día siguiente para encontrarlo. Fue el primero en reparar³ en las extrañas desaparici-

³⁹ (la ley) podía haberse estado en su casa...—лучше бы не вмешивался...

⁴⁰ ¡Qué tiempos estos! — Ну времена!

⁴¹ dicho sea entre paréntesis—замечу в скобках; между прочим.

⁴² que... tenía una cara de luna ...— у которой лицо было как блин, так что...

⁴³ ¡Habrás visto! — Где это видано!

¹ **Эрнесто Кастро** — выдающийся аргентинский современный писатель. Его роман «Островитяне» переведен на русский язык. Настоящий текст взят из романа «Пашня».

² y sí, en cambio.. — но зато.

³ fue el primero en reparar... — он первым заметил.

ciones de Pancho. Doña Encarnación, no tardó en juzgar⁴ crudamente el suceso.

— Detrás de faldas ha de andar⁵. ¡Allá él!⁶... Dios quiera que me deje a Elena tranquila⁷.

El marido, malhumorado, gruñó:

— Si en verdad le interesa Elena, no la olvidará tan fácilmente como supones. Es de los que esperan, aunque sea espera de toda la vida⁸.

La objeción sublevó a la mujer.

— Bien veo que te agrada verla casada con ese hijo del país⁹.

— Son ellos quienes resolverán¹⁰. Pancho es trabajador y honrado. No tiene vicios y me consta¹¹ que ayuda al padre enfermo. Quizás esté allí¹², atendiéndolo.

Doña Encarnación insistía:

— Muy simple eres, Tomás: algún día me darás la razón¹³.

El chacarero se encogió de hombros¹⁴ y puso fin a la disputa.

Algo, sin embargo, días después, le deprimió. Hubo de enterarse¹⁵, casualmente, que el destino final de las escapadas nocturnas de Pancho era la chacra de don Benito. Había allí muchachas casaderas y eran muy escasos hombres como Pancho. Disimuló la inquietud a su mujer, ocultándole la noticia a fin de no brindarle motivo de regocijo por la confirmación de sus sospechas. El persistente silencio del mozo le

⁴ no tardó en (juzgar ...) — не замедлила (вынести суровый приговор). Обратите внимание на паузу, разделяющую подлежащее и сказуемое: постановка запятой в подобных случаях распространена в испано-американской прозе.

⁵ detrás de faldas ha de andar — волочится, наверное, за юбками (эмфатический порядок слов).

⁶ ¡allá él! — ну его!

⁷ dios quiera que me deje a Elena tranquila — дай бог, чтобы он оставил в покое мою Елену (Панчо любит Елену, дочь хуторян, у которых он работает). Me *зд.* «дательный интереса».

⁸ ...aunque sea espera de toda la vida — хоть бы ждать пришлось всю жизнь.

⁹ hijo del país — *зд.*: деревенский парень.

¹⁰ son ellos quienes resolverán — они сами будут решать (см. § 178, последний абзац).

¹¹ me consta — мне известно, я знаю.

¹² quizás esté allí — он, возможно, там; quizá(s) обычно с сослагательным наклонением (§ 117, б).

¹³ dar la razón a uno... — соглашаться с...

¹⁴ encogerse de hombros — пожать плечами.

¹⁵ hubo de enterarse — ему пришлось, довелось узнать...

duele, conceptuándolo una traición al afecto que le prodiga ¹⁶. No pasará mucho tiempo sin que Encarnación conozca el galanteo de Pancho hacia alguna de las hijas del maestro ¹⁷. Desde ya ¹⁸ se prepara a escucharla, burlándose de su ingenuidad ¹⁹:

— Ay, qué simplote eres, Tomás! ¡Bobalicón!

Hoy mismo, mientras oscurece, el chacarero ve pasar ²⁰ a Pancho al galope. Le ve salir ²⁰ al camino y enfilar, indiscutiblemente, hacia lo de don Benito ²¹. Verdad que deja todo en orden y que al cruzar levantó el brazo despidiéndose. Es dueño de hacer lo que le plazca y no puede retenerlo. Pero tampoco debe hacer de sus amores ²² un misterio. Con él, por lo menos ²³, debiera tener más confianza.

Entra a ²⁴ la vivienda, silencioso y malhumorado. Como si no bastara la mortificación que sufre, su mujer ríe y pregunta burlona.

— Ése ¿se fué de parranda?

— Cumplidas sus obligaciones ²⁵, puede ir donde le guste — refunfuña.

Esta vez, por atender la comida, le deja tranquilo. Poco hablan durante la cena. Don Tomás arma su cigarro ²⁶ y mientras ella lava los cacharros, se acerca a la puerta. Todo está envuelto en las sombras nocturnas. La luna aparecerá cuando él se haya acostado ²⁷. Quizás, desde la cama, oiga el galope del caballo anunciándole ²⁸ el regreso de Pancho. Aunque esté despierto simulará dormir para que Encarna no aproveche la oportunidad y haga un comentario hiriente. Abandona la

¹⁶ conceptuándolo una traición... (абсолютный герундиальный оборот) — он воспринимает это молчание как предательство...

¹⁷ no pasará mucho tiempo sin que... conozca...— Энкарнасьон скоро, должно быть, узнает, что Панчо ухаживает за учительской дочкой.

¹⁸ desde ya — уже теперь, заранее.

¹⁹ burlándose de su ingenuidad — герундий относится к прямому дополнению: «слушать, как она будет издеваться над...»

²⁰ ve pasar a Pancho .., le ve salir...— инфинитивные обороты (см. § 148, r).

²¹ hacia lo de don Benito (ам.) — к дому дона Бенито (учителя).

²² por lo menos — по крайней мере.

²³ amores — любовные дела, «роман».

²⁴ entrar a., penetrar a... (ам.) = penetrar en, entrar en.

²⁵ cumplidas sus obligaciones... — абсолютный причастный оборот (см. § 170).

²⁶ armar un cigarro — свернуть сигару, папиросу.

²⁷ ...cuando él se haya acostado — законченное действие в будущем, предваряющее другое будущее.

²⁸ anunciándole относится к galope: «который известит его о...».

puerta y toma asiento²⁹ esperando que ella concluya la limpieza y le abra la cama³⁰. De pronto aguza el oído. Percibe galope de caballo. Le alegra que Pancho no haya demorado³¹ el regreso. No obstante le extraña que, en lugar de detenerse en el galpón, entre al patio. El perro ladra furiosamente.

— Ave María purísima!³² — exclama una voz extraña.

Don Tomás mira a su mujer, sorprendido, y en ella descubre idéntica sorpresa. Inmediatamente levanta el candil y abre la puerta. La luz cae sobre un caballo sudoroso y el jinete: un muchachón cuyo rostro denota espanto.

— ¿No está Pancho?³³ — susurra.

— No, pero no tardará en⁴ llegar. ¡Baja y entra!

El otro desmonta de un salto y recién, en el interior del rancho, parece tranquilizarse.

— ¿Para qué lo quieres?³⁴ — averigua el chacarero.

— Don Agenor está muriendo... En cuanto lo vide boquiar y chistear la lechuza³⁵ me largué a la carrera — informa medrosamente.

— ¡Calla!... Eres ya bien grande para temer a las lechuzas — rezonga don Tomás.

Doña Encarnación no pierde la oportunidad de decir insidiosa:

— ¿No habías dicho que Pancho pasa las noches atendiendo al padre?

El muchachón, ya más sereno, explica:

— Hace días que don Agenor anda caído³⁶. Pancho le pidió a mi mamá que me mandara a cuidarlo³⁶ y me dijo que si empeoraba³⁶ l'avisase³⁶ acá.

El chacarero desoye a uno y a otro. Camina de arriba abajo pensativo. Pronto toma una decisión:

— Escucha — dice al muchacho —, espérame aquí. Sé donde encontrarle y voy a avisarle.

Sin mirar a Encarnación sale y monta en el caballo que resuella de la galopada. Desemboca al camino y enfila a lo

²⁹ tomar asiento — усесться, сесть.

³⁰ abrir la cama — приготовить постель.

³¹ le alegra que Pancho no haya demorado el regreso — см. § 118, 6 и 120, 2.

³² Ave María purísima — пречистая дева — приветствие у католиков.

³³ ¿no está? — дома?

³⁴ ¿Para qué lo quieres? — Зачем он тебе нужен?

³⁵ vide=vi; boquiar=boquear; chistear la lechuza=oír chistear la lechuza... — слышал крик совы (суеверие: дурное предзнаменование).

³⁶ anda caído=está mal; cuidar=cuidar; empeorar=empeorar; l'avisase=le avisase. Зд. и в прим. 35 — просторечные формы (ам.).

de don Benito ²¹. Mucho más veloz que la marcha de la bestia cansada es la ascensión de la luna resplandeciente. Por fin divisa la cumbre del rancho de don Benito. Los ladridos alteran el silencio del campo. Llega a las casas cuando una puerta se abre y se ve recortada por la luz interna la silueta de un hombre expectante. Don Tomás, se larga a tierra y saluda:

— ¡Buenas noches, Benito! ¿Está aquí Pancho?

— Sí, está, pasa — invita el maestro, dejándole puerta franca ³⁷.

Apenas traspone la abertura ³⁸ se detiene atónito. Al mismo tiempo, Pancho se levanta de la mesa y con la mano en la que retiene un lápiz hace un movimiento instintivo para cubrir el papel escrito.

— Mira, hijo — aclara el chacarero —, vine en tu busca ³⁹ porque ha llegado a la chacra un muchacho con la noticia que tu padre está muy mal.

Ahora la expresión huraña del mozo se transforma en gesto de ansiedad.

— ¿Mal, dice?

— Sí, muy mal. Debes marchar en seguida.

El mozo ni siquiera recoge el sombrero. Corre hasta el palenque, salta a su caballo y taloneándolo sin pausas se pierde a toda carrera ⁴⁰ en las sombras de la noche y la distancia.

Los dos chacareros penetran al rancho.

— ¿Tan grave está don Agenor? — indaga Benito.

— Mucho temo que no lo halle con vida ⁴¹. Afortunadamente dí con él ⁴².

Mientras el otro ocupa un banco, don Tomás sigue de pie ⁴³ pronto a marcharse.

— Siéntate... Tan cerca que estamos y tan poco que nos vemos ⁴⁴.

En otro momento, el chacarero hubiera eludido ⁴⁵ la invitación. Pero esta vez accede agujoneado por el deseo de

³⁷ dejar puerta franca a uno — пропустить, впустить.

³⁸ traspone la abertura (am.) = entrar — перешагнуть порог.

³⁹ venir en busca de... — приехать за...

⁴⁰ a toda carrera — во весь опор.

⁴¹ que no le halle con vida — что он не застанет его в живых.

⁴² dí con él: dar con uno — разыскать, найти.

⁴³ sigue de pie = sigue estando de pie — остается на ногах, продолжает стоять: герундий гл. estar после гл. seguir всегда опускается.

⁴⁴ tan cerca que estamos y tan poco que nos vemos — так близко живем и так редко видимся.

⁴⁵ En otro momento... hubiera eludido... = habría eludido (§ 116, 2, a).

aclarar hechos inexplicables. Don Benito se levanta para traer y poner en la mesa dos vasos y la botella de caña. Mientras sirve, habla:

— Siento lo que le pasa a Pancho. Lo estimo porque es muy serio y formal... Además, inteligente.

— Estoy de acuerdo ⁴⁶ contigo.

Don Benito traga de un sorbo la bebida, compone el pecho ⁴⁷ y prosigue:

— Aprende rápido y bien.

El chacarero comienza a intuir la verdad. Con mucha atención y sin demostrar impaciencia, escucha.

— Cuando vino a hablarme para que le enseñara, supuse que daría mucho trabajo. Imaginé que iba a cansarse pronto y plantaría todo ⁴⁸. Es tozudo. De aquellos que cuando les entra algo en la cabeza no dejan hasta salir con la suya ⁴⁹.

— Todo lo que dices es cierto y por eso mismo me gusta el mozo — corrobora el padre de Elena, siempre prudente.

Pero ya la curiosidad, cada vez más intensa ⁵⁰, le hace mirar el papel abandonado en la mesa. El maestro repara en el gesto y se llena de orgullo por el éxito de sus lecciones.

— Anda, mira — invita —. Verás como garrapatea. Pronto lo hará mejor y hará lo que pretende: escribir cartas.

Don Tomás se incorpora. Vacila un instante. Pero estimulado por el deseo de destruir las enojosas sospechas de Encarnación levanta el papel y lo mira. Al principio sólo distingue un conjunto de garabatos. Después, sí, descubre rasgos torpes, como dibujados por un niño, o quien tiene los dedos endurecidos por las manceras. Asimismo, abiertas y sinuosas, son letras ⁵¹. La unión de tales letras forman un nombre: ELENA. Lentamente pliega la cartilla y la guarda en el bolsillo. Le tiembla la mano cuando levanta el vaso y bebe la caña. Carraspea para atenuar el ardor del brebaje en la garganta. Quizás fuese la potencia del alcohol la causa de sus ojos humedecidos.

⁴⁶ estar de acuerdo — быть согласным.

⁴⁷ componer el pecho — прочистить горло, откашляться.

⁴⁸ ...que iba a cansarse... y plantaría todo — что он скоро устанет и все бросит. Описательное и простое будущее в прошедшем здесь в параллельной конструкции.

⁴⁹ salir con la suya — настоять на своем.

⁵⁰ la curiosidad cada vez más intensa — все возрастающее любопытство.

⁵¹ ...abiertas y sinuosas, son letras — хоть и кривые и раскоряки, все же это буквы.

— Es hora que me vaya... Encarna siempre piensa lo peor... y si demoro, vaya a saber uno lo que ha de pensar ⁵². ¡Estas mujeres!

Va hacia la puerta. Pero antes de salir se vuelve y sonríe ampliamente.

— Este Pancho, como tozudo es tozudo ⁵³: saldrá siempre con la suya.

Dijo y pensó en Elena.

Vicente Blasco Ibañez¹

Sangre y arena (fragmento)

Gallardo se sentó junto a la mesa elegante y llena de bronce, sin encontrar en su superficie otra incorrección que el polvo de varios días. La escribanía, de tamaño colosal, con dos caballos metálicos, tenía el tintero blanco y limpio. Los vistosos palilleros, rematados por cabezas de perro, carecían de plumas. El grande hombre² no necesitaba escribir. Don José, su apoderado, corría con³ todos los contratos y demás documentos profesionales, y él echaba las firmas⁴, lentas y complicadas, en una mesilla del club de la calle de las Sierpes.

A un lado estaba la librería; un armario de roble con los cristales siempre cerrados, viéndose a través de ellos las imponentes filas de volúmenes⁵ respetados⁶ por su tamaño y su brillantez.

Cuando don José comenzó a titular a su matador «el torero de la aristocracia», sintió Gallardo la necesidad de corresponder a esta distinción, instruyéndose para que sus poderosos amigos no rieran de su ignorancia, como les ocurría con otros

⁵² vaya a saber uno lo que ha de pensar — иди знай, что ей взбрдет на ум.

⁵³ Como tozudo es tozudo — уж он упрям так упрям.

¹ **Висенте Бласко Ибаньес** (1867—1928) — испанский романист конца XIX — начала XX в. «Кровь и песок» роман из быта испанских тореро.

² El grande hombre (с неусеченной формой прилагательного) великий человек (*ирон.*), т. е. знаменитый тореро.

³ correr con — хлопотать, бегать по делам, заботиться.

⁴ echar la firma — подписывать.

⁵ viéndose a través ... volúmenes (абсолютный герундиальный оборот; здесь переводится самостоятельным предложением: а за стеклами виднелись...).

⁶ respetados — внушительные.

compañeros de profesión. Un día entró en una librería con aire resuelto.

— Envíeme usted tre ⁷ mil pesetas de libros ⁸.

Y como el librero quedara indeciso ⁹ cual si no le comprendiese, el torero afirmó enérgicamente:

— Libros, ¿me entiende usted?... Libros de los más grandes, y si no le parece ⁷ mal, que tengan doraos ¹⁰.

Gallardo estaba satisfecho del aspecto de su biblioteca. Cuando hablaban en el club de algo que no llegaba a entender, sonreía con expresión de inteligencia, diciéndose:

— Eso debe estar en arguno ⁷ de los libros que tengo en er ⁷ despacho.

Una tarde de lluvia, en que andaba malucho de salud ¹¹ vagando por la casa sin saber qué hacer, acabó por abrir el armario con una emoción sacerdotal y tiró de ¹² un volumen, el más grande, como si fuese un diós misterioso extraído de su santuario. Renunció a leer los primeros renglones y comenzó a pasar hojas ¹³, deleitándose con alegría infantil en la contemplación de las láminas. Leones, elefantes, caballos de salvaje crin y ojos de fuego, asnos a fajas de colores, como si los hubieran pintado con arreglo a falsilla ¹⁴... El torero avanzaba descuidado por el camino de sabiduría ¹⁵, hasta que tropezó con los pintarrajeados anillos de una serpiente. ¡Uy! ¡La bicha! ¡La fatídica bicha! Y convulsivamente cerró los dedos centrales de su mano, avanzando el índice y el meñique en forma de cuernos, para conjurar la mala suerte ¹⁶. Quiso seguir, pero todas las láminas representaban horriblos reptiles, y acabó por cerrar el libro con manos trémulas y devolverlo al armario, murmurando: «¡Lagarto! ¡Lagarto!», para desvanecer la impresión de este mal encuentro.

La llave de la librería andaba desde entonces por los

⁷ usted, tre, и ниже: parece, doraos, arguno, er — андалузское произношение слов usted, tres, parece, dorados, alguno, el.

⁸ tre(s) mil pesetas de libros — «книг на три тыщи песет».

⁹ y como el librero quedara indeciso... — о сослагательном в придаточных причинах и основаниях см. § 118, м.

¹⁰ si no le pa(r)ece mal, que tengan dora(d)os — если не возражаете — с позолотой...

¹¹ andaba malucho de salud — прескверно чувствовал себя.

¹² tirar de... — потянуть за... *зд.* вытянуть.

¹³ pasar hojas — перелистывать.

¹⁴ asnos a fajas de colores — «полосатые ослы, словно разлинованные по трафарету» — имеют в виду зебры.

¹⁵ avanzaba descuidado por el camino de sabiduría — он беззаботно шагал по дороге учености (*ирон.*)...

¹⁶ cerró los dedos... para conjurar la mala suerte: суеверный жест («рбжки») против дурного предзнаменования (*зд.* изображения змеи).

cajones de la mesa, revuelta con¹⁷ impresos y cartas viejas, sin que nadie se acordase de ella¹⁸.

Alfredo Varela¹

El río oscuro (fragmento)

Utilizando la saracuá, había sembrado «a la criolla», esparciendo simétricamente alrededor del rancho grandes agujeros, donde iban echando² las semillas. Así habían conseguido este poquito de maíz, los liños de mandioca y el bananero. Era domingo. Aprovechando que el sol aún no picaba fuerte, Ramón estaba carpiendo el lugar. Los yuyales eran tremendos de altos y fuertes³. Crecían con una rapidez fantástica. Algunas plantas las rendían⁴ a machetazos, con golpes certeros, y otras las arrancaban con las manos, que quedaban pegajosas de savia.

De pronto⁵, un ruido de caballos lo distrajo⁶. Miró hacia el piquecito que llegaba del monte tupido y siguió mirando hasta que los cuatro jinetes estuvieron a unos metros.

¿Pero era cierto? El mismísimo Anastasio Rodríguez, «Pojhy» iba al frente⁷. Ramón silbó por lo bajo⁸ y recién⁹ se dio cuenta¹⁰ que su hermano habíase arrimado también, ante¹¹ el desusado acontecimiento.

— ¿Cómo va andando?¹² — aventuró Ramón, sintiéndose íntimamente feliz al acordarse que entre la faja tenía la Smith¹³.

¹⁷ la llave andaba...revuelta con... — ключ валялся вперемешку с...

¹⁸ *sin que* nadie se acordase de ella — модальные придаточные, вводимые этим союзом, часто переводятся как сочиненные с союзом *и*.

¹ **Альфредо Варела** — современный аргентинский прогрессивный писатель. Роман «Темная река» переведен на русский язык.

² См. § 137.

³ tremendos de altos y fuertes — чудовищно высокие и буйные.

⁴ algunas plantas las rendían... — местоименная реприза дополнения, см. § 152, б.

⁵ de pronto — вдруг.

⁶ distrajo — гл. distraer (как traer).

⁷ mismísimo — *зд.* собственной персоной; al frente — впереди.

⁸ por lo bajo — тихонько, сквозь зубы.

⁹ recién (*ам.*) — *зд.* тут же.

¹⁰ darse cuenta — заметить.

¹¹ ante — *зд.* ввиду; habíase = se había.

¹² ¿Cómo va andando? (*ам.*) — Как поживаете?

¹³ la Smith = la pistola Smith (или la máquina Smith) — револьвер системы Смит.

Las cejas pobladas¹⁴ del otro se aproximaron hasta convertirse en una. Luego dijo displicentemente, como dejando caer las palabras a los perros que se habían acercado:

— Andando bien¹⁵...

Pero ni los otros ni él hacían ademán de apearse.

Del monte llegaba el rumor de las tacuaras al quebrarse. Los rayos solares comenzaban a extenderse con premura sobre las plantas aun mojadas, que daban al paisaje un aspecto calmo, dichoso. Los hombres escondían su inquietud tras la máscara de los rostros aindiados.

— ¿No quieren tomar un mate? ¿O tereré, porque ahora no más¹⁶ va a hacer un calor bárbaro?...

Tampoco querían. Los compañeros de Ramírez se afirmaban en los animales, molestos ante la prolongación de la escena embarazosa.

— Santa Cruz¹⁷ me mandó decirles que ustedes tienen dos revólveres y que hay que entregarlos. Ya saben¹⁸ que aquí no se pueden tener armas¹⁹. El machete, apenas para desgajar la yerba...

— ¿Pero por qué hemos de entregar?... — preguntaba Adolfo sin levantar la voz. — Si las trajimos para la defensa no más²⁰...

— Tenemos las armas, claro. No negamos. Pero siendo así²¹, tendrían que pagarnos. Nos costó plata...

— ¿Así que no quieren entregar?

— No es eso, amigo. Pero fijate, somos peón viejo²²... ¿por qué nos van a tratar así? Y si no nos tiene confianza el administrador, nadie, nadie va a tener confianza por nosotros.

— ¿Así que se retoban?

— Pero no...

Las palabras eran ya inútiles. Hasta los perros compartían la nerviosidad del momento. Lo único vivo en esos seres que parecían haberse hecho de piedra, eran los ojos que vigilaban cuidadosamente, tras las semicerradas pestañas, los

¹⁴ cejas pobladas — густые брови.

¹⁵ andando bien = nos va andando bien (ср. прим. 12).

¹⁶ ahora no más (ам. *nomás*) — вот-вот, очень скоро.

¹⁷ Santa Cruz — имя хозяина.

¹⁸ ya saben... — вы же знаете...

¹⁹ aquí no se pueden tener armas = aquí no se puede, etc. § 143.

²⁰ si las trajimos, etc. — ведь мы их взяли с собой только на случай опасности.

²¹ siendo así — уж если так..., в таком случае...

²² somos peón viejo (собирает. значение формы ед. ч.) = peones viejos. О форме fijate (вместо fijate) (ам.) см. § 103.

movimientos del grupo adversario. Las manos callosas se morían de ganas por llegarse hasta las armas.

El silencio pesaba como plomo sobre los hombres y animales, y el sol, que iluminaba gloriosamente el campo todo.

Un rato después, contemplando las grupas ya lejanas entre el verde bosque, los hermanos Moreyra no podían convencerse todavía de que era cierto que el «Pojhy», habíase echado atrás²³ — quizá por primera vez en su vida. Únicamente les había prohibido de parte de Santa Cruz, arrimarse a la administración con armas...

...Las manazas de Ramón se hacían suaves para mover la aguja una y otra vez sobre los ya muy remendados bombachos, buscando cubrir²⁴ el nuevo desgarrón. Alguien avisó:

— Ché, ahí viene uno de los «perros»²⁵.

— Es el «obispo»²⁵. ¿Qué querrá?

Siguió cosiendo tranquilo, hasta que el otro²⁶ se le paró en frente²⁷.

— Buenas tardes — comenzó el otro con sonrisa falsona. Pero le atajó:

— ¿Qué me andás queriendo decir?²⁸

— El patrón te manda invite para el 25. Es la fiesta de la Argentina²⁹ ¿sabes? y va hacer³⁰ una fiesta grandota, con música y todo.

— ¿Y a mí... a mí me manda invitar?

— Claro, y a tu hermano también. ¿Qué le digo?³¹ ¿Van a ir?

La mirada de Moreyra, densa de sospechas, se fijó un rato allá donde la selva era tragada por el horizonte.

— ¿Y qué le digo?

— Está bien. ¡Dile que iremos!

La aguja caminaba otra vez sobre la burda tela.

²³ echarse atrás — отступиться.

²⁴ buscar + infinitivo — стараться сделать ч.-л.

²⁵ Ché (*argent.*) — распространенное обращение (ср. приятель, старина); «perros», «obispo» — прозвища надсмотрщиков и других представителей администрации.

²⁶ el otro — эд. тот.

²⁷ parársele en frente a uno — остановиться прямо перед к.-н.

²⁸ ¿Qué me andás queriendo decir? — что скажешь? Здесь и далее — конструкция andar + gerundio, очень распространенная в американском просторечии, где она обычно лишена видового значения длительности, присущего ей в Испании (см. § 137, a).

²⁹ la fiesta de la Argentina: 25 мая — национальный праздник, день независимости Аргентины.

³⁰ va hacer = va a hacer.

³¹ ¿Qué le digo? — Что ему сказать? (§ 106, г).

— Suerte tenés ³² — soltó uno, espiando la reacción de Moreyra.

— ¡Qué suerte ni suerte! ³³

— No seas boliso, mi hijo — soltó el que cebaba el tereré ³⁴. — ¿No andás viendo que le hace la cama? ³⁵

— ¡Claro! — apoyó Ramón después de cortar el hilo y mientras volvía a calzarse las bombachas —. ¿No calás? ³⁶... No puede ser que el patrón nos haga bailar con él... Nosotros somos trabajadores no más...

— ¡Ahaah! ¿Qu'as d'aser? ³⁷ ¿Andás pensando ir? ³⁸...

Ramón Moreyra se alejaba, erguido el cuerpo moreno y poderoso.

— Iré, pa ³⁹... si me invitó....

...Para llegar hasta «Central Santa Cruz» debieron andar a pie toda la mañana. Eran quince kilómetros a través de una senda apenas trabajada ⁴⁰. Un rato antes de llegar, mojaron los pies calzados en la frescura de una vertiente, se fregaron los rostros polvorientos y sin hablar siguieron su camino. Alguien había estado avizorando su llegada, porque cuando estuvieron cerca de la casa grande ⁴¹ notaron movimiento de gente. Pero nadie notó vacilación alguna en el paso con que fueron aproximándose hasta como diez metros. Una docena de hombres se apoyaron contra el muro de barro seco y paja, carabina en mano y sonriendo ladinamente. A un costado el mayordomo Cirilo y el mismo Santa Cruz, de fiesta, pero ya nadie estaba para disimulos ⁴².

— ¡Bueno! — gritó el administrador avanzando. — ¿Ahora van a dar las armas o no?

— Pero patrón...

— ¡Callate vos, hijo de perra! ¡Acá van a bajar cabeza ⁴³ o se las hago bajar a tiros! ¿Qué se han creído?...

³² suerte tenés — тебе удача (о форме глагола здесь и ниже см. § 94).

³³ ¡Qué suerte ni (qué) suerte! — Какая там удача! (энергичное отрицание).

³⁴ cebar el tereré, cebar el mate — заваривать парагвайский чай.

³⁵ hacer la cama — (перен.) готовить западню.

³⁶ No calás? — Не понимаешь разве? (§ 94).

³⁷ Qu'as d'aser? = que has de hacer? — Что ты станешь делать?

³⁸ ¿andás pensando ir? — ¿piensas ir? (ср. прим. 28).

³⁹ pa простореч. = para.

⁴⁰ una senda apenas trabajada — едва протоптанная тропа.

⁴¹ casa grande — хозяйский дом.

⁴² ya nadie estaba para disimulos — никто не был склонен притворяться.

⁴³ bajar cabeza — подчиниться.

— No ha de ser así, señor. No sabemos por qué quedó con nosotros contrario ⁴⁴...

— Con Santa Cruz no se ha retobado nadie, ¿saben?, ¡nadie que esté vivo todavía! Ustedes andaban compadreado por ahí, entre arrieros y con la mensurada, que no iban a dar los revólveres.

— Pero...

Las carabinas erguíanse, tomando vida ⁴⁵ en los brazos que las manejaban con cuidado afectuoso, como si fueran criaturas. Como ajenos a la conversación, los hombres corrían el seguro, ⁴⁶ limpiaban el polvo de los cañones y sonreían...

— ... ¡Y aquí van a entregar toditas ⁴⁷ esas cosas! ¡No va a ser una porquería como ustedes la que me falte a mí!

— Pero patrón, si usted no tiene confianza, los otros tampoco...

— ¡Basta de hablar! ¡Ahora mismo darán las armas!

— Además nos costaron platita ⁴⁷, y las necesitamos porque los bichos andan destruyendo las plantaciones. Nos hacen falta, te lo juro, ché caray.

En los cintos de los capataces las pistolas dibujaban su silueta quebrada. Faleiro dijo con sorna, para que todos lo oyeran:

— Me anda pareciendo que por ser 25 de mayo estos van a tener lo que necesitan.

— Total — agregó Chamorro con el mismo tono —, ya tiene preparado el cajón.

— Bueno, ¡entregan o...!

Ramón envolvió a su hermano en una mirada inexpresiva:

— Bueno ché, no hay nada que hacer. Vamos a entregarlos...

— ¡Qué más remedio! ⁴⁸ asintió ⁴⁹ el otro, hablando fuerte también.— Resulta que ya tenían los tiradores preparados...

Santa Cruz iba a dar la orden de que uno se adelantara a recoger las armas, cuando la voz se le volvió quejido. Después de llevar mansamente la mano a la cintura, los dos Moreyra habían desnudado velozmente los revólveres, haciendo fuego ⁵⁰ varias veces consecutivas. Ya tenían varias bajas. El

⁴⁴ quedar contrario con... — рассердиться на...

⁴⁵ tomar vida — оживать, одушевляться.

⁴⁶ correr el seguro — шелкать предохранителем.

⁴⁷ toditas и ниже platita — примеры широко распространенного в Латинской Америке употребления уменьшительных суффиксов.

⁴⁸ ¡Qué más remedio! — Что поделаешь!

⁴⁹ asintió — гл. asentir (как sentir).

⁵⁰ hacer fuego — стрелять.

contratista Don Amaro quedó muerto⁵¹ en seguida, con un certero balazo en el corazón, y lo mismo Cirilo, a quien Ramón había apuntado atentamente. Santa Cruz cayó herido; Crencio también. Con la misma serenidad con que abatían los lapachos o los árboles de la yerba, los hermanos Moreyra se jugaban la vida a lo que saliera⁵². Pero lo hacían juntando en la emergencia todos sus conocimientos de hombres fogueados. Tiraban eligiendo el blanco⁵³, cuidadosamente, colocándose de perfil para dificultar la puntería de sus contrarios. Los otros, sin jefes, asustados más por el gesto macho de los mensús que por los tiros, baleaban al azar⁵⁴, casi sin fijarse. Algunos escaparon. Entonces Ramón se le fue encima⁵⁵ a Faleiro, que se había acercado demasiado, y lo remató a puñaladas.

— Y ésta — le dijo mientras le asestaba la última — es por Ayala; y ésta por Amelia y esta otra por el Guri...

Santa Cruz había desaparecido. No había tiempo ni para volver a cargar las armas. Con la carabina del muerto cubrieron su retirada, mientras algunas balas herían las plantas sobre sus cabezas.

Benito Pérez Galdós¹

El 19 de Marzo y el 2 de Mayo

(fragmento)

Me siento fatigado; pero es preciso seguir contando. Ustedes están impacientes por saber de Inés; lo conozco, y justo es que no la olvidemos.

Llegué, pues, a Madrid muy temprano, y después de haber acomodado mi equipaje en la casa que tenía el honor de albergarme (calle de San José, número 12, frente al parque de Monteleón), me arreglé y salí a la calle, resuelto a visitar a Inés en casa de sus tíos. Mas por el camino ocurrióme que no debía presentarme en casa de tales señores sin informarme primero de su verdadera condición y carácter. Por fortuna², yo conocía un maestro guarnicionero, instalado en la calle de la Zapatería

⁵¹ quedó muerto — был убит.

⁵² jugarse la vida a lo que saliera — ставить жизнь на карту.

⁵³ elegir el blanco — тщательно выбрать цель.

⁵⁴ al azar — наобум.

⁵⁵ irse encima = echarse encima — бросаться на...

¹ **Benito Перес Гальдос** (1845—1920) — известный испанский писатель, автор многотомных циклов исторических романов «Национальные эпизоды».

² por fortuna — по счастью.

de Viejo, muy contigua a la de la Sal, y resolví dirigirme a él para pedir informes al señor don Mauro.

Cuando entré por la calle de Postas, mi emoción era violentísima, y, cuando vi la casa en que moraba Inés, me flaqueaban las piernas, porque toda la vida se me fue de improviso³ al corazón⁴. La tienda de los Requejos⁵ estaba en la calle de la Sal, esquina a la de Postas, con dos puertas, una en cada calle. En la muestra verde, se leía: «Mauro Requexo»⁶, inscripción pintada con letras amarillas, y de ambos lados de la entrada, así como del andrajoso toldo, pendían piezas de tela, fajas de lana, medias de lo mismo⁷, pañuelos de diversos tamaños y colores. Como la puerta no tenía vidrieras, dirigí con disimulo⁸ una mirada al interior, y vi varias mujeres a quienes mostraba telas un hombre amarillo y flaco, que era de seguro el mancebo de la lonja⁹. En el fondo de la tienda había un San Antonio¹⁰, patrón, sin duda, de aquel comercio, con dos velas apagadas, y a la derecha mano del mostrador una como balaustrada de madera, algo semejante a una reja, detrás de la cual estaba un hombre en mangas de camisa¹¹ y que parecía hacer cuentas en un libro. Era Requejo; visto al través de los barrotes, parecía un oso en una jaula.

Apartéme de la puerta, y alzando la vista, observé otra muestra colocada en la ventana del entresuelo, la cual decía: «Préstamos sobre alhajas»¹². En la ventanilla donde campeaba tan consolador llamamiento no había flores ni jaulas de pájaros, sino una multitud de capas que respiraban higiénicamente el aire matutino por entre los agujeros de sus remiendos y apolilladuras. Tras los vidrios pendía una mugrienta cortineja. Observé que una mano apartó la cortina; vi la mano, luego un brazo y después una cara. ¡Dios mío! era Inés. Yo la vi y ella me vio. Parecióme que sus ojos expresaban no sé si te-

³ de improviso — вдруг.

⁴ toda la vida se me fue al corazón — *зд. вся кровь прилила к сердцу.*

⁵ los Requejos, также los Requejo — артикль мн. ч. перед фамилией указывает, что речь идет о членах одной семьи.

⁶ Mauro Requexo — старинное написание (х вместо современной j).

⁷ medias de lo mismo = también de lana.

⁸ con disimulo — украдкой, исподтишка.

⁹ de seguro — видимо, наверное.

¹⁰ un San Antonio — изображение святого Антония.

¹¹ en mangas de camisa — без пиджака или сюртука, в одной жилетке.

¹² otra muestra ... la cual decía: «Préstamos sobre alhajas» — другая вывеска, гласившая: «Ссуды под заклад».

ror o alegría. Aquel rayo de luz duró un segundo. Cayó la cortinilla y ya no la vi más.

Esto avivó en mí el deseo de entrar. ¿Cómo podían encontrarse en aquella vivienda las comodidades, los lujos, las riquezas que ponderaban los Requejos en su visita inolvidable? Para salir de dudas ¹³, doblé la esquina ¹⁴ y molí a preguntas al guarnicionero ¹⁵.

— Ese Requejo — me dijo — es el bicho de peores trazas ¹⁶ que ha venido al mundo. Está rico; pero ya se ve...; en casa donde no se come, ¿no ha de haber dinero ¹⁷? Porque has de saber que en el barrio corre la voz de que él se alimenta con las carnes de su hermana, y su hermana con la del mancebo, que por eso está como una vela. ¡Y cuidado si tienen dinero ¹⁸ esas dos ratas! ...Con la tienda y la casa de préstamos, se han puesto las botas ¹⁹. Verdad que por las prendas de vestir no dan más que la cuarta parte de su valor, con interés de dos pesetas en duro por cada mes. Cuando toman sábanas finas y vajillas, dan una onza, con interés de cuatro duros al mes. En la tienda dan al fiado ²⁰ a los vendedores que van por los pueblos; pero les cobran cuatro pesetas y media por cada duro que venden. Dicen que cuando Doña Restituta entra en la iglesia roba los cabos de vela ²¹ para alumbrarse en casa, y cuando va a la plaza, que es cada tercer día, compra una cabeza de carnero y sebo del mismo animal, con lo cual pringa la olla; con esto y legumbres van viviendo ²². Una vez al año van a la botillería, y allí piden dos cafés. Beben un poquito, y lo demás lo echa ella disimuladamente en un cantarillo que deja escondido ²³ bajo las faldas, el cual café ²⁴ traen a casa,

¹³ salir de dudas — рассеять свои сомнения.

¹⁴ doblar la esquina — завернуть за угол.

¹⁵ moler a preguntas — замучить, закидать вопросами.

¹⁶ el bicho de peores trazas... — самая гнусная тварь.

¹⁷ pero ya se ve ... en casa donde, etc. — и то сказать — как же не быть деньгам в доме, где их совсем не расходуют!

¹⁸ ¡Y cuidado si tienen dinero..! (эмфат.) — У этих-то деньги есть!

¹⁹ Con la tienda ... se han puesto las botas — Они нажились на лавке и на ссудной кассе.

²⁰ dar al fiado — отпускать товары в кредит.

²¹ cabos de vela — свечные огарки.

²² van viviendo — кое-как существуют.

²³ dejar escondido — спрятать; устойчивая конструкция с причастием (см. § 137, д).

²⁴ el cual café — ср. арх. русск. «каковой кофей» (пример стилизации «под старинный слог»).

y echándole agua, le alargan hasta ocho días²⁵. Lo mismo hacen con el chocolate. Don Mauro es vanidoso y gastaría algo más, si su hermana no le tuviera en un puño²⁶, como quien dice²⁷. Ella tiene las llaves de todo, y no sale nunca de casa por miedo a que les roben, y la casa es bocado apetitoso para los ladrones, porque se dice que en el sótano está la caja del dinero.

Estas noticias confirmaron la opinión que acerca de los tíos de Inés había yo formado. La primera pena que sentí al oír el panegírico de los dos personajes consistió en la certidumbre de que me sería muy difícil introducirme en la casa, y menos trabar amistad con²⁸ sus dueños. En esto pensaba tristemente, cuando vino a mi memoria un anuncio que varias veces había compuesto en la imprenta²⁹ del *Diario*, el cual decía: «Se necesita un mozo de diecisiete a dieciocho años, que sepa de cuentas³⁰, afeitar, algo de peinar, aunque sólo sea de hombre, y guisar si se ofreciere³¹. El que tenga estas partes, y además buenos informes, diríjase a la calle de la Sal, esquina a la de Postas, frente a los Peñeros, lonja de lencería y pañolería de don Mauro Requexo, donde se tratará del salario y demás».

Corrí a la imprenta del *Diario* a ver si aún se insertaba aquel anuncio, y tuve el gusto de saber que los Requejos no habían encontrado quien los sirviera. Abandoné mi profesión de cajista, y sin consultarlo con nadie, pues nadie me hubiera comprendido, presentéme en la casa de la calle de la Sal, declarándome poseedor de las cualidades consignadas en el anuncio.

Mi único temor consistía en que los Requejos recordasen haberme visto³² en Aranjuez, con lo cual recelarían de tomarme a su servicio; pero dios, que, sin duda, protegía mi buena obra, permitió que ni uno ni otra me reconocieran, y si doña Restituta me miró al pronto³³ con cierta expresión sos-

²⁵ alargan hasta ocho días — растягивают на целую неделю.

²⁶ tener en un puño — держать в ежовых рукавицах.

²⁷ como quien dice — как говорится.

²⁸ ...y menos trabar amistad con... — и еще труднее — завязать дружбу (с)...

²⁹ había compuesto en la imprenta — набирал в типографии.

³⁰ ...que sepa de cuentas — знакомый со счетоводством. (О сослагательном наклонении в придаточных определительных см. § 118, д).

³¹ si se ofreciere — при случае, если придется (§ 120, 5).

³² (temor)... que los Requejos recordasen haberme visto... — глагол управляет здесь инфинитивом, который переводится личной формой: «как бы не вспомнили, что видели меня».

³³ al pronto — в первый момент, поначалу.

pechosa, y como diciendo: «Yo he visto esta cara en alguna parte»³⁴, fué, sin duda, un fugaz pensamiento que no la decidió a poner obstáculos a mi admisión.

Cuando entré en la tienda, la primera persona a quién expuse mis pretensiones fue don Mauro, el cual, dejando un rancio librote, donde escribía torcidos números, se rascó los codos y me dijo:

— Veremos si sirves para el caso. De un mes acá³⁵ han venido más de cincuenta, pero piden mucho dinero. Como ahora quieren todos ser señoritos...

Llamada por su hermano, presentóse doña Restituta, y entonces fue cuando me miró³⁶, como más arriba he dicho.

— ¿Tú sabes — me preguntó la tía de Inés — lo que damos aquí al mozo? Pues damos la mantención y doce reales al mes. En otras partes³⁷ dan mucho menos, sí señor; pues en casa de Cobos³⁸, después de matarlos de hambre³⁹, danles ocho reales, y gracias. Conque, muchacho, ¿te quedas?

Yo fingí que me parecía poco; hasta intenté regatear para que no se descubriera mi propósito, y, al fin, dije que, hallándome sin acomodo⁴⁰, aceptaba lo que me ofrecían. En cuanto a⁴¹ los informes que me exigieron, fácil me fue conseguir la merced de una recomendación del regente del *Diario*.

— Doce reales al mes y la mantención — repitió doña Restituta, creyendo, sin duda, vista mi conformidad⁴², que había ofrecido demasiado —; la mantención, sí que es lo principal.

¡Ay! El lector no conoce aún todo el sarcasmo que allí encerraba la palabra *mantención*.

— Por supuesto⁴³ — dijo Requejo — que aquí se viene a trabajar. Veremos si sabes tú de todos los menesteres que se necesitan. Y aquí hay que andar derechito⁴⁴, sí, señor; porque,

³⁴ en alguna parte — где-то.

³⁵ de un mes acá — за последний месяц, за этот месяц.

³⁶ entonces fue cuando me miró — вот тогда-то она и взглянула на меня (см. § 178).

³⁷ en otras partes — в других местах. Ср. выше (прим. 34). en alguna parte — где-то, a также por todas partes — всюду, везде, en ninguna parte — нигде.

³⁸ en casa de Cobos — у Кобо.

³⁹ matar de hambre — морить голодом; danles=les dan.

⁴⁰ hallándome sin acomodo — герундиальный оборот с причинным значением: «поскольку я без места...»

⁴¹ en cuanto a... — что до...

⁴² vista mi conformidad — абсолютный причастный оборот: при виде моей готовности...

⁴³ por supuesto — разумеется.

⁴⁴ aquí hay que andar derechito — у нас нужно быть честнехоньким.

si no... Mirámeme a mí: yo era *jambrero* lo mismo que tú⁴⁵, y en fin..., con mi honradez y mi...

— La economía es lo principal — añadió la hermana.— Gabriel, coge la escoba y barre todo el almacén interior. Después irás a llevar estos fardos a la posada de la calle del Carnero; luego copiarás las cuentas; más tarde⁴⁶ lavarás la loza de la cocina, antes de mondar las patatas, y así te quedará tiempo para apalear las capas, encender el fuego y soplarlo, devanar el hilo de la costura, poner los números a las papeletas, aviar la lamparilla, limpiar el polvo, dar lustre a los zapatos⁴⁷ de mi hermano y todo lo demás que se vaya ofreciendo⁴⁸.

Miguel de Cervantes Saavedra¹

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha

(fragmento)

...Al llegar a las puertas de la villa, que era cercada, salió el regimiento² del pueblo a recibirle³ [a Sancho Panza], tocaron las campanas, y todos los vecinos dieron muestras⁴ de general alegría, y con mucha pompa le llevaron a la iglesia mayor a dar gracias⁵ a Dios; y luego con algunas ridículas ceremonias le entregaron las llaves del pueblo, y le admitieron por perpetuo gobernador de la ínsula⁶ Barataria. El traje, las barbas, la gordura y pequeñez del nuevo gobernador tenía admirada a toda la gente que el búsilis del cuento no sabía⁷, y aun a todos los que lo sabían, que eran muchos. Finalmente, en sacándole⁸ de la iglesia le llevaron a la silla del juzgado y le sentaron en ella, y el mayordomo del Duque le dijo:

⁴⁵ Yo era un *jambrero* lo mismo que tú. — Я был таким же бедолагой, как ты.

⁴⁶ más tarde — потом.

⁴⁷ dar lustre a los zapatos — чистить башмаки.

⁴⁸ y todo lo demás que se vaya ofreciendo — и все прочее, что придется (ср. прим. 30).

¹ **Мигель де Сервантес Сааведра** (1547—1616) — величайший испанский классик, автор всемирно известного романа «Дон Кихот». Отрывок взят из II тома, гл. 45.

² regimiento — местные власти.

³ recibir (*устар.*) = recibir.

⁴ dar muestras — проявлять.

⁵ dar gracias (в совр. языке dar las gracias) — благодарить.

⁶ ínsula (*уст. латинизм*) = isla.

⁷ que el búsilis ...по sabía: такой порядок слов (постановка сказуемого в конце предложения, после дополнения) — синтаксич. латинизм.

⁸ en sacándole... *уст.* — конструкция герундия с предлогом en; обозначала непосредственное предшествование: как только его вывели из церкви...

— Es costumbre antigua en esta ínsula, señor gobernador, que el que viene a tomar posesión desta⁹ famosa ínsula está obligado a responder a una pregunta que se le hiciere, que sea algo intrincada y dificultosa, de cuya respuesta el pueblo toma y toca el pulso del¹⁰ ingenio de su nuevo gobernador; y así, o se alegra o se entristece con su venida.

En tanto que¹¹ el mayordomo decía esto a Sancho, estaba él mirando unas grandes y muchas letras que en la pared frontera de su silla estaban escritas; y como él no sabía leer, preguntó que qué eran¹² aquellas pinturas que en aquella pared estaban⁷.

Fuéle respondido: — Señor, allí está escrito y notado el día en que Vuestra Señoría¹³ tomó posesión de esta ínsula, y dice el epitafio: «Hoy día a tantos de tal mes¹⁴ y de tal año, tomó la posesión desta ínsula el señor don Sancho Pansa, que muchos años la goce»¹⁵.

— ¿Y a quién llaman don Sancho Panza? — preguntó Sancho.

— A V. S., repondió el mayordomo, — que en esta ínsula no ha entrado otro Panza sino que¹⁶ el que está sentado en esa silla.

— Pues advertid¹⁷, hermano, — dijo Sancho, — que yo no tengo don, ni en todo mi linaje le ha habido: Sancho Panza me llaman a secas¹⁸, y Sancho se llamó mi padre, y Sancho mi agüelo¹⁹, y todos fueron Panzas sin añadiduras de dones ni donas; y yo imagino que en esta ínsula debe de haber más dones que piedras. Pero basta: Dios me entiende, y podrá ser que, si el gobierno me dura cuatro días, yo escardaré estos dones, que por la muchedumbre²⁰ deben de enfadar como los mosquitos. Pase adelante²¹ con su pregunta el señor ma-

⁹ desta (*уст.*) = de esta.

¹⁰ tocar el pulso de... — испытать...

¹¹ en tanto que = mientras.

¹² preguntó que qué eran... см. § 176.

¹³ vuestra señoría — Ваша милость (обращение), сокращ. — V. S.

¹⁴ a tantos de tal mes — такого-то числа такого-то месяца.

¹⁵ goce — гл. gozar (subjuntivo).

¹⁶ sino que — *зд.* кроме.

¹⁷ advertid — *уст.* обращение на vos к одному лицу (*voseo*); в современном языке распространено в Латинской Америке.

¹⁸ a secas — просто, без титулов.

¹⁹ agüelo (*простореч.*) = abuelo.

²⁰ por la muchedumbre (= por ser muchos...) — из-за многочисленности.

²¹ pasar adelante — *зд.* продолжать.

yordomo, que yo responderé lo mejor que supiere²², ora se entristezca o no²³ se entristezca el pueblo.

A este instante, entraron en el juzgado dos hombres, el uno vestido de labrador, y el otro de sastre, porque traía unas tijeras²⁴ en la mano, y el sastre dijo:

— Señor gobernador: yo y este hombre labrador venimos ante vuesa merced²⁵ en razón que²⁶ este buen hombre llegó a mi tienda ayer (que yo, con perdón de los presentes, soy sastre examinado, que dios sea bendito), y poniéndome un pedazo de paño en las manos me preguntó: «Señor, ¿habría en este paño harto²⁷ para hacerme una caperuza?» Yo, tanteando el paño, le respondí que sí. El debióse de imaginar, a lo que yo imagino, e imaginé bien, que sin duda yo le quería hurtar alguna parte del paño, (fundándose en su malicia y en la mala opinión de los sastres)²⁸, y replicóme que mirase si habría para dos²⁹. Adivinéle el pensamiento, y díjele que sí; y él, caballero en su primera y dañada intención³⁰, fue añadiendo caperuzas, y yo añadiendo síes³¹, hasta que llegamos a cinco caperuzas; y ahora en este punto acaba de venir por ellas; yo se las doy, y no me quiere pagar la hechura, antes³² me pide que le pague o vuelva su paño.

— ¿Es todo esto así, hermano? — preguntó Sancho.

— Sí, señor — respondió el hombre — pero hágale vuesa merced que muestre³³ las cinco caperuzas que me ha hecho.

— De buena gana — respondió el sastre —; y sacando encontinentemente la mano debajo³⁴ del herreruelo, mostró en ella cinco caperuzas puestas en las cinco cabezas³⁵ de los dedos de la mano, y dijo:

²² que yo responderé — *зд.* а я отвечу, как сумею (см. также § 120, 5).

²³ ora se entristezca o no... — а он (народ) пусть радуется или печалится.

²⁴ unas tijeras — *зд.* неопределенный артикль при pluralia tantum (§ 27, последний абзац).

²⁵ vuesa merced (*уст.*) = vuestra merced — Ваше благородие, Ваша милость. Впоследствии стянулось в usted.

²⁶ en razón que... — потому что..., по поводу того, что...

²⁷ harto = bastante.

²⁸ рассуждал он так либо по собственному злонавию, либо вследствие дурной славы, ходящей о портных.

²⁹ si habría (от hay) para dos — хватит ли на два (колпака).

³⁰ caballero en su intención — упершись, утвердившись в своем умысле (метафорически сближено со всадником, упершимся в стремя).

³¹ y yo (fui) añadiendo síes — а я все говорил «да»: síes — мн. ч. sí.

³² antes — *зд.* и даже.

³³ hágale que muestre — велите ему показать...

³⁴ debajo = de bajo, de debajo — из-под.

³⁵ cabezas — *зд.* перен. кончики пальцев.

— He aquí las cinco caperuzas que este buen hombre me pide; y en dios y en mi conciencia³⁶ que no me ha quedado nada del paño, y yo daré la obra a vista³⁷ de veedores del oficio.

Todos los presentes se rieron de la multitud de las caperuzas y del nuevo pleito³⁸.

Sancho se puso a considerar un poco, y dijo: — Paréceme que en este pleito no ha de haber largas dilaciones, sino juzgar luego a juicio de buen varón³⁹, y así, yo doy por sentencia que el sastre pierda las hechuras, y el labrador el paño, y las caperuzas se lleven a los presos de la cárcel⁴⁰, y no haya más.

Rafael Lapesa¹

El español de América

(fragmento)

Cuando decimos «español de América», pensamos en una modalidad de lenguaje distinta a la del español peninsular, sobre todo del corriente en² el Norte y Centro de España. Sin embargo³, esa expresión global⁴ agrupa matices muy diversos: no es igual el habla cubana que la argentina, ni la de un mejicano o guatemalteco que la de un peruano o chileno. Pero, aunque no exista absoluta uniformidad lingüística en Hispanoamérica, la impresión de comunidad general no está injustificada: sus variedades son menos discordantes entre sí que los dialectalismos peninsulares, y poseen menor arraigo histórico. Mientras las diferencias lingüísticas de dentro de España⁵ han tenido en ella su cuna y ulterior desarrollo, el español de América es una lengua extendida por la colonización; y ésta se inició cuando el idioma había consolidado sus caracteres esenciales y se hallaba próximo a la madurez. Ahora

³⁶ en dios y en mi conciencia — формула клятвы (ей-богу, честное слово). He aquí — вот.

³⁷ dar a vista — дать на рассмотрение.

³⁸ nuevo pleito — *зд.* необычная тяжба.

³⁹ no ha de haber largas dilaciones, sino juzgar luego... — тянуть тут нечего, а можно рассудить сразу, по здравому смыслу...

⁴⁰ ...a los presos de la cárcel — намек на то, что заключенных благодетельствовали никому не нужной дрянью.

¹ Рафаэль Лпеса — современный испанский лингвист, автор известной «Истории испанского языка», откуда взят этот отрывок.

² ...del corriente... = del español corrienteen...

³ sin embargo — однако, между тем.

⁴ esta expresión global — это выражение во всем его объеме.

⁵ de dentro de España — внутрииспанские.

bien⁶; lo llevaron a Indias gentes de abigarrada procedencia y desigual cultura; en la constitución de la sociedad colonial tuvo cabida⁷ el elemento indígena, que aprendió de sus señores, y más aún de los misioneros, la lengua española, modificándola en mayor o menor grado según los hábitos de la pronunciación nativa, o conservó sus idiomas originarios, con progresiva infiltración de hispanismos; durante cuatro centurias, la constante afluencia de emigrados ha podido introducir innovaciones. Y si la convivencia ha hecho que regionalismos y vulgarismos se diluyan⁸ en un tipo de expresión hasta cierto punto⁹ común, las condiciones en que todos estos factores han intervenido en cada zona de Hispanoamérica han sido distintas y explican los particularismos. El estudio del español de América está, por tanto¹⁰, erizado de problemas cuya aclaración¹¹ total no será posible sin conocer detalladamente el origen regional de los conquistadores y primeros colonos de cada país, sus relaciones con los indios, el desarrollo del mestizaje, las inmigraciones posteriores y la acción de la cultura y de la administración durante el período colonial y en el siglo XIX.

El vos eo.

...Hacia 1500 **tú** era el tratamiento que se daba a los inferiores; entre iguales y en confianza¹² se empleaba **vos**. Cuando se generalizó **vuestra merced**, **tú** resucitó para el trato íntimo. No toda América siguió esta innovación. En **Argentina**, Uruguay, Paraguay, América Central y el estado de Chiapas (Sur de Méjico) domina el **vos** en la conversación familiar con intensa y espontánea vitalidad; en Costa Rica, Panamá, Colombia, Venezuela, Ecuador, Chile y Sur de Perú y Bolivia alternan **tú** y **vos**. En Méjico y la mayor parte de Perú y Bolivia la vida social, más en contacto con las costumbres españolas, adoptó el uso de **tú** y **usted**, y eliminó el **vos***. La

⁶ ahora bien — так вот, и вот, итак.

⁷ tener cabida — эд. участвовать, входить.

⁸ ...ha hecho que ...se diluyan: hacer que+subjuntivo — быть причиной того, что...

⁹ hasta cierto punto — до известной степени, в некоторой мере.

¹⁰ por tanto — поэтому.

¹¹ está erizado de problemas cuya aclaración... etc. — ставит множество проблем, разрешение которых...

¹² en confianza в неофициальном общении.

* También ha desaparecido **vos** en las Antillas (a excepción de una pequeña parte de Cuba), acaso por influencia cultural de la Universidad de Santo Domingo. Téngase en cuenta¹³ que la dependencia colonial de Cuba y Puerto Rico se prolongó casi un siglo más que la del resto de América. En el criollo de Curacao, isla separada del dominio español

segunda persona de plural es, en casi toda América, **ustedes**, como en el habla andaluza, con absoluto abandono de **vosotros**.

Las zonas que emplean el arcaísmo **vos** conservan con él plurales de segunda persona **cantás, tenés, sabrés, salgás, soltés, sos**, e imperativos **andá, poné, vení**, desechados por el español normal durante el siglo XVI. Desde la Edad Media era fácil el paso del **tú** al **vos** y viceversa; en América esa oscilación ha dado lugar¹⁴ a multitud de confusiones: es corriente encontrar **vos** con un verbo en singular o con los pronombres **te, tuyo: vos eras, vos te volvés, vos tomás tu dinero**; inversamente, **tú** o **te** acompaña a un verbo en plural: **tú sos, sentáte** (que equivaldría al mandato **sentáos**, dirigido a un solo interlocutor). No ha entrado en el lenguaje familiar americano el paso **-stes > -steis** en las desinencias del perfecto, que hace **vos engañastes, vos visteis**, como en los autores clásicos; la confusión de **tú** y **vos** habilita **-stes** para la segunda persona de singular, y entonces el resultado es igual a las formas analógicas del español vulgar **tú dijistes, tú hicistes**. En muchas regiones de América se suprime, como en Andalucía, la **s** interior (**comites, matates**).

Ramón Menéndez Pidal¹

Proemio de «Flor nueva de romances viejos»² (fragmento)

España es el país del Romancero, se ha dicho: pero ¿es esto verdad?

Los romances son poemas épicolíricos breves que se cantan al son de un instrumento, sea en danzas corales³, sea⁴ en reuniones tenidas para recreo simplemente o para el trabajo en común⁵. Pero esto no es nada especial en España; otros países tienen narraciones épicolíricas muy análogas. ...El

desde el siglo XVII, **bo** (=vos) es general; **tú** sólo se emplea para el insulto (примечание Р. Лапесы).

¹³ téngase en cuenta — следует иметь в виду.

¹⁴ dar lugar a — давать повод к., вызвать.

¹ **Ramón Menéndez Pidal** — крупнейший испанский филолог и историк (род. в 1869 г.).

² «Flor nueva de romances viejos» — Новая антология старинных романсов. Здесь даны выдержки из «Введения» к этому собранию.

³ danzas corales — хороводы.

⁴ sea... sea... — как... так и., будь то... или...

⁵ en común — совместный; сообща.

extraño que recorre la Península debe traer en su maleta, según consejo de cierto viajero entendido, un Romancero, y un Quijote⁶, si quiere sentir y comprender bien el país que visita. ¿Por qué, pues, de tal modo los romances son una creación literaria original y representativa del pueblo dondo nacieron, mucho más que lo puedan ser los cantos épicolíricos de otros países⁷?

...Los romances más viejos que conocemos datan por lo común⁸ del siglo XV: a todo más⁹, alguno remonta al XIV; la misma fecha alcanzan las baladas inglesas o las canciones narrativas francesas: parecen todas fruto de la misma época. Pero si a primera vista esto nos inclinaría¹⁰ a pensar que no existe diferencia notable en cuanto a¹¹ los orígenes, hallamos en seguida una muy importante al descubrir en el Romancero entronque con la poesía heroica. ...Algunos romances más viejos no son otra cosa que¹² un fragmento de poema, conservado en la memoria popular; por ejemplo el romancé de las Quejas de Doña Lambra no es más que un trozo separado de la segunda gesta de los infantes de Lara; una breve escena en que doña Lambra pide a su marido venganza de la afrenta que sus sobriños le acaban de hacer¹³.

La mayor parte de las veces¹⁴ el fragmento épico no queda así intacto. Al ser arrancado de su centro de gravitación¹⁵, tiende a olvidar los antecedentes y consiguientes que tenía en la acción total del poema, tiende a tomar vida independiente¹⁶.

...Bajo esta forma nueva perduran en el Romancero multitud de figuras de la vieja epopeya nacional: Bernardo del Carpio, que pelea por la libertad de su padre y por la liberación de su pueblo; el conde Fernán González, que revuelve airado su caballo, salpicando al rey con el agua y la arena del vado de Carrión; Gonzalo Gustios, cuando con lágrimas

⁶ т. е. по экземпляру этих книг.

⁷ más que lo puedan ser los cantos... etc — в большей мере, чем это можно было бы сказать о лирико-эпической поэзии других стран.

⁸ por lo común — обычно, большей частью.

⁹ a todo más — самое большее.

¹⁰ si a primera vista esto nos inclinaría... — если с первого взгляда это могло бы заставить нас думать...

¹¹ en cuanto a... — в том, что касается...

¹² no son otra cosa que... — являются не чем иным, как...

¹³ acaban de hacer... — (оскорбление, которое ей) только что нанесли (см. § 136).

¹⁴ la mayor parte de las veces — в большинстве случаев.

¹⁵ al ser arrancado de su centro de gravitación... — Оторванный от...

¹⁶ tomar vida independiente — начать самостоятельное существование.

en los ojos limpia el lodo y la sangre en que vienen envueltas¹⁷ las cabezas de sus hijos; Mudarrillo, bajo el sol de la calurosa siesta castellana, saludando a su enemigo mortal¹⁸, sin conocerlo, la preterida infanta Urraca turbando con impúdicas quejas la agonía de su padre; el Cid, que sobre su caballo Babieca alcanza las pisadas de la ligerísima yegua del rey Búcar.

...Y el Romancero no sólo es épicoheroico en lo que deriva¹⁹ de las primitivas gestas; él por sí solo²⁰ cantó asuntos nacionales después que la epopeya había cesado de hallar inspiración en la vida actual; él, lo mismo que la epopeya extensa antigua, trató de informar al pueblo de los sucesos que ocurrían y preocupaban a la nación. Así surgieron los romances de don Pedro el Cruel, compuestos casi todos en el partido de los Trastamaras, hostil al monarca. Así nacieron los romances fronterizos y los moriscos²¹ más viejos, para divulgar los encuentros y sucesos ocurridos en la guerra contra el reino moro de Granada.

...El Romancero es popular en el alto sentido de la palabra, no vulgar y bajo; noble por sus orígenes épicoheroicos, sigue siendo noble por haber sido elaborado y fijado principalmente en la época del Renacimiento.

Un humanista como Juan de Valdés²², que distinguía muy bien los dos términos de popular y vulgar, tan frecuentemente confundidos, ensalzaba la naturalidad de los romances «porque en ellos, decía, me contenta aquel su hilo de decir que va continuado y llano, tanto, que pienso que los llaman romances porque son muy castos en su romance», y los contraponía al «decir bajo y plebeyo»²³, que le molestaba en muchas canciones de poetas cortesanos.

Esta nobleza de estilo es otro carácter diferencial del Romancero, muy notable.

¹⁷ en que vienen envueltas... — эд. которыми забрызганы...

¹⁸ Mudarrillo... saludando a su enemigo... — герундиальные обороты здесь стоят в параллельной конструкции с придаточными определительными и могут переводиться на русский такими же придаточными или активными причастиями.

¹⁹ no sólo en lo que deriva... — не только в силу того, что происходит из...

²⁰ por sí solo — и сам по себе (воспевал... и т. д.).

²¹ los romances fronterizos y los moriscos — «пограничные романсы» и «мавританские романсы» — различные разновидности этого жанра.

²² Juan de Valdés — испанский гуманист XVI в., автор интересного «Диалога о языке».

²³ el decir bajo y plebeyo — пошлый и вульгарный слог.

Yo aprendí desde la niñez los romances en una tierra empapada de ellos, en la arcaizante Asturias. Su canto²⁴ alegraba las siempre alegres excursiones muchachiles por el puerto de Pajares, por los encinares de El Pardo, por las entonces solitarias cumbres del Guadarrama; y, reanimados por frescas voces femeninas, contagiadas de la afición²⁵, afirmaban en mi ánimo la verdad del consabido verso: «Viejos son, pero no cansan». Yo después, para estudiar la esencia y la vida de la poesía tradicional, he buscado los restos antiguos del Romancero en las bibliotecas principales de Europa, los he buscado con avidez en la tradición viva y los he oído cantar en multitud de pueblos²⁶, desde las brañas de los vaqueros asturianos hasta las cuevas del Monte Sacro, a la vista de²⁷ la romanesca Granada; los oí en la orillas del Plata²⁸ y al pie de²⁹ la gigantesca mole de los Andes.

Yo me encuentro así que soy el español de todos los tiempos que haya oído y leído más romances³⁰. Las versiones que agradan mi imaginación tan llena de recuerdos tradicionales, las que gusta repetir, las que doy aquí al público³¹, creo que son una partecilla de la tradición, como las refundidas³² en cualquier Flor, Primavera³³ o Romancero del siglo XVI, como las de cualquier Timoneda, Moncayo o Escobar de los tiempos pasados.

Y las palabras que hace cuatrocientos años decía el editor de Amberes³⁴ cuadran perfectamente a mi nuevo intento: «Yo hice toda diligencia por que en estos romances hubiese las menos faltas³⁵ que fuese posible y no me ha sido poco trabajo juntarlos, y añadir y enmendar algunos que estaban imper-

²⁴ su canto — их исполнение.

²⁵ contagiadas de la afición — ибо и девушки заразились нашим увлечением.

²⁶ en multitud de pueblos — во множестве селений.

²⁷ a la vista de — зр. неподалеку от.

²⁸ el Plata = el río de la Plata — река между Аргентиной и Уругваем.

²⁹ al pie de — у подножия.

³⁰ Yo me encuentro así que soy el español de todos los tiempos que haya oído y leído más romances — выходит, что мне удалось услышать и прочесть больше романсов, чем какому бы то ни было испанцу всех времен.

³¹ dar al público — опубликовать, предложить читателям.

³² las refundidas = las versiones refundidas.

³³ Flor и Primavera — традиционные названия старинных антологий; были в ходу наравне с «нейтральным» названием — «Романсеро».

³⁴ el editor de Amberes — «антверпенский издатель»: первый романсеро вышел в Антверпене в 1545 г.

³⁵ por que ...hubiese las menos faltas... — чтобы там было как можно меньше ошибок (в соврем. языке предпочтительно para que).

fectos, pareciéndome³⁶ que cualquiera persona³⁷ para su recreación y pasatiempo holgaría de los tener»³⁸.

II Declaración de Habana¹ (fragmento)

...Ningún pueblo de América Latina es débil, porque forma parte² de una familia de 200 millones de hermanos que padecen las mismas miserias, albergan los mismos sentimientos, tienen el mismo enemigo, sueñan todos un mismo mejor destino³ y cuentan con⁴ la solidaridad de todos los hombres y mujeres honrados del mundo entero.

Con lo grande que fue⁵ la epopeya de la independencia de América Latina, con lo heroica que fue aquella lucha, a la generación de latinoamericanos de hoy les ha tocado una epopeya mayor⁶ y más decisiva todavía para la humanidad. Porque aquella lucha fue para librarse del poder colonial español, de una España decadente, invadida por los ejércitos de Napoleón. Hoy le toca la lucha de liberación frente a la metrópoli imperial más poderosa del mundo, frente a la fuerza más importante del sistema imperialista mundial y para prestarle a la humanidad un servicio⁷ todavía más grande del que le prestaron nuestros antepasados.

Pero esta lucha más que aquella, la harán las masas, la

³⁶ pareciéndome... абсолютн. герундиальный оборот: «... и мне кажется...» Абсолютные обороты с герундием часто переводятся сочиненным предложением (§ 169).

³⁷ cualquiera persona; в современном языке перед существительным предпочитают апокопу: cualquier persona.

³⁸ holgaría de los tener = se divertiría en tenerlos.

¹ **Вторая Гаванская декларация** опубликована в феврале 1962 г.

² formar parte — входить в состав.

³ el mismo + существительное — один и тот же; un mismo + существительное — одинаковый.

⁴ cuentan con — могут рассчитывать (на). Но ср. ниже прим. 19, где другое значение.

⁵ con lo grande que fue... con lo heroica que fue... — как ни велика..., как ни героична была (эта борьба); см. § 30.

⁶ a la generación... les ha tocado... — Нынешнему поколению латиноамериканцев выпала на долю еще более грандиозная борьба. — О местоименной репризе косвенного дополнения см. § 152, б. Ср. также ниже: esta lucha... la harán las masas — эту борьбу поведут сами народные массы, где la — реприза прямого дополнения.

⁷ para prestarle a la humanidad un servicio... — чтобы оказать человечеству (еще большую) услугу. Здесь le превосхищает дополнение a la humanidad (в отличие от случаев местоименной репризы, следующей за дополнением, — см. прим. б). Такое превосхищение не является обязательным.

harán los pueblos; los pueblos van a jugar un papel mucho más importante que entonces; los hombres, los dirigentes importan e importarán en esta lucha menos de lo que importaron en aquélla.

Esta epopeya que tenemos delante la van a escribir las masas hambrientas de indios, de campesinos sin tierra, de obreros explotados, la van a escribir las masas progresistas⁸; los intelectuales honestos y brillantes que tanto abundan en nuestras suíridas tierras de América Latina; lucha de masas y de ideas; epopeya que llevarán adelante⁹ nuestros pueblos maltratados y despreciados por el imperialismo, nuestros pueblos desconocidos hasta hoy, que ya empiezan a quitarle el sueño¹⁰. Nos consideraba rebaño impotente y sumiso; y ya se empieza a asustar¹¹ de ese rebaño; rebaño gigante de doscientos millones de latinoamericanos en los que advierte ya a sus sepultureros el capital monopolista yanqui.

Con esta humanidad trabajadora, con estos explotados infrahumanos, paupérrimos, manejados por los métodos de foete y mayoral, no se ha contado o se ha contado poco. Desde los albores de la independencia¹² sus destinos han sido los mismos; indios, gauchos, mestizos, zambos, cuarterones, blancos sin bienes ni rentas, toda esa masa humana que se formó en las filas de la «patria» que nunca disfrutó, que cayó por millones, que fue despedazada, que ganó la independencia de sus metrópolis para la burguesía, esa que fue desterrada de los repartos, siguió ocupando el último escalón de los beneficios sociales, siguió muriendo de hambre, de enfermedades curables, de desatención, porque para ella nunca alcanzaron los bienes salvadores¹³: el simple pan, la cama de un hospital, la medicina que salva, la mano que ayuda...

Pero la hora de su reivindicación, la hora que ella misma se ha elegido la vienen señalando¹⁴, con precisión, ahora, también de un extremo a otro del continente. Ahora, esta masa anónima, esta América de color¹⁵, sombría, taciturna, que canta en todo el continente con una misma tristeza y desengaño, ahora esta masa es la que empieza a entrar definitivamente

⁸ progresista — стремящийся к прогрессу, ср. progresivo — передовой.

⁹ Llevar adelante — продолжать начатое.

¹⁰ начинают тревожить его (империализм).

¹¹ ya se empieza a asustar = ya empieza a asustarse.

¹² на заре эпохи независимости.

¹³ обездоленным недоставало жизненно необходимого (букв. спасительных благ).

¹⁴ теперь этот час назначают уже на всем континенте Америки.

¹⁵ цветная Америка, т. е. цветное население Латинской Америки.

en su propia historia, la empieza a escribir con su sangre, la empieza a sufrir y a morir. Porque ahora, por los campos y las montañas de América, por las faldas de sus tierras, por sus llanuras y sus selvas, entre la soledad y en el tráfico de las ciudades o en las costas de los grandes océanos y ríos, se empieza a estremecer ¹⁶ este mundo lleno de razones ¹⁷, con los puños calientes de deseos de morir por lo suyo, de conquistar sus derechos casi quinientos años burlados por unos y por otros ¹⁸. Ahora sí, la Historia tendrá que contar con ¹⁹ los pobres de América, con los explotados y vilipendiados de América Latina, que han decidido empezar a escribir ellos mismos, para siempre su historia.

¹⁶ se empieza a estremecer = empieza a estremecerse.

¹⁷ lleno de razones — в полном сознании своей правоты.

¹⁸ т. е. сначала испанскими колонизаторами, а потом североамериканскими монополистами.

¹⁹ contar con — считаться (с); но ср. прим. 4, где другое значение.

ИСПАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Принятые сокращения

<i>adj.</i>	— прилагательное	<i>num.</i>	— числительное
<i>adv.</i>	— наречие	<i>plur.</i>	— мн. ч.
<i>am.</i>	— американизм	<i>prep.</i>	— предлог
<i>conj.</i>	— союз	<i>pron.</i>	— местоимение
<i>f.</i>	— существительное ж. р.	<i>vi.</i>	— глагол непереходный
<i>interj.</i>	— междометие	<i>v. impers.</i>	— глагол безличный
<i>irreg.</i>	— глагол индивидуального спряжения	<i>vt.</i>	— глагол переходный
<i>m.</i>	— существительное м. р.	<i>v. pr.</i>	— глагол местоименный

А

a prep. 1) передает отношения, соответствующие русскому дательному, иногда винительному падежу; 2) при обозначении направления движения: в, к; 3) при обозначении времени: в, через; 4) в сочетании с инфинитивом обозначает цель: чтобы;

al prep. (сочетание предлога *a* с артиклем *el*), в сочетании с инфинитивом выражает временные отношения: когда.

abajo adv. вниз, внизу

abandonar vt. покидать, оставлять

abandono m. зд. забвение

abanico m. веер

abatir vt. валить, рубить

abertura f. отверстие

abierto I. part. от *abrir*; 2. *adj.* открытый

abigarrado adj. пестрый, беспорядочный

abismo m. бездна

ablandar vt. размягчать, смягчать

abnegado adj. самоотверженный

abrigo m. пальто

abril m. апрель

abrir (part. abierto) vt. открывать; прокладывать, пробивать

abrochar vt. застегивать

absoluto adj. полный, абсолютный

absorto adj. углубленный, поглощенный своими мыслями

abuela f. бабушка

abuelo m. дед, дедушка

abundar vi. иметься в изобилии

acabar vt. кончать; *vi.* кончатся; *acabar de + inf.* только что (*сделать ч.-н.*); *acabar por + inf.* наконец (*сделать ч.-н.*)

acaso adv. случайно, быть может

acceder vt. принимать, соглашаться

acción f. действие, развитие событий

aceite m. масло (*растит. и минер.*)

acento m. ударение, произношение,

тон

aceptar vt. принимать, соглашаться

acera f. тротуар

acerca de prep. о, по поводу, насчет

acercarse (a) *v. pr.* подходить, приближаться
acero *m.* сталь
aclaración *f.* объяснение
aclarar *vt.* объяснять, выяснять
acomodar *vt.* устраивать, обставлять
acomodo *m.* должность, занятие
acompañar *vt.* сопровождать
acontecimiento *m.* событие
acordar (o/ue) *vt.* договариваться; acordarse de (o/ue) *v. pr.* помнить, вспоминать о ч.-н.
acostarse (o/ue) *v. pr.* ложиться спать
acostumbrarse *v. pr.* привыкать
actitud *f.* поведение, отношение, позиция
actual *adj.* современный
acuerdo *m.* соглашение, согласие
adelantarse *v. pr.* продвигаться вперед, обгонять
adelante *adv.* впереди, вперед; en adelante впредь
ademan *m.* жест, вид
además *I adv.* кроме того, к тому же; además de *prep.* кроме, сверх
adivinar *vt.* угадывать
adjudicado *adj.* присужденный
administración *f.* управление, правление, администрация
administrador *m.* управляющий
admirable *adj.* замечательный, вызывающий восхищение
admirar *vt.* восхищаться
admisible *adj.* допустимый
admisión *f.* принятие
admitir *vt.* принимать, допускать
adoptar *vt.* принимать
adorar *vt.* любить, обожать
adormecerse *v. pr.* засыпать
adosar *vt.* прислонять
adquirir (i/ie) *vt.* приобретать
adversario *adj.* вражеский
advertencia *f.* предупреждение
advertir (e/ie/i) *vt.* обращать внимание, замечать
afectuoso *adj.* нежный, ласковый
afeitar *vt.* брить
afición *f.* любовь, привязанность
afirmación *f.* утверждение
afirmar *vt.* утверждать, подтвер-

ждать; afirmarse (en) *v. pr.* настаивать (на), твердо стоять (на)
afluencia *f.* приток, изобилие
afortunado *adj.* счастливый, удачливый
afrenta *f.* оскорбление
afuera *adv.* снаружи, вне
agarrarse (a) *v. pr.* брать, хвататься, держаться (за)
agitar *vt.* волновать, махать
agonía *f.* агония
agradar *vt.* нравиться, быть приятным
agradecer (§93, в) *vt.* благодарить
быть благодарным
agregar *vt.* добавлять
agronomo *m.* агроном
agrupar *vt.* объединять, группировать
agua *f.* вода
aguantar *vt.* терпеть
aguardar *vt.* ждать
agudizar *vt.* обострять
aguijonear *vt.* побуждать, подстрекать
águila *f.* орел
aguja *f.* иголка
agujero *m.* отверстие, ямка
aguzar *vt.* точить, зд. наострять (слух)
ahí *adv.* там, тут
ahora *adv.* теперь, сейчас
airado *adj.* похожий, на индейца
airado *adj.* гневный, разгневанный
aire *m.* 1. воздух; 2. вид
airón *m.* хохол, султан
ajeno *adj.* чужой, чуждый
ajustar *vt.* приводить в порядок, улаживать, прилаживать
ala *f.* крыло; поля (шляпы)
alacran *m.* скорпион
álamo *m.* тополь
alargar *vt.* удлинять; протягивать
albergar *vt.* давать пристанище, приютить; лелеять
albergue *m.* приют, пристанище
albores *m. pl.* рассвет
alborozado *adj.* радостный, ликующий
alcacer *m.* ячмень
alcalde *m.* алькальд, мэр
alcanzar *vt.* догонять, достигать
доходить

alcoba *f.* спальня
alcohol *m.* спирт, алкоголь
aldabón *m.* дверной молоток
alegrar *vt.* радовать, веселить
alegre *adj.* веселый
alegría *f.* радость, веселье
alejar *vt.* удалять
algo 1. *pron.* что-то, что-нибудь;
2. *adv.* немного, несколько
alguien *pron.* кто-нибудь, кто-то
algún (o) 1. *adj.* какой-нибудь, не-
который; 2. *pron.* кто-то, некто
alhaja *f.* драгоценность
alimentar *vt.* кормить
alimento *m.* питание, *pl.* продукты
alistarse *v. pr.* поступать на воен-
ную службу
alma *f.* душа
almacen *m.* магазин, склад
alpargata *f.* легкая обувь с плете-
ным верхом
alquería *f.* ферма, хутор
alrededor *adv.* кругом, около
alterar *vt.* изменять, нарушать
alternar *vt.* чередовать(ся)
alto *adj.* высокий; громкий
altura *f.* высота
alumbrar *vt.* освещать
alumno *m.* ученик
alzada *f.* рост, вышина
alzar *vt.* поднимать, воздвигать
allá *adv.* там, туда
allí *adv.* там, туда
ama *f.* хозяйка
amable *adj.* любезный
amanecer (§ 93, в) 1. *vi.* рассветать;
2. *m.* рассвет
amante *m.* возлюбленный
amar *vt.* любить
amarillo *adj.* желтый
amasijo *m.* смесь
ambición *f.* честолюбие
ambos *adj. pl.* оба, тот и другой
amigo *m.* друг
amistad *f.* дружба
amontonar *vt.* нагромождать
amor *m.* любовь
amparo *m.* убежище, защита
amplio *adj.* широкий, просторный
analógico *adj.* аналогичный, по
анalogии
análogo *adj.* сходный

ancho *adj.* широкий
andaluz *adj.* андалузский
andar *vi. (irreg.)* идти, ходить
(*нешком*); **anda!** ну-ка, давай-ка!
andrajoso *adj.* оборванный
anguloso *adj.* угловатый
anillo *m.* кольцо
animal *m.* животное
ánimo *m.* душа, дух
anoche *adv.* вчера вечером, вчера
ночью
anochecer *m.* сумерки, вечер
anónimo *adj.* анонимный
ansiedad *f.* тревога, волнение
ante *prep.* перед
antecedentes *m. pl.* предпосылки,
предшествующие события
antepasado *m.* предок
anterior *adj.* прошлый, предыдущий,
предшествующий
antes *adv.* раньше, прежде; **antes de**
prep. до, перед, прежде чем
antiguo *adj.* старинный; бывший
anunciar *vt.* объявлять, сообщать,
предвещать
anuncio *m.* объявление
añadidura *f.* добавление
añadir *vt.* прибавлять, добавлять
añil *m.* индиго (*темно-синяя кра-*
ска)
año *m.* год
apagar *vt.* гасить, тушить
apalear *vt.* бить, выбивать, выкола-
чивать
aparecer (§ 93 в) *vi.* появляться
aparentar *vt.* притворяться, казать-
ся
apariencia *f.* внешность, вид
apartar *vt.* удалять, отодвигать
apearse *v. pr.* спешиваться
apenas *adv.* едва, как только
apetito *m.* аппетит
apetitoso *adj.* лакомый, аппетитный
apizarrado *adj.* крытый шифером
aplicarse *v. pr.* быть прилежным,
стараться
apoderado *m.* доверенный, поверен-
ный в делах
apolilladura *f.* дырочка, след от
моли
apoyar *vt.* поддерживать; **apoyarse**
(*en*) *v. pr.* опираться на

apoyo *m.* опора
aprender *vi.*, *vt* учить, выучить(ся)
aprendiz *m.* ученик
aprendizaje *m.* учение, обучение
apresurado *adj.* торопливый
apresurar *vt.* торопить, ускорять;
apresurar *v. pr.* торопиться
apretar (*e/ie*) *vt.* жать, сжимать
aprobación *f.* одобрение, согласие
aprobar (*o/ue*) *vt.* одобрять, принимать
aprovechar *vt.* использовать, пользоваться ч.-н.
aproximarse *v. pr.* приближаться
apuntar (*a*) *vt.* целиться в
apurar *vt.* огорчать; **apurarse** *v. pr.* огорчаться; *ам.* торопиться
aqueí, aquella, aquello *pron.* тот, та, то
aquí *adv.* здесь, тут, сюда
agar *m.* пахать
árbol *m.* дерево
arcaísmo *m.* архаизм
arcaizante *adj.* архаический, архаизирующий
arcipreste *m.* протопресвитер (*священник*)
ardor *m.* жар, пыл
arena *f.* песок
arguir *vt.* приводить доводы, доказывать
aristocracia *f.* аристократия
arma *f.* оружие; *plur.* вооружение
armar *vt.* снаряжать, устраивать, заготавливать
armario *m.* шкаф
arraigo *m.*: **tomar arraigo** укорениться
arrancar *vt.* вырывать
arrasar *vt.* уничтожать
arrastrar *vt.* тащить, тянуть
¡arre! *interj.* но! трогай!
arrear *vt.* погонять
arrebol *m.* алый цвет; румяна
arreglar *vt.* приводить в порядок;
arreglarse *v. pr.* приводить себя в порядок, наряжаться
arreglo *m.* правило, порядок; **соп arreglo a** в соответствии с
arrepentirse (*e/ie/i*) *v. pr.* раскаиваться
arriba *adv.* наверху, высоко; вверх, наверх

arriero *m.* погонщик
arriesgar *vi.* решаться, рисковать
arrimar *vt.* прислонять; наносить (*удары, побою*); **arrimarse** *v. pr.* опираться
arrodillarse *v. pr.* становиться на колени
ascención *f.* восход, подъем
asco *m.* тошнота; мерзость, гадость
asentarse (*e/ie*) *v. pr.* садиться, опираться
asentir (*e/ie/i*) *vt.* соглашаться
asestar *vt.* наносить (*удар*)
así *adv.* так **así que, así como** *conj.* так что; как только
asiento *m.* место
asimismo *adv.* так же, все равно
asistir (*a*) *vi.* присутствовать, посещать
asno *m.* осел
asomar *vt.* высовывать; **asomarse** *v. pr.* высовываться, выглядывать торчать
asombrar *vt.* удивлять
asombro *m.* удивление
asonancia *f.* созвучие, ассонанс
aspecto *m.* вид
asturiano *adj.* астурийский
asunto *m.* дело; тема
asustar *vt.* пугать; **asustarse** *v. pr.* пугаться, бояться
atajar *vt.* прергаждать; прерывать
atardecer (§ 93, в) *1. vi.* вечереть; *2. m.* вечер
atención *f.* внимание
atender (*e/ie*) *vt.* ухаживать, обслуживать, заботиться о к.-н.
atento *adj.* внимательный
atenuar *vt.* уменьшать, ослаблять, смягчать
atónito *adj.* пораженный
atracarse *v. pr.* наесться до отвала
atravesar (*e/ie*) *vt.* пересекать, переходить
atreverse *v. pr.* осмеливаться
aumentar *vt.* увеличивать
aun *adv.* еще, кроме того; даже
aunque *conj.* хотя, хотя бы
ausencia *f.* отсутствие
autor *m.* автор
autorización *f.* разрешение
avanzar *vt.* двигать вперед; *vi.* идти вперед

avergonzar (o/ue) *vt.* стыдить
averiguar *vt.* выяснять, выпрашивать
aviar *vt.* готовить
avidez *f.* жадность
avisar *vt.* сообщать, предупреждать
avispa *f.* оса
avivar *vt.* оживлять
avizorar *vt.* следить, подсматривать
ay! *interj.* ох! ай! (для выражения боли, огорчения, горя)
a yer *adv.* вчера
ayuda *f.* помощь
ayudar *vt.* помогать
ayuntamiento *m.* городская управа, муниципалитет
azar *m.* случайность
azúcar *m.* сахар
azul *adj.* голубой
azuzar *vt.* науськивать, дразнить

В

bailar *vi.* танцевать
baja *f.* (воен.) потеря
bajar *vt.* спускаться; *vi.* спускаться
bajo 1. *adj.* низкий, тихий; 2. *prep.* под
balada *f.* баллада
balastrada *f.* баллюстрада, загородка
balazo *m.* выстрел, пулевое ранение
balcón *m.* балкон
balear *vt.* стрелять
bananero *m.* банановая плантация
banco *m.* лавка, скамейка
banda *f.* стая
bandera *f.* знамя
bañarse *v. pr.* купаться
barato *adj.* дешевый
barba *f.* борода, подбородок
barbaro 1. *m.* варвар; 2. *adj.* варварский, жестокий
barbero *m.* цирюльник, парикмахер
barco *m.* лодка
barrer *vt.* подметать
barrio *m.* квартал, район
barro *m.* глина
barrote *m.* брус
barrunto *m.* предчувствие, догадка
basta! *interj.* хватит!
bastante *adv.* достаточно, довольно
bastar *vi.* быть достаточным

bastidor *m.* пяльцы
bastón *m.* палка, трость
bata *f.* халат
batalla *f.* сражение, битва
beber *vt.* пить
bebida *f.* питье
bendecir *vt.* (*irreg.* см. *decir*) благословлять
beneficio *m.* благо
bendito *adj.* благословенный, счастливый
benevoló *adj.* доброжелательный, добрый
besar *vt.* целовать
beso *m.* поцелуй
bestia *f.* животное, скотина
biblioteca *f.* библиотека
bicha *f. разг.* змея
bicho *m.* тварь, гад
bien 1. *m.* добро, благо; богатство, состояние; 2. *adv.* хорошо
bigote *m.* усы
billete *m.* билет; кредитка
blanco 1. *adj.* белый; 2. *m.* цель
bolalicon *m.* дурак
boca *f.* рот
bocado *m.* кусок, глоток
bocamanga *f.* обшлаг
boda *f.* брак, свадьба
boliso *adj. am.* глупый
bolsillo *m.* карман
bonito *adj.* красивый, хорошенький, изящный
boquear *vi.* открывать рот, испускать дух
bordar *vt.* вышивать
borde *m.* край
bordear *vi.* обходить, идти по краю
bordillo *m.* край тротуара
borrico *m.* ослик, ишак
boscaje *m.* роща, заросли
bosque *m.* лес
bota *f.* сапог
botella *f.* бутылка
boticario *m.* аптекарь
botillería *f.* палатка с прохладительными напитками
brazo *m.* рука (от плеча до локтя или до кисти)
brebaje *m.* питье, пойло
breña *f.* скалистая местность, заросшая кустарником
breve *adj.* короткий, краткий

brezo *m.* вереск
brillante *adj.* блестящий
brillantez *f.* блеск, великолепие
brillar *vi.* блестеть
brinco *m.* скачок
brindar *vt.* предлагать, давать; поднимать тост
bronce *m.* бронза; изделие из бронзы
brotar *vi.* прорасти; появляться, пробиваться
bruto *adj.* грубый
bueno 1. *adj.* хороший, добрый;
2. *adv.* хорошо
bufanda *f.* шарф, кашне
burdo *adj.* толстый, грубый (*о ткани*)
burguesía *f.* буржуазия
burla *f.* шутка, насмешка
burlar *vt.* насмеяться, обмануть;
burlarse (de) *v. pr.* шутить, смеяться над к.-н.
burlón *adj.* насмешливый
busca *f.* поиски
buscar *vt.* искать
busilis *m.* суть дела

С

caballería *f.* конница, кавалерия
caballero *m.* всадник; кавалер, молодой человек, мужчина
caballo *m.* конь, лошадь
cabello *m.* волосы
cabeza *f.* голова
cabo *m.* конец, остаток; *эд.* огарок
cabra *f.* коза
cacharro *m.* горшок
cada *adj.* каждый, всякий
caer (irreg.) *vi.* падать; погибать; заходить (*о солнце*); наступать (*о ночи*)
café *m.* кофе
caja *f.* ящик, коробка
cajetilla *f.* *эд.* пачка папирос
cajista *m.* наборщик, -ца
cajón *m.* ящик
calar *vt.* пропитывать; понимать, постигать
calentar (e/ie) *vt.* согревать
caliente *adj.* теплый, горячий
calma *f.* спокойствие
calmo *adj.* спокойный

calor *m.* жара
caluroso *adj.* горячий, жаркий, пламенный
calzar *vt.* обувать, надевать
callar(se) *vi.* молчать
calle *f.* улица
calloso *adj.* мозолистый
camá *f.* кровать, постель
camarada *m. f.* товарищ
cambiar *vt.* изменять
cambio *m.* обмен
caminante *m.* путник
caminar *vi.* идти, шагать
caminata *f.* путь, переход
camino *m.* путь, дорога
camisa *f.* рубашка
campamento *m.* лагерь
campana *f.* колокол
campear *vi.* *эд.* виднеться
campesino *m.* крестьянин
campo *m.* поле
canal *m.* канал
canchal *m.* скалистое место
candil *m.* масляная лампа, коптилка
cansado *adj.* усталый
cansar *vt.* утомлять; **cansarse** *v. pr.* уставать
cantar *vi. vt.* петь, воспевать
cántaro *m.* кувшин
canto *m.* I. пение, песня; II. камень
caña *f.* I. тростник, тростниковая водка; II. стакан, бокал
cañamazo *m.* канва, шитье по канве
cañón *m.* ствол, орудие
capa *f.* плащ
capataz *m.* управляющий (*в имении*), надсмотрщик
caperuza *f.* шапочка, колпак
capital *m.* капитал
capitanear *vt.* руководить, командовать, возглавлять
cara *f.* лицо
carabina *f.* карабин
carácter *m.* характер, признак, характерная черта
caramba *interj.* чёрт возьми
carcajada *f.* взрыв смеха, хохот
carcel *f.* тюрьма
cardeno *adj.* сизый, фиолетовый

carecer (§ 93, в) (de) *vt.* испыты-
вать недостаток в ч.-н.
cargar *vt.* нагружать; заряжать
caridad *f.* милостыня
carilla *f.* страница

caríño *m.* ласка, любовь
carmin *m.* кармин, ярко-красный
цвет
carne *f.* мясо; тело
carnero *m.* баран
carpir *vt. am.* полоть
carraspear *vt.* прокашляться
carrera *f.* бег; карьера
carretera *f.* шоссе; дорога
carroza *f.* карета
carta *f.* письмо
cartel *m.* объявление
cartera *f.* бумажник; портфель
carton *m.* картон
casa *f.* дом
casadera *adj.* на выданье
casarse *v. pr.* жениться. выходить
замуж
casi *adj.* почти
caso *m.* случай
castaño *adj.* коричневый
castellano *adj.* кастильский, ис-
панский
castillo *m.* замок
casto *adj.* чистый, честный
casual *adj.* случайный
catalán *m.* каталонец
católico *m.* католик
catorce *adj. num.* четырнадцать
causa *f.* причина; дело
cazar *vt.* охотиться
cebada *f.* ячмень
cebar *vt.* кормить; заваривать, при-
готовлять (*mame*)
ceder *vt.* уступать
ceja *f.* бровь; *Куба.* лесная тропа
celebrar *vt.* праздновать, отмечать
cena *f.* ужин
cenacho *m.* корзина
cenar *vi.* ужинать
ceniza *f.* зола
centavo *m.* сентаво (*мелкая монета*)
centenar *m.* сотня
centímetro *m.* сантиметр
central *adj.* центральный, средний
centro *m.* центр
centuria *f.* столетие

ceño *m.*: *fruncir el ceño* хмуриться
cerca *adv.* близко; *cerca de*
prep. около
cecar *vt.* окружать изгородью
ceremonia *f.* церемония
cerrar (e/ie) *vt.* закрывать, запи-
рять; сжимать
certero *adj.* меткий
certidumbre *f.* уверенность
cesar *vt.* прекращать
cesto *m.* корзина
cielo *m.* небо
ciempiés *m.* сороконожка
cierto *adj.* I. какой-то, некий;
II. верный, несомненный
ciervo *m.* олень
cigarra *f.* стрекоза
cigarrillo *m.* папироса
cigarro *m.* сигара
cinco *adj. num.* пять
cincuenta *adj. num.* пятьдесят
cinto *m.* пояс
cintura *f.* пояс
cinturón *m.* португеза
citar *vt.* назначать свидание
ciudad *f.* город
civil *adj.* гражданский
clamar *vt.* кричать, взывать
claro I. *adj.* ясный, яркий, свет-
лый; 2. *adv.* ясно
clase *f.* I. вид, сорт; II. урок, занятие
clásico *adj.* классический
clavarse *v. pr.* впиваться
clavel *m.* гвоздика
club (*pl.* clubs) *m.* клуб
cobrar *vt.* брать, взимать
cobre *m.* медь; медная кухонная
посуда
cocina *f.* кухня
cocinera *f.* кухарка
cochero *m.* кучер
codo *m.* локоть
coger (§ 93, e) *vt.* брать хватать,
захватывать; собирать
colcha *f.* одеяло, покрывало
colegio *m.* школа, колледж
cólera *f.* гнев
colgar (o/ue) *vt.* вешать; *vi.* висеть
colmena *f.* улей
colocar *vt.* помещать; устраивать на
работу
colonial *adj.* колониальный
colonización *f.* колонизация

colono *m.* поселенец
color *m.* цвет; de colores пестрый
colorado *adj.* красный
colosal *adj.* огромный, колоссальный
collar *m.* ожерелье
comedor *m.* столовая
comensal *m.* сотрапезник
comentario *m.* толкование, замечание
comenzar (e/ie) *vt.* начинать
comer *vt.* есть, кушать; comerse
v. pr. съесть, скушать
comercio *m.* торговля; магазин
comida *f.* еда, обед
como *l. adv.* как; como + числит.
около, приблизительно; 2. *conj.*
так как, поскольку; como si как
будто
¿como? *adv.* как?
comodidad *f.* удобство
compadrear *vi.* быть в приятель-
ских отношениях
compañero *m.* товарищ, приятель,
спутник
compañía *f.* рота; взвод
compartir *vt.* разделять, делить
compasión *f.* сочувствие, сострада-
ние
completar *vt.* дополнять, завершать
completo *adj.* полный
complicado *adj.* сложный
complicar *vt.* усложнять
componer (*irreg.* см. poner) *vt.* сос-
тавлять, набирать, сочинять; com-
ponerse *v. pr.* улаживаться,
устраиваться
comprar *vt.* покупать
comprender *vt.* понимать
comprensión *f.* понимание
común *adj.* общий, обыкновенный
comunicar *vt.* сообщать; comunicarse
v. pr. сообщаться между собой
comunidad *f.* общность, община,
общество
con *prep.* с
concentrar *vt.* сосредоточивать
conceptuar *vt.* полагать, считать,
эд. подозревать
concertar (e/ie) *vt.* улаживать, до-
говариваться о ч.-н.
conciencia *f.* совесть, сознание

concluir (§ 93, г) *vt.* заканчивать
conde *m.* граф
condición *f.* общественное положение;
условие
confesar (e/ie) *vt.* признаваться
в ч.-н.
confianza *f.* доверие
confirmación *f.* подтверждение
confirmar *vt.* подтверждать
conforme *adj.* согласный
conformidad *f.* согласие
confundir *vt.* смешивать
confusión *f.* смешение
conjunto *m.* совокупность, набор
conjurar *vt.* заклинать, заговаривать
conmigo *pron.* со мной
conmover (o/ue) *vt.* волновать
conocer (§ 93, в) *vt.* знать, быть
знакомым; узнавать, знакомиться
conque *conj.* итак
conquistador *m.* завоеватель, кон-
кистадор
conquistar *vt.* завоевывать
consabido *adj.* упомянутый, извест-
ный, пресловутый
consecutivo *adj.* следующий
conseguir (e/i) *vt.* получать, доби-
ваться, достигать
consejo *m.* совет
conservar *vt.* сохранять
conservatorio *m.* консерватория
considerar *vt.* обдумывать; считать,
полагать
consignar *vt.* обозначать, указывать
consigo *pron.* с собой
consiguiente *adj.* вытекающий, сле-
дующий (из ч.-н.)
consistir *vi.* (en) состоять из
consolador *adj.* утешительный
consolidar *vt.* укреплять, объеди-
нять
constante *adj.* постоянный
constar *vi.* быть очевидным
construcción *f.* сооружение, созда-
ние, образование
consultar *vt.* советовать; обращать-
ся за советом; *эд.* смотреть на
contagiar *vt.* заражать
contar (o/ue) *vt.* I считать; contar
(con) *vi.* полагаться на, считаться
с; II рассказывать
contemplación *f.* созерцание

contemplar *vt.* смотреть, наблюдать, созерцать
contener (*irreg.* см. tener) *vt.* сдерживать
contentar *vt.* удовлетворять
contento (de) *adj.* довольный
contestar *vt.* отвечать
contigo *pron.* с тобой
contiguo *adj.* смежный, близкий
continente *m.* континент
continuado *adj.* текущий, непрерывный
continuar *vt.* продолжать; *vi.* продолжаться
contra *prep.* против; о, об
contraponer (*irreg.* см. poner) (a) *vt.* противопоставлять ч.-н.
contrario 1. *adj.* противоположный. противоречащий; 2. *m.* враг, противник
contratista *m.* поставщик; хозяин
contrafo *m.* контракт
convencer (§ 93, e) *vt.* убеждать
convencional *adj.* условный
convenir (*irreg.* см. venir) *vi.* подходить
convento *m.* монастырь
conversación *f.* разговор
convertir (e/ie/i) *vt.* превращать
convidar *vt.* приглашать
convivencia *f.* сожительство, сосуществование
convulsivo *adj.* конвульсивный, судорожный.
copiar *vt.* копировать, переписывать
copla *f.* народная песенка; *pl.* стихи
coral *adj.* I хоровой; II коралловый
corazón *m.* сердце
cordón *m.* веревка; провод
coronel *m.* полковник
correa *f.* ремень
corregir (e/i) *vt.* исправлять
correoso *adj.* жесткий, черствый
correr *vi.* бежать
corresponder *vi.* соответствовать
corriente *adj.* обычный, распространенный
corroborar *vt.* укреплять, утверждать
cortante *adj.* режущий, резкий
cortar *vt.* резать, отрезать, прерывать
corte *m.* разрезывание, нарушение, прекращение

cortesano *adj.* придворный
corteza *f.* кора, кожура
cortijero *m.* хуторянин
cortijo *m.* хутор
cortina *f.* занавеска, занавес
cosa *f.* вещь
cosecha *f.* урожай
coser *vt.* шить
costa *f.* берег
costado *m.* сторона
costar (o/ue) *vi.* стоить
costumbre *f.* привычка, обычай
costura *f.* шитье
creación *f.* произведение
crecer (§ 93, v) *vi.* расти
creer (§ 93, e) *vt.* верить; думать, считать, полагать
criada *f.* служанка
criatura *f.* создание, дитя, ребенок
criminal *m.* преступник
crin *m.* грива
crisis *f.* кризис, перелом
crystal *m.* стекло
crudo *adj.* сырой, суровый
cruel *adj.* жестокий
cruz *f.* крест
cruzar *vt.* скрещивать; пересекать, переезжать
cuadrado *m.* квадрат
cuadrar *vi.* соответствовать, совпадать
cuadro *m.* картина; (*teamp.*) явление
cual *pron.* какой, каков; такой, какой; который; как; *cual si conj.* как будто
cualidad *f.* качество
cualquier (a), *pl.* cualesquiera *pron.* какой-нибудь, любой
cuando *adv.* когда
cuanto *adj.* сколько; столько; ~ + глагол: все, что. .; en cuanto a что касается
cuarterón *m.* метис
cuartilla *f.* четвертушка
cuarto 1. *adj.* четвертый; 2. *m.* комната
cuatro *adj. num.* четыре
cuatrocientos *adj. num.* четыреста
cubano *m.* кубинец
cubo *m.* I куб; II ведро
 cubrir *vt.* закрывать, прикрывать
cuclillas: en ~ на короткоках
cucuné *m.* вид головного убора

cuchillo *m.* нож
cuello *m.* шея; воротник
cuenco *m.* чашка, миска
cuenta *f.* счет; отчет
cuento *m.* рассказ
cuerno *m.* рог
cuerno *m.* тело
cuervo *m.* ворон
cuestión *f.* вопрос, дело
cueva *f.* пещера
cuidado *m.* забота, осторожность
cuidadoso *adj.* заботливый, осторожный
cuidar *vt.* заботиться, ухаживать, охранять
culpa *f.* вина
culpable *adj.* виноватый
cultura *f.* культура
cultural *adj.* культурный
cumbre *f.* вершина
cumbreira *f.* стропила, крыша
cumplir *vt.* выполнять
cuna *f.* колыбель
cura *m.* священник
curable *adj.* излечимый
curar *vt.* лечить
curiosidad *f.* любопытство
cuyo *pron.* чей

CH

chacarero *m.* фермер
chacra *f.* ам. дом, ферма
chancleta *f.* тапочка, шлепанец
chaqueta *f.* жакет, куртка
chaquetón *m.* длинный жакет
charlar *vi.* разговаривать
chica *f.* девочка, девушка
chico 1. *adj.* маленький; 2. *m.* мальчик
chiflado *adj.* тронутый, сумасшедший
chispa *f.* искра
chistear *vt.* шутить
chiton! *interj.* тсс! тише!
chocolate *m.* шоколад
chumbo *m.* смоква (плод кактуса, похожий на инжир)

D

danza *f.* танец
danado *adj.* испорченный, вредный

dar (*irreg.*) *vt.* давать; ~ соп встретиться (с); ~ рог считать за
datar *vi.* датироваться
de *prep.* 1. оформляет отношения, принадлежности, материала, части и т. д.; 2. о, про; 3. с (о времени)
debajo *adv.* внизу; **debajo de** *prep.* под
deber 1. *vt.* быть должным; 2. *m.* долг
débil *adj.* слабый
decadente *adj.* упадочный
decir (*irreg.*) *vt.* говорить, сказать
decisión *f.* решение
decisivo *adj.* решающий
declaración *f.* декларация
declarar *vt.* объявлять
decretar *vt.* решать, постановлять
dedo *m.* палец
defender (e/ie) *vt.* защищать
defensa *f.* защита
definitivo *adj.* определенный, окончательный
dejar *vt.* оставлять, позволять
del = de + el (см. § 22)
delantal *m.* передник
delante *adv.* впереди; **delante de** *pron.* перед, мимо
deleitarse *vi.* наслаждаться
demacrado *adj.* осунувшийся
demás *adj.* другой, остальной
demasiado *adv.* слишком, чересчур
demonio *m.* дьявол
demorar *vt.* задержать; *vi.* задерживаться
demonstrar (o/ue) *vt.* показывать, проявлять
denotar *vt.* выдавать, проявлять
denso *adj.* густой, зд. напряженный
dentro *adv.* внутри
dependencia *f.* зависимость
depende *vi.* зависеть
deprimir *vt.* давить, угнетать
derecho 1. *adj.* прямой, правый; 2. *adv.* прямо; 3. *m.* право
derivar *vt.* происходить от
derramar *vt.* проливать
derribar *vt.* разрушать
desafiante *adj.* вызывающий
desamparado *adj.* бездомный
desaparecer (§ 93, в) *vi.* исчезать
desaparición *f.* исчезновение
desarrollo *m.* развитие

desatención *f.* невнимание; запущенность, заброшенность
desayuno *m.* завтрак
descalzo *adj.* босой
descansar *vi.* отдыхать, покоиться на
descanso *m.* отдых
descomponer (*irreg.*) *см.* poner *vt.* портить
desconocer (§ 93 в) *vt.* не знать
desconocido *adj.* незнакомый
desconsuelo *m.* отчаяние
descorrer *vt.* раздвигать
descubierto *adj.* открытый
descubrir *vt.* открывать, находить
descuidado *adj.* небрежный, беззаботный
desde *prep.* с, от, из
desear *vt.* хотеть, желать
desechar *vt.* отвергать, отбрасывать
desembocar *vi.* выходить, выезжать
desengaño *m.* разочарование, горечь
deseo *m.* желание
desesperado *adj.* отчаявшийся, в отчаянии
desgajar *vt.* отламывать, отрывать
desgarrón *m.* дыра, прореха
desgracia *f.* несчастье
desgraciado *adj.* несчастный
desgranar *vt.* очищать (*от косточек*); лущить
deshacer (*irreg.* *см.* hacer) *vt.* разбивать
desierto *m.* пустыня
desigual *adj.* неравный
desinencia *f.* окончание
deslizarse *v. pr.* скользить, ускользать
desmayo *m.* обморок
desmontar *vt.* спешиваться
desnudar *vt.* обнажать, вынуть из кобуры
desnutrición *f.* недоедание, истощение
desobedecer (§ 93, в) *vt.* не повиноваться
desoír (*irreg.* *см.* oír) *vt.* не слушать
desorden *m.* беспорядок
despacho *m.* кабинет
despedazar *vt.* разбивать, уничтожать
despedirse (e/i) (de) *v. pr.* прощаться (с)

despertar (e/ie) *vt.* будить *vi.* просыпаться
despierto *adj.* бодрствующий, не спящий
despreciar *vt.* презирать
desprecio *m.* пренебрежение
después *adv.* потом; después de *prep.* после того как
desteñido *adj.* выцветший
desterrar *vt.* изгонять
destino *m.* судьба
destruir (§ 93, r) *vt.* разорять
desusado *adj.* неупотребительный, необычный
desvanecer (§ 93, в) *vt.* рассеивать, уничтожать
detallado *adj.* детальный
detener (*irreg.* *см.* tener) *vt.* задерживать; detenerse *v. pr.* останавливаться
detenido *adj.* тщательный
de trás *adv.* сзади; detrás de *prep.* за, позади
deuda *f.* долг
devanar *vt.* сматывать, наматывать
devolver (o/ue) *vt.* возвращать
día *m.* день
diablo *m.* чёрт, дьявол
diagonal *m.* диагональ; en diagonal *наискосок*
dialectalismo *m.* диалектизм
dialogar *vi.* разговаривать, вести диалог
diario 1. *adj.* ежедневный; 2. *m.* газета
dibujar *vt.* рисовать, обрисовывать
diccionario *m.* словарь
dichoso *adj.* счастливый
diecinueve *adj. num.* девятнадцать
dieciocho *adj. num.* восемнадцать
diecisiete *adj. num.* семнадцать
diente *m.* зуб
diez *adj. num.* десять
diferencia *f.* разница, расхождение
diferencial *adj.* отличительный
diferente *adj.* различный
difícil *adj.* затруднительный
difícil *adj.* трудный
dificultad *f.* трудность
dificultar *vt.* затруднять
digestión *f.* пищеварение
dilación *f.* задержка, отсрочка
diligencia *f.* старание, усердие

diluir (§ 97 e) *vt.* растворять
dinero *m.* деньги
dios *m.* бог
dirigente *m.* руководитель, вождь
dirigir *vt.* направлять
discipulo *m.* ученик
discordante *adj.* несогласованный, несоответствующий, несозвучный
discreción *f.* скромность, благоразумие
discurrir *vi.* проходить, протекать
discurso *m.* речь
disfrutar *vt.* пользоваться
disgustarse *v. pr.* сердиться
disimular *vt.* (а ипо) скрывать (от к.-н.)
disimulo *m.* утаивание, притворство
disparar *vt.* стрелять
displicente *adj.* неприветливый, неприязненный
disponer (*irreg.* см. poner) (de) *vi.* располагать, распоряжаться; **disponerse** (a) *vi.* готовиться, намереваться
disputa *f.* спор
distancia *f.* расстояние
distinción *f.* отличие, почесть
distinguir *vt.* различать
distinto *adj.* другой, не похожий, различный
distraer (*irreg.* см. traer) *vt.* развлекать, отвлекать
diverso *adj.* различный, разнообразный
divisar *vt.* различать
divulgar *vt.* распространять, делать общезвестным
doblar *vt.* сгибать, огибать
doce *num.* двенадцать
docena *f.* дюжина
documento *m.* документ
doler (o/ue) *vi.* болеть; огорчать
dolor *m.* горе
dominar *vi.* преобладать, подчинять, побеждать
domingo *m.* воскресенье
dominio *m.* власть
don *m.* дон, господин
doña *f.* донья, госпожа
donde *adv.* где
dorado 1. *adj.* золотистый; 2. *m.* позолоченный переплет
dormir (o/ue/u) *vi.* спать

dos *adj. num.* два
duda *f.* сомнение
dueno *m.* хозяин
duque *m.* герцог
durante *prep.* во время, в течение
durar *vt.* длиться, продолжаться
duro 1. *adj.* твердый, крепкий; сухой, жесткий; тяжелый; 2. *m.* дуру (монета)

Е

economía *f.* экономия
echar *vt.* бросать, выбрасывать; наливать; ~ + *inf.* начинать
edad *f.* возраст
edificación *f.* постройка
edificio *m.* здание
editor *m.* издатель
educar *vt.* воспитывать
efectivamente *adv.* действительно, в самом деле
efecto *m.* действие; en efecto действительно
efusión *f.* излияния, откровенность
ejemplo *m.* пример
ejército *m.* армия
el *опред.* артикль *m. p. ed. ч.*
él *pron.* он
elaborar *vt.* вырабатывать
electricista *m.* монтер
eléctrico *adj.* электрический
elefante *m.* слон
elegante *adj.* эlegantный, изящный
elegir (e/i) *vt.* выбирать
elemento *m.* элемент
eliminar *vt.* устранять, вытеснять
eludir *vt.* избегать
ella *pron.* она
embarazoso *adj.* мешающий, неловкий
embarcar *vt.* сажать на корабль
embargo: sin embargo однако, между тем
embozo *m.* плащ, край плаща, которым накрывают лицо
emergencia *f.* случай, приключение
emigrado *m.* эмигрант
emoción *f.* чувство, волнение, эмоция

empapar *vt.* пропитывать
empeorar *vi.* ухудшаться, становиться хуже
empezar (e/ie) *vi.* начинаться; *vt.*, начинать
emplear *vt.* употреблять
empujar *vt.* толкать
en *prep.* в, на
enamorarse (de) *v. pr.* влюбляться
encender (e/ie) *vt.* зажигать
encendido *adj.* горящий, яркий
encerrar (e/ie) *vt.* запира́ть; заключать в себе
encima *adv.* наверху, сверху; *por encima de prep.* над
encinar *m.* дубрава
encogerse (de hombros) *v.* пожимать (плечами)
encontrar (o/ue) *vt.* находить, встречать; *encontrarse v. pr.* находиться
encorvarse *v. pr.* сгибаться, сутулиться
encubridor *adj.* укрывающий
encubrir (part. *encubierto*) *vt.* скрывать, укрывать
encuentro *m.* встреча, столкновение
endurecer (§ 93, в) *vt.* делать твердым, жестким
enemigo *m.* враг
energico *adj.* энергичный
enfadar *vt.* раздражать, надоедать
enfermedad *f.* болезнь
enfermo *adj.* больной
enfilarse *vi.* направляться
enflaquecer (§ 93, в) *vi.* худеть
enfrentarse *v. pr.* стоять друг против друга
enfundar *vt.* вкладывать (в футляр, в кобуру)
enfurecerse (§ 93, в) *v. pr.* приходить в ярость
engañar *vt.* обманывать
engatusar *vt.* обольщать
engordar *vi.* толстеть
enjambre *m.* рой
enmendar (e/ie) *vt.* исправлять
enojoso *adj.* досадный, неприятный
enrojecer (§ 93, в) *vi.* краснеть
enronquecido *adj.* охрипший
equivaler (*irreg.* см. *valer*) *vi.* быть равным
ensalzar *vt.* восхвалять

enseñar *vt.* учить; показывать
entender (e/ie) *vt.* понимать
entendido *adj.* знающий, сведущий
enterarse *v. pr.* узнавать
entero *adj.* весь
entonces *adv.* тогда
entrada *f.* вход
entrampado *adj.* запутавшийся в долгах
entrañas *f. pl.* нутро; недра
entrar *vi.* входить
entre *prep.* между
entrecejo *m.* переносица
entregar *vt.* вручать, давать, отдавать
entresuelo *m.* покомольный этаж
entretenerse (*irreg.* см. *tener*) (en) *v. pr.* развлекаться ч.-н.
entristecer (§ 93, в) *vt.* огорчать
entronque *m.* сродство
entumecer (se) (§ 93, в) *vi.* коченеть, цепенеть
enviar *vt.* посылать
envolver (o/ue) *vt.* заворачивать, покрывать
épico *adj.* эпический
epicólrnico *adj.* эпико-лирический
epitafio *m.* надпись
época *f.* эпоха, пора, время
épopéa *f.* эпопея
equipaje *m.* багаж
equivocarse *v. pr.* ошибаться
erguido *adj.* прямой
erguir (*irreg.*) *vt.* поднимать
erizarse *v. pr.* ошетиниваться
ermita *f.* скит, хижина отшельника
error *m.* ошибка, заблуждение
escalera *f.* лестница
escalón *m.* ступенька
escampar *vi. 3d.* отказываться, уходить
escándalo *m.* скандал
escapada *f.* бегство
escapar *vi.* убежать
escaparate *m.* витрина
escardar *vt.* полоть, искоренять
escaso *adj.* недостаточный, малочисленный
escena *f.* сцена
esclavitud *f.* рабство
esclavo *m.* раб
escoba *f.* метла

esconder *vt.* прятать
escribanía *f.* письменный прибор
escribir (*part. escrito*) *vt.* писать
escuadrón *m.* эскадрон
escuchar *vt.* слушать
escuela *f.* школа
escultor *m.* скульптор
escupir *vt.* выплевывать
ese, esa, eso *pron.* этот, эта, это
esencia *f.* сущность
esencial *adj.* существенный
esfuerzo *m.* усилие
espacio *m.* пространство, промежуток
espada *f.* меч, шпага
España *f.* Испания
español 1. *adj.* испанский; 2. *m.* испанец; испанский язык
esparcir *vt.* рассеивать, разбрасывать
especial *adj.* особенный, особый
espectáculo *m.* зрелище
espejo *m.* зеркало
espera *f.* ожидание
esperar *vt.* ждать
espiar *vt.* следить, выслеживать
espontáneo *adj.* спонтанный, стихийный
esposo *m.* супруг, муж
espuma *f.* пена
esqueleto *m.* скелет
esquina *f.* угол (здания, улицы)
estado *m.* штат; государство; состояние
estampa *f.* гравюра, эстамп
estancia *f. am.* усадьба, имение, поместье
estandarte *f.* знамя, штандарт
estante *m.* книжная полка
estar (*irreg.*) *vi.* быть, находиться
este, esta, esto *pron.* этот, эта, это
estepa *f.* степь
estilo *m.* стиль
estimar *vt.* ценить
estimular *vt.* стимулировать, подгонять
estómago *m.* желудок
estraperlista *m.* спекулянт: торговец из-под полы
estrechar *vt.* сжимать, пожимать
estrecho *adj.* узкий
estrella *f.* звезда

estremecer *vt.* (§ 93, в) потрясать
estrepitarse *v. pr.* шуметь
estrofa *f.* строфа
estrofico *f.* строфический
estudiar *vt.* изучать, учиться
estudio *m.* изучение
estúpido *adj.* глупый
exaltación *f.* экзальтация, возбуждение
examen *m.* экзамен
examinado *adj.* опытный, квалифицированный
examinador *m.* экзаменатор
examinar *vt.* осматривать
excepción *f.* исключение
exclamar *vt.* восклицать
exclusivo *adj.* исключительный
excursión *f.* экскурсия
exhibir *vt.* показывать, выставлять
exigir *vt.* требовать
existir *vi.* существовать
éxito *m.* успех
expectante *adj.* ожидающий, выжидательный
experiencia *f.* опыт
explicar *vt.* объяснять
explotar *vt.* эксплуатировать
exponer (*irreg.* см. *poner*) *vt.* излагать
expresar *vt.* выражать
expresión *f.* выражение; выражение лица
extender (*e/ie*) *vt.* распространять
extenso *adj.* обширный
extraer (*irreg.* см. *traer.*) *vt.* извлекать
extranjero *m.* граница
extranar *vt.* удивлять; *am.* скучать по
extraño 1. *adj.* странный, незнакомый; 2. *m.* иностранец
extraordinario *adj.* удивительный, исключительный
extremadamente *adv.* крайне, чрезвычайно
extremo *m.* край, конец, кончик

F

fabricar *vt.* делать, изготавливать
fácil *adj.* легкий

factor *m.* фактор
faja *f.* пояс
fajín *m.* пояс, перевязь
falda *f.* юбка; склон (*горы*)
falsilla *f.* транспарант (*для письма*)
falsón *adj.* фальшивый, лицемерный
falta *f.* ошибка; отсутствие; *hacer falta* *vi.* отсутствовать; быть нужным
faltar *vi.* недоставать, быть нужным
falla *f.* трещина
fama *f.* слава
familia *f.* семья, семейство
familiar *adj.* знакомый; простой; фамильярный; разговорный
fantasmal *adj.* призрачный
fantástico *adj.* фантастический
fardo *m.* тюк, узел
farmacia *f.* аптека
fatídico *adj.* зловещий
fatigarse *vi. pr.* уставать
fatiga *f.* усталость
favor *m.* любезность, услуга, милость
fe *f.* вера
fecha *f.* дата
felicidad *f.* счастье
femenino *adj.* женский
feo *adj.* некрасивый, уродливый
feroz *adj.* жестокий
fiado: al fiado в кредит
fiebre *f.* лихорадка
fieltro *m.* войлок, фетр
fiesta *f.* праздник
figura *f.* фигура, персонаж
fijar *vt.* фиксировать; *fijarse* (*en*) *v.* обращать внимание (*на*); прицеливаться
fijo *adj.* неподвижный, пристальный
fila *f.* ряд
filosofía *f.* философия
fin *m.* конец; цель; *a fin de* *prep.* чтобы
final 1. *m.* конец; 2. *adj.* конечный, окончательный, целевой
finalmente *adv.* в конце концов
fingir *vi.* притворяться
fino *adj.* тонкий
firma *f.* подпись
firme *adj.* твердый

firmeza *f.* твердость
flaco *adj.* худой
flaquear *vi.* слабеть, подкашиваться
flojo *adj.* слабый
flor *f.* цветок
foete или **fuete** *m.* хлыст
fogueado *adj.* приученный к стрельбе, обстрелянный, бывалый
fondo *m.* глубина, задний план, фон
fontanera *f.* зд. жена монтера
forma *f.* форма
formal *adj.* аккуратный, серьезный
formar *vt.* составлять, образовывать
fortuna *f.* счастье
fotografía *f.* фотография
fragmento *m.* отрывок
fraile *m.* монах
franco *adj.* свободный; открытый
frecuencia *f.* частота
frecuente *adj.* частый
fregar (*e/ie*) *vt.* вытирать, чистить, мыть
frente *f.* лоб; *frente a* *prep.*, *en frente* *adv.* напротив, впереди
fresco *adj.* свежий
frescura *f.* свежесть
frío 1. *adj.* холодный; 2. *m.* холод
frontera *f.* граница
fronterizo *adj.* пограничный
frontero *adj.* противоположный
fruto *m.* плод, продукт
fuego *m.* огонь
fuera *adv.* вне, снаружи; *fuera de* *prep.* сверх
fuerte *adj.* сильный, громкий
fuera *f.* сила
fugaz *adj.* беглый, мимолетный
fundador *m.* основатель
fundarse (*en*) *v. pr.* основываться (*на*)
fundir *vt.* выплавлять, отливать
furioso *adj.* яростный
furor *m.* ярость
fusible *m.* (*эл.*) пробка, предохранитель
fusil *m.* винтовка

G

gabardina *f.* плащ

galanteo *m.* ухаживание
galería *f.* галерея, застекленный коридор
galopada *f.* скачка, бег
galope *m.* галоп
galpon *m.* навес
galleta *f.* лепешка; *ам.* темный хлеб
gallo *m.* петух
gana *f.* желание, охота
ganar *vt.* зарабатывать
garabatos *m. plur.* каракули
garbo *m.* стройность, изящество
garganta *f.* горло, глотка
garrapatear *vi.* писать каракули
gastar *vt.* тратить
gasto *m.* расход
gatas: **a gatas** на четвереньках
gato *m.* кот
gaucho *m.* гаучо
gemir (*e/i*) *vi.* стонать
generación *f.* поколение
general *adj.* общий
generalizarse *v. pr.* стать всеобщим
genio *m.* настроение
gente *f.* люди, народ
germánico *adj.* германский
gesta *f.* подвиг
gesto *m.* выражение лица; движение, жест
gigante *adj.* гигантский
gigantesco *adj.* гигантский
global *adj.* общий
gloria *f.* слава
glorioso *adj.* славный, сияющий
gobernador *m.* губернатор
gobernante *m.* правитель
gobierno *m.* правительство
golpe *m.* удар
golpear *vt.* бить, ударять, стучать
gordura *f.* толщина
gota *f.* капля
gozar *vt.* пользоваться, наслаждаться
gracia *f.* изящество; приветливость; остроумие
gracias *f. plur.* спасибо
gracioso *adj.* забавный
grado *m.* степень
gran (*de*) *adj.* большой, великий
gratis *adv.* даром
grave *adj.* тяжелый, серьезный

gravitación *f.* притяжение
graznar *vi.* каркать
griego *m.* грек
grifo *m.* кран, вентиль
gris *adj.* серый
gritar *vt.* кричать
grito *m.* крик
grueso *adj.* толстый
grunir *vi.* ворчать
grupa *f.* круп
grupo *m.* группа, отряд
guapo *adj.* красивый
guardar *vt.* сохранять, прятать
guardia *f.* стража; Guardia Civil *f.* жандармерия; *m.* жандарм
guarnicionero *m.* шорник
guasa *f.* глупость, пошлость; шутка
guerra *f.* война
guerrear *vi.* воевать
guerrilla *f.* партизанский отряд
guerrillero *m.* партизан
guisar *vt.* готовить, стряпать
guitarra *f.* гитара
gustar *vi.* нравиться
gusto *m.* удовольствие

Н

haber (*irreg.*) 1. *вспомог. глагол;*
2. *иметься (см. hay, v. impers.)*
habichuela *f.* фасоль
habilitar *vt.* приспособлять
habitación *f.* комната
habitante *m.* житель
hábito *m.* привычка, навык
habla *f.* речь, говор
hablar *vi.* говорить
hacer (*irreg.*) *vt.* делать; ~ *de* + *существит.* исполнять роль; *hacer* + *infin.* и *hacer* + *que* заставлять; *hacerse* становиться
hacia *prep.* по направлению к
hallar *vt.* находить; *hallarse* *v. pr.* быть, находиться
hambre *f.* голод
hambraera *f.* голодная, бедолага
hambriento *adj.* голодный, голодающий
haragán *adj.* ленивый
haraposo *adj.* оборванный, в лохмотьях
harto *adj.* достаточный

hasta *prep.* до; *hasta que conj.* до тех пор, пока не
hay *v. impers.* имеется, есть [hay que] + *infin.* нужно
he (aquí) *vt.* вот
hecho *m.* факт
hechura *f.* изготовление, работа, творение
helar (e/ie) *vi.* замерзнуть; *v. impers.* морозить
heredar *vt.* унаследовать, получить в наследство
herida *f.* рана
herido *adj.* раненый
herir (e/ie) *vt.* ранить
hermana *f.* сестра
hermano *m.* брат
hermoso *adj.* красивый
héroe *m.* герой
heroico *adj.* героический
heroísmo *m.* героизм
herramienta *f.* инструмент (ы)
herrero *m.* епанча, плащ
hidalgo *m.* идалго
hierba *f.* трава
higiénico *adj.* гигиеничный
higuera *f.* фиговое дерево, смоковница
hija *f.* дочь
hijo *m.* сын
hilo *m.* нить, нитка; струйка
himno *m.* гимн
hipido *m.* всхлипывание
hiriente *adj.* ранивший, причиняющий боль
historia *f.* история
histórico *adj.* исторический
hito: de hito en hito пристально, в упор
hogar *m.* очаг
hoja *f.* лист; страница
holgar (o/ue) *vi.* отдыхать, развлекаться
hombre *m.* мужчина; человек
hombro *m.* плечо
honesto *adj.* честный
honor *m.* честь
honradez *f.* честность
honrado *adj.* честный, порядочный
hora *f.* час
horadar *vt.* просверливать
horizonte *m.* горизонт
horroroso *adj.* ужасный

hospital *m.* больница
hostil *adj.* враждебный
hoy *adv.* сегодня
hueso *m.* промежуток, отверстие, пустота
huerta *f.* плодовый сад, огород
hueso *m.* кость
huésped *m.* гость; хозяин
huevo *m.* яйцо
huir (§ 93, r) *vi.* бежать
humanidad *f.* человечество
humanista *m.* гуманист
humano *adj.* человеческий, человеческий
humear *vi.* дымиться
humedad *f.* сырость
humedecer (§ 93, v) *vt.* увлажнять
hundir *vt.* погружать
huraño *adj.* мрачный, суровый
hurtar *vt.* украсть

I

idea *f.* идея, мысль, убеждение, намерение
ideal 1. *adj.* идеальный; 2. *m.* идеал
idéntico *adj.* такой же, идентичный
idioma *m.* язык
iglesia *f.* церковь
ignorancia *f.* невежество
igual *adj.* одинаковый, такой же
iluminar *vt.* освещать
ilustre *adj.* знаменитый, прославленный
imaginación *f.* воображение
imaginar *vt.* представлять себе, считать
imbécil *m.* глупец, дурак
impaciencia *f.* нетерпение
impaciente *adj.* нетерпеливый
impedir (e/i) *vt.* мешать, препятствовать
imperativo *m.* повелительное наклонение
imperfecto *adj.* незавершенный, несовершенный
imperial *adj.* имперский
imperialismo *m.* империализм
imperialista *adj.* империалистический
imperturbable *adj.* невозмутимый

implorar *vt.* умолять
imponente *adj.* внушительный
importante *adj.* важный
importar *vi.* иметь значение
imposible *adj.* невозможный
impotente *adj.* бессильный
impregnar *vt.* пропитывать
imprensa *f.* типография
impresión *f.* впечатление
impreso *m.* бланк
improviso *adj.* непредвиденный; de
improviso внезапно, вдруг
imprudencia *f.* неосторожность
impúdico *adj.* бесстыдный
inclinarse *vt.* склоняться
incorporarse *v. pr.* I присоединять-
ся; II вставать (о лежащем)
incorrección *f.* неточность, непра-
вильность
indagar *vi.* допытываться
indeciso *adj.* нерешительный
indefinido *adj.* неопределенный
independiente *adj.* независимый
independencia *adj.* независимость
indeseable *adj.* нежелательный; эд.
ненавистный
índice *m.* указательный палец
indígena *adj.* туземный, местный
indio *m.* индеец
indiscutible *adj.* несомненный, бес-
спорный
indomable *adj.* непобедимый, неук-
ротимый
inevitable *adj.* неизбежный
inexplicable *adj.* необъяснимый
inexpresivo *adj.* невыразительный
infanta *f.* инфанта
infante *m.* инфант
infantil *adj.* детский
inferior *adj.* низший
infernal *adj.* адский
infiltración *f.* проникновение
infinito *adj.* бесконечный
influencia *f.* влияние
informar *vt.* сообщать, информиро-
вать
informe *m.* доклад, сообщение
inhumano *adj. m.* отверженный,
пария
ingeniero *m.* инженер
ingenio *m.* ум
ingenioso *adj.* хитроумный
ingenuidad *f.* наивность

inglés *adj.* английский
iniciar *vt.* начинать
injustificado *adj.* неоправданный
injusto *adj.* несправедливый
inmediato *adj.* немедленный; непо-
средственный
inmenso *adj.* огромный
inmigración *f.* иммиграция
innovación *f.* инновация, новое яв-
ление
inolvidable *adj.* незабываемый, не-
забвенный
inquietud *f.* беспокойство
insaciable *adj.* ненасытный
inscripción *f.* надпись
insertar *vt.* вставлять, помещать в
газете
insidioso *adj.* коварный
insistir (en) *vi.* настаивать
inspector *m.* инспектор; полицей-
ский
inspiración *f.* вдохновение
instalar *vt.* помещать, поселять
instante *m.* мгновение
instintivo *adj.* инстинктивный
instrucción *f.* обучение; инструкция
instruir (§ 93, r) *vt.* обучать
instrumento *m.* инструмент
insultar *vt.* оскорблять
insulto *m.* оскорбление
intacto *adj.* нетронутый
intelectual *m.* интеллигент
inteligencia *f.* ум, понимание
inteligente *adj.* умный
intención *f.* намерение
intenso *adj.* сильный, интенсивный
intentar *vt.* пытаться, намереваться
intento *m.* попытка, намерение
interés *m.* выгода; проценты
interesar *vt.* интересоваться
interior 1. *adj.* внутренний; 2. *m.*
внутренняя часть
interlocutor *m.* собеседник
intermedio *m.* промежуток; por in-
termedio de через посредство
interno *adj.* внутренний
interruptor *m.* выключатель
intervenir (irreg. см. venir) *vi.* при-
нимать участие; вмешиваться; вы-
ступать
íntimo *adj.* близкий, интимный,
внутренний

intri(n)cado *adj.* запутанный, сложный
introducir (§ 93, в; 97, д) *vt.* вводить
intuir (§ 93, г) *vt.* чувствовать
inútil *adj.* бесполезный
invadir *vt.* наполнять; вторгаться
inverosímil *adj.* неправдоподобный
inverosimilitud *f.* неправдоподобие
inverso *adj.* обратный
invierno *m.* зима
invitación *f.* приглашение
invitar *vt.* приглашать
invite *m.* приглашение
invocar *vt.* призывать
ir (*irreg.*) *vt.* идти, ходить; *ir a* + *inf.* собираться; *irse v. pr.* уходить
ironía *f.* ирония, насмешка
irónico *adj.* иронический
irreductible *adj.* неумолимый, некротимый
isla *f.* остров

J

jamás *adv.* никогда
jardín *m.* сад
jaula *f.* клетка
jefe *m.* глава, командир, начальник
jinete *m.* всадник
jornal *m.* поденная плата
joven 1. *adj.* молодой; 2. *m., f.* юноша, девушка
juego *m.* игра
jueves *m.* четверг
juéz *m.* судья
jugar (*u/ue*) *vt.* играть; *jugarse v. pr.* ставить на карту, рисковать
jugo *m.* сок
juicio *m.* суждение
julio *m.* июль
juntar *vt.* соединять, собирать
junto *adj.* вместе; *junto a prep.* рядом
jurar *vt. vi.* клясться
justo *adj.* справедливый
juzgado *m.* суд
juzgar *vt.* судить

L

la 1. *опред. артикль ж. р.;* 2. *pron. f.* ей, ее
labios *m. pl.* рот, уста, губы
labor *f.* труд
labrador *m.* крестьянин
labrar *vt.* обрабатывать; украшать резьбой
ladino *adj.* хитрый, лукавый
lado *m.* бок, сторона; *a su lado* рядом
ladrar *vi.* лаять
ladrido *m.* лай
ladron *m.* вор, грабитель
lagarto *m.* ящерица
lágrima *f.* слеза
lámina *f.* лист, гравюра
lamparilla *f.* ночник, лампада
lampista *m.* монтер
lampistería *f.* электромеханическая мастерская
lana *f.* шерсть
lanzar *vt.* бросать; издавать (*о звуке*)
lapacho *m. am.* вид дерева
lápiz *m.* карандаш
lar *m.* очаг, камин
largarse *v. pr.* удаляться, удирать, зд. спешиваться
largo *adj.* длинный; щедрый; *a lo largo* де вдоль
lar 1. *опред. артикль ж. р. мн. ч.;* 2. *pron. f.* их
lástima *f.* жалость
lata *f.* консервная банка
latir *vi.* биться
laural *m.* лавр
lavar *vt.* мыть; *sin lavar* неумытый
le *pron.* ему, ей, его
lección *f.* урок
lector *m.* читатель
lectura *f.* чтение
leche *f.* молоко
lechuza *f.* сова
leer (§ 97, 1) *vt.* читать
legumbre *f.* овощ, зелень
lejano *adj.* далекий
lejos *adv.* далеко
lencería *f.* белье, бельевая мастерская
lengua *f.* язык

lenguaje *m.* язык, речь
lento *adj.* медленный
león *m.* лев
les *pron.* им, их
letra *f.* буква
letrero *m.* вывеска
levantar *vt.* поднимать
leve *adj.* легкий
ley *f.* закон
liberación *f.* освобождение
liberar *vt.* освобождают
libertad *f.* свобода
libertador *m.* освободитель
librarse (de) *v. pr.* освобождаться
от
libre *adj.* свободный
librería *f.* библиотека; книжный
магазин
librero *m.* продавец книг
libreta *f.* тетрадь
libro *m.* книга
ligero *adj.* легкий, быстрый
limosna *f.* милостыня
limpiar *vt.* чистить
limpieza *f.* уборка, чистота
limpio *adj.* чистый
linaje *m.* род
linde *m.* граница, межа
lindo *adj.* хорошенький, приятный
lingüístico *adj.* лингвистический,
языковый
lino *m.* ряд
literario *adj.* литературный
litro *m.* литр
lo 1. *artículo* *sr. p.*; 2. *pron.* его,
это
loco *adj.* сумасшедший; дурак
locura *f.* безумие
lodo *m.* грязь
lograr *vt.* достигать
lomo *m.* спина; *pl.* бока
lonja *f.* лавка, магазин
los 1. *opred. artículo* *m. p. mn. c.*;
2. *pron. m.* их
loza *f.* фаянс, фаянсовая посуда
lucha *f.* борьба
luchar *vi.* бороться
luego *adj.* затем, потом
lugar *m.* место; *en lugar de* вместо
lujo *m.* роскошь
luna *f.* луна
lustre *m.* блеск
luz *f.* свет

llamamiento *m.* призыв, воззвание
llamar *vt.* звать, называть; стучать,
звонить в дверь
llano 1. *adj.* ровный; 2. *m.* равни-
на
llanto *m.* плач
llanura *f.* равнина
llave *f.* ключ
llegada *f.* приход, приезд
llegar *vt.* приходить, приезжать,
доходить до; *llegar a + inf.* до-
стигнуть (того, чтобы)
llenar *vt.* наполнять
lleno *adj.* полный
llevar *vt.* носить, возить, приво-
зить, увозить, носить (*одежду*)
llorar *vi.* плакать
llover: *vi.* **lueve** идет дождь
lluvia *f.* дождь

М

machete *m.* мачете, большой нож
macho *adj.* крепкий, сильный
madera *f.* древесина
madre *f.* мать
madriguera *f.* нора
madrugar *vi.* рано вставать
madurez *f.* зрелость
maestro *m.* учитель, мастер
maíz *f.* кукуруза
mal 1. *adj.* плохой; 2. *adv.* плохо;
3. *m.* зло
malcasar *vi.* неудачно жениться;
не ладить
malefa *f.* чемодан
malhumorado *adj.* не в духе, недо-
вольный
malicia *f.* коварство, злой умысел,
козни
mal(o) *adj.* плохой
malquerer (irreg. см. querer) *vt.*
не любить
maltratar *vt.* плохо обращаться с
к.-н.
malucho *adj.* слабый, болезненный
mamá *f.* мама
mancebo *m.* приказчик, подручный
mancega *f.* рукоятка плуга
mandar *vt.* приказывать; посылать
mandato *m.* приказ
mandíbula *f.* челюсть

mando *m.* власть
manejar *vt.* обращаться (с)
manera *f.* способ, образ
manga *f.* рукав
mango *m.* ручка
mano *f.* рука
manso *adj.* кроткий, мягкий, спокойный
mantención *f.* содержание, пропитание, стол
mañana 1. *f.* утро; 2. *adv.* завтра
mar *m. f.* море
marcado *adj.* заметный
marcha *f.* езда, движение
marchar *vi.* идти, двигаться, шагать; **marcharse** *v. pr.* уходить, уезжать
marido *m.* муж
marmol *m.* мрамор
marzo *m.* март
mas *conj.* но, однако
mas *adv.* больше, еще, кроме того
masa *f.* масса
máscara *f.* личина, маска
mata *f.* заросли кустарника
matador *m.* тореро, матадор
matar *vt.* убивать
mate *m.* парагвайский чай
matiz *m.* оттенок
matrimonio *m.* брак; супружеская пара
matutino *adj.* утренний
mayo *m.* май
mayor *adj.* большой, старший, главный
mayoral *m.* управляющий плантацией, надсмотрщик
mayordomo *m.* управляющий, мажордом
me *pron.* мне, меня
media *f.* I. половина, II. чулок
medicamento *m.* лекарство
medico *m.* врач
medieval *adj.* средневековый
medio 1. *adj.* средний; **media** *poche* полночь; 2. *adv.* наполовину
medir (*e/i*) *vt.* мерить, сравнивать
medroso *adj.* боязливый
mejor 1. *adj.* лучший; 2. *adv.* лучше
melena *f.* грива, шевелюра
membrillo *m.* айвовое дерево

memoria *f.* память
mendigo *m.* нищий
menester *m.* нужда; занятие, работа
menor *adj.* меньший, младший
menos *adv.* меньше, менее; *зд.* тем более
mensú *m.* поденщик
mensurada *f.* поденщики
menudo *adj.* маленький; а **menudo** *adv.* часто
meñique *m.* мизинец
mercado *m.* рынок
merced *f.* милость, любезность
mermelada *f.* джем, варенье
mes *m.* месяц
mesa *f.* стол
mestizaje *m.* смешение, метизация
mestizo *m.* метис
metálico *adj.* металлический
meter *vt.* класть, засовывать; **meterse** (*en*) *v. pr.* залезать, забираться
metodo *m.* метод
métrico *adj.* метрический
metro *m.* метро
metrópoli *f.* метрополия
mezclar *vt.* смешивать
mí *adj.* мой
mí *pron.* (только с предлогом) мне, меня
miedo *m.* страх
miel *f.* мед
mientras *conj.* пока, в то время как
mil *num.* тысяча
milagro *m.* чудо
militar *m.* солдат
millón *m.* миллион
minuto *m.* минута
mío *adj.* мой, моя
mirada *f.* взгляд
mirar *vt.* смотреть
mirto *m.* мирт
miseria *f.* нищета
misericordia *f.* сострадание
misionero *m.* миссионер
mismo *adj.* сам, тот же самый
misterio *m.* тайна
misterioso *adj.* таинственный
mocos *plur. m.* сопли
mocososo *adj. m.* сопляк
modalidad *f.* разновидность

modelo *m.* модель, образец
moderno *adj.* современный
modificar *vt.* менять
modo *m.* образ, способ
moño *m.* плесень
mojado *adj.* влажный, мокрый
mojar *vt.* намочить
mole *f.* громада
moler (о/ue) *vt.* молотить
molestar *vt.* докучать, обременять, беспокоить
molesto *adj.* беспокойный, надоедливый
momento *m.* момент, мгновение
monarca *m.* монах
mondar *vt.* очищать от кожуры, лущить
moneda *f.* монета
monjil *adj.* монашеский
mono *m.* комбинезон, спецовка
monocorde *adj.* однотонный
monopolista *adj.* монополистический
monórrimo *adj.* с одной рифмой
montaña *f.* гора
montar (en) *vi.* садиться верхом, ездить верхом
monte *m.* гора, лес
montón *m.* гора, куча
morar *vi.* жить
moreno *adj.* смуглый
morir (о/ue/и) *vi.* умирать
morisco *adj.* мавританский
moro *adj.* мавританский
mortal *adj.* смертельный
mortificación *f.* огорчение
mosaico *m.* мозаика
mosca *f.* муха, мошка
mosquito *m.* москит
mostrador *m.* прилавок
mostrar (о/ue) *vt.* показывать
motivo *m.* повод, мотив
motocicleta *f.* мотоцикл
movimiento *m.* движение
mover (о/ue) *vt.* двигать
mozo *m.* юноша; слуга
mucama *f.* а.м. горничная
muchacha *f.* девушка, девочка
muchachil *adj.* мальчишеский
muchacho *m.* юноша, мальчик
muchedumbre *f.* множество
mucho 1. *adj.* многочисленный, *pl.* многие; 2. *adv.* много, очень

mueble *m.* мебель
muerte *f.* смерть
muerto *adj.* мертвый
muestra *f.* показатель, признак; вывеска
mugriento *adj.* грязный, засаленный
mujer *f.* женщина, жена
multitud *f.* множество
mundial *adj.* мировой
mundo *m.* мир, свет, вселенная
muralla *f.* стена (*городская, крепостная*)
murmurar *vt.* шептать
muro *m.* стена (*здания*)
música *f.* музыка, пение
mutis: hacer mutis молчать; *театр.* уходить со сцены
muuy *adv.* очень

N

nacer (§ 93, в) *vi.* рождаться
nación *f.* нация, народ
national *adj.* национальный
nada 1. *pron.* ничто, нисколько; 2. *adv.* ничего
nadie *pron.* никто
naranja *f.* апельсин
aranjo *m.* апельсиновое дерево
nariz *f.* нос
narración *f.* рассказ, сказание, повествование
narrativo *adj.* повествовательный
natal *adj.* родной, отечественный
nativo *adj.* родной
natural *adj.* природный
naturaleza *f.* природа; вид, род
naturalidad *f.* естественность, непринужденность
necesario *adj.* необходимый
necesidad *f.* необходимость, нужда
necesitar *vt.* нуждаться в ч.-н.
negar (e/ie) *vt.* отрицать
negro 1. *adj.* черный; 2. *m.* негр
nerv(i)osidad *f.* нервозность
nervioso *adj.* взволнованный
ni *conj.* ни, не, и не
nieve *f.* снег
ningun(o) 1. *adj.* никакой 2. *pron.* никто

nina *f.* девочка, детка, девушка
ninez *f.* детство
nino *m.* ребенок
nivel *m.* уровень
по нет, не
noble *adj.* благородный
nobleza *f.* благородство
posicion *f.* понятие; познание
nocturno *adj.* ночной
noche *f.* ночь
pombrar *vt.* называть
pombre *m.* имя
norma *adj.* эд. нормативный
norte *m.* север
pos *pron.* нам, нас
posotros *pron.* мы; (с *преологом*) нас, нам и т. д.
potable *adj.* знаменитый, значительный
potar *vt.* замечать, отмечать
noticia *f.* новость, известие, сообщение
novio *m.* жених
nuestro *adj. pron.* наш
puevo *adj.* новый
numeracion *f.* нумерация
numero *m.* номер, цифра, число
punca *adv.* никогда

О

obispo *m.* епископ
objeccion *f.* возражение, замечание
obligacion *f.* обязанность
obligado *adj.* обязанный
obligar *vt.* заставлять
obra *f.* дело, работа
obrero *m.* рабочий
observacion *f.* наблюдение, замечание
observar *vt.* наблюдать, замечать
obstaculo *m.* препятствие
obstante: по obstante несмотря на
obstinado *adj.* упрямый
obus *m.* снаряд
ocasion *f.* случай
oceano *m.* океан
ocultar *vt.* скрывать
oculto *adj.* скрытый, закрытый
ocupar *vt.* занимать
ocurrir *vi.* случаться, происходить;
ocurrirse *v. pr.* происходить в голову

ocho *adj. num.* восемь
odiar *vt.* ненавидеть
odio *m.* ненависть
ofender *vt.* обижать, оскорблять
oficio *m.* служба, специальность, ремесло
ofrecer (§ 93, в) *vt.* предлагать;
ofrecerse *v. pr.* происходить, случаться
oido *m.* слух
oir (*irreg.*) *vt.* слышать
ojo *m.* глаз
oloroso *adj.* душистый
olvidar *vt.*, **olvidarse de** *v. pr.* забывать
olla *f.* оля (горячее блюдо из мяса с овощами)
onza *f.* унция
opinion *j.* мнение
oponerse (*irreg.* см. **poner**) (a) *v. pr.* возражать, воспротивиться
oportunidad *f.* возможность, удобный случай
ora... ora *conj.* то... то
orden *m.* порядок
orgullo *m.* гордость
origen *m.* происхождение
original *adj.* оригинальный
originario *adj.* первоначальный, происходящий от
orilla *f.* берег
ornar *vt.* украшать
oro *m.* золото
osar *vi.* осмеливаться
oscilacion *f.* колебание
oscurecer (§ 93, в) *vi.* темнеть
oscuridad *f.* темнота
oscuro *adj.* темный
oso *m.* медведь
otoño *m.* осень
otro *adj.* другой, еще один

P

pacer (§ 93, в) *vi.*, *vt.* пасти(сь)
padecer (§93, в) *vt.* страдать от ч.-н.
padre *m.* отец; *pl.* родители
paga *f.* плата
pagar *vt.* платить
pais *m.* страна, земля, местность
paisaje *m.* пейзаж
paja *f.* солома

pa'jaro *m.* птица
palabra *f.* слово
palenque *m.* ограда, частокол
palillero *m.* подставка для зубочисток
paliza *f.* трепка
palo *m.* палка, удар палкой
paloma *f.* голубь
pan *m.* хлеб.
pana *f.* вельвет
panadero *m.* пекарь, булочник
panegirico *m.* панегирик
pantalón *m.* брюки
paño *m.* ткань, сукно
pañolería *f.* торговля платками, козынками и т. п.
pañuelo *m.* носовой платок
papa *m.* папа
papel *m.* I. бумага; II. роль
papeleta *f.* записка
paquete *m.* пакет
para *prep.* для; (*перед инфин.*) чтобы; *para que conj.* чтобы
parar *vt.* останавливать; *vi.* останавливаться
parecer (§ 93, в) *vi.* казаться
pared *f.* стена
paréntesis (§ 14) *m.* скобки
parque *m.* парк
parranda *f.* гулянье, гулянка, развлечение
parte *f.* часть, сторона; *plur.* данные; *m.* донесение
particular *adj.* особенный
particularismo *m.* особенность
partida *f.* отъезд
partido *m.* партия; округ, район
partir *vt.* разделять
pasado *adj.* прошлый
pasamanos *m.* перила
pasar *vt.* проводить, переходить, проезжать; *vi.* происходить, случаться
pasatiempo *m.* времяпрепровождение
pasear *vi.* гулять, прохаживаться
pasillo *m.* коридор
paso *m.* шаг; проход, переход
pastel *m.* пирог
pastor *m.* пастух
pata *f.* лапа
patata *f.* картофель
patio *m.* двор

patria *f.* родина
patrón *m.* покровитель
pauperrimo *adj.* нищий
pausa *f.* перерыв, пауза
raz *f.* мир
pecho *m.* грудь
pedante *adj.* педантичный, дотошный
pedazo *m.* кусок
pedido *m.* просьба, заказ
pedir (e/i) *vt.* просить, требовать
pegajoso *adj.* липкий
pegarse *v. pr.* приклеиваться; прижиматься
peinar *vt.* причесывать; *sin reinar* нечесаный
peinero *m.* гребеночник
pelar *vt.* очищать (*шелуху*), обрезать, уничтожать (*волосы, траву* и т. п.)
pelea *f.* бой, сражение
pelear *vi.* сражаться
peligro *m.* опасность
pelo *m.* волосы
pelaje *m.* шкура
pena *f.* огорчение, горе
penacho *m.* плюмаж
pender *vi.* висеть
penetrar *vi.* проникать, входить
peninsular *adj.* зд. пиренейский, испанский
pensamiento *m.* мысль, замысел
pensar (e/ie) *vt., vi.* (en) думать
pensativo *adj.* задумчивый
peon *m.* пеон, батрак
peor *adj.* хуже
perita *f.* косточка, ядро
pequeñez *f.* зд. маленький рост
pequeño *adj.* маленький
percibir *vt.* воспринимать, слышать
perder (e/ie) *vi.* терять
perdón *m.* прощение
perdonar *vt.* прощать
perdurar *vi.* длиться, оставаться
perfil *m.* профиль
periódico *m.* газета
período *m.* период
perla *f.* жемчужина
permanecer (§ 93, в) *vi.* оставаться
permiso *m.* разрешение
permitir *vt.* позволять, разрешать
pero *conj.* но
perpetuo *adj.* вечный

perro *m.* собака
persistente *adj.* настойчивый, упорный
persona *f.* человек, лицо
personaje *m.* персонаж, действующее лицо
perspicaz *adj.* проницательный
pesado *adj.* тяжелый
pesar *m.* горе, огорчение; *a pesar de conj.* несмотря на
pesar *vi.* весить
peseta *f.* песета (монета)
peso *m.* вес
pestaña *f.* ресница
picar *vt.* колоть, рубить; жечь (о солнце)
pie *m.* нога
piedad *f.* жалость
piedra *f.* камень
pierna *f.* нога
pieza *f.* часть, деталь; комната
pillar *vt.* похищать, захватывать
pinchar *vt.* уколоть
pintar *vt.* писать красками, рисовать
pintarrajar *vt.* пачкать, мазать
pintor *m.* маляр, художник
pintura *f.* живопись, картина
piquecito *m.* цокот копыт
pisada *f.* шаг, след
pistola *f.* пистолет
pizarra *f.* шифер
placer (§ 93, в) *vi.* нравиться
plaga *f.* бич
planta *f.* растение
plantación *f.* плантация
plantar *vt.* сажать; надувать
plata *f.* серебро, деньги
plataforma *f.* платформа, опора
plato *m.* тарелка, блюдо
playa *f.* берег моря, пляж
plaza *f.* площадь, рынок
plegar (e/ie) *vt.* складывать
pleito *m.* тяжба
pliegue *m.* складка
plomo *m.* свинец
pluma *f.* перо
plural *m.* множественное число
roblado *adj.* заселенный, густой
robre *adj.* бедный
robreza *f.* бедность
roso 1. *adj.* небольшой; *pl.* немногие; 2. *adv.* немного, мало

poder 1. (*irreg.*) *vi.* мочь; 2. *m.* власть
poderoso *adj.* сильный, могущественный, влиятельный
poema *m.* поэма, стихотворение
poesía *f.* поэзия; стихотворение
policía *f.* полиция
polisoñ *m.* турнюр
político *adj.* политический; вежливый
polvo *m.* пыль
polvoriento *adj.* пыльный
pompa *f.* торжественность, pompa
ponderar *vt.* превозносить
poner (*irreg.*) *vt.* класть, ставить; надевать; *ponerse v. pr.* становиться
popular *adj.* народный
por *prep.* через, за, из-за, ради, по
por que почему?
porque *conj.* потому что
porquería *f.* свинство, дрянь
porra *f.* дубинка
portal *m.* вход, подъезд, портал
portero *m.* швейцар, привратник
portillo *m.* дверца
porvenir *m.* будущее
posada *f.* постоялый двор, зд. приют
poseedor *m.* владелец
posesión *f.* владение
posible *adj.* возможный
posterior *adj.* последующий, позднейший
potencia *f.* сила
pozo *m.* колодец, бездна
prado *m.* луг
precaución *f.* осторожность
precioso *adj.* красивый, прекрасный; веселый, любезный
precisión *f.* точность
preciso *adj.* необходимый; точный
preferir (e/ie/i) *vt.* предпочитать
pregunta *f.* вопрос
preguntar *vt.* спрашивать
prematureo *adj.* преждевременный
premiar *vt.* награждать
premura *f.* крайняя необходимость, поспешность
prenda *f.* зд. часть одежды
prender *vt.* схватывать, брать
preocupar *vt.* волновать, занимать
preparar *vt.* готовить

presentar *vt.* представлять; *presen-*
tarse v. pr. появляться, представ-
ляться

presente 1. *adj.* присутствующий;
2. *m.* настоящее время

preso *m.* узник, заключенный

prestamo *m.* ссуда, заем

prestar *vt.* оказывать (*услугу*)

pretender *vt.* намереваться

pretensión *f.* притязание, претензия

primavera *f.* весна

primero 1. *adj.* первый; 2. *adv.* сна-
чала, сперва

primitivo *adj.* первоначальный

principal *adj.* главный

principio *m.* начало

pringar *vt.* намазывать жиром

problema *m.* проблема

procedencia *f.* происхождение

proceder *m.* поведение

prodigar *vt.* расточать

proemio *m.* предисловие

profesión *f.* профессия

profesional *adj.* профессиональный,
деловой

profundo *adj.* глубокий

progresista *adj.* прогрессивный

progresivo *adj.* прогрессивный, по-
ступательный

prohibir *vt.* запрещать

prolongación *f.* продление, затяжка

prolongar *vt.* продолжать

prometer *vt.* обещать

pronombre *m.* местоимение

pronto *adv.* скоро; *de pronto* вдруг

pronunciación *f.* произношение

pronunciar *vt.* произносить

propio *adj.* собственный

propósito *m.* намерение, цель

proseguir (*e/i*) *vt.* продолжать

prosperidad *f.* процветание

proteger *vt.* защищать

protegido *m.* подопечный

protesta *f.* протест

provecho *m.* польза

provincia *f.* провинция

provocar *vt.* вызывать

próximo *adj.* близкий

prudente *adj.* благоразумный, осто-
рожный

público 1. *adj.* общественный,

публичный; 2. *m.* общественность,
публика

puchero *m.:* **hacer pucheros** морщить
губы (*перед тем как заплакать*)

pueblo *m.* народ; поселок

puerta *f.* дверь, ворота

pues *conj.* так как, итак, так вот,
конечно

puesto *m.* место

pulsera *f.* браслет

pulso *m.* пульс

punta *f.* кончик

puntada *f.* стежок

puntapié *m.* пинок, удар ногой

puntería *f.* прицеливание

puntilla *f.* кружево

punto *m.* точка, пункт, момент

puñado *m.* горсть, пригоршня

puñal *m.* кинжал

puñalada *f.* удар кинжалом

puño *m.* кулак, рукоятка

puro *adj.* чистый

Q

que 1. *pron.* который, какой, кто,
что; 2. *conj.* что, чтобы, так как,
чем

qué *pron.* который? какой? кто? что?

quebrar (*e/ie*) *vt.* ломать, прерывать

quedar *vi.* оставаться; получаться;
оказываться

queja *f.* жалоба

quejarse *v. pr.* жаловаться

quejido *m.* жалобный стон, вспль

quemar *vt.* жечь, обжигать

querer (*irreg.*) *vt.* хотеть, любить

queso *m.* сыр

quien *pron.* кто

quié?n? *pron.* кто?

quince *adj. num.* пятнадцать

quinientos *adj. num.* пятьдесят

quinta *f.* загородный дом, вилла

quitar *vt.* снимать, убирать, отнимать

quizá (*s*) *adv.* может быть

R

rabia *f.* бешенство, ярость

raído *adj.* ветхий, потертый

rajar *vt.* разрезать
rama *f.* ветка
rancio *adj.* затхлый, лежалый
ranchito *m.* ранчо, дом
rapidez *f.* быстрота
rápido 1. *adj.* быстрый; 2. *adv.* быстро
raquítico *adj.* хилый, рахитичный
ras: al ras de на уровне
rascar *vt.* скрести, чесать
rasgo *m.* черта
rastra: a rastras насильно
rata *f.* крыса
rato *m.* момент
ratón *m.* мышь
rayo *m.* луч, молния
razón *m.* разум, довод, основание, причина, правда
reacción *f.* реакция
reaccionar *vi.* реагировать
real *m.* реал (*монета*)
realista *adj.* реалистический
reanimar *vt.* ободрять
rebaño *m.* стадо
rebeca *f.* продуктовая сумка
rebeldía *f.* непокорность, протест
rebotar *vt.* отталкивать; выводить из себя, раздражать
recado *m.* поручение
recelar *vt.* опасаться
recetar *vt.* прописывать (*лекарство*)
recibir *vt.* получать, принимать, встречать
recién *adv.* недавно, только что; *ам.* только
recio *adj.* сильный, крепкий
recoger *vt.* собирать, брать
recomendación *f.* рекомендация
reconocer (§ 93, в) *vt.* узнавать, осматривать
recordar (o/ue) *vt.* помнить, вспоминать
recoger *vt.* обходить, объезжать, облетать
recortar *vt.* вырезать, выделять, обрисовать
recreación *f.* отдых, развлечение
recreo *m.* отдых
recuerdo *m.* воспоминание
recurrir *vi.* прибегнуть, обратиться (к)
redondo *adj.* круглый

reducido *adj.* сокращенный, маленький, тесный
refectorio *m.* столовая
reflexionar *vi.* размышлять
refrescar *vt.* охлаждать
refriega *f.* столкновение, стычка
refugio *m.* убежище
refundir *vt.* перерабатывать; включать в себя
refunfunar *vt.* ворчать, бормотать себе под нос
regalar *vt.* дарить
regatear *vi.* торговаться
regente *m.* управляющий
regimiento *m.* отряд, полк
regional *adj.* областной
regionalismo *m.* регионализм
regocijo *m.* радость, ликование
regreso *m.* возвращение
reinar *vi.* царить
reino *m.* королевство
reír (e/i) *vi.* смеяться; *reírse de v. pr.* смеяться над
reivindicación *f.* справедливое требование
reja *f.* решетка
relación *f.* отношение; связь
reloj *m.* часы
rellano *m.* площадка (*лестничная*)
rematar *vt.* заканчивать, приканчивать
remedio *m.* способ, средство
remendar (e/ie) *vt.* чинить
remiendo *m.* заплатка
remolino *m.* вихрь
remontar *vi.* поднимать (ся), восходить к
rendir (e/i) *vt.* отдавать; оказывать; ломать; *rendirse v. pr.* сдаваться
renglón *m.* строка
renta *f.* рента
renunciar *vi.* отказываться
reparar *vi.* (еп) замечать
reparto *m.* земельный участок
repetir (e/i) *vt.* повторять
replegar (se) (e/ie) *vi.* отходить, эд. прижиматься
replicar *vt.* отвечать
representar *vt.* представлять, изображать
representativo *adj.* показательный
reptil *m.* пресмыкающееся
república *f.* республика

republicano *m.* республиканец
resolver (о/ue), (*part.* resuelto) *vt.*
решать
resollar (о/ue) *vi.* сопеть, тяжело
дышать
respetar *vt.* уважать
respirar *vt.* дышать, вдыхать
resplandecer (§ 93, в) *vi.* блестеть,
сиять
resplandeciente *adj.* блестящий
responder *vt.* отвечать
respuesta *f.* ответ
resto *m.* остаток, остальная часть
resucitar *vi.* воскресать
resuelto *adj.* решительный
resultar *vi.* оказаться
retener (*irreg.* см. tener) *vt.* держать,
удерживать
retirada *f.* отступление
retirar *vt.* отодвигать, убирать;
retirarse v. pr. уходить, уби-
раться, уходить в отставку
retobarse *v. pr.* упрямыться, злиться
reunión *f.* собрание
reunir *vt., vi.* собирать (ся)
revelar *vt.* обнаруживать, выдавать,
показывать
reventar (e/ie) *vi.* лопаться
reverencia *f.* уважение; реверанс
revocar *vt.* отменять; красить, белить
revolotear *vt.* летать, виться
revolución *f.* революция
revólver *m.* револьвер
revolver (о/ue) *vt.* поворачивать,
перемещивать
rey *m.* король
rezagarse *v. pr.* отставать
rezongar *vi.* ворчать
rico *adj.* богатый
ridículo *m.* смешной
rincon *m.* угол
rió *m.* река
riqueza *f.* богатство
robar *vt.* красть, грабить
roble *m.* дуб
rodear *vt.* окружать
rogar (о/ue) *vt.* просить
rojo *adj.* красный
romance *m.* 1. романс (*литер.*),
2. испанский язык
Romancero *m.* романсеро (собрание
романсов)

romancesco *adj.* относящийся к ро-
мансам
romper (*part.* roto) *vt.* ломать, рвать
ronco *adj.* хриплый
rosa *f.* роза; розовый цвет
rostro *m.* лицо
rozado *adj.* стершийся, обтрепанный
rozar *vt.* тереться
rubio *adj.* белокурый
rugir *vi.* рычать
ruido *m.* шум, стук
ruina *f.* разорение
ruiseñor *m.* соловей
rumbo *m.* направление
rumor *m.* неясный шум голосов,
молва

S

sábana *f.* простыня
saber (*irreg.*) *vt.* знать, уметь;
~а *vi.* иметь вкус ч.-л.
sabiduría *f.* мудрость, знание, уче-
ность
sable *m.* сабля
sabroso *adj.* вкусный
sacar *vt.* вынимать, доставать, из-
влекать
sacerdotal *adj.* эд. священный
saco *m.* мешок
sacrificar *vt.* приносить в жертву
sacudir *vt.* трясти
sala *f.* комната, зал
salario *m.* заработная плата
salir (*irreg.*) *vi.* выходить
salpicar *vt.* обрызгивать
salto *m.* прыжок
salud *f.* здоровье
saludar *vt.* приветствовать, здоро-
ваться (с)
saludo *m.* приветствие
salvador *adj.* спасительный
salvaje *adj.* дикий, дикарь
salvar *vt.* спасать
sangre *f.* кровь
santuario *m.* святилище
saracúa *f.* мотыга
sarcasmo *m.* сарказм
sastre *m.* портной
satisfacción *f.* удовлетворение
satisfecho *adj.* удовлетворенный,
довольный

savia *f.* сок
se *pron.* себе, себя
sebo *m.* сало
secar *vt.* сушить, вытирать
sed *f.* жажда
sediento *m.* жаждущий
segador *m.* жнец, косарь
segar (e/ie) *vt.* жать, косить
seguido *adj.* непрерывный (en seguida) *adv.* тотчас, сейчас же
seguir (e/i) *vt.* следовать за, продолжать
según *prep.* согласно, по
segundo 1. *adj.* второй; 2. *m.* секунда
seguro 1. *adj.* надежный, несомненный, уверенный; 2. *m.* предохранитель (пистолета, винтовки)
seis *adj. num.* шесть
selva *f.* лес
semana *f.* неделя
sembrar (e/ie) *vt.* сеять
semejante *adj.* похожий
semicerrado *adj.* полужакрытый
semilla *f.* семя, зерно
sencillo *adj.* простой
senda *f.* тропа
sentar (e/ie) *vt.* усаживать; *sentarse* *v. pr.* садиться
sentencia *f.* приговор
sentido *m.* смысл
sentir (e/ie/i) *vt.* чувствовать; сожалеть
señalar *vt.* указывать, назначать
señor *m.* господин, сеньор
señoría *f.* su señoría Ваша милость
señorita *f.* девушка, барышня
señorito *m.* молодой человек; господин, барчук, белоручка
separación *f.* разлука; развод
separar *vt.* отделять
sepulturero *m.* могильщик
ser 1. (*irreg.*) *vi.* быть; 2. *m.* существо
seráfico *adj.* ангельский, ангелоподобный
sereno *adj.* спокойный, ясный
seriedad *f.* серьезность
serio *adj.* серьезный
serpiente *f.* змея
servicio *m.* служба, военная служба; услуга

servidumbre *f.* рабство, прислуга
servir (e/i) (de) *vi.* служить; *vt.* подавать на стол
setenta *adj. num.* семьдесят
sí *pron.* (только с предлогами) себе, себя
sí да
si *conj.* если, если бы, когда; ли
siempre *adv.* всегда
sierra *f.* горы
siesta *f.* полдень, послеобеденный отдых
siglo *m.* век
significar *vt.* значить, обозначать
siguiente *adj.* следующий
silaba *f.* слог
silbar *vi.* свистеть
silbido *m.* свисток
silenciarse *v. pr.* затихнуть
silencio *m.* тишина, молчанье
silencioso *adj.* молчаливый
silueta *f.* силуэт
silla *f.* стул, седло
simétrico *adj.* симметричный
simple *adj.* простой
simplote *m.* простак
simular *vt.* притворяться
sin *prep.* без, перед инфинитивом не
sincero *adj.* искренний
singular *m.* единственное число
sino (que) *conj.* а, но; кроме
sinuoso *adj.* извилистый, кривой
siquiera *conj.* хотя бы; *ni ~* даже не
sirvienta *f.* служанка
sistema *m.* система
sitio *m.* место
situación *f.* положение
situar *vt.* помещать
sobre *prep.* на, о
sebrino *m.* племянник
social *adj.* общественный, социальный
sociedad *f.* общество
sofa *m.* диван
sol *m.* солнце
solar *adj.* солнечный
soldado *m.* солдат
soledad *f.* одиночество, уединение
soler (o/ue) *vi.* иметь обыкновение, ~ + *inf.* обычно
solicitar *vt.* просить, *зд.* искать
solitario *adj.* одинокий, уединенный
solo *adj.* один, единственный

sólo *adv.* только
soltar (o/ue) *vt.* развязывать, вы-
пускать, издавать (*звук*)
solución *f.* решение, выход
sombra *f.* тень
sombrero *m.* сомбреро, шляпа
sombrió *adj.* мрачный, хмурый
son *m.* звук
sonar (o/ue) *vi.* звонить, звучать
sonreír (e/i) *vi.* улыбаться
sonrisa *f.* улыбка
soñar (o/ue) (соп) *vi.* мечтать
soplar *vi.* дуть; *vt.* раздувать
sorber *vt.* втягивать в себя
sorbo *m.* глоток
sordina *f.* глушитель, сурдинка
sorna *f.* ехидство, усмешка
sorprender *vt.* удивлять
sorpresa *f.* удивление
sospecha *f.* подозрение
sospechar *vt.* подозревать
sospechoso *adj.* подозрительный
sostener (*irreg. см. tener*) *vt.* под-
держивать
sótano *m.* подвал, погреб
soto *m.* лес, роща
su *pron.* его, ее, их, Ваш
suave *adj.* мягкий, тихий
subir *vi.* подниматься; *vt.* поднимать,
повышать, прибавлять
sublevar *vt.* возмущать; выводить
из себя
substancia *f.* сущность
suceder *vi.* случаться
suceso *m.* событие
sucio *adj.* грязный
sudoroso *adj.* потный
sueldo *m.* плата, зарплата
suelo *m.* земля, пол
sueño *m.* сон
suerte *f.* судьба, удача
sufrido *adj.* многострадальный
sufrir *vt., vi.* страдать, переживать,
испытывать
sujetar *vt.* подчинять, хватать
sumir *vt.* погружать
sumiso *adj.* покорный
superficie *f.* поверхность
superior *adj.* превосходящий
suplicar *vt.* умолять
suponer (*irreg. см. poner*) *vt.* пред-
полагать

suprimir *vt.* отменять, уничтожать;
пропускать
sur *m.* юг
surgir *vi.* появляться, возникать
suspender *vt., vi.* провалить (ся)
(на экзамене)
suspenso *m.* провал (*на экзамене*)
suspiro *m.* вздох
susurrar *vt.* шептать, распространять
слух
suyo *pron.* его, ее, их, Ваш

T

taberna *f.* таверна
taciturno *adj.* молчаливый
tacuara *f.* *ам.* крепкий тростник
(*вроде бамбука*)
tal *adj.* такой, такая
talego *m.* сумка
talonear *vt.* прищипоривать
talud *m.* откос, склон
talle *m.* талия; сложенне, внеш-
ность
taller *m.* мастерская
tamaño 1. *adj.* такой (*большой или*
маленький) 2. *m.* размер
también *adv.* также
tambor *m.* барабан
tampoco *adv.* также не
tan *pron.* так, такой
tantear *vt.* прикинуть, измерить на
глазок
tanto 1. *adj.* такой; 2. *adv.* столь,
так, столько
tardar *vi.* медлить
tarde 1. *adv.* поздно; 2. *f.* день
(*после полудня*), вечер
taza *f.* чашка
te *pron.* тебе, тебя
teatro *m.* театр
techo *m.* потолок
techumbre *f.* крыша, кровля
tela *f.* ткань, материя
telón *m.* занавес
temblar (e/ie) *vi.* дрожать
tembloroso *adj.* дрожащий
temer *vt.* бояться
temor *m.* страх
temprano *adj.* рано
tender (e/ie) *vt.* протягивать, натя-
гивать; *vi.* стремиться к ч.-л.

tenedor *m.* вилка
tener (*irreg.*) *vt.* иметь; tener que + инфинитив быть должным; tener por считать за
teniente *m.* лейтенант
tentar (*e/ie*) *vt.* соблазнять; пытаться
tercer(o) *adj. num.* третий
tereré *m.* напиток из мате (*парагвайского чая*)
terminar *vt., vi.* кончать (ся)
termino *m.* конец; район, округ; термин
ternura *f.* нежность
terreno *m.* местность, земля, почва
terrible *adj.* ужасный
terror *m.* ужас
testamento *m.* завещание
testigo *m.* свидетель
tí *prop.* (*только с предложом*) тебе, тебѧ
tía *f.* тетка
tiempo *m.* время; погода
tienda *f.* палатка, лавка
tierno *adj.* нежный, мягкий
tierra *f.* земля
tieso *adj.* прямой, застывший
tijeras *f. plur.* ножницы
timbre *m.* звонок
tintero *m.* чернильница
tinto *adj.* красный (*о вине*)
tío *m.* дядя
tipo *m.* тип
tirada *f. poet.* связка или лэсса (серия стихов, объединенных одной ассонансной рифмой).
tirador *m.* стрелок
tirano *m.* тиран
tirante *m.* подтяжка, бретель
tirar *vt.* бросать, выбрасывать; стрелять; тянуть
tiro *m.* выстрел
tirón *m.* рывок
títtere *m.* марионетка
titular *vt.* называть, именовать
tiza *f.* мел
toca *f.* платок, шаль
tocar *vt.* трогать; звонить, играть (*на муз. инструменте*); *vi.* выпадать на долю
todavía *adj.* еще; еще (не)
todo 1. *adj.* целый, весь, всякий;
2. *m.* все; sobre todo особенно

toldo *vt.* навес, тент
tomar *vt.* брать, принимать; есть, пить
tono *m.* тон
topo *m.* крот
torcido *adj.* кривой, запутанный
torero *m.* тореро
torno: en torno a *prep.* вокруг
torpe *adj.* неловкий, неуклюжий
torre *f.* башня
tosco *adj.* грубый, неотесанный
total *adj.* полный, весь, общий
tozudo *adj.* настойчивый, упрямый
trabajador *adj.* трудолюбивый, работающий, трудящийся
trabajar *vi.* работать; *vt.* обрабатывать
trabajo *m.* работа, труд
trabar *vt.* соединять, завязывать
tradición *f.* традиция
tradicional *adj.* традиционный
traer (*irreg.*) *vt.* приносить, привозить, носить, возить
trafico *m.* уличное движение
tragar *vt.* глотать, поглощать
traición *f.* предательство
traje *m.* костюм, платье
trance *m.* испытание, критический момент
tranquilizar *vt.* успокаивать
tranquilo *adj.* спокойный
transformar *vt.* превращать
transmitir *vt.* передавать
tras *prep.* за, позади, после
trasego *m.* зад
traslucir (§ 93, в) *vi.* просвечивать, угадываться
trasponer (*irreg.* см. poner) *vt.* перемещать, переступать
trastienda *f.* помещение позади лавки
tratamiento *m.* обращение
tratar *vt.* обращаться (с к.-н.); *vi.* ~ de + *inf.* стараться; ~ de + *сущ.* говорить о, обсуждать
trato *m.* обращение; договор
través: a través de *prep.* через
traza *f.* план, проект
trecho *m.* промежуток
tregua *f.* передышка
tremendo *adj.* страшный, потрясающий
tremulo *adj.* дрожащий

trepar *vi.* ползти, карабкаться
tres *adj. num.* три
trigo *m.* пшеница, зерно
triguëno *adj.* темно-русый, золотисто-смуглый
triste *adj.* печальный
tristeza *f.* печаль
triunfar *vi.* побеждать
tronera *f.* амбразура, маленькое окошко
tropa *f.* отряд, войско
tropezar (*e/ie*) *vi.* сталкиваться
trozo *m.* кусок, отрывок
tú *pron.* ты
tu *pron.* твой
tumor *m.* опухоль
tuna *f.* смоква, инжир
tupido *adj.* густой
turbar *vt.* волновать, тревожить
tuyo *pron.* твой

U

ulterior *adj.* последующий, дальнейший
último *adj.* последний
único *adj.* единственный
uniformidad *f.* единообразие, единство
unión *f.* объединение, соединение
unir *vt.* объединять
universidad *f.* университет
un (*o*) 1. *adj. num.* один; 2. *неопределенный артикль*; 3. *pron.* некто, кто-то; *pl.* несколько, приблизительно
usar *vt.* употреблять, пользоваться
usado *adj.* бывший в употреблении, поношенный
uso *m.* употребление
usted *pron.* Вы
utilizar *vt.* использовать, пользоваться
uva *f.* виноград, виноградина

V

vaciar *vt.* опорожнять, опустошать
vacilación *f.* колебание
vacilar *vi.* колебаться
vado *m.* брод

vagar *vi.* бродить
vago *m.* бездельник, бродяга
vaina *f.* кожура стручка; ножны
vajilla *f.* посуда
valer (*irreg.*) *vi.* стоить
valiente *adj.* храбрый, смелый
valor *m.* стоимость, ценность; мужество
vanidoso *m.* тщеславный
vano *adj.* напрасный, тщетный
vaquero *m.* пастух
variedad *f.* разнообразие, разновидность
vario *adj.* различный; *pl.* несколько
varón *m.* мужчина, человек
vasija *f.* сосуд, бочка
vaso *m.* стакан
vecino *m.* житель, сосед
veedor *m.* надзиратель, смотритель, инспектор
veinte *adj. num.* двадцать
veinticinco *adj. num.* двадцать пять
vela *f.* I свеча; II парус
velo *m.* вуаль
veloz *adj.* быстрый
vencer *vt.* побеждать
vendar *vt.* перевязывать, бинтовать
vendedor *m.* продавец, торговец
vender *vt.* продавать
veneno *m.* яд
venganza *f.* месть
venida *f.* приезд, приход
venir (*irreg.*) *vi.* приходить, приближаться
ventana *f.* окно
ver (*irreg.*) *vt.* видеть, смотреть
verano *m.* лето
veras: *de veras* действительно, правда
verbo *m.* глагол
verdad *f.* правда, истина
verdadero *adj.* правдивый; настоящий, действительный
verde *adj.* зеленый
vergüenza *f.* стыд
versificación *f.* стихосложение, размер
versión *f.* версия
verso *m.* стих, размер
vertiente *f.* поток, ручей; склон
vestido *m.* одежда
vestir (*e/i*) *vt.* одевать
vez *f.* раз

viaje *m.* путешествие, поездка
viajero *m.* путешественник, путник
vibrante *adj.* дрожащий
vicio *m.* порок, дурная привычка
vida *f.* жизнь
vidriera *f.* витрина
vidrio *m.* стекло
viejo 1. *adj.* старый; 2. *m.* старик
viento *m.* ветер
vigilar *vt.* следить, наблюдать
vigor *m.* сила
vil *adj.* бесчестный, подлый
villa *f.* поселок
vino *m.* вино
violento *adj.* бурный, резкий, неистовый
virgen *adj.* девственный
visita *f.* посещение, визит
visitante *m.* посетитель
visitar *vt.* посещать, навещать
vispera *f.* канун
vista *f.* взгляд, рассмотрение
vistoso *adj.* яркий, бросающийся в глаза
vitalidad *f.* жизнеспособность, живучесть
vivienda *f.* жилище, дом
vivir *vi.* жить
vivo *adj.* живой; яркий (о цвете)
volar (о/ие) *vi.* летать
volcar (о/ие) *vt.* опрокидывать
volumen *m.* том
voluntad *f.* воля, желание
voluntarioso *adj.* своевольный
volver (о/ие, *part.* *vuelto*) *vt.*, *vi.* поворачивать, возвращать(ся);

volverse *v. pr.* становиться, превращаться
vos *pron. am.* ты
voseo *m.* обращение на «vos»
voz *f.* голос; *pl.* крики
vuelta *f.* возвращение
vuestro *pron.* ваш
vulgar *adj.* разговорный, просторечный, народный; вульгарный
vulgarismo *m.* вульгаризм

Y

y *conj.* и, а
ya *adv.* уже
yanqui *adj.* янки
yegua *f.* кобыла
yerba *f.* мате, парагвайский чай
yerbabuena *f.* (чаще *hierbabuena*) мята
yermal *m.* заросли кустов мате
yo *pron.* я
yuyal *m.* бурьян

Z

zambo *m.* сын негра и мулатки
zampoña *f.* свирель, дудка
zapateria *f.* сапожная мастерская, обувная лавка
zapato *m.* туфля
zona *f.* зона
zumbar *vi.* жужжать
zurra *f.* трепка

ГЛАГОЛЫ, ИМЕЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СПРЯЖЕНИЯ¹

abrir открывать

Participio: abierto.

andar идти

Pretérito absoluto: anduve, anduviste, anduvo...

caber содержать

Presente Ind.: quepo, cabes, cabe...

Pretérito absoluto: cupe, cupiste, cupo...

Futuro: cabré...

caer падать

Presente Ind.: caigo, caes, cae...

cubrir покрывать

Participio: cubierto.

dar давать

Presente Ind.: doy, das, da, damos, dais, dan.

Presente Subj.: dé, des, dé, demos, deis, den.

Pretérito absoluto: di, diste, dio, dimos, disteis, dieron.

decir говорить

Presente Ind.: digo, dices, dice...

Futuro: diré...

Pretérito absoluto: dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.

Imperativo: di, decid.

Participio: dicho.

erguir поднимать

Presente Ind.: irgo (yergo), irgues (yergues), irgue (yergue), erguimos, er-
guís, irguen (yerguen).

escribir писать

Participio: escrito.

¹ Здесь приведены только наиболее употребительные неизменяемые (бесприставочные) глаголы, от которых даны основные неправильные формы (напр., дается Presente Ind. от hacer, но не дается Presente Subj., поскольку он образуется по общему правилу).

estar *быть, находиться*

Presente Ind.: estoy, estás, está...

Presente Subj.: esté, estés, esté...

Pretérito absoluto: estuve, estuviste, estuvo ..

haber *вспом. глагол*

Presente Ind.: he, has, ha, hemos, habéis, han.

Presente Subj.: haya, hayas, haya...

Futuro: habré...

Pretérito absoluto: hube, hubiste, hubo...

Imperativo: he, habed.

hacer *делать*

Presente Ind.: hago, haces, hace...

Futuro: haré...

Pretérito absoluto: hice, hiciste, hizo...

Imperativo: haz, haced.

Participio: hecho.

ir *идти, ехать*

Presente Ind.: voy, vas, va, vamos, vais, van.

Presente Subj.: vaya, vayas, vaya...

Imperfecto: iba, ibas, iba...

Pretérito absoluto: fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron.

Imperativo: ve, vamos, id.

Gerundio: yendo.

jugar *играть*

Presente Ind.: juego, juegas, juega, jugamos, jugais, juegan.

Presente Subj.: juegue... juguemos...

morir *умирать*

Presente Ind.: muero... morimos

Participio: muerto.

oír *слушать*

Presente Ind.: oigo, oyes, oye, oímos...

poder *мочь*

Presente Ind.: puedo, puedes, puede, podemos...

Futuro: podré...

Pretérito absoluto: pude, pudiste, pudo...

Gerundio: pudiendo.

podrir (**podrir**) *гнить*

Presente Ind.: pudro, pudres, pudre, pudrimos (podrimos), pudrís, (podrís),
pudren.

poner *класть*

Presente Ind.: pongo, pones, pone..

Futuro: pondré...

Pretérito absoluto: puse, pusiste, puso...

Imperativo: pon, poned..

Participio: puesto.

producir *производить*

Presente Ind.: produzco, produces, produce..

Pretérito absoluto: produje, produjiste, produjo... produjeron.

querer *хотеть, любить*

Presente Ind.: quiero, quieres, quiere..

Futuro: querré..

Pretérito absoluto: quise, quisiste, quiso..

resolver *решать*

Participio: resuelto.

saber *знать*

Presente Ind.: sé, sabes, sabe..

Presente Subj.: sepa, sepas, sepa..

Futuro: sabré

Pretérito absoluto: supe, supiste, supo..

salir *выходить*

Presente Ind.: salgo, sales, sale..

Futuro: saldré..

Imperativo: sal, salid.

ser *быть*

Presente Ind.: soy, eres, es, somos, sois, son.

Presente Subj.: sea, seas, sea..

Imperfecto Ind.: era, eras, era..

Pretérito absoluto: fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron.

Imperativo: se, sed.

tener *иметь*

Presente Ind.: tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen

Presente Subj.: tenga, tengas, tenga..

Futuro: tendré..

Pretérito absoluto: tuve, tuviste, tuvo..

Imperativo: ten, tened.

traer *приносить*

Presente Ind.: traigo, traes, trae..

Pretérito absoluto: traje, trajiste, traje, trajimos, trajisteis, trajeron.

Participio: trayendo.

valer *стоить*

Presente Ind.: valgo, vales, vale..

Futuro: valdré..

venir *приходить*

Presente Ind.: vengo, vienes, viene..

Presente Subj.: venga, vengas, venga...
Futuro: vendré...
Pretérito absoluto: vine, viniste, vino...
Imperativo: ven, venid.
Gerundio: viniendo.

ver *видеть*

Presente Ind.: veo, ves, ve, vemos, veis, ven.
Presente Subj.: vea, veas, vea...
Pretérito absoluto: vi, viste, vio, vimos...
Imperativo: ve, ved.
Participio: visto.

volver *возвращаться*

Participio: vuelto.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
Введение	7
Из литературы	9
Графика и фонетика	11
Морфология	18
Существительное	18
Артикль	26
Прилагательное	30
Числительное	35
Местоимение	38
Наречие	50
Глагол	52
Пояснения и дополнения к схеме спряжения глаголов	60
Изъявительное наклонение	61
Условное наклонение	65
Сослагательное наклонение	65
Повелительное наклонение	66
Неличные формы глагола	67
Значение и употребление глагольных форм	68
Изъявительное наклонение	69
Условное наклонение	73
Сослагательное наклонение	75
Повелительное наклонение	80
Согласование глагольных форм в главном и придаточном предложениях	81
Неличные формы глагола	85
Синтаксис	97
Простое предложение	97
Односоставные предложения	99
Двухсоставные предложения	101
Обороты с неличными формами глагола	114
Сложное предложение	117
Основные типы придаточных предложений и способы подчинения	118
Тексты и комментарии	126
Juan Rejano. Un pueblo indomable	126
Juan de las Cabras (cuento popular)	127
José Martí. San Martín	131
Antonio Stoll. El desierto poblado (fragmento)	133
Antonio Gil. Aprendiz de lampista (fragmento)	136

Poesía	
Coplas populares	141
Antonio Machado	141
Federico García Lorca	142
Rafael Alberti	143
Blas de Otero	143
Nicolás Guillén	144
José Martí	145
Himno del 26 de Julio	146
Armando Lopez Salinas, Antonio Ferres. Caminando por las Hurdes (fragmento)	147
Antonio Machado Juan de Mairena (fragmento)	150
Ramon Nieto. La Fiebre (fragmento)	150
Ermilo Abreu Gómez. El Gato y el Ratón	154
Jesús Izcaray. La mesa de don Juan Risco	157
Juan Goytisolo. Campos de Níjar (fragmento)	159
Alfredo Gravina. Fronteras al viento (fragmento)	163
Federico García Lorca. Los títeres de Cachiporra (fragmento)	165
Ernesto Castro. Campo arado (fragmento)	170
Vicente Blasco Ibáñez. Sangre y arena (fragmento)	176
Alfredo Varela. El río oscuro (fragmento)	178
Benito Pérez Galdós., El 19 de Marzo y el 2 de Mayo (fragmento)	183
Miguel de Cervantes Saavedra. El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha (fragmento)	188
Rafael Lapesa. El español de América (fragmento)	191
Ramón Menéndez Pidal. Proemio de «Flor nueva de romances viejos» (fragmento)	193
II Declaración de Habana (fragmento)	197
Испанско-русский словарь	201
Приложение	
Глаголы, имеющие индивидуальные особенности спряжения	234

**Эрнестина Иосифовна Левинтова
и Елена Моисеевна Вольф**

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Тематический план 1963 г. № 882
Б. З. № 40 от 28/V 1964 г.

Переплет худож. *Е. А. Михельсона*
Редакторы *М. Д. Поганова,*
Т. И. Сироткина
Техн. редактор *М. С. Ермаков*
Корректоры *М. И. Эльмус,*
М. М. Петкевич

Сдано в набор 16/VIII 1963 г.
Подписано в печать 3/VI 1964 г.
Формат 60×90/16 Печ. л. 15,0
Уч.-изд. л. 14,85 Изд. № 358
Заказ 655 Тираж 25 000 Цена 45 коп.

Изд-во Московского университета
Москва, Ленинские горы
Типография Изд-ва МГУ
Москва, Ленинские горы

Цена 45 коп.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36